

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 166

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 166

1953

I. Nos. 2182-2196  
II. Nos. 496-498

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 June 1953 to 17 June 1953*

	<i>Page</i>
<b>No. 2182. Denmark and Japan :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to civil air traffic rights. Tokyo, 28 April 1952 . . . . .	3
<b>No. 2183. Sweden and Belgium :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the operation of regular air transport services. Brussels, 21 April 1952 . . . . .	9
<b>No. 2184. Sweden and Spain :</b>	
Agreement regarding air navigation (with annex). Signed at Madrid, on 18 February 1950 . . . . .	15
<b>No. 2185. Sweden and Switzerland :</b>	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Berne, on 18 October 1950 . . . . .	49
<b>No. 2186. Belgium, Federal Republic of Germany, France, Netherlands and Switzerland :</b>	
Agreement concerning the social security of Rhine boatmen (with annex). Done at Paris, on 27 July 1950 . . . . .	73
<b>No. 2187. United States of America and Colombia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 14 and 19 February 1946	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 8 and 29 July 1948	

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 166

1953

I. Nos 2182-2196  
II. Nos 496-498

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> juin 1953 au 17 juin 1953*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2182. Danemark et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits en matière de trafic aérien civil. Tokyo, 28 avril 1952 . . . . .	3
<b>N° 2183. Suède et Belgique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur l'exploitation du trafic aérien régulier. Bruxelles, 21 avril 1952 . . . . .	9
<b>N° 2184. Suède et Espagne :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Madrid, le 18 février 1950 . . . . .	15
<b>N° 2185. Suède et Suisse :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Berne, le 18 octobre 1950 . . . . .	49
<b>N° 2186. Belgique, France, Pays-Bas, République Fédérale d'Allemagne et Suisse :</b>	
Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (avec annexe). Fait à Paris, le 27 juillet 1950 . . . . .	73
<b>N° 2187. États-Unis d'Amérique et Colombie :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 14 et 19 février 1946	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 8 et 29 juillet 1948	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 26 and 28 July 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 15 September and 20 October 1950	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the agreement of 15 September and 20 October 1950 extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 5 September and 10 October 1951	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 5 September and 30 November 1951 . . . . .	104
<b>No. 2188. United States of America and El Salvador :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 10 November and 13 December 1950 . . . . .	149
<b>No. 2189. United States of America and Honduras :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending for fourteen months the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 13 May 1947	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 26 June and 6 July 1948	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 21 and 26 July and 18 and 24 August 1949 . . . . .	159
<b>No. 2190. United States of America and Venezuela :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 30 June 1947	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 4 and 9 March 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 7 and 30 September 1949	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 6 and 15 March 1951	
Exchange of notes constituting an agreement regarding additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 24 September and 30 October 1951 . . . . .	198

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 26 et 28 juillet 1949	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 15 septembre et 20 octobre 1950	
Échange de notes constituant un accord complétant l'accord des 15 septembre et 20 octobre 1950 prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 5 septembre et 10 octobre 1951	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 5 septembre et 30 novembre 1951	105
<b>N° 2188. États-Unis d'Amérique et Salvador :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San-Salvador, 10 novembre et 13 décembre 1950 . . . . .	149
<b>N° 2189. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour quatorze mois le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 13 mai 1947	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 29 juin et 6 juillet 1948	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 21 et 26 juillet, et 18 et 24 août 1949 . . . . .	159
<b>N° 2190. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 30 juin 1947	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 4 et 9 mars 1949	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 7 et 30 septembre 1949	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 6 et 15 mars 1951	
Échange de notes relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 24 septembre et 30 octobre 1951 . . . . .	199

	<i>Page</i>
<b>No. 2191. Greece and Belgo-Luxembourg Economic Union :</b>	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Athens, on 24 April 1952 . . . . .	261
<b>No. 2192. Greece and Switzerland :</b>	
Agreement concerning the transfer of payments. Signed at Berne, on 4 April 1952 . . . . .	271
<b>No. 2193. Greece and United Kingdom of Great Britain and Northern     Ireland :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the relief from double taxation of profits derived from air transport. Athens, 16 November 1950 . . . . .	281
<b>No. 2194. United Nations and Ecuador :</b>	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 16 June 1953 . . . . .	289
<b>No. 2195. Greece and India :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the release of monies and other properties held by the Custodian of enemy property in India on behalf of persons resident in Greece. London, 18 April 1951 . . . . .	305
<b>No. 2196. Greece and France :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the relief from double taxation of profits derived from air and sea transportation. Athens, 9 December 1950 . . . . .	315

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 1 June 1953 to 17 June 1953*

<b>No. 496. Greece and Persia :</b>	
Treaty of friendship (with final protocol). Signed at London, on 9 January 1931 . . . . .	323
<b>No. 497. Greece and Persia :</b>	
Convention on conditions of residence, trade and navigation (with final protocol). Signed at London, on 9 January 1931 . . . . .	331

	<i>Pages</i>
<b>N° 2191. Grèce et Union Économique belgo-luxembourgeoise :</b>	
Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Athènes, le 24 avril 1952	261
<b>N° 2192. Grèce et Suisse :</b>	
Accord concernant le transfert des paiements. Signé à Berne, le 4 avril 1952	271
<b>N° 2193. Grèce et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transports aériens. Athènes, 16 novembre 1950 . . . . .	281
<b>N° 2194. Organisation des Nations Unies et Équateur :</b>	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 16 juin 1953 . . . . .	289
<b>N° 2195. Grèce et Inde :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au déblocage des avoirs liquides et des autres biens détenus en Inde par le Séquestre des biens ennemis pour le compte de personnes ayant leur résidence en Grèce. Londres, 18 avril 1951 . . . . .	305
<b>N° 2196. Grèce et France :</b>	
Échange de lettres constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par des entreprises de transports aériens et maritimes. Athènes, 9 décembre 1950 . . . . .	315

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 1<sup>er</sup> juin 1953 au 17 juin 1953*

<b>N° 496. Grèce et Perse :</b>	
Traité d'amitié (avec protocole final). Signé à Londres, le 9 janvier 1931	323
<b>N° 497. Grèce et Perse :</b>	
Convention d'établissement, de commerce et de navigation (avec protocole final). Signée à Londres, le 9 janvier 1931 . . . . .	331

	<i>Page</i>
<b>No. 498. United States of America and Honduras :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 5 and 8 May 1942	
Exchange of notes constituting an agreement extending for three years the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 18 and 19 April 1944 . . . . .	351
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :</b>	
Signature and acceptance by Nepal . . . . .	368
<b>No. 1021. Convention on the prevention and punishment of the crime of genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :</b>	
Ratification by Chile . . . . .	369
<b>No. 1407. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Washington, 14 March 1942 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending for six months the co-operative program of health and sanitation in Brazil. Rio de Janeiro, 13 and 29 June 1950 . . . . .	370
<b>No. 1712. Agreement between the Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services. Signed at New Delhi, on 1 December 1951 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying Schedule I to the above-mentioned Agreement. New Delhi, 16 March 1953 . . . . .	377
 <b>ANNEX B. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 326. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to a co-operative program of Health and sanitation in Colombia. Bogotá, 23 October 1942 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending for two years the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 24 January and 12 February 1944 . . . . .	382



	<i>Pages</i>
<b>N° 498. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 5 et 8 mai 1942	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour trois ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 18 et 19 avril 1944 . . . . .	351
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 52 Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :</b>	
Signature et acceptation par le Népal . . . . .	368
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Ratification par le Chili . . . . .	369
<b>N° 1407. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Washington, 14 mars 1942 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour six mois le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Rio-de-Janeiro, 13 et 29 juin 1950 . . . . .	374
<b>N° 1712. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens. Signé à New-Delhi, le 1<sup>er</sup> décembre 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau I annexé à l'Accord susmentionné. New-Delhi, 16 mars 1953 . . . . .	377
<b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 326. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 23 octobre 1942 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prolongeant pour deux ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 24 janvier et 12 février 1944 . . . . .	385

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 June 1953 to 17 June 1953*

*Nos. 2182 to 2196*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> juin 1953 au 17 juin 1953*

*N<sup>os</sup> 2182 à 2196*



No. 2182

---

**DENMARK**  
and  
**JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
civil air traffic rights. Tokyo, 28 April 1952**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 June 1953.*

---

**DANEMARK**  
et  
**JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits  
en matière de trafic aérien civil. Tokyo, 28 avril 1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 juin 1953.*

No. 2182. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND JAPAN RELATING TO CIVIL AIR TRAFFIC RIGHTS. TOKYO, 28 APRIL 1952

---

I

*The Danish Diplomatic Mission at Tokyo to the Ministry of Foreign Affairs of Japan*

DANISH DIPLOMATIC MISSION  
TOKYO

The Danish Diplomatic Mission presents its compliments to the Japanese Ministry of Foreign Affairs and, acting upon instructions received, has the honour to convey the following.

The Scandinavian Airlines System /Denmark-Norway-Sweden/, the SAS, operates at present a commercial airline between the Scandinavian countries and Japan. Its facilities in the Japan area are actually governed by a license issued by Headquarters of the United States Far East Air Forces on November 29, 1951. The license, copy of which is hereby attached,<sup>2</sup> permits i. a. two weekly round-trips and designates various airports for regular provisional, technical and emergency landings.

In view of the provision of article 13 (b) of the Peace Treaty<sup>3</sup> signed by Japan and the Allied Powers at the city of San Francisco on September 8, 1951, it is realised that these air traffic rights granted to SAS will be left without guarantee on the coming into force of the said treaty.

The Danish Government consider that the questions relative to civil air transport between Denmark and Japan ought to be settled through a mutual agreement and furthermore find it desirable that such an agreement be reached at the earliest date possible. However, in view of the proximity of the coming into force of the Peace Treaty referred to above, the Danish Government are anxious to be assured that the traffic rights which are at present accorded to civil aircraft of Danish nationality belonging to SAS in and over Japan — as set out in the above-mentioned license of November 29, 1951, be continued,

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1952 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45, and Vol. 163, p. 385.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2182. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LE JAPON RELATIF AUX DROITS EN MATIÈRE DE TRAFIC AÉRIEN CIVIL. TOKYO, 28 AVRIL 1952

I

*La Mission diplomatique danoise à Tokyo au Ministère des affaires étrangères du Japon*

MISSION DIPLOMATIQUE DANOISE  
TOKYO

La Mission diplomatique danoise présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Japon et, agissant conformément à des instructions qu'elle a reçues, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

Le SAS — Scandinavian Airlines System (Danemark-Norvège-Suède) — exploite à l'heure actuelle des services commerciaux sur une route aérienne entre les pays scandinaves et le Japon. Ses droits au Japon sont actuellement définis par une concession délivrée le 29 novembre 1951 par le Quartier général des Forces aériennes des États-Unis en Extrême-Orient. Cette concession, dont une copie est jointe à la présente note<sup>2</sup>, autorise notamment deux vols aller et retour par semaine et désigne divers aérodromes pour les escales commerciales régulières, les escales techniques et les atterrissages forcés.

Étant donné les dispositions du paragraphe *b* de l'article 13 du Traité de paix<sup>3</sup> signé par le Japon et les Puissances alliées à San-Francisco, le 8 septembre 1951, il apparaît que ces droits en matière de trafic aérien qui ont été accordés au SAS ne seront plus garantis après l'entrée en vigueur dudit Traité.

Le Gouvernement danois est d'avis que les questions relatives aux transports aériens civils entre le Danemark et le Japon devraient être réglées au moyen d'un accord mutuel et il estime, en outre, qu'il serait souhaitable qu'un accord de cette nature soit conclu le plus rapidement possible. Toutefois, étant donné la prochaine entrée en vigueur du Traité de paix susmentionné, le Gouvernement danois serait très désireux d'avoir des assurances quant au maintien en vigueur des droits en matière de trafic dont les aéronefs civils de nationalité danoise appartenant au SAS bénéficient à l'heure actuelle au Japon et au-dessus

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 28 avril 1952.

<sup>2</sup> Non publiée.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45, et vol. 163, p. 385.

it being understood that the Danish Government in that case will accede to the principle of reciprocity and that a bilateral aviation agreement will be concluded as soon as possible.

Tokyo, April 28, 1952.

## II

### *The Ministry of Foreign Affairs of Japan to the Danish Diplomatic Mission at Tokyo*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, JAPAN

The Japanese Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Danish Diplomatic Mission in Japan and has the honour to state that the Japanese Government shares the views of the Danish Government, expressed in the Note Verbale of the Danish Diplomatic Mission dated April 28, 1952, that matters pertaining to civil air transport between Japan and Denmark after the Peace Treaty comes into force should be governed by an agreement to be concluded between them and that such an agreement should be formulated on a reciprocal basis. While it is desirable that the problems of civil air transport between the two countries after the Peace Treaty comes into force be immediately governed by such agreement, the Japanese Government has no objection to continue to recognize the traffic rights which are accorded at present to civil aircraft of Danish nationality, belonging to SAS, in accordance with the laws and regulations of Japan.

Tokyo, April 28, 1952.

---



de son territoire — tels qu'ils sont définis dans la concession susmentionnée du 29 novembre 1951 — étant entendu que, dans ce cas, le Gouvernement danois adoptera le principe de la réciprocité et qu'un accord aérien bilatéral devra être conclu aussitôt que faire se pourra.

Tokyo, le 28 avril 1952.

## II

### *Le Ministère des affaires étrangères du Japon à la Mission diplomatique danoise à Tokyo*

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU JAPON

Le Ministère des affaires étrangères du Japon présente ses compliments à la Mission diplomatique danoise au Japon et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement japonais partage les vues du Gouvernement danois qui sont énoncées dans la note verbale de la Mission diplomatique danoise en date du 28 avril 1952, à savoir que les questions relatives aux transports aériens civils entre le Japon et le Danemark après l'entrée en vigueur du Traité de paix devraient être régies par un accord conclu entre ces pays, sur la base de la réciprocité. Bien qu'il soit souhaitable que les problèmes ayant trait aux transports aériens civils entre les deux pays soient régis par un tel accord dès l'entrée en vigueur du Traité de paix, le Gouvernement japonais ne voit aucun inconvénient à continuer de reconnaître, dans les conditions prévues par les lois et règlements du Japon, les droits en matière de trafic dont les aéronefs civils de nationalité danoise appartenant au SAS bénéficient à l'heure actuelle.

Tokyo, le 28 avril 1952.

---



No. 2183

---

**SWEDEN  
and  
BELGIUM**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning  
the operation of regular air transport services. Brussels,  
21 April 1952**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 June 1953.*

---

**SUÈDE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord sur l'exploitation  
du trafic aérien régulier. Bruxelles, 21 avril 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 juin 1953.*

N<sup>o</sup> 2183. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA BELGIQUE SUR L'EXPLOITATION DU TRAFIC AÉRIEN RÉGULIER. BRUXELLES, 21 AVRIL 1952

I

LÉGATION DE SUÈDE

Bruxelles, le 21 avril 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai eu l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord sur l'exploitation du trafic aérien régulier entre la Suède et la Belgique, ainsi conçu :

« Les Gouvernements suédois et belge, désireux de continuer l'exploitation du trafic aérien régulier entre la Suède et la Belgique par des entreprises de navigation aérienne désignées à ces fins, sont convenus de substituer en ce qui les concerne au Protocole signé à Bruxelles le 25 novembre 1948<sup>2</sup> la déclaration suivante :

Les deux Gouvernements se déclarent d'accord pour autoriser les entreprises de navigation aérienne désignées à ces fins à assurer le trafic aérien entre Stockholm-Copenhague-Amsterdam-Bruxelles et vice-versa, avec le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à tous les points mentionnés ci-dessus.

Dans le cas où les entreprises ainsi désignées désireraient modifier l'itinéraire de la liaison unissant la Suède à la Belgique, les autorités aéronautiques suédoises et belges auront le droit par accord direct de procéder à une telle modification.

Les entreprises de navigation aérienne désignées par les Gouvernements suédois et belge sont respectivement Aktiebolaget Aerotransport (ABA) en sa qualité de partenaire de la Scandinavian Airlines System (SAS) et la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA).

Le Gouvernement belge déclare que le trafic dont il s'agit pourra être assuré par l'organisation d'exploitation en commun dénommée Scandinavian Airlines System (SAS), établie conformément aux dispositions du Chapitre XVI de la Convention de Chicago<sup>3</sup>, et qu'il n'a pas d'objections à ce que des avions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 73.

<sup>3</sup> Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2183. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND BELGIUM CONCERNING THE OPERATION OF REGULAR AIR TRANSPORT SERVICES. BRUSSELS, 21 APRIL 1952

## I

## SWEDISH LEGATION

Brussels, 21 April 1952

Your Excellency,

I had the honour to inform you that my Government is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement concerning the operation of regular air transport services between Sweden and Belgium, in the following terms :

“ The Swedish and Belgian Governments, desiring to continue the operation of regular air transport services between Sweden and Belgium by airlines designated for the purpose, have agreed to replace, in so far as they are concerned, the Protocol signed at Brussels on 25 November 1948<sup>2</sup> by the following declaration :

The two Governments state that they agree to authorize the airlines designated for the purpose to operate air transport services on the route Stockholm-Copenhagen-Amsterdam-Brussels, in both directions, with the right to pick up and set down passengers, cargo and mail at any of the afore-mentioned points.

Should the airlines so designated desire to modify the route to be taken by the air services between Sweden and Belgium, the Swedish and Belgian aeronautical authorities shall have the right to proceed to effect such modification by direct agreement.

The airlines designated by the Swedish and Belgian Governments are Aktiebolaget Aerotransport (ABA) in its capacity as a partner in the Scandinavian Airlines System (SAS), and the Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA), respectively.

The Belgian Government declares that the services in question may be operated by the joint operating organization known as the Scandinavian Airlines System (SAS) established in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Chicago Convention<sup>3</sup>, and that it has no objections to the use on this route

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1952, by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 73.

<sup>3</sup> Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago, on 7 December 1944 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

de la SAS enregistrés au Danemark ou en Norvège ainsi que des équipages d'origine danoise ou norvégienne soient utilisés sur ce parcours.

Cet arrangement pourra être dénoncé avec un préavis de six mois. »

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement belge est également prêt à accepter l'accord ci-dessus.

Si cette manière de procéder convient à Votre Excellence, il sera entendu que la présente lettre et la réponse qu'Elle voudra bien me faire parvenir, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en cette matière. Cet arrangement entrera en vigueur en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) G. DE REUTERSKIÖLD

Son Excellence Monsieur J. Meurice  
Ministre du commerce extérieur  
chargé du Portefeuille des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 21 avril 1952

Direction Générale B.  
N° B<sup>A</sup> 620.88/50.426.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence me propose, au nom de Son Gouvernement, la conclusion d'un accord sur l'exploitation du trafic aérien régulier entre la Belgique et la Suède ainsi conçu :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte ci-dessus.

La présente lettre ainsi que la lettre de Votre Excellence constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements en cette matière. Cet arrangement entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signé) J. MEURICE

Son Excellence Monsieur Gunnar de Reuterskiöld  
Ministre de Suède  
A Bruxelles

of SAS aircraft registered in Denmark or in Norway, or of crews of Danish or Norwegian origin.

This arrangement may be denounced subject to six months' notice."

You have been good enough to inform me that the Belgian Government is also prepared to accept the foregoing agreement.

If this procedure is agreeable to you, it will be understood that this note and your reply constitute the agreement between our two Governments in this matter. This arrangement shall enter into force this day.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. DE REUTERSKIÖLD

His Excellency Mr. J. Meurice  
Minister of Foreign Trade  
in charge of Foreign Affairs  
Brussels

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 21 April 1952

Directorate-General B  
No. B 4 620.88/50.426

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date in which you propose on behalf of your Government the conclusion of an agreement concerning the operation of regular air transport services between Belgium and Sweden, in the following terms :

[See letter I ]

I have the honour to confirm that the Belgian Government is in agreement with the foregoing.

Your note and this reply constitute the agreement between our Governments in this matter. This arrangement shall enter into force this day.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. MEURICE

His Excellency Mr. Gunnar de Reuterskiöld  
Minister of Sweden at Brussels





No. 2184

---

**SWEDEN  
and  
SPAIN**

**Agreement regarding air navigation (with annex). Signed  
at Madrid, on 18 February 1950**

*Official texts: Swedish and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 June 1953.*

---

**SUÈDE  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé  
à Madrid, le 18 février 1950**

*Textes officiels suédois et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 juin 1953.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

No. 2184. LUFTFARTSÖVERENSKOMMELSE MELLAN  
SVERIGE OCH SPANIEN. MADRID DEN 18 FEBRUARI  
1950

Sveriges och Spaniens regeringar hava i betraktande av :

att möjligheterna att utnyttja den civila luftfarten såsom transportmedel avsevärt ökats;

att det är önskvärt att på ett tillförlitligt och ändamålsenligt sätt ordna de regelbundna flygförbindelserna och att i största möjliga utsträckning befordra utvecklingen av det internationella samarbetet på detta område; samt

att det följaktligen är nödvändigt att avsluta en överenskommelse mellan Sverige och Spanien i syfte att upprätta regelbundna flygförbindelser, för detta ändamål utsett ombud, vilka därtill vederbörligen befullmäktigade, överenskommit om följande :

*Artikel I*

Envar av de avtalsslutande parterna beviljar den andra avtalsslutande parten de i bilagan till förevarande överenskommelse angivna rättigheter, vilka äro erforderliga för upprättande av civila internationella flyglinjer och den i bilagan omförmälda trafiken. Den avtalsslutande part, som beviljats rättigheterna i fråga, må efter gottfinnande påbörja trafiken omedelbart eller vid en senare tidpunkt.

*Artikel II*

Var och en av de i bilagan omförmälda flyglinjerna må upprättas så snart den avtalsslutande part, som i enlighet med artikel I beviljats rättigheterna, har utsett ett eller flera lufttrafikföretag att driva trafik på den angivna flyglinjen. Den avtalsslutande part, som beviljat rättigheterna har därvid att under beaktande av bestämmelserna i nedanstående artikel XII utan dröjsmål lämna nödvändigt trafikillstånd till det eller de lufttrafikföretag varom fråga är.

*Artikel III*

Envar av de avtalsslutande parternas civila luftfartyg, vilka användas för trafik- eller privatändamål, skola ha rätt att utan mellanlandning överflyga den andra avtalsslutande partens territorium och att där företaga tekniska mellanlandningar på de flygplatser, som äro öppna för internationell trafik under förutsättning att den första och den sista landningen i respektive land sker på en tullflygplats.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

No. 2184. ACUERDO RELATIVO A NAVEGACION AEREA  
ENTRE SUECIA Y ESPAÑA. FIRMADO EN MADRID,  
EL 18 DE FEBRERO DE 1950

El Gobierno sueco y el Gobierno español, considerando :

Que las posibilidades de la aviación civil, como forma de transporte, han aumentado considerablemente;

Que es conveniente organizar de forma segura y ordenada las comunicaciones aéreas regulares y buscar, en la mayor medida posible, el desarrollo de la cooperación internacional en este terreno;

Que es necesario, por tanto, concluir entre Suecia y España un Acuerdo con vistas a establecer comunicaciones aéreas regulares;

Han designado a este efecto Representantes, los cuales, debidamente autorizados, han convenido las disposiciones siguientes:

*Artículo I*

Las Partes contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el Anejo a este Acuerdo, necesarios para el establecimiento de las rutas aéreas civiles internacionales y de los servicios enumerados en el Anejo, ya sean dichos servicios inaugurados inmediatamente o en fecha posterior, a elección de la Parte contratante a la cual se conceden los derechos.

*Artículo II*

Cada uno de los servicios aéreos mencionados en el Anejo podrá comenzar a funcionar tan pronto como la Parte contratante que haya adquirido los derechos con arreglo al art. I, haya designado una o varias empresas para explotar la ruta en cuestión. La Parte contratante que haya concedido los derechos deberá, bajo reserva de las disposiciones del art. XII citado más adelante, conceder la autorización de explotación necesaria a la empresa o empresas interesadas, lo que hará sin demora.

*Artículo III*

Las aeronaves civiles, comerciales o privadas de cada una de las Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte del derecho de sobrevolar dicho territorio sin aterrizar en el mismo y el de efectuar escalas técnicas en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, a condición de que la primera y la última escala en cada país se efectúe en aeropuerto aduanero.

*Artikel IV*

I syfte att undvika diskriminerande åtgärder och säkerställa behandling på lika villkor överenskommes att :

a) Envar av de avtalsslutande parterna må upptaga eller låta upptaga rättvisa och skäliga avgifter för begagnande av flygplatser och andra anläggningar; dock skola sådana avgifter icke vara högre än vad landets inhemska luftfartyg i liknande internationell trafik erlægga för begagnandet av sådana flygplatser och anläggningar.

b) Flytande drivmedel och smörjoljor, som tagits ombord å den ena avtalsslutande partens luftfartyg samt reservdelar, motorer, utrustning och materiel i allmänhet, som införts till den ena avtalsslutande partens territorium eller som i detta territorium tagits ombord å luftfartyg av den andra avtalsslutande parten eller dess medborgare och avsedda uteslutande att användas av den sistnämndas luftfartyg, skola av den andra avtalsslutande parten, då ett luftfartyg befinner sig inom dess territorium, i vad avser tull- och inspektionsavgifter samt andra inhemska pålagor och avgifter, åtnjuta en behandling, lika förmånlig som den, vilken medges inhemska lufttrafikföretag.

c) Luftfartyg, förråd av drivmedel, smörjoljor, reservdelar, sedvanlig utrustning och förnödenheter ombord å civila luftfartyg tillhörande lufttrafikföretag utsedda av envar av de avtalsslutande parterna att utöva trafik på de i bilagan angivna sträckorna, skola vid ankomst till eller avfärd från den andra avtalsslutande partens territorium vara befriade från tull- och inspektionsavgifter eller andra liknande pålagor och avgifter, även om sådana förråd nyttjas eller förbrukas av luftfartyget vid flygning över nämnda territorium.

d) De förnödenheter vilka uppräknats i föregående stycke och vilka åtnjuta ovan angivna befrielse kunna lossas endast efter medgivande av den andra avtalsslutande partens tullmyndigheter. Därest dessa förråd skola återutföras skola de, intill dess återutförelsen äger rum, vara underställda kontroll av den andra avtalsslutande partens tullmyndigheter, dock att de skola stå till företagets disposition.

*Artikel V*

Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis som utfärdats eller förlänats giltighet av en av de avtalsslutande parterna skola tillerkännas giltighet av den andra avtalsslutande parten i vad avser bedrivande av trafik på de i bilagan angivna flyglinjerna. Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig emellertid rätt att, beträffande trafik över dess eget territorium, vägra godkänna luftfartscertifikat och tillståndsbevis utfärdade för dess egna medborgare av annan stat.

*Artículo IV*

Para evitar toda práctica discriminatoria y asegurar el principio de igualdad de trato, se acuerda que :

a) Cada una de las Partes contratantes podrá imponer o permitir que sean impuestas tasas justas y razonables por la utilización de los aeropuertos y otras facilidades. No obstante, dichas tasas no serán más elevadas que aquéllas que abonarían por la utilización de dichos aeropuertos y facilidades sus aeronaves nacionales empleadas en servicios internacionales similares.

b) Los carburantes y lubricantes tomados a bordo de las aeronaves de una Parte contratante y las piezas de recambio, motores, equipos y material en general, introducidos en el territorio de una Parte contratante o tomados a bordo de una aeronave en dicho territorio por la otra Parte o por sus nacionales y destinados únicamente al uso de las aeronaves de esta última, gozarán, por parte del país contratante en cuyo territorio haya entrado la aeronave, de un trato tan favorable como el que se conceda a las empresas nacionales de transporte aéreo en lo que se refiere a la imposición de derechos de aduana, gastos de inspección u otros derechos y tasas nacionales.

c) Las aeronaves, los stocks de carburantes, lubricantes, piezas de recambio, equipo normal y provisiones de a bordo, que permanezcan a bordo de las aeronaves civiles de las empresas de transporte aéreo de las Partes contratantes, autorizadas para explotar las rutas y los servicios especificados en el Anejo, estarán, a su llegada al territorio de la otra Parte o a su salida del mismo, exentas de derechos de aduanas, gastos de inspección u otros derechos o tasas similares, aun en el caso de que dichos aprovisionamientos fueran empleados o consumidos por las mencionadas aeronaves en el curso de vuelos efectuados sobre dicho territorio.

d) Los aprovisionamientos enumerados en el párrafo precedente, que gocen de la exención definida en el mismo, no podrán ser desembarcados sino con la aprobación de las Autoridades aduaneras de la otra Parte contratante. Estos aprovisionamientos, si hubieran de ser reexportados, quedarán sometidos hasta su reexportación al control aduanero de la otra Parte contratante, quedando siempre a disposición de las empresas.

*Artículo V*

Los certificados de navegabilidad, los de aptitud y las licencias, expedidos o declarados válidos por una de las Partes contratantes, serán reconocidos valederos por la otra Parte, a los fines de explotación de las rutas y servicios especificados en el Anejo. No obstante, cada Parte se reserva el derecho de no reconocer como válidos para circular sobre su propio territorio los certificados de aptitud y licencias conferidos a sus propios nacionales por otro Estado.

*Artikel VI*

a) Avtalsslutande parts lagar och förordningar angående ankomst till och avfärd från dess territorium av luftfartyg i internationell lufttrafik eller angående sådana luftfartygs begagnande och navigering inom dess territorialgränser skola, oberoende av nationalitet, äga tillämpning på luftfartyg tillhörande den andra avtalsslutande parten. Nämnda luftfartyg skola ställa sig dessa bestämmelser till efterrättelse vid ankomst till, avfärd från samt vid färd över den andra avtalsslutande partens territorium.

b) Passagerare, besättningar, flygbefraktare och lufttrafikföretag skola såväl i sitt personliga förhållande som i vad gäller handlingar som av tredje man utförs i deras namn och för deras räkning iakttaga lagar och förordningar, vilka på avtalsslutande parts territorium reglerar ankomst till, uppehåll å eller färd ifrån dess territorium av passagerare, besättningar eller gods, såsom bestämmelser angående in- och utresa, immigration, pass, valuta, tull och karantän.

c) Utfärdandet av färdbiljetter och dokument för luftfartyg skall ske i enlighet med de bestämmelser som gälla i det avtalsslutande land varifrån avfärden äger rum. Dessa bestämmelser skola i intet fall verka diskriminerande på någon av de avtalsslutande parterna.

*Artikel VII*

Bedrivandet av trafik mellan de båda avtalsslutande parternas territorier innebär för de båda länderna en ursprunglig och grundläggande rättighet.

*Artikel VIII*

Överträdelse av en av de avtalsslutande parternas lufttrafikföreskrifter, vilka icke innebära ett brott och vilka begåtts på denna parts territorium skola bringas till den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheters kännedom. Därest överträdelsen skulle vara av allvarlig karaktär och begåtts av en representant för ett lufttrafikföretag skola nämnda myndigheter hava rätt att begära hans återkallande.

*Artikel IX*

Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig rätt till egen cabotage-  
trafik.

*Artikel X*

Så länge viseringstvång föreligger för utlänningars tillträde till de båda länderna skola i besättningslistorna upptagna besättningsmedlemmar på de båda ländernas luftfartyg, vilka användas på i bilagan angiven trafik, vara undantagna från viseringstvånget. De skola vara i besittning av giltiga pass gällande i eget namn samt av en identitetshandling utställd av det lufttrafikföretag i vars tjänst de äro anställda.

*Artículo VI*

a) Las leyes y reglamentos de una Parte contratante, relativos a la entrada y salida de su territorio de las aeronaves empleadas en la navegación internacional, o referentes a la explotación y a la navegación de dichas aeronaves dentro de sus límites territoriales, se aplicarán, sin distinción de nacionalidad, a los aviones pertenecientes a la otra Parte contratante, tanto a su llegada al territorio de la otra Parte como a su salida y durante su vuelo por encima del mismo.

b) Los pasajeros, las tripulaciones, los remitentes de mercancías y las empresas de transporte aéreo vendrán obligadas a someterse, bien personalmente, bien por intermedio de un tercero actuando en su nombre o por su cuenta, a las leyes y reglamentos que rijan en el territorio de cada Parte contratante la entrada, permanencia y salida de los pasajeros, tripulaciones y mercancías, así como los que se apliquen a la entrada, a las formalidades de salida, inmigración, pasaportes, régimen de divisas, aduanas y sanidad.

c) La expedición de billetes y la documentación de las aeronaves se sujetará a las disposiciones vigentes en el país contratante en el cual se inicie el transporte. Estas disposiciones no tendrán en ningún caso carácter discriminatorio respecto de una u otra de las Partes contratantes.

*Artículo VII*

La explotación de los servicios entre los territorios de ambas Partes contratantes constituye un derecho fundamental y primordial para los dos países.

*Artículo VIII*

Las infracciones a las disposiciones comprendidas en los reglamentos sobre navegación aérea de cada Parte contratante, que no constituyan delito y que fueren cometidas en el territorio de la misma, serán comunicadas a las Autoridades aeronáuticas competentes de la otra Parte. Si la infracción fuese de carácter grave y hubiera sido cometida por el agente de una empresa, estas Autoridades tendrán derecho a solicitar el cese del mencionado funcionario.

*Artículo IX*

Cada Parte contratante se reserva el ejercicio de su propio derecho de cabotaje.

*Artículo X*

Mientras subsista la exigencia del visado para la admisión de extranjeros en los dos países, las tripulaciones inscritas en el manifiesto de a bordo de las aeronaves de los dos países afectas a los servicios especificados en el Anejo, estarán exentas del visado obligatorio. Deberán estar en posesión de un pasaporte válido a su nombre y de un documento de identidad expedido por la empresa de transporte aéreo a la cual pertenezcan.

*Artikel XI*

Därest i den ena avtalsslutande partens luftfartyg skador skulle uppstå å person eller egendom tillhörande den andra avtalsslutande parten skola vederbörande myndigheter i möjligaste mån medverka till att ifrågakommande ersättning snarast måtte utbetalas till de berörda parterna eller deras rättsinnehavare.

*Artikel XII*

Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig rätt att för ett företag tillhörande den andra parten förvägra eller återkalla luftfarts-certifikat eller trafik-tillstånd, därest den icke finner det tillfresställande styrkt, att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över företaget innehaves av medborgare i den andra staten, eller när ett lufttrafikföretag underlåter att ställa sig till efterrättelse lagarna i den stat, över vilken den hedriver trafik jämlikt föreskrifterna i artikel VI, eller att uppfylla de villkor, vilka uppställts för beviljande av i denna överenskommelse och dess bilaga omnämnda rättigheter.

*Artikel XIII*

Envar av de avtalsslutande parterna skall ha rätt att, efter att ha underrättat den andra avtalsslutande parten, utbyta det eller de lufttrafikföretag som utsetts för bedrivande av trafik å de i bilagan angivna linjerna mot ett eller flera inhemska företag. Sistnämnda företag skola åtnjuta de rättigheter samt vidkännas de skyldigheter som tillkommit det eller de tidigare utsedda företagen.

*Artikel XIV*

a) Uttrycket « Luftfartsmyndigheter » betyder för Sveriges vidkommande Kungl. Luftfartsstyrelsen (telegramadress : CIVILFLYG, Stockholm) och för Spaniens vidkommande Dirección General de Aviación Civil (telegramadress AVICIVIL, Madrid) eller i båda fallen varje person eller organ som må bemyndigas övertaga de funktioner, som för närvarande utövas av dem.

b) Uttrycket « territorium » skall innefatta de landområden eller territorialvatten, som stå under ifrågavarande stats suveränitet, överhöghet, beskydd eller mandat.

*Artikel XV*

Därest endera av de avtalsslutande parterna finner det önskvärt att vidtaga förändringar i de luftfartslinjer eller villkor, vilka fastställts i bilagan till denna överenskommelse, må denna part begära överläggningar mellan de båda avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter. Sådana överläggningar skola börja inom sextio (60) dagar räknat från dagen för denna begäran. Då nämnda



*Artículo XI*

Cuando en las aeronaves de una Parte contratante sufran daño en sus personas o en sus bienes los nacionales de la otra Parte, las Autoridades respectivas harán cuanto les sea posible para que a la mayor brevedad se paguen las debidas indemnizaciones a los interesados o a sus derechohabientes.

*Artículo XII*

Cada Parte contratante se reserva el derecho de rechazar una autorización a una empresa de transporte aéreo de la otra Parte, o de revocar dicha autorización, cuando no tenga la prueba de que una parte importante de la propiedad y el control efectivo de dicha empresa están en manos de nacionales de la otra Parte, o cuando una empresa de transporte aéreo no se someta a las leyes del Estado en el que opere, aludidas por el art. VI, o no cumpla con las obligaciones que le impone el presente Acuerdo y su Anejo.

*Artículo XIII*

Cada una de las Partes contratantes tendrá derecho, avisando previamente a la otra Parte, a sustituir por otra u otras empresas nacionales la o las empresas respectivamente designadas para explotar los servicios especificados en el Anejo. La o las nuevas empresas designadas gozarán de los mismos derechos y obligaciones que la o las empresas a las cuales hayan sustituido.

*Artículo XIV*

a) La expresión « Autoridades aeronáuticas » significa, en lo que respecta a Suecia, la Kungl. Luftfartsstyrelsen (Dirección telegráfica : CIVILFLYG, Estocolmo); y en lo que respecta a España, la Dirección General de Aviación Civil (Dirección telegráfica : AVICIVIL, Madrid); o, en ambos casos, toda persona u organismo facultado para desempeñar las funciones actualmente ejercidas por éstos.

b) El término « territorio » comprende las regiones terrestres y las aguas territoriales sobre las cuales cada Parte contratante ejerce soberanía, jurisdicción, protección o mandato.

*Artículo XV*

En caso de que una de las Partes contratantes deseara modificar las rutas o las condiciones del Anejo al presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta entre las Autoridades aeronáuticas competentes de ambas Partes; tal consulta deberá comenzar en un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la petición. Cuando las Autoridades estén de acuerdo sobre las condiciones nuevas o modifica-

myndigheter ömsesidigt överenskommit om nya bestämmelser eller ändringar, avseende bilagan, skola deras förslag träda i kraft sedan dessa bekräftats genom utväxling av diplomatiska noter.

#### *Artikel XVI*

Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av förevarande överenskommelse och dess bilaga som icke kan biläggas genom inbördes förhandlingar antingen mellan de berörda företagen eller mellan luftfartsmyndigheterna eller slutligen mellan respektive regeringar skall hänskjutas för avgörande antingen till en skiljedomstol eller till annan person, eller annat organ, varom överenskommelse träffats.

De avtalsslutande parterna förbinda sig att ställa sig skiljedomen ävensom de provisoriska bestämmelser till efterrättelse, som därvid må utfärdas. Skiljedomen skall under alla förhållanden anses som definitiv.

#### *Artikel XVII*

a) Förevarande överenskommelse träder i kraft dagen för dess undertecknande.

b) Därest en av de avtalsslutande parterna önskar uppsäga förevarande överenskommelse skall den begära överläggningar med den andra parten. Om enighet icke uppnås inom sextio (60) dagar efter det begäran om överläggningar avsänts må förstnämnda part meddela den andra parten att den uppsäger överenskommelsen. Sådant meddelande skall ske på diplomatisk väg och överenskommelsen skall upphöra att vara i kraft etthundratjugo (120) dagar efter detta meddelande.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade därtill behörigen befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill, som skedde i Madrid den 18 februari 1950 i dubbla exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

För Sveriges Regering :  
Nils BERENCREUTZ  
[L. S.]

För Spaniens Regering :  
Alberto MARTÍN ARTAJO  
[L. S.]

das que afecten al Anejo, sus recomendaciones en la materia tendrán pleno vigor después de haber sido confirmadas por un Canje de Notas diplomáticas.

*Artículo XVI*

Cualquier contienda entre las Partes contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo y su Anejo, que no pudiera ser zanjada directamente por vía de consulta, sea entre las empresas interesadas, sea entre las Autoridades aeronáuticas, sea finalmente entre los Gobiernos respectivos, será sometida al arbitraje de un Tribunal u otra persona u organismo que se convenga.

Las Partes contratantes se comprometen a someterse a las medidas provisionales que pudieran dictarse en el curso de la sustanciación, así como a la decisión arbitral, considerándose ésta en todo caso definitiva

*Artículo XVII*

a) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

b) Cuando una de las Partes contratantes tuviera la intención de denunciar el presente Acuerdo, deberá pedir una consulta a la otra Parte. Si transcurridos sesenta (60) días a partir de la fecha del envío de esta petición de consulta no se hubiera llegado a un acuerdo, la Parte solicitante podrá notificar su denuncia a la otra. La notificación se hará por vía diplomática y el Acuerdo caducará ciento veinte (120) días después de la referida notificación.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios designados a este efecto firman el presente Acuerdo y lo sellan.

HECHO en Madrid a 18 de febrero de mil novecientos cincuenta, en doble ejemplar, en los idiomas sueco y español, ambos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno sueco :

Nils BERENCREUTZ  
[L. S. ]

Por el Gobierno español :

Alberto MARTÍN ARTAJO  
[L. S. ]

## BILAGA TILL LUFTFARTSÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH SPANIEN

*Avdelning I*

a) De svenska lufttrafikföretag, vilka utsetts i enlighet med förevarande överenskommelse skola äga rätt att, utöver vad som stadgas i artikel III i denna överenskommelse, taga ombord och lämna av passagerare, gods och post i internationell trafik på följande linjer :

- 1) Sverige—Köpenhamn—Hamburg och/eller Frankfurt—(Zürich)—(Nizza)—Madrid—(Lissabon).
- 2) Sverige—Köpenhamn—Hamburg och/eller Frankfurt—Zürich och/eller Genève—(Nizza)—Madrid (Lissabon)—(Casablanca)—Dakar—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires.

b) De spanska lufttrafikföretag, vilka utsetts i enlighet med förevarande överenskommelse skola äga rätt att, utöver vad som stadgas i artikel III i denna överenskommelse, taga ombord och lämna av passagerare, gods och post i internationell trafik på följande linjer :

Spanien—Genève—Frankfurt och/eller Hamburg—Köpenhamn—Stockholm.

*Avdelning II*

1) Den trafikkapacitet, som ställes till förfogande av de båda avtalsslutande parternas lufttrafikföretag, skall nära ansluta sig till trafikbehovet.

2) De lufttrafikföretag, vilka utsetts av de båda avtalsslutande parterna skola tillförsäkras en rättvis och lika behandling i syfte att åtnjuta lika möjligheter att bedriva trafik på de i bilagan angivna linjerna.

3) De lufttrafikföretag, vilka utsetts av de båda avtalsslutande parterna, skola vid bedrivandet av trafik på gemensamma sträckor taga hänsyn till varandras intressen, så att icke något intrång sker på respektive linjer.

4) Den i bilagan angivna trafiken skall ha till huvudsakligt ändamål att erbjuda en trafikkapacitet, som motsvarar trafikbehovet mellan det land, där lufttrafikföretaget har sitt säte och destinationsländerna.

5) Rättigheten för de utsedda lufttrafikföretagen att i internationell trafik å en eller flera platser på de angivna sträckorna inom den andra partens territorium taga ombord eller avlämna passagerare, gods och post till eller från ett tredje land skall utövas i överensstämmelse med de allmänna grundsatser för luftfartens ändamålsenliga utveckling, till vilka de båda avtalsslutande parterna anslutit sig, samt under beaktande av att trafikkapaciteten skall stå i förhållande till :

a) behovet av trafik mellan ursprungslandet och de länder, där trafikens slutpunkter äro belägna;

b) kraven på ekonomisk drift av den i bilagan angivna trafiken;

c) behovet av trafik inom de områden, genom vilka flyglinjen passerar, sedan hänsyn tagits till lokala och regionala flyglinjer.

ANEJO AL ACUERDO RELATIVO A NAVEGACIÓN AÉREA ENTRE SUECIA  
Y ESPAÑA

*Sección I*

a) Las empresas de transporte aéreo suecas autorizadas en virtud del presente Acuerdo gozarán, además de los derechos mencionados en el art. III del mismo, del de tomar y dejar pasajeros, mercancías y correo en tráfico internacional en las rutas siguientes:

1. Suecia—Copenhague—Hamburgo y/o Francfort—(Zurich)—(Niza)—Madrid—(Lisboa).
2. Suecia—Copenhague—Hamburgo y/o Francfort—Zurich y/o Ginebra—(Niza)—Madrid—(Lisboa)—(Casablanca)—Dakar—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires.

b) Las empresas de transporte aéreo españolas, autorizadas en virtud del presente Acuerdo, gozarán, además de los derechos mencionados en el art. III del mismo, del de tomar y dejar pasajeros, mercancías y correo en tráfico internacional en la ruta siguiente :

España—Ginebra—Francfort y/o Hamburgo—Copenhague—Estocolmo.

*Sección II*

1.º La capacidad de transporte ofrecida por las empresas de las dos Partes contratantes deberá ajustarse estrictamente a la demanda de tráfico.

2.º Se asegurará a las empresas designadas por las dos Partes contratantes un trato justo y equitativo, a fin que gocen de iguales posibilidades para la explotación de los servicios especificados en el Anejo.

3.º Las empresas designadas por las dos Partes contratantes deberán tener en consideración en sus trayectos comunes sus mutuos intereses, a fin de no perjudicar sus servicios respectivos.

4.º Los servicios especificados en el Anejo tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad correspondiente a la demanda de tráfico entre el país al cual pertenece la empresa y los países de destino.

5.º El derecho concedido a las empresas designadas de embarcar y desembarcar en el territorio de la otra Parte contratante, en los puntos y en las rutas especificados, tráfico internacional (pasaje, mercancías y correo) destinado a o procedente de terceros países, se ejercerá conforme a los principios generales de desarrollo ordenado de la navegación aérea aceptados por ambas Partes contratantes, y en condiciones tales que la capacidad se adapte :

a) a la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino,

b) a las exigencias de una explotación económica de los servicios especificados en el Anejo,

c) a la demanda de tráfico existente en las regiones por las que pasa la línea, habida cuenta de los servicios locales y regionales.

### *Avdelning III*

Överläggningar mellan de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skola regelbundet äga rum i syfte att undersöka de utsedda svenska och spanska lufttrafikföretagens tillämpning av bestämmelserna i denna överenskommelse och i syfte att säkerställa att de lokala, regionala eller långdistanslinjernas intressen icke skadas.

### *Avdelning IV*

De båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skola minst 8 dagar i förväg underrätta varandra om öppnandet av deras trafik ävensom om tidtabeller och de typer av luftfartyg, vilka användas i trafiken. Ändringar i detta hänseende skola likaledes meddelas den andra parten.

### *Avdelning V*

Varje utsett lufttrafikföretag skall under förbehåll av tillstånd från vederbörande luftfartsmyndigheter på den andra avtalsslutande partens flygplatser kunna hålla sig med egen teknisk och administrativ personal. Det är underförstått att detta tillstånd avser minsta nöjliga personal som erfordras för ett normalt utnyttjande av linjerna.

### *Avdelning VI*

1) Taxorna skola fastställas vid skälig nivå under hänsynstagande särskilt till driftsekonomien, normal vinst, de taxor, som tillämpas av andra lufttrafikföretag, vilka beflyga sträckan helt eller delvis, samt trafikens särskilda egenskaper såsom flyghastighet och bekvämlighet.

2) De taxor, som tillämpas av den ena av de avtalsslutande parterna för trafik upptagen eller avlämnad å mellanlandningsplatser på någon sträcka må icke understiga de taxor, som tillämpas av den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag vid trafik å samma sträcka.

3) Fastställandet av de taxor som skola tillämpas vid trafikerande av de i bilagan angivna linjerna mellan i bifogade uppställningar nämnda punkter å svenskt och spanskt territorium skall i möjligaste mån ske efter överenskommelse mellan de utsedda svenska och spanska lufttrafikföretagen.

4) De sålunda överenskomna taxorna skola underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande minst trettio (30) dagar före deras ikraftträdande. Denna tidsperiod må minskas i särskilda fall under förutsättning av ifrågasvarande myndigheters medgivande.

5) Därest de utsedda lufttrafikföretagen icke lyckas uppnå enighet om fastställandet av en taxa i enlighet med bestämmelserna i punkt 3 ovan eller därest en av de avtalsslutande parterna meddelar att den icke godkänner en taxa, som underställts densamma i enlighet med punkt 4 ovan, skola de båda parternas luftfartsmyndigheter söka uppnå en tillfredsställande lösning.

I sista hand skall frågan avgöras genom skiljedom i enlighet med denna överenskommelses artikel XVI. Den avtalsslutande part, som förklarat sig icke kunna godkänna

### Sección III

Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes se consultarán periódicamente con el fin de examinar las condiciones en las cuales aplican las disposiciones del presente Acuerdo las empresas designadas suecas y españolas, y asegurarse de que no resultan perjudicados los intereses de los servicios locales y regionales, así como los de larga distancia.

### Sección IV

Las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes se comunicarán recíprocamente, por lo menos ocho días antes de la inauguración de sus servicios respectivos, los horarios y tipos de aeronaves utilizados en los mismos. Igualmente se comunicarán cualquier modificación de estos datos.

### Sección V

Cada empresa concesionaria de tráfico aéreo, a reserva del permiso otorgado por la Autoridad aeronáutica territorial competente, podrá mantener en los aeropuertos de la otra Parte su propio personal técnico y administrativo. Esta autorización comprende el personal mínimo indispensable al funcionamiento normal de las líneas.

### Sección VI

1.º La fijación de las tarifas deberá efectuarse a tipos razonables, teniendo en cuenta particularmente la economía de la explotación, un beneficio normal, tarifas aplicadas por las demás empresas que exploten todo o parte de la misma ruta y las características presentadas por cada servicio, tales como las condiciones de velocidad y confort.

2.º Las tarifas aplicadas por la o las empresas de una de las Partes contratantes al tráfico embarcado o desembarcado en las escalas de alguna línea no podrán ser inferiores a las aplicadas por las empresas de la otra Parte en la explotación del mismo trayecto.

3.º La fijación de las tarifas a aplicar en los servicios especificados en el Anejo entre los puntos del territorio sueco y español mencionados en los Cuadros adjuntos se hará en la medida de lo posible por acuerdo entre las empresas designadas suecas y españolas.

4.º Las tarifas así fijadas deberán someterse a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de cada Parte contratante treinta (30) días antes por lo menos de la fecha prevista para su entrada en vigor, pudiendo ser reducido este plazo en casos especiales, a reserva del acuerdo de dichas Autoridades.

5.º Si las empresas designadas no consiguen ponerse de acuerdo en la fijación de una tarifa según lo dispuesto en el párrafo 3.º de esta Sección, o si una de las Partes contratantes hiciera conocer su disconformidad con la tarifa que le ha sido sometida de conformidad con el párrafo 4.º, las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes tratarán de alcanzar una reglamentación satisfactoria.

En último término, se recurrirá al arbitraje previsto en el art. XVI del presente Acuerdo. La Parte contratante que haya manifestado su disconformidad con la tarifa

ifrågavarande taxa, skall ha rätt att av den andra parten begära, att gällande taxor tills vidare skola förbliva i kraft i avvaktan på skiljedom eller utfärdande av provisoriska bestämmelser i enlighet med sagda artikel XVI.

*Avdelning VII*

De båda avtalsslutande parternas postmyndigheter skola träffa överenskommelse rörande luftpostbefordran inom ramen för existerande postöverenskommelser av internationell karaktär eller eventuellt i enlighet med de bilaterala överenskommelser, som må ha träffats mellan en av de avtalsslutande parterna och en tredje stat.



en cuestión, tendrá derecho a exigir de la otra Parte el mantenimiento de las tarifas vigentes con anterioridad, en espera de que se pronuncie la sentencia arbitral o se dicten las medidas provisionales, según lo dispuesto en dicho artículo XVI.

*Sección VII*

Las Administraciones postales de ambas Partes contratantes se pondrán de acuerdo para el transporte postal por vía aérea en el marco de los Convenios postales de carácter internacional existentes, o, eventualmente, de conformidad con los Convenios bilaterales concluidos entre una de las Partes contratantes y terceros Estados.

[TRANSLATION — TRADUCTION ]

No. 2184. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND SPAIN  
REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT MA-  
DRID, ON 18 FEBRUARY 1950

The Governments of Sweden and Spain, considering :

that the possibilities of civil aviation as a means of transport have considerably increased;

That it is desirable to organize regular air communications in a safe and orderly manner and to promote the development of international co-operation in this field to the greatest possible extent; and

That it is therefore necessary to conclude an agreement between Sweden and Spain with a view to establishing regular air communications ;

Have for this purpose appointed representatives who, being duly authorized thereto, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the Annex to the present Agreement necessary for the establishment of the international civil air routes and the services specified therein, whether such services be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article II*

Each of the air services mentioned in the annex may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights are granted in accordance with article I hereof has designated an airline or airlines to operate the route in question. The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of article XII hereof, be bound to give the appropriate operating permit without delay to the airline or airlines concerned.

*Article III*

The civil, commercial or private aircraft of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at the airports open to international traffic, provided that the first and last stops in each country are made at a customs airport.

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1950, as from the date of signature, in accordance with article XVII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2184. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ESPAGNE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MA-  
DRID, LE 18 FÉVRIER 1950

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement espagnol, considérant :

Que les possibilités de l'aviation civile comme moyen de transport se sont considérablement accrues;

Qu'il est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique des communications aériennes régulières et de favoriser, dans toute la mesure du possible, le développement de la coopération internationale dans ce domaine, et

Qu'il est par conséquent nécessaire de conclure entre la Suède et l'Espagne un accord en vue d'établir des communications aériennes régulières,

Ont désigné à cette fin des représentants qui, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits, énoncés dans l'annexe du présent Accord, qui sont nécessaires à l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés dans ladite annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

*Article II*

Chacun des services aériens mentionnés dans l'annexe pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article premier aura désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route en question. Sous réserve des dispositions de l'article XII du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

*Article III*

Les aéronefs civils, commerciaux ou privés de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de transit, ainsi que du droit d'escale non commerciale sur les aéroports ouverts au trafic international, à condition que la première et la dernière escale s'effectuent sur un aéroport douanier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 18 février 1950, conformément à l'article XVII.

*Article IV*

In order to prevent discriminatory practices and to respect the principle of equality of treatment, it is agreed that :

(a) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airport and other facilities. Such charges shall not, however, be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by that Party's national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel and lubricating oils taken on board the aircraft of a Contracting Party, and spare parts, engines, equipment and general supplies introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory, by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party, shall be accorded with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges, treatment as favourable as that accorded to its national airlines, by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) Aircraft, supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board the civil aircraft of the airlines of either Contracting Party authorized to operate the routes and services specified in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

(d) The supplies listed in the foregoing paragraph and exempted in the manner defined therein may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Where such supplies are to be re-exported, they shall be kept, until re-exportation, under the customs supervision of the other Contracting Party, but shall remain at the airline's disposal.

*Article V*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article IV*

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement, il est convenu que :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services. Toutefois, ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ainsi que les pièces de rechange, les moteurs, l'équipement et le matériel en général, introduits sur le territoire d'une Partie contractante ou pris à bord d'un aéronef sur ledit territoire par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie, bénéficieront de la part de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'aéronef aura pénétré, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales.

c) Les aéronefs, les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et services spécifiés dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les approvisionnements décrits au paragraphe précédent et bénéficiant de l'exemption qui y est définie ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. S'ils doivent être réexportés, ils seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante, tout en restant à la disposition des entreprises.

*Article V*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services spécifiés dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

*Article VI*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party without distinction as to nationality and shall be complied with by such aircraft upon entering, departing from or flying over the territory of that Party.

(b) Passengers, crews, consignors of goods and airlines shall be bound to comply, either in person or through third parties acting on their behalf or in their name, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party as to the entry, stay or departure of passengers, crew or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, currency, customs and quarantine.

(c) Aircraft tickets and documents shall be drawn up in accordance with the provisions in force in the contracting country in which the flight originates. Such provisions shall in no case be discriminatory in regard to either Contracting Party.

*Article VII*

The operation of the services between the territories of the two Contracting Parties shall be a fundamental and basic right of both countries.

*Article VIII*

Any violation of the provisions of the air navigation regulations of either Contracting Party, which does not constitute an offence and is committed in the territory of that Party, shall be notified to the competent aeronautical authorities of the other Party. If the violation is of a serious nature and is committed by an agent of an airline, the said authorities shall have the right to request the dismissal of such agent.

*Article IX*

Each Contracting Party reserves to itself the exercise of the right of cabotage.

*Article X*

So long as visa formalities for the admission of aliens to the two countries continue, the crew members entered in the manifests of aircraft of the two countries attached to the services specified in the Annex shall be exempt from

*Article VI*

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant le survol dudit territoire.

b) Les passagers, les équipages, les expéditeurs de marchandises et les entreprises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de contrôle de devises, de douane et de quarantaine.

c) Les documents des aéronefs et les titres de voyage devront être établis conformément aux dispositions en vigueur dans le pays contractant à partir duquel s'effectue le transport. Ces dispositions ne devront, en aucun cas, présenter un caractère discriminatoire à l'égard de l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article VII*

L'exploitation des services entre les territoires des deux Parties contractantes constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

*Article VIII*

Les infractions aux règlements de chaque Partie contractante sur la navigation aérienne qui ne constituent pas un délit et qui seraient commises sur le territoire de cette Partie contractante seront notifiées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie. En cas d'infraction grave commise par un agent d'une entreprise, ces autorités pourront demander le rappel de l'agent.

*Article IX*

Chaque Partie contractante se réserve l'exercice du droit de cabotage.

*Article X*

Aussi longtemps que subsistera la formalité du visa pour l'admission des étrangers dans les deux pays, les équipages inscrits sur les manifestes des aéronefs des deux pays affectés aux services spécifiés dans l'annexe seront dispensés<sup>k</sup> du

visa requirements. They shall hold valid passports, made out in their names and identity documents issued by the airline to which they belong.

*Article XI*

Whenever nationals of one of the Contracting Parties are injured or their property is damaged on board aircraft of the other Contracting Party, the competent authorities shall do their utmost to ensure that due compensation is paid as quickly as possible to the parties concerned or to their beneficiaries.

*Article XII*

Each Contracting Party reserves the right to withhold a permit from an airline of the other Party, or to revoke such permit whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Party or whenever an airline fails to comply with the laws of the State in which it operates, as described in article VI, or to perform its obligations under this Agreement and the Annex thereto.

*Article XIII*

Each Contracting Party shall have the right, after previously informing the other Contracting Party, to replace its national airline or airlines designated to operate the services specified in the Annex by one or more other airlines. The newly-designated airline or airlines shall have the same rights and duties as its or their predecessors.

*Article XIV*

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Sweden the Kungl. Luftfartsstyrelsen (telegraphic address: CIVILFLYG, Stockholm), and, in the case of Spain the Dirección General de Aviación Civil (telegraphic address: AVICIVIL, Madrid), and, in both cases, any person or body authorized to perform the functions at present exercised by them.

(b) The term "territory" is deemed to include the land areas and territorial waters under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the Contracting Party concerned.



visa. Ils devront être en possession d'un passeport en cours de validité établi à leur nom et d'une pièce d'identité délivrée par l'entreprise à laquelle ils appartiennent.

#### *Article XI*

Au cas où des ressortissants de l'une des Parties contractantes subiraient un préjudice, dans leur personne ou dans leurs biens, à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante, les autorités respectives feront tout leur possible pour que les indemnités dues aux intéressés ou à leurs ayants-droit soient versées dans le plus bref délai possible.

#### *Article XII*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une autorisation à une entreprise de l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, ou si l'entreprise ne se conforme pas, comme prescrit à l'article VI, aux lois de l'État dont ses aéronefs survolent le territoire, ou ne s'acquitte pas des obligations que lui imposent le présent Accord et son annexe.

#### *Article XIII*

Chacune des Parties contractantes aura le droit de substituer une ou plusieurs autres entreprises nationales à l'entreprise ou aux entreprises qu'elle aura désignées pour exploiter les services spécifiés dans l'annexe, à condition d'en aviser au préalable l'autre Partie. La nouvelle ou les nouvelles entreprises désignées seront subrogées dans tous les droits et obligations de l'entreprise ou des entreprises auxquelles elles auront été substituées.

#### *Article XIV*

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Suède, du Conseil royal de l'aviation civile (Kungl. Luftfartsstyrelsen) (adresse télégraphique : CIVILFLYG, Stockholm), en ce qui concerne l'Espagne, de la Direction générale de l'aviation civile (Dirección General de Aviación Civil) (adresse télégraphique : AVICIVIL, Madrid), et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

b) Le terme « territoire » comprend, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de cette Partie contractante.

*Article XV*

Should either of the Contracting Parties wish to modify the routes or conditions set forth in the Annex to this Agreement, it may request consultation between the competent aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. When the said authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XVI*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto which cannot be settled directly by consultation between the airlines concerned, between the aeronautical authorities or between the respective Governments shall be referred to an arbitral tribunal or to some other person or body agreed upon.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings, and with the arbitral award, which shall in all cases be considered as final.

*Article XVII*

(a) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(b) If either Contracting Party has the intention of terminating this Agreement, it shall request consultation with the other Party. If no agreement is reached within a period of sixty (60) days from the date of despatch of such request for consultation, the first Contracting Party may notify the other Party of its termination of the Agreement. Notice shall be given through the diplomatic channel and the Agreement shall cease to be in force one hundred and twenty (120) days after such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE, in duplicate, at Madrid, this eighteenth day of February 1950, in the Swedish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden :  
Nils BERENCREUTZ  
[SEAL ]

For the Government of Spain :  
Alberto MARTÍN ARTAJO  
[SEAL ]

*Article XV*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

*Article XVI*

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe qui ne pourrait être réglé directement par voie de consultations, soit entre les entreprises intéressées, soit entre les autorités aéronautiques, soit enfin entre les deux Gouvernements, sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal ou d'un organisme ou d'une personne dont il sera convenu.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourraient être édictées au cours de l'instance, ainsi qu'à la sentence arbitrale qui sera, dans tous les cas, considérée comme définitive.

*Article XVII*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Si l'une des Parties contractantes souhaite dénoncer le présent Accord, elle devra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Si aucun accord n'intervient dans un délai de soixante (60) jours à compter de l'envoi de cette demande, la première Partie contractante pourra notifier sa dénonciation à l'autre Partie. La notification se fera par la voie diplomatique et l'Accord cessera d'être en vigueur cent vingt (120) jours après cette notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Madrid, le 18 février 1950, en double exemplaire, en langue suédoise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :  
Nils BERENCREUTZ  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement espagnol :  
Alberto MARTÍN ARTAJO  
[SCEAU]

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND SPAIN RELATING  
TO AIR TRANSPORT

*Section I*

(a) Swedish airlines authorized under this Agreement shall have, in addition to the rights specified in article III hereof, the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

- (1) Sweden—Copenhagen—Hamburg and/or Frankfort—(Zurich)—(Nice)—Madrid—(Lisbon).
- (2) Sweden—Copenhagen—Hamburg and/or Frankfort—Zurich and/or Geneva—(Nice)—Madrid—(Lisbon)—(Casablanca)—Dakar—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires.

(b) The Spanish airlines authorized under this Agreement shall have, in addition to the rights specified in article III hereof, the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following route :

Spain—Geneva—Frankfort and/or Hamburg—Copenhagen—Stockholm.

*Section II*

(1) The capacity provided by the airlines of the two Contracting Parties shall be strictly adapted to traffic demands.

(2) Just and equitable treatment shall be ensured to the airlines designated by the two Contracting Parties, so as to afford them equal opportunity to operate the services specified in the Annex.

(3) The airlines designated by the Contracting Parties shall, in the operation of common routes, take into account their mutual interests so as not to effect unduly their respective services.

(4) The services specified in the Annex shall have as their primary objective the provision of capacity corresponding to the traffic demands between the country of the airline and the countries of destination.

(5) The right granted to the designated airlines to embark or disembark in the territory of the other Contracting Party, at the points and on the routes specified, international traffic in passengers, cargo and mail destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of air transport to which the two Contracting Parties subscribe and in such a manner that capacity shall be related :

(a) To traffic demands between the country of origin and the countries of destination;

(b) To the requirements of economic operation of the services specified in the Annex;

(c) To the traffic demands of the areas through which the airline passes after taking account of local and regional services.

## ANNEXE DE L'ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

*Section I*

a) En plus des droits mentionnés à l'article III du présent Accord, les entreprises suédoises autorisées en vertu de l'Accord bénéficieront du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

1. Suède—Copenhague—Hambourg et/ou Francfort—(Zurich)—(Nice)—Madrid—(Lisbonne).
2. Suède—Copenhague—Hambourg et/ou Francfort—Zurich et/ou Genève—(Nice) Madrid—(Lisbonne)—(Casablanca)—Dakar—Recife—Rio-de-Janeiro—Montevideo—Buenos-Aires.

b) En plus des droits mentionnés à l'article III du présent Accord, les entreprises espagnoles autorisées en vertu de l'Accord bénéficieront du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur la route suivante :

Espagne—Genève—Francfort et/ou Hambourg—Copenhague—Stockholm.

*Section II*

1. La capacité de transport offerte par les entreprises des deux Parties contractantes devra être adaptée de près à la demande de trafic.

2. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront bénéficier d'un traitement juste et équitable, qui leur assure la possibilité d'exploiter sur un pied d'égalité les services spécifiés dans l'annexe.

3. Sur les parcours communs, les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront prendre en considération leurs intérêts réciproques, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

4. Les services spécifiés dans l'annexe auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et les pays de destination.

5. Le droit accordé aux entreprises désignées de charger et de décharger en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points et sur les routes indiqués, des personnes, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique des transports aériens approuvés par les deux Parties contractantes et de manière à ce que la capacité soit proportionnée :

a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

b) Aux exigences d'une exploitation économique des services spécifiés dans l'annexe; et

c) A la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

*Section III*

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to examining the conditions in which the provisions of this Agreement are applied by the designated Swedish and Spanish airlines and to ensuring that the interests of the local, regional and long-distance services are not injured.

*Section IV*

At least eight days before the inauguration of their respective services, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall notify each other of the timetables and types of aircraft to be used on the said services. They shall likewise notify each other of any changes in these arrangements.

*Section V*

Subject to authorization by the competent aeronautical authorities, each designated airline may maintain its own technical and administrative staffs at the airports of the other Contracting Party. It is understood that such authorization shall cover the minimum staffs necessary for the normal operation of the services.

*Section VI*

(1) Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid in particular to economy of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines operating all or part of the same route, and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

(2) The rates charged by the airline or airlines of one of the Contracting Parties for traffic picked up or set down at intermediate stops on any route shall not be lower than those charged by the airlines of the other Contracting Party in the operation of the same route.

(3) The rates to be charged on the services specified in the Annex between the points in Swedish and Spanish territory listed in the annexed schedules shall, so far as possible, be agreed between the designated Swedish and Spanish airlines.

(4) The rates so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

(5) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a rate in accordance with paragraph 3 above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the rate submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 4 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

*Section III*

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront périodiquement afin d'examiner les conditions dans lesquelles les entreprises suédoises et espagnoles désignées appliquent les dispositions du présent Accord, et de s'assurer qu'il n'est pas porté atteinte aux intérêts des services locaux et régionaux ni à ceux des services long-courriers.

*Section IV*

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront, huit jours au moins avant l'inauguration de leurs services respectifs, les horaires et les types d'aéronefs affectés à ces services. Toute modification à ces données devra également être communiquée.

*Section V*

Chaque entreprise désignée pourra établir dans les aéroports de l'autre Partie contractante son propre personnel technique et administratif, sous réserve de l'autorisation de l'autorité aéronautique compétente de cette Partie. Il est entendu que cette autorisation portera sur le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des lignes.

*Section VI*

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu en particulier des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route, ainsi que des caractéristiques de chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort.

2. Les tarifs que l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au trafic chargé ou déchargé aux diverses escales situées sur une route donnée, ne pourront être inférieurs à ceux qu'appliquent les entreprises de l'autre Partie contractante sur le même parcours.

3. Les tarifs à appliquer sur les services spécifiés dans l'annexe entre les points du territoire suédois et du territoire espagnol mentionnés aux tableaux ci-joints seront fixés, dans la mesure du possible, par voie d'accord entre les entreprises suédoises et espagnoles désignées.

4. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'agrément desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord pour fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente section, ou si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif soumis conformément au paragraphe 4, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article XVI of this Agreement. The Contracting Party making known its dissatisfaction with the rate in question shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the rates previously in force pending the announcement of the arbitral award or the ordering of provisional measures in accordance with the said article XVI.

*Section VII*

The postal authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in making arrangements for airmail facilities within the framework of existing international postal conventions or in accordance with the bilateral agreements, if any, concluded between one of the Contracting Parties and third States.



En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article XVI du présent Accord. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue ou que des mesures provisoires n'aient pas été édictées conformément aux dispositions dudit article XVI, la Partie contractante qui aura refusé d'approuver le tarif en question aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

#### *Section VII*

Les administrations postales des deux Parties contractantes prendront de commun accord les dispositions voulues pour assurer l'acheminement de la poste aérienne dans le cadre des conventions postales internationales en vigueur ou, le cas échéant, en conformité des accords bilatéraux conclus entre l'une des Parties contractantes et un État tiers.



No. 2185

---

**SWEDEN**  
**and**  
**SWITZERLAND**

**Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Berne, on 18 October 1950**

*Official texts: French and Swedish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 June 1953.*

---

**SUÈDE**  
**et**  
**SUISSE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Berne, le 18 octobre 1950**

*Textes officiels français et suédois.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 juin 1953.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

No. 2185. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH SCHWEIZ RÖRANDE FLYGFÖRBINDELSER. BERN, DEN 18 OKTOBER 1950

Kungliga svenska regeringen och schweiziska förbundsrådet hava, i betraktande av

att möjligheterna att utnyttja den civila luftfarten såsom transportmedel avsevärt ökats;

att det är önskvärt att på ett tillförlitligt och ändamålsenligt sätt ordna de regelbundna flygförbindelserna och att i största möjliga utsträckning utveckla det internationella samarbetet på detta område;

att det följaktligen är nödvändigt att avsluta en överenskommelse mellan Sverige och Schweiz i syfte att upprätta regelbundna flygförbindelser,

för detta ändamål utsett ombud, vilka, därtill vederbörligen befullmäktigade, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

a) De avtalsslutande parterna bevilja varandra i fredstid i härvid fogade bilaga angivna rättigheter för upprättandet av de internationella flyglinjer, som i sagda bilaga omförmålas, och vilka passera eller trafikera respektive territorier.

b) Envar av de avtalsslutande parterna skall för bedrivande av trafik på de överenskomna linjerna utse ett lufttrafikföretag och skall bestämma tidpunkten för öppnandet av dessa linjer.

*Artikel 2*

a) Envar av de avtalsslutande parterna skall med förbehåll för bestämmelserna i artikel 6 nedan utfärda erforderligt trafiktillstånd för det företag, som utsetts av den andra avtalsslutande parten.

b) Det utsedda företaget må likväl, innan det medges öppna de överenskomna linjerna, kunna åläggas att inför den luftfartsmyndighet, som är behörig att utfärda trafiktillstånd, styrka, att det uppfyller de villkor, som föreskrivas i de lagar och förordningar, vilka ifrågavarande myndighet har att tillämpa.

N° 2185. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE, LE 18 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement Royal Suédois et le Conseil Fédéral Suisse, considérant

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre la Suède et la Suisse un accord réglementant les transports aériens par des services réguliers,

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

a) Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre en temps de paix les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe pour l'établissement des services aériens internationaux définis à cette annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque partie contractante désignera une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus et décidera de la date d'ouverture de ces services.

*Article 2*

a) Chaque partie contractante devra, sous réserve de l'article 6 ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée par l'autre partie contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services convenus, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'autorité aéronautique habilitée à délivrer l'autorisation d'exploitation qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements, que doit normalement appliquer cette autorité.

<sup>1</sup> Appliqué dès sa signature, le 18 octobre 1950, et entré en vigueur définitivement le 16 mai 1951, date à laquelle le Conseil fédéral suisse a notifié au Gouvernement suédois l'approbation de l'Accord par les Chambres fédérales suisses, conformément aux dispositions de l'article 9.

### Artikel 3

a) De avtalsslutande parterna överenskomma att de avgifter, som påföras det av vardera parten utsedda lufttrafikföretaget, för begagnande av flygplatser och andra anläggningar icke skola överstiga de avgifter, som landets inhemska luftfartyg i liknande internationell trafik erlägga för begagnandet av sagda flygplatser och anläggningar.

b) Flytande drivmedel, smörjolja och reservdelar, som av det lufttrafikföretag, som utsetts av den ena avtalsslutande parten, eller för dylikt företags räkning införts till den andra avtalsslutande partens territorium eller tagits ombord därstädes och som uteslutande äro avsedda för ifrågavarande företags luftfartyg, skola vara befriade från tullavgifter och skola i vad avser inspektionsavgifter och andra inhemska pålagor och avgifter åtnjuta en lika gynnsam behandling som den, som kommer inhemskt eller mest gynnad nations lufttrafikföretag till del.

c) Luftfartyg, som på de överenskomma linjerna begagnas av det av avtalsslutande part utsedda lufttrafikföretaget ävensom ombord på luftfartygen befintliga flytande drivmedel, smörjolja, reservdelar, sedvanlig utrustning och förnödenheter skola på den andra avtalsslutande partens territorium vara befriade från tull- och inspektionsavgifter samt andra inhemska pålagor och avgifter, även om sådana förråd nyttjas eller förbrukas av luftfartyget eller ombord å detsamma vid flygning över nämnda territorium.

### Artikel 4

Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis, som av avtalsslutande part utfärdats eller giltigförklarats och alltjämt äro gällande, skola av den andra avtalsslutande parten godkännas i och för bedrivande av trafik på de överenskomna linjerna. Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig emellertid rätt att, beträffande luftfart över dess eget territorium, icke godkänna luftfartscertifikat och tillståndsbevis, utfärdade för dess egna medborgare av annan stat.

### Artikel 5

a) Avtalsslutande parts lagar och förordningar angående för internationell trafik avsedda luftfartygs ankomst till och avfärd från eller överflygning av dess territorium skola äga tillämpning på luftfartyg, som tillhöra den andra avtalsslutande partens företag.

b) Avtalsslutande parts lagar och förordningar angående passagerares, besättnings eller gods ankomst till, uppehåll på eller avfärd från dess territorium, såsom exempelvis författningar om formaliteter, immigration, pass, tull och karantän skola tillämpas å passagerare, besättning eller gods, som befordras med luftfartyg tillhörande den andra avtalsslutande partens företag under den tid dessa luftfartyg befinna sig på ovannämnda territorium.

*Article 3*

a) Les parties contractantes conviennent que les taxes prélevées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par l'entreprise de transports aériens de chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre partie contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise seront exempts des droits de douane et bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef que l'entreprise de transports aériens désignée par une partie contractante utilise sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans les aéronefs seront, sur le territoire de l'autre partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

*Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une partie contractante et encore en force seront reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

*Article 5*

a) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre partie contractante.

b) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise de l'autre partie contractante pendant que ces aéronefs se trouvent sur ledit territoire.

c) Vid transitresa genom avtalsslutande parts territorium skola passagerare underkastas en förenklad kontroll. Bagage och gods i genomgående trafik skola vara befriade från tull-, inspektions- och liknande avgifter.

#### *Artikel 6*

a) Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig rätt att vägra eller återkalla trafiktillstånd för det av den andra avtalsslutande parten utsedda företaget, därest vederbörande part icke finner det styrkt, att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över detta företag innehavas av den ena eller den andra avtalsslutande partens medborgare, eller därest företaget icke ställer sig till efterrättelse de lagar och förordningar, vilka åsyftas i artikel 5, eller icke fullgör de skyldigheter, som följa av denna överenskommelse.

b) Gemensamt lufttrafikföretag, som bildats jämlikt kapitel XVI i den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade konventionen angående internationell civil luftfart och som utsetts av avtalsslutande part, skall anses hava uppfyllt de krav, vilka angivas i punkt a) i denna artikel, därest trafikrättigheten beviljats samtliga delägare i företaget, jämlikt omförmälda kapitel, på grundval av särskilda överenskommelser. I dylikt fall skall det gemensamma företaget utgöras av ett trafikföretag, som bildats av enskilda lufttrafikföretag, varvid åtminstone en av de avtalsslutande parterna eller dess medborgare skall innehava en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över ett av företagen.

#### *Artikel 7*

a) De avtalsslutande parterna överenskomma att till skiljedom hänskjuta varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller dess bilaga, som icke kan lösas genom direkta förhandlingar.

b) Sådan tvist skall hänskjutas till internationella civila luftfartsorganisationens råd, som upprättats genom den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade konventionen angående internationell civil luftfart.

c) De avtalsslutande parterna må dock genom ömsesidig överenskommelse lösa tvistefrågan genom att hänskjuta densamma antingen till skiljedomstol eller till annan person eller annat organ, som de gemensamt utsett.

d) De avtalsslutande parterna förbinda sig att ställa sig det meddelade utslaget till efterrättelse.

#### *Artikel 8*

Denna överenskommelse och alla därtill hörande avtal skola inregistreras hos den internationella civila luftfartsorganisationen, upprättad genom den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade konventionen angående internationell civil luftfart.



c) Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

#### Article 6

a) Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre partie contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

b) Une entreprise commune de transports aériens constituée conformément au chapitre XVI de la convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944,<sup>1</sup> et désignée par une partie contractante sera considérée comme ayant rempli les exigences de l'alinéa a) du présent article si le droit d'exploitation a été concédé à tous les participants à l'entreprise conformément audit chapitre, sur la base d'accords spéciaux. En ce cas, l'entreprise commune devra être une organisation d'exploitation constituée par des entreprises particulières de transports aériens, une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'une des entreprises étant entre les mains d'une au moins des parties contractantes ou de ses ressortissants.

#### Article 7

a) Les parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale établi par la convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944.

c) Toutefois, les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme désigné par elles.

d) Les parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

#### Article 8

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la convention relative à l'aviation civile internationale, signée, à Chicago, le 7 décembre 1944.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

*Artikel 9*

a) Denna överenskommelse skall till-lämpas från och med dagen för dess underteckande.

Schweiziska förbundsrådet skall underrätta kungliga svenska regeringen, när schweiziska förbundsförsamlingen godkänt överenskommelsen och kungliga svenska regeringen skall anse denna överenskommelse såsom definitiv från och med dagen för schweiziska förbundsrådets ifrågavarande meddelande.

b) I en anda av intim samverkan skola de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter från tid till annan rådgöra med varandra i syfte att säkerställa tillämpningen av de i detta avtal och dess bilaga fastställda grundsatserna och deras genomförande på ett tillfredsställande sätt.

c) Denna överenskommelse och dess bilaga skola bringas i överensstämmelse med varje överenskommelse av multilateral karaktär, som må komma att beröra båda de avtalsslutande parterna.

d) Förändringar i bilagan till denna överenskommelse eller efterföljande förteckningar kunna vidtagas efter överenskommelse mellan de behöriga luftfartsmyndigheterna. De skola träda i kraft efter på diplomatisk väg meddelat godkännande.

e) Envar av de avtalsslutande parterna må bringa avtalet till upphörande genom att lämna meddelande härom ett år innan till den andra avtalsslutande parten.

SOM SKEDDE i Bern den 18 oktober 1950 i dubbla exemplar, på svenska och franska språken, vilka två texter skola äga lika vitsord.

För kungliga svenska regeringen :  
Staffan SÖDERBLOM  
[L. S.]

För schweiziska förbundsrådet :  
PETITPIERRE  
[L. S.]

**B I L A G A****I**

De avtalsslutande parterna överenskomma att :

a) Den trafikkapacitet, som av de avslutande parternas företag erbjudes, skall anpassas efter trafikbehovet.

b) De avtalsslutande parternas företag skola på gemensamma sträckor taga hänsyn till ömsesidiga intressen, så att icke något intrång sker på respektive linjer.

*Article 9*

a) Le présent accord sera appliqué dès la date de sa signature.

Le Conseil Fédéral Suisse notifiera au Gouvernement Royal Suédois l'approbation de l'accord par les Chambres Fédérales Suisses et le Gouvernement Royal Suédois considérera cet accord comme définitif à partir de la date de la notification du Conseil Fédéral Suisse.

b) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis à l'accord et à son annexe et de leur exécution satisfaisante.

c) Le présent accord et son annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

d) Des modifications à l'annexe au présent accord ou aux tableaux ci-après pourront être convenues entre les autorités aéronautiques compétentes. Elles entreront en vigueur après approbation notifiée par voie diplomatique.

e) Chaque partie contractante pourra mettre fin à l'accord par avis donné un an d'avance à l'autre partie contractante.

FAIT à Berne, le 18 octobre 1950 en double exemplaire, dans les langues suédoise et française, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement Royal Suédois :  
Staffan SÖDERBLOM  
[SCEAU ]

Pour le Conseil Fédéral Suisse :  
PETITPIERRE  
[SCEAU ]

## ANNEXE

## I

Les parties contractantes conviennent que

a) La capacité de transport offerte par les entreprises des parties contractantes sera adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises des parties contractantes prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs.

c) De i efterföljande förteckningar angivna linjerna skola hava till huvudsakligt ändamål att erbjuda en kapacitet, som motsvarar trafikbehovet mellan det land, som företaget tillhör, och destinationsländerna.

d) De avtalsslutande parternas företag skola åtnjuta lika och rättvisa möjligheter att mellan de svenska och schweiziska territorierna trafikera varje linje, som förutses i överenskommelsen och i denna bilaga.

e) Rätten att på de i efterföljande förteckningar angivna platserna taga ombord och avlämna internationell trafik till eller från ett tredje land, skall utövas i överensstämmelse med av svenska och schweiziska regeringarna erkända allmänna grundsatsar för en ändamålsenlig utveckling samt under beaktande av att trafikkapaciteten anpassas efter :

- 1<sup>o</sup>) trafikbehovet mellan ursprungslandet och destinationsländerna;
- 2<sup>o</sup>) kraven på ekonomisk drift av de överenskomna linjerna;
- 3<sup>o</sup>) det förefintliga trafikbehovet inom de passerade områdena, sedan hänsyn tagits till de lokala och regionala linjerna.

## II

Taxorna skola fastställas vid skälig nivå under hänsynstagande till driftsekonomien, skälig vinst och till varje linjes särskilda egenskaper såsom hastighet och bekvämlighet. Hänsyn skall även tagas till internationella lufttrafikorganisationens (IATA) rekommendationer. Därest dylika rekommendationer saknas, skall det svenska och schweiziska företaget rådgöra med de lufttrafikföretag i tredje land, vilka trafikera samma sträckor. Deras överenskommelser skola underställas de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter för godkännande.

Därest företagen icke kunna uppnå enighet, skola nämnda myndigheter eftersträva att finna en lösning. I sista hand må man kunna anlita det förfarande, som förutses i artikel 7 i detta avtal.

## III

Det av avtalsslutande part utsedda företaget skall å den andra avtalsslutande partens territorium åtnjuta transiträtt och rätt att landa för icke kommersiella ändamål; det må även begagna flygplatser och andra därtill hörande anläggningar avsedda för den internationella luftfarten. Det skall i övrigt på den andra avtalsslutande partens territorium och å de i de efterföljande förteckningarna angivna linjerna åtnjuta rätt att taga ombord och rätt att avlämna passagerare, postförsändelser och gods i internationell trafik, allt enligt villkoren i denna bilaga.

## FÖRTECKNING I

### LINJER SOM MÅ TRAFIKERAS AV DET AV SCHWEIZ UTSEDDA FÖRETAGET

1. Schweiz—punkter i Tyskland och/eller Amsterdam—Köpenhamn—Malmö och/eller Stockholm.
2. Schweiz—punkter i Tyskland och/eller Amsterdam—Köpenhamn—Malmö och/eller Stockholm och där bortom.

c) Les services définis aux tableaux ci-après auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et les pays auxquels le trafic est destiné.

d) Les entreprises des parties contractantes jouiront d'une possibilité égale et équitable d'exploiter entre les territoires suédois et suisse, n'importe quel service prévu par l'accord et par la présente annexe.

e) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements suédois et suisse et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1<sup>o</sup>) à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2<sup>o</sup>) aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
- 3<sup>o</sup>) à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

## II

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque service, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA). A défaut de telles recommandations, les entreprises suédoise et suisse consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes.

Si les entreprises n'ont pu arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il serait fait recours à la procédure prévue à l'article 7 du présent accord.

## III

L'entreprise désignée par une partie contractante jouira sur le territoire de l'autre partie contractante du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales; elle pourra aussi utiliser les aéroports et les facilités complémentaires prévus pour le trafic international. Elle jouira, en outre, sur le territoire de l'autre partie contractante et sur les services définis aux tableaux ci-après du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions de la présente annexe.

### TABLEAU I

#### SERVICES QUE PEUT EXPLOITER L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE PAR LA SUISSE

1. Suisse—points en Allemagne et/ou Amsterdam—Copenhague—Malmo et/ou Stockholm.
2. Suisse—points en Allemagne et/ou Amsterdam—Copenhague—Malmo et/ou Stockholm et au-delà.

3. Schweiz—punkter i Tyskland och/eller Amsterdam—Köpenhamn—Malmö och/eller Göteborg och/eller Stockholm—punkter i Norge.

Det av Schweiz utsedda företaget må regelbundet eller tillfälligt indraga de landningar, som å vissa här ovan angivna punkter förutsetts.

## FÖRTECKNING II

### LINJER SOM MÅ TRAFIKERAS AV DET AV SVERIGE UTSEDDA FÖRETAGET

1. Sverige—Köpenhamn—Zürich och/eller Genève.
2. Sverige—Köpenhamn—Hamburg och/eller Berlin—Frankfurt och/eller Stuttgart—Zürich eller Genève.
3. Sverige—Köpenhamn—Hamburg och/eller Amsterdam och/eller Frankfurt och/eller München—Zürich och/eller Genève—Milano och/eller Rom—Damaskus eller Beirut—Teheran.
4. Sverige—Köpenhamn—Hamburg och/eller Amsterdam och/eller Frankfurt och/eller Stuttgart och/eller München—Zürich och/eller Genève—Rom—Khartoum—Nairobi och där bortom.
5. Sverige—Köpenhamn—Frankfurt—Zürich och/eller Genève—Rom—Damaskus—Abadane eller Basra—Karachi—Calcutta—Bangkok och där bortom.
6. Sverige—Köpenhamn—Hamburg och/eller Frankfurt—Zürich och/eller Genève—Lissabon och/eller Casablanca—Dakar eller Sal—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires och där bortom.

Det av Sverige utsedda företaget må regelbundet eller tillfälligt indraga de landningar, som å vissa här ovan angivna punkter förutsetts.

3. Suisse—points en Allemagne et/ou Amsterdam—Copenhague—Malmo et/ou Gothebourg et/ou Stockholm—points en Norvège.

L'entreprise désignée par la Suisse pourra supprimer, lors de tout ou partie des vols, les escales prévues à certains des points indiqués ci-dessus.

## TABLEAU II

### SERVICES QUE PEUT EXPLOITER L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE PAR LA SUÈDE

1. Suède—Copenhague—Zurich et/ou Genève.
2. Suède—Copenhague—Hambourg et/ou Berlin—Francfort et/ou Stuttgart—Zurich ou Genève.
3. Suède—Copenhague—Hambourg et/ou Amsterdam et/ou Francfort et/ou Munich—Zurich et/ou Genève—Milan et/ou Rome—Damas ou Beyrouth—Téhéran.
4. Suède—Copenhague—Hambourg et/ou Amsterdam et/ou Francfort et/ou Stuttgart et/ou Munich—Zurich et/ou Genève—Rome—Khartoum—Nairobi et au-delà.
5. Suède—Copenhague—Francfort—Zurich et/ou Genève—Rome—Damas—Abadan ou Basra—Karachi—Calcutta—Bangkok et au-delà.
6. Suède—Copenhague—Hambourg et/ou Francfort—Zurich et/ou Genève—Lisbonne et/ou Casablanca—Dakar ou Ile de Sel—Recife—Rio-de-Janeiro—Montevideo—Buenos-Aires et au-delà.

L'entreprise désignée par la Suède pourra supprimer, lors de tout ou partie des vols, les escales prévues à certains des points indiqués ci-dessus.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

No. 2185. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BERNE, ON 18 OCTOBER 1950

---

The Royal Swedish Government and the Swiss Federal Council, considering :

that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have considerably increased;

that it is desirable to organize regular air communications in a safe and orderly manner and to develop as far as possible international co-operation in this field;

that it is therefore necessary to conclude an agreement between Sweden and Switzerland with a view to establishing regular air communications,

have for this purpose appointed representatives who, being duly authorized thereto, have agreed as follows :

*Article 1*

(a) The Contracting Parties grant each other in peacetime the rights specified in the Annex hereto for the establishment of the international air services described therein, which pass through or serve their respective territories.

(b) Each Contracting Party shall designate an airline to operate the agreed services and shall decide upon the date of opening of such services.

*Article 2*

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of article 6 hereunder, issue the requisite operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

(b) Nevertheless, before being authorized to open the agreed services, the designated airline may be called upon to satisfy the aeronautical authority competent to issue the operating permit that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applicable by that authority.

---

<sup>1</sup> Put into effect on 18 October 1950, upon signature, and came into force definitively on 16 May 1951, the date on which the Swiss Federal Council notified the Swedish Government of the approval of the Agreement by the Swiss Federal Chambers, in accordance with the provisions of article 9.



*Article 3*

(a) The Contracting Parties agree that the charges imposed for the use of airports or other facilities by the airline of either of them shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by machines of that airline shall be exempt from customs duties and shall enjoy national or most-favoured-nation treatment with respect to inspection fees and other national duties and charges.

(c) All aircraft used on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, and the fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by or in such aircraft on flights within that territory.

*Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

*Article 5*

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or to flights of such aircraft above its territory, shall be applied to aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations in force in the territory of one Contracting Party respecting the entry, stay and departure of passengers, crew or cargo, such as those relating to procedure, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applied to passengers, crew or cargo carried by aircraft of the airline of the other Contracting Party while within that territory.

(c) Simplified procedure shall be used in the case of passengers in transit through the territory of either Contracting Party. Baggage and merchandise cargo in transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

*Article 6*

(a) Each Contracting Party reserves the right to refuse or revoke an operating permit in respect of the airline designated by the other Contracting Party whenever it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of either Contracting Party or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to perform its obligations under this Agreement.

(b) A joint airline constituted in conformity with chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944<sup>1</sup> and designated by a Contracting Party shall be deemed to have satisfied the requirements of paragraph (a) of this article if the right of operation has been granted to all the joint owners of the airline, in accordance with the aforesaid chapter, under special agreements. In such a case, the joint airline shall be an operating organization formed by private airlines, the substantial ownership and effective control of one of which is vested in at least one of the Contracting Parties or its nationals.

*Article 7*

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relative to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto which is incapable of settlement by direct negotiation.

(b) Such disputes shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

(c) The Contracting Parties may, however, by agreement, settle the dispute by referring it either to an arbitration tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the award.

*Article 8*

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

*Article 9*

(a) Effect shall be given to this Agreement as from the date of its signature.

The Swiss Federal Council shall notify the Royal Swedish Government of the approval of the Agreement by the Swiss Federal Assembly, and the Royal

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

Swedish Government shall consider this Agreement definitive as from the date of such notification by the Swiss Federal Council.

(b) The competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close collaboration with a view to satisfying themselves that the principles laid down in the Agreement and in the Annex thereto are being applied and properly carried out.

(c) This Agreement and its Annex shall be brought into harmony with any multilateral convention which may come into force with respect to the two Contracting Parties.

(d) Modifications of the Annex to this Agreement or of the schedules hereunder may be made by agreement between the competent aeronautical authorities. They shall come into force after approval, notice of which shall be given through the diplomatic channel.

(e) Either Contracting Parties may terminate the Agreement by giving one year's notice to the other Party.

DONE in duplicate at Berne, this eighteenth day of October 1950, in the Swedish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Royal Swedish Government :

Staffan SÖDERBLOM

[SEAL ]

For the Swiss Federal Council :

PETITPIERRE

[SEAL ]

## A N N E X

### I

The Contracting Parties agree that

(a) The capacity provided by the airlines of the Contracting Parties shall be adapted to traffic demands.

(b) The airlines of the Contracting Parties shall, in the operation of common routes, take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

(c) The services specified in the schedules to this Annex shall have as their primary objective the provision of capacity corresponding to the traffic demands between the country of the airline and the countries of destination.

(d) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of the Contracting Parties to operate between the territories of Sweden and Switzerland any service provided for in the Agreement and in this Annex.

(e) The right to embark or disembark, at the points specified in the schedules to this Annex, international traffic destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Swedish and Swiss Governments subscribe and in such a manner that capacity shall be related :

- (1) To traffic demands between the country of origin and the countries of destination;
- (2) To the requirements of economic operation of the agreed services;
- (3) To the traffic demands of the areas through which the airline passes after taking account of local and regional services.

## II

Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as speed and comfort. The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall also be taken into consideration. Failing any such recommendations, the Swedish and Swiss airlines shall consult the airlines of third countries operating the same routes. Their arrangements shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

If the airlines are unable to reach agreement, these authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort the procedure provided in article 7 of the present Agreement shall be applied.

## III

The airline designated by a Contracting Party shall have the right of transit through, and the right to make non-traffic stops in the territory of the other Contracting Party; it may also use airports and ancillary facilities provided for international traffic. It shall further have the right, within the territory of the other Contracting Party and on the services specified in the schedules to this Annex, to pick up and discharge international passenger, mail and cargo traffic, under the terms of the present Annex.

## SCHEDULE I

### SERVICES WHICH THE AIRLINE DESIGNATED BY SWITZERLAND MAY OPERATE

- (1) Switzerland—points in Germany and/or Amsterdam—Copenhagen—Malmö and/or Stockholm.
- (2) Switzerland—points in Germany and/or Amsterdam—Copenhagen—Malmö and/or Stockholm and beyond.
- (3) Switzerland—points in Germany and/or Amsterdam—Copenhagen—Malmö and/or Gothenburg and/or Stockholm—points in Norway.

The airline designated by Switzerland may on any or all flights omit the stops provided for at certain of the points indicated above.

## SCHEDULE II

## SERVICES WHICH THE AIRLINE DESIGNATED BY SWEDEN MAY OPERATE

- (1) Sweden—Copenhagen—Zurich and/or Geneva.
- (2) Sweden—Copenhagen—Hamburg and/or Berlin—Frankfort and/or Stuttgart—Zurich or Geneva.
- (3) Sweden—Copenhagen—Hamburg and/or Amsterdam and/or Frankfort and/or Munich—Zurich and/or Geneva—Milan and/or Rome—Damascus and/or Beirut—Teheran.
- (4) Sweden—Copenhagen—Hamburg and/or Amsterdam and/or Frankfort and/or Stuttgart and/or Munich—Zurich and/or Geneva—Rome—Khartoum—Nairobi and beyond.
- (5) Sweden—Copenhagen—Frankfort—Zurich and/or Geneva—Rome—Damascus—Abadan or Basra—Karachi—Calcutta—Bangkok and beyond.
- (6) Sweden—Copenhagen—Hamburg and/or Frankfort—Zurich and/or Geneva—Lisbon and/or Casablanca—Dakar or Sal—Recife—Rio de Janeiro—Montevideo—Buenos Aires and beyond.

The airline designated by Sweden may on any or all flights omit the stops provided for at certain of the points indicated above.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

## DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

v.C.16.12.Su.2. — JR

Se référant aux négociations qui ont abouti, en date de ce jour, à la signature d'un accord relatif aux services aériens entre la Suisse et la Suède, le Département Politique Fédéral a l'honneur de préciser encore, à l'intention de la Légation Royale de Suède, les points suivants qui ont été abordés oralement au cours desdites négociations :

1) L'exercice des droits commerciaux à Hambourg, Francfort, Stuttgart et Munich par l'entreprise désignée par la Suède devra faire encore l'objet d'une entente entre les entreprises désignées des parties contractantes. Si cette entente ne peut être obtenue, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'emploieront à trouver une solution.

2) L'entreprise désignée par la Suède pourra, à son choix, effectuer des escales commerciales à Lydda, soit lors de l'exploitation de son service Suède-Nairobi et au-delà, soit lors de l'exploitation de son service Suède-Bangkok et au-delà. Les entreprises désignées des deux parties contractantes s'abstiendront de desservir le même jour le parcours Suisse-Lydda ou le parcours Lydda-Suisse, la priorité quant au choix du jour étant accordée à l'entreprise désignée par la Suisse.

3) Les entreprises désignées bénéficieront, tant en Suisse qu'en Suède, de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à la Légation Royale l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 18 octobre 1950.

A la Légation Royale de Suède  
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

v.C.16.12.Su.2—JR

With reference to the negotiations leading to the signature this day of an agreement between Switzerland and Sweden relating to air services, the Federal Political Department has the honour to set forth, for the cognizance of the Royal Swedish Legation, the following points which were dealt with orally during the said negotiations :

(1) The exercise of the commercial rights at Hamburg, Frankfort, Stuttgart and Munich by the airline designated by Sweden shall form the subject of an agreement between the airlines designated by the Contracting Parties. If the airlines are unable to reach agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to find a solution.

(2) The airline designated by Sweden may, at its option, effect traffic stops at Lydda either in the operation of its service from Sweden to Nairobi and beyond or in the operation of its service from Sweden to Bangkok and beyond. The airlines designated by the two Contracting Parties shall refrain from serving the Switzerland-Lydda route or the Lydda-Switzerland route on the same day, priority in the choice of the day being granted to the airline designated by Switzerland.

(3) The designated airlines shall, both in Switzerland and in Sweden, have fair and equal opportunity to operate the agreed services.

The Department has the honour, etc.

Berne, 18 October 1950.

The Royal Swedish Legation  
Berne

## II

En accusant réception de la note en date de ce jour du Département politique fédéral concernant l'accord relatif aux services aériens entre la Suède et la Suisse, la Légation royale de Suède a l'honneur de se déclarer d'accord avec les trois points précisés dans ladite communication, à savoir :

[*Voir note I*]

La Légation royale saisit cette occasion pour renouveler au Département politique fédéral l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 18 octobre 1950.

Au Département politique fédéral  
Berne

---



## II

The Royal Swedish Legation has the honour to acknowledge the receipt of the Federal Political Department's note of this day's date concerning the agreement between Sweden and Switzerland relating to air services and to signify its agreement with the three points set forth in that communication, to wit :

[*See note I* ]

The Royal Legation has the honour, etc.

Berne, 18 October 1950.

Federal Political Department  
Berne



No. 2186

---

**BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
FRANCE, NETHERLANDS  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning the social security of Rhine boatmen  
(with annex). Done at Paris, on 27 July 1950**

*Official text: French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 11 June 1953.*

---

**BELGIQUE, FRANCE, PAYS-BAS,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SUISSE**

**Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans  
(avec annexe). Fait à Paris, le 27 juillet 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 11 juin 1953.*

N<sup>o</sup> 2186. ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE  
DES BATELIERS RHÉNANS. FAIT À PARIS, LE 27 JUIL-  
LET 1950

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Confédération suisse,

Ayant décidé de conclure un Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans et ayant, à cet effet, constitué leurs plénipotentiaires, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme,

Ont adopté les dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

1. Le présent Accord s'applique aux travailleurs salariés, ou assimilés à des salariés en vertu de la législation nationale applicable, ressortissants des pays contractants ou des autres pays représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, ou apatrides, qui sont membres des équipages des bâtiments utilisés commercialement à la navigation rhénane et munis du certificat prévu à l'article 22 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin,<sup>2</sup> signée à Mannheim, le 17 octobre 1868, compte tenu des modifications apportées ultérieurement à cet instrument, ainsi que des règlements d'application y relatifs. Dans la suite du présent Accord, ces personnes sont désignées par le terme « bateliers rhénans ».

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux membres des équipages :

- a) des bâtiments de mer reconnus comme tels par la législation du pays dont ils portent le pavillon;
- b) des bâtiments employés exclusivement ou presque exclusivement dans les ports fluviaux ou maritimes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1953, soit le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel est intervenu le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail par toutes les parties contractantes riveraines du Rhin et par la Belgique, conformément aux dispositions de l'article 33.

Ci-dessous liste des États contractants et dates du dépôt des instruments de ratification :

Suisse	7 avril	1952
République fédérale d'Allemagne	18 juin	1952
France	1 <sup>er</sup> juillet	1952
Pays-Bas	8 septembre	1952
Belgique	4 mars	1953

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]No. 2186. AGREEMENT<sup>3</sup> CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF RHINE BOATMEN. DONE AT PARIS, ON 27 JULY 1950

The Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Swiss Confederation, having resolved to conclude an Agreement concerning the social security of Rhine boatmen, and having for that purpose appointed plenipotentiaries whose full powers have been found in good and due form, have agreed on the following :

## PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The present Agreement shall apply to all employed workers, and workers treated as such by virtue of the applicable national laws and regulations, who are nationals of the contracting countries or of the other countries represented on the Central Commission for Rhine Navigation or who are Stateless persons, and who are members of the crews of vessels which are used commercially in Rhine navigation and hold certificates under Article 22 of the revised Convention on Rhine Navigation,<sup>4</sup> signed at Mannheim on 17 October 1868, having regard to the subsequent modifications of that instrument, and to its administrative regulations. These persons are hereinafter referred to as " Rhine boatmen ".

2. This Agreement shall not apply to members of the crews—

- (a) of sea-going vessels recognised as such by the laws and regulations of the country whose flag the vessel flies;
- (b) of vessels used exclusively or almost exclusively in inland ports or sea-ports.

<sup>1</sup> Translation by the International Labour Office (Official Bulletin, Vol. XXXIII, No. 3).

<sup>2</sup> Traduction du Bureau international du Travail (Bulletin officiel, vol. XXXIII, n° 3).

<sup>3</sup> Came into force on 1 June 1953, the first day of the third month following that in which the last of the instruments of ratification was deposited with the Director-General of the International Labour Office by all the contracting parties bordering on the Rhine and by Belgium, in accordance with the provisions of article 33.

The following is a list of the Contracting States, with the dates of the deposit of the instruments of ratification :

Switzerland . . . . .	7 April	1952
Federal Republic of Germany . . . . .	18 June	1952
France . . . . .	1 July	1952
Netherlands . . . . .	8 September	1952
Belgium . . . . .	4 March	1953

<sup>4</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

### Article 2

Le présent Accord s'applique à toutes les législations et réglementations existantes ou futures, visant :

- a) la maladie, la maternité et le décès (allocation au décès);
- b) l'invalidité (pensions);
- c) la vieillesse et le décès (pensions);
- d) les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- e) le chômage;
- f) les allocations familiales.

### Article 3

Pour l'application des législations et des réglementations visées à l'article 2, les bateliers rhénans (et les membres de leur famille au sens des législations nationales applicables) sont assimilés aux nationaux, sous réserve des dispositions des articles 4 et 13 ci-dessous.

### Article 4

1. Tout batelier rhénan ne doit être soumis pour l'ensemble des risques visés à l'article 2 qu'à la législation d'un seul pays contractant.

2. La législation nationale applicable au sens du paragraphe précédent est celle du pays où se trouve le siège de l'entreprise. Dans le cas où l'entreprise possède, dans un ou plusieurs des pays contractants autres que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, ladite succursale ou représentation permanente peut, par un accord entre les autorités administratives de ces pays, être considérée comme une entreprise indépendante pour la détermination de la législation nationale applicable.

3. Si le propriétaire exploite lui-même son bateau et si son entreprise n'a pas de siège dans l'un des pays contractants, la législation applicable aux membres de l'équipage est celle du pays contractant où ledit propriétaire a son domicile légal. Lorsque le propriétaire n'a pas son domicile légal dans l'un des pays contractants, la législation applicable est celle du pays contractant dont il est ressortissant.

### Article 5

Les bateliers rhénans qui cessent d'être assujettis à l'assurance obligatoire peuvent demander, le cas échéant, le bénéfice de l'assurance facultative ou volontaire dans le pays de leur résidence, dans les mêmes conditions et délais que les assurés qui ont cessé d'appartenir à l'assurance obligatoire en vigueur dans ce pays. A cette fin, les périodes d'assurance acquises dans les autres pays contractants sont prises en compte comme des périodes d'assurance acquises en vertu de la législation du pays de résidence.

*Article 2*

This Agreement shall apply to all existing or future laws and regulations relating to—

- (a) sickness, maternity and death (death grant);
- (b) invalidity (pensions);
- (c) old age and death (pensions);
- (d) employment injury;
- (e) unemployment; and
- (f) family allowances.

*Article 3*

For the purposes of the laws and regulations referred to in Article 2, each contracting country shall treat as its own nationals Rhine boatmen (and the members of their families as defined by national laws and regulations), subject to the provisions of Articles 4 and 13 below.

*Article 4*

1. Every Rhine boatman shall be subject, as regards the contingencies referred to in Article 2 taken together, to the laws and regulations of only one of the contracting countries.

2. The national laws and regulations applicable under the preceding paragraph shall be those of the country in which the undertaking has its head office. Where the undertaking has a branch or a permanent agency in one or more of the contracting countries other than that in which it has its head office, such branch or permanent agency may, by agreement among the administrative authorities of these countries, be deemed to be an independent undertaking for the purpose of determining the national laws and regulations applicable.

3. If the owner operates his vessel himself and if his undertaking does not have its head office in a contracting country, the laws and regulations applicable to the members of the crew shall be those of the contracting country in which the owner has his legal domicile. If the owner does not have his legal domicile in a contracting country, the laws and regulations applicable shall be those of the contracting country of which he is a national.

*Article 5*

When a Rhine boatman ceases to be liable to compulsory insurance, he may apply for entry into any voluntary insurance in his country of residence, subject to the same conditions and within the same period as an insured person who ceases to be compulsorily insured in that country. The insurance periods credited in the other contracting countries shall be taken into account for this purpose in the same way as insurance periods credited under the laws and regulations of the country of residence.

## TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX DIFFÉRENTS RISQUES

*Chapitre premier. Maladie, maternité, décès (allocation au décès)**Article 6*

1. Pour les bateliers rhénans qui ont été successivement ou alternativement affiliés dans deux ou plusieurs des pays contractants, les périodes accomplies dans tous les régimes, ainsi que les périodes assimilées, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'acquisition du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit. Toutefois, les périodes acquises dans un pays contractant au titre d'une activité autre que celle de batelier rhénan ne sont totalisées pour l'application du présent article que si l'assuré a travaillé dans ce pays en qualité de batelier rhénan au cours de la période de référence ou du stage prévu par la législation du pays qui accorde la prestation.

2. Les prestations dues en cas de maladie sont à la charge de l'institution du régime dont relevait l'assuré à la date de la première constatation médicale de l'affection.

3. Les prestations dues en cas de maternité sont à la charge de l'institution du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Si cette date ne peut être établie, elle sera réputée être celle correspondant au 270<sup>me</sup> jour précédant la naissance.

4. L'allocation au décès est à la charge de l'institution du régime dont relevait le batelier rhénan lors de son décès.

*Article 7*

1. Les prestations en nature auxquelles ont droit les bateliers rhénans qui tombent malades dans un pays contractant autre que celui où se trouve l'institution à laquelle ils sont affiliés, sont servies par l'institution d'assurance-maladie du lieu de leur séjour.

2. Le batelier rhénan qui tombe malade sur le territoire d'un pays contractant autre que celui de sa résidence et qui se rend dans ce dernier pays au cours de sa maladie n'a droit aux prestations en nature servies par l'institution d'assurance-maladie du lieu de sa résidence que si l'institution d'assurance dont il relève a autorisé préalablement son déplacement.

3. Les prestations en nature auxquelles ont droit les membres de la famille qui résident sur le territoire d'un pays contractant autre que le pays d'affiliation sont servies par les institutions d'assurance-maladie du pays de leur résidence.



## PART II. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE DIFFERENT RISKS

*Section 1. Sickness, Maternity and Death (Death Grant)**Article 6*

1. In the case of Rhine boatmen who have been insured successively or alternately under the schemes of two or more contracting countries, periods spent under all such schemes and equivalent periods shall, in so far as they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the acquisition of the right to benefit and of the maintenance or recovery of such right. Nevertheless, periods credited in a contracting country in an occupation other than that of Rhine boatman shall be aggregated for the purposes of this Article only if the insured person has worked as a Rhine boatman in that country during the reference period, or the qualifying period, prescribed by the laws or regulations of the country which grants the benefit.

2. The benefits due in case of sickness shall be at the cost of the institution of the scheme which was competent for the insured person at the date when the complaint was first medically certified.

3. Maternity benefits shall be at the cost of the institution of the scheme which was competent for the insured person at the presumed date of conception. If this date cannot be determined, it shall be deemed to be that corresponding to the 270th day preceding the birth.

4. The death grant shall be at the cost of the institution of the scheme which was competent for the Rhine boatman at the time of his death.

*Article 7*

1. The benefits in kind to which a Rhine boatman falling ill in a contracting country other than that of the institution with which he is insured is entitled shall be furnished by the sickness insurance institution of the place where he is staying.

2. A Rhine boatman who falls ill in the territory of a contracting country other than that of his residence, and who returns to this latter country during his illness, shall be entitled to the benefits in kind furnished by the sickness insurance institution of his place of residence only if the insurance institution competent for him gives its prior consent to his return.

3. Benefits in kind to which family members are entitled when they reside in the territory of a contracting country other than their country of insurance shall be furnished by the sickness insurance institutions of their country of residence.

4. Dans les cas visés aux paragraphes précédents, les dispositions législatives et réglementaires applicables sont celles de l'institution qui sert les prestations.

5. L'institution d'affiliation est tenue de rembourser le montant effectif des prestations en nature à l'institution qui les a servies. Les autorités administratives des pays contractants pourront, par un accord administratif intervenu entre tous ces pays, convenir d'autres modalités de remboursement ou renoncer à tout remboursement.

## *Chapitre 2. Invalidité (pensions)*

### *Article 8*

1. Pour les assurés qui ont été successivement ou alternativement affiliés dans deux ou plusieurs des pays contractants, les périodes accomplies dans tous les régimes, ainsi que les périodes assimilées, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'acquisition du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit. Toutefois, les périodes acquises dans un pays contractant au titre d'une activité autre que celle de batelier rhénan ne sont totalisées, pour l'application du présent article, que si l'assuré a travaillé dans ce pays un an au moins en qualité de batelier rhénan.

2. Si la législation de l'un des pays contractants subordonne certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans un régime spécial, ne sont totalisées — en vue de l'octroi de ces avantages — que les périodes accomplies sous les régimes spéciaux correspondants des autres pays. Si l'un de ces autres pays ne possède pas de régime spécial correspondant, sont prises en considération les périodes accomplies sous son régime général dans un emploi qui aurait été soumis au susdit régime spécial s'il avait existé. Ces dispositions s'appliquent sous réserve des dispositions du paragraphe précédent.

3. Si le montant de la pension d'invalidité varie avec la durée de l'assurance, toutes les périodes visées aux paragraphes précédents doivent, pour le calcul de ce montant, être prises en compte selon la législation appliquée par l'institution qui attribue la pension.

4. S'il résulte de la législation de l'un des pays contractants que le calcul de la pension d'invalidité repose sur un salaire moyen, une cotisation moyenne ou une majoration moyenne, ces moyennes sont déterminées, pour le calcul de la pension d'invalidité à la charge de l'institution de ce pays, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation dudit pays.

4. In the cases referred to in the preceding paragraphs, the appropriate provisions of laws and regulations shall be those applying to the institution furnishing benefit.

5. The institution with which the person concerned is insured shall refund the actual cost of benefits in kind to the institution which furnished them. The administrative authorities of the contracting countries may, by an administrative agreement between all the countries, make other arrangements for repayment or renounce their claim to any refund.

## *Section 2. Invalidity (Pensions)*

### *Article 8*

1. In the case of persons who have been insured successively or alternately under the schemes of two or more contracting countries, insurance periods spent under all such schemes and equivalent periods shall, in so far as they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the acquisition of the right to benefit and of the maintenance or recovery of such right. Nevertheless, periods credited in a contracting country in an occupation other than that of Rhine boatman shall be aggregated for the purposes of this Article only if the insured person has worked for at least one year as a Rhine boatman in that country.

2. If the laws or regulations of a contracting country make it a condition for the granting of certain advantages that the periods shall have been spent under a special scheme, only periods spent under the corresponding special schemes of the other countries shall be aggregated for the purposes of granting such advantages. If one of these other countries does not possess a corresponding special scheme, any periods spent under its general scheme in an employment which would have been subject to such special scheme had it existed shall be taken into consideration. These provisions shall apply subject to the provisions of the preceding paragraph.

3. If the rate of the invalidity pension varies according to the duration of insurance, all the periods referred to in the preceding paragraphs shall, in calculating the rate, be taken into account in accordance with the laws and regulations applied by the institution which awards the pension.

4. If the laws or regulations of a contracting country base the calculation of the invalidity pension on an average wage, an average contribution, or an average increment, any such average shall, for the purpose of calculating the invalidity pension to be charged to the institution of such country, be determined with reference solely to insurance periods spent under the laws or regulations of such country.

### Article 9

1. La pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'accident ou de la première constatation médicale de la maladie entraînant l'invalidité, par l'institution compétente aux termes de cette législation.

2. Toutefois, si, au début du trimestre civil au cours duquel est survenue la maladie, l'invalidé n'était pas assujéti depuis un an au moins à la législation visée au paragraphe précédent et si, compte tenu des dispositions de l'article 8, il remplit les conditions requises pour avoir droit à une pension d'invalidité au regard de la législation d'un autre pays contractant au régime duquel il était antérieurement soumis, il reçoit de l'institution compétente de cet autre pays la pension d'invalidité prévue par la législation dudit pays. Si, par application de ces dispositions, l'assuré a droit à pension en vertu des législations de plusieurs des pays contractants, autres que celui dont la législation est visée au paragraphe précédent, celle de ces législations à laquelle il était affilié en dernier lieu est seule applicable.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas applicables si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

4. La pension d'invalidité est entièrement à la charge de l'institution visée aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus.

5. Il peut être dérogé aux dispositions prévues aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article par des accords intervenus entre deux ou plusieurs des pays contractants et en vertu desquels les pensions d'invalidité, ou fractions de pensions, à la charge des institutions de chacun de ces pays, seront déterminées conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

### Article 10

1. La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée. Il est fait application, le cas échéant, des dispositions du chapitre 3 ci-après.

2. Dans tous les cas, la pension d'invalidité allemande est considérée, à partir de l'âge de 65 ans, comme une pension de vieillesse pour l'application du présent Accord.

### Chapitre 3. Vieillesse, décès (pensions)

#### Article 11

1. Pour les assurés qui ont été successivement ou alternativement affiliés dans deux ou plusieurs des pays contractants, les périodes accomplies dans tous les

*Article 9*

1. Invalidity pensions shall be awarded, in accordance with the laws and regulations applying to the person concerned at the time of the accident or when it is first medically certified that he is suffering from an illness leading to invalidity, by the institution which is competent under such laws and regulations.

2. Nevertheless, if, at the beginning of the calendar quarter during which the illness occurred, the invalid person had not been insured for at least one year under the laws and regulations referred to in paragraph 1, and if, having regard to the provisions of Article 8, he fulfils the conditions required for entitlement to an invalidity pension under the laws and regulations of another contracting country under the scheme of which he was previously insured, he shall receive from the competent institution of such other country the invalidity pension provided by the laws and regulations of that country. If, by application of these provisions, an insured person is entitled to a pension under the laws and regulations of two or more contracting countries other than the one to the laws and regulations of which paragraph 1 refers, the laws and regulations under which he was last insured shall alone apply.

3. The provisions of paragraph 2 above shall not apply where the invalidity is the result of an accident.

4. The invalidity pension shall be entirely at the cost of the institution referred to in paragraphs 1 or 2 above.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article may be derogated from by agreements between two or more contracting countries and by virtue of which invalidity pensions, or parts of pensions, to be charged to the institutions of each of these countries shall be determined in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

*Article 10*

1. An invalidity pension shall be converted, if the case arises, into an old-age pension in accordance with the conditions provided by the laws and regulations under which it has been awarded. In case of such conversion, the provisions of Section 3 below shall apply.

2. A German invalidity pension shall be deemed in all cases to be an old-age pension as from age 65 for the purposes of this Agreement.

*Section 3. Old-Age and Death (Pensions)**Article 11*

1. In the case of persons who have been insured successively or alternately under the schemes of two or more contracting countries, periods spent under

régimes, ainsi que les périodes assimilées, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de l'acquisition du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit. Toutefois, les périodes acquises dans un pays contractant au titre d'une activité autre que celle de batelier rhénan ne sont totalisées, pour l'application du présent article, que si l'assuré a travaillé un an au moins dans ce pays en qualité de batelier rhénan.

2. Si la législation de l'un des pays contractants subordonne certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans un régime spécial, ne sont totalisées — en vue de l'octroi de ces avantages — que les périodes accomplies sous les régimes spéciaux correspondants des autres pays. Si l'un de ces autres pays ne possède pas de régime spécial correspondant, sont prises en considération les périodes accomplies sous son régime général dans un emploi qui aurait été soumis au susdit régime spécial s'il avait existé. Ces dispositions s'appliquent sous réserve des dispositions du paragraphe précédent.

3. (i) Les prestations auxquelles un assuré peut prétendre au titre de l'assurance-vieillesse ou de l'assurance-décès (pensions) de l'un des pays contractants sont déterminées, en principe, en fixant le montant des prestations auxquelles cet assuré aurait droit si la totalité des périodes d'assurance visées au paragraphe 1 avait été effectuée aux termes de la législation de chacun des pays contractants à laquelle ledit assuré s'est trouvé soumis.

(ii) L'institution intéressée de chaque pays contractant détermine, d'après la législation qui lui est propre, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, si l'assuré réunit les conditions requises pour avoir droit à la prestation prévue par cette législation.

(iii) Cette institution détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et fixe le montant des prestations dues au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

4. S'il résulte de la législation de l'un des pays contractants que le calcul des prestations repose sur un salaire moyen, une cotisation moyenne ou une majoration moyenne, ces moyennes sont déterminées, pour le calcul de la prestation à la charge de l'institution de ce pays, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation dudit pays.

5. (i) Si l'assuré remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations au regard de la législation de plusieurs des pays contractants et si le montant de la prestation à laquelle il peut prétendre en vertu de la législation d'un seul de ces pays est supérieur au total des prestations résultant de l'application des paragraphes précédents du présent article, il a droit, de la part de l'institution de ce pays, à un complément égal à la différence.

all such schemes and equivalent periods shall, in so far as they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the acquisition of the right to benefit and of the maintenance or recovery of such right. Nevertheless, periods credited in a contracting country in an occupation other than that of Rhine boatman shall be aggregated for the purposes of this Article only if the insured person has worked for at least one year as a Rhine boatman in that country

2. If the laws or regulations of a contracting country make it a condition for the granting of certain advantages that the periods shall have been spent under a special scheme, only periods spent under the corresponding special schemes of the other countries shall be aggregated for the purpose of granting such advantages. If one of these other countries does not possess a corresponding special scheme, any periods spent under its general scheme in an employment which would have been subject to such special scheme had it existed shall be taken into consideration. These provisions shall apply subject to the provisions of the above paragraph.

3. (i) The benefits to which an insured person may be entitled under old-age and death (pensions) insurance by virtue of the laws and regulations of a contracting country shall be determined, in principle, by calculating the amount of the benefits to which he would be entitled if the aggregate of the insurance periods referred to in paragraph 1 had been spent under the laws and regulations of each contracting country in which he has been insured.

(ii) The appropriate institution of each contracting country shall determine according to its own laws and regulations whether the insured person fulfils the conditions required for entitlement to benefit by such laws and regulations, taking account of the aggregate of the insurance periods.

(iii) This institution shall first calculate the rate of the benefit to which the person concerned would be entitled if all insurance periods aggregated had been spent solely under its own laws and regulations, and shall then fix the rate of benefit due in proportion to the duration of the periods spent under such laws and regulations.

4. If the laws or regulations of a contracting country base the calculation of benefits on an average wage, an average contribution, or an average increment, any such average shall, for the purpose of calculating the benefit for which the institution of such country is liable, be determined with reference solely to insurance periods spent under the laws or regulations of such country.

5. (i) If the insured person fulfils the conditions required for entitlement to benefit under the laws and regulations of two or more contracting countries, and if the benefit which he can claim under the laws and regulations of one of these countries is greater than the total of the benefits which would result from the application of the previous paragraphs of this Article, he shall be entitled to receive a complementary benefit equal to the difference from the institution of that one country.

(ii) Si l'intéressé a droit à des compléments dans plusieurs pays, il ne bénéficie que du complément le plus élevé. La charge de ce complément est répartie entre les institutions desdits pays proportionnellement au complément que chacune d'elles aurait dû servir.

6. (i) Au moment où s'ouvre son droit à pension, l'intéressé peut renoncer au bénéfice des dispositions des paragraphes précédents. Les prestations auxquelles il peut prétendre au titre de chacune des législations des pays contractants sont alors liquidées par chacune des institutions indépendamment des périodes d'assurance accomplies dans les autres pays.

(ii) L'intéressé a la faculté d'exercer à nouveau cette option lorsqu'il a avantage à le faire par suite soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence de l'un des pays contractants dans un autre, soit dans le cas prévu au paragraphe 7 ci-dessous, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

7. Lorsque l'intéressé, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, son droit à pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

#### *Article 12*

Lorsque les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies dans un pays contractant n'atteignent pas, dans leur ensemble, vingt-six semaines (ou six mois, ou deux trimestres), elles ne donnent pas lieu à prestations de la part de l'institution de ce pays. Toutefois, de telles périodes sont prises en considération selon les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 11, mais ne sont pas retenues pour le calcul du montant de la prestation prévu au paragraphe 3 dudit article.

#### *Article 13*

1. En ce qui concerne la Suisse, il est dérogé aux dispositions de l'article 11 dans les conditions et limites déterminées aux paragraphes suivants.

2. Pour la détermination des droits à pension et le calcul des pensions, les institutions suisses ne tiendront pas compte des périodes d'assurance accomplies dans les pays contractants autres que la Suisse.

3. Les périodes d'assurance accomplies en Suisse ne seront pas prises en considération par les institutions des autres pays contractants pour l'ouverture du droit aux prestations de l'assurance-vieillesse.



(ii) If the person concerned is entitled to complementary benefits in two or more countries, he shall receive only the highest such benefit. The cost thereof shall be shared between the institutions of the said countries in proportion to the complementary benefit which each would otherwise have had to pay.

6. (i) At the time when his right to a pension becomes established, the insured person may renounce the advantages conferred by the provisions of the preceding paragraphs. The benefits to which he may be entitled under the laws and regulations of each contracting country shall then be awarded by each of the institutions without regard to the insurance periods spent in the other countries.

(ii) The person concerned shall be entitled to exercise this option afresh when it becomes in his interest to do so either as the result of an amendment to the laws and regulations of one of the countries or of the transfer of his place of residence from one of the contracting countries to another or, in the case referred to in paragraph 7 below, at the time when he establishes a new pension right under the laws and regulations of one of the countries.

7. If, when the aggregate of the periods referred to in paragraph 1 has been taken into account, the person concerned does not fulfil the conditions required by the laws and regulations applicable to him at the same time, his right to a pension shall be established under the laws and regulations of each country as and when he fulfils these conditions.

#### *Article 12*

Whenever the insurance periods and equivalent periods spent in one contracting country do not together amount to 26 weeks (or six months or two quarters), such periods shall not confer any right to benefit from the institution of that country. Nevertheless, such periods shall be taken into account under paragraphs 1 and 2 of Article 11, but shall be disregarded when calculating the benefit according to the provisions of paragraph 3 of that Article.

#### *Article 13*

1. As regards Switzerland, the provisions of Article 11 are derogated from in the conditions and within the limits laid down in the following paragraphs.

2. In the determination of pension rights and the calculation of pensions, Swiss institutions will not take into account insurance periods spent in contracting countries other than Switzerland.

3. Insurance periods spent in Switzerland will not be taken into consideration by the institutions of other contracting countries for the purpose of establishing the right to the benefits of old-age insurance.

4. Les bateliers rhénans autres que les ressortissants suisses et auxquels la législation suisse est applicable en vertu des dispositions de l'article 4 bénéficient, quel que soit le pays où ils résident, de la loi fédérale sur l'assurance-veillesse et survivants du 20 décembre 1946, ainsi que des règlements d'exécution ou ordonnances s'y rapportant, à l'exclusion des dispositions concernant l'assurance facultative, dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses, sous les réserves et suivant les modalités définies ci-après :

- a) l'article 40 de la loi fédérale précitée, relatif à la réduction des rentes, ne leur est pas applicable;
- b) ils ont droit aux rentes ordinaires de vieillesse prévues par la loi fédérale précitée si, lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont versé à l'assurance suisse des cotisations pendant, au total, cinq années entières au moins, ou ont résidé, au total, dix années en Suisse et ont, durant ce temps, payé des cotisations à l'assurance suisse pendant au total une année entière au moins;
- c) en cas de décès d'un assuré ayant satisfait aux conditions fixées à l'alinéa b) ci-dessus, les survivants ont droit aux rentes ordinaires prévues par la loi fédérale précitée;
- d) les assurés ou leurs survivants qui, lors de la réalisation de l'événement assuré, n'ont droit à aucune rente de l'assurance suisse, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré et par son employeur; lorsqu'ils auront obtenu le remboursement desdites cotisations, ils ne pourront faire valoir aucun droit à l'égard de l'assurance suisse.

#### *Chapitre 4. Accidents du travail et maladies professionnelles*

##### *Article 14*

1. Toute victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus dans un pays contractant autre que le pays d'affiliation peut demander tous les soins médicaux nécessaires à l'institution d'assurance-accidents ou à l'institution d'assurance-maladie du pays où elle se trouve. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7, paragraphes 1, 2, 4 et 5 s'appliquent également.

2. En Belgique, les prestations en nature seront servies par l'entremise du Fonds national d'assurance-maladie-invalidité, notamment par les offices régionaux d'assurance-maladie-invalidité.

##### *Article 15*

Pour la totalisation du degré d'incapacité dans le cas d'accidents du travail successifs, les accidents antérieurs dont la réparation incombe ou eût incombé à une législation d'un autre pays contractant, sont pris en considération de la même manière que les accidents visés par la législation à laquelle la victime est soumise pour le nouvel accident.

4. Rhine boatmen who are not Swiss nationals and to whom Swiss laws and regulations are applicable by virtue of the provisions of Article 4 shall benefit, in whatever country they reside, from the Federal Act respecting old-age and survivors' insurance of 20 December 1946 and from the administrative regulations and orders pertaining thereto, except for provisions concerning voluntary insurance, under the same conditions as Swiss nationals, subject to the following reservations and modalities :

- (a) Article 40 of the above-mentioned Federal Act, dealing with the reduction of pensions, shall not apply to them;
- (b) they shall be entitled to the ordinary old-age pensions provided by the above-mentioned Federal Act if, at the time of the occurrence of the event insured against, they have paid contributions to Swiss insurance during a total period of at least five whole years or have lived for a total of ten years in Switzerland and during this time have paid contributions to Swiss insurance during a total of at least one whole year;
- (c) in case of the death of an insured person who has fulfilled the conditions prescribed under (b) above, the survivors shall be entitled to the ordinary pensions provided by the above-mentioned Federal Act; and
- (d) insured persons or their survivors who, at the time when the event insured against occurs, are not entitled to any pension under Swiss insurance, shall be entitled to the refund of the contributions paid by the insured person and his employer; when they have received the refund of such contributions, they can assert no further right in respect of Swiss insurance.

#### *Section 4. Employment Injury*

##### *Article 14*

1. A person who meets with an employment injury in a contracting country other than the country in which he is covered, may apply to the institution of employment injury insurance or sickness insurance of the country in which he finds himself for all necessary medical care. In such cases, the provisions of paragraphs 1, 2, 4 and 5 of Article 7 shall also apply.

2. In Belgium, benefits in kind shall be furnished through the National Sickness and Invalidity Insurance Fund, in particular by the regional offices for sickness and invalidity insurance.

##### *Article 15*

For the purpose of ascertaining the total degree of incapacity in the event of successive employment injuries, earlier injuries in respect of which compensation is or would be payable under the laws and regulations of another contracting country shall be taken into consideration in the same manner as injuries covered by the laws and regulations applying to the injured person in respect of the latest injury.

*Chapitre 5. Dispositions diverses**Article 16*

1. Les prestations en espèces ne peuvent subir aucune réduction ni suspension du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'un autre pays contractant.

2. Sur la demande d'un bénéficiaire qui réside dans un des pays contractants, l'institution du pays de sa résidence peut se charger du service des prestations en espèces dues par une institution d'assurance d'un autre pays contractant, dans les conditions fixées par une entente entre les institutions.

*Article 17*

1. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un pays contractant, en cas de cumul avec d'autres prestations de sécurité sociale, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime d'un autre pays contractant ou d'un emploi exercé dans un autre pays contractant.

2. Toutefois, les clauses de réduction ou de suspension prévues en cas de cumul des prestations attribuables au titre du même risque ne sont pas applicables aux pensions acquises conformément aux dispositions des articles 11 et 13.

*Article 18*

Si le titulaire d'une pension réside dans un pays contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice de la pension, les prestations en nature lui seront servies par l'institution du lieu de sa résidence, à la condition que les législations de ces deux pays les accordent à leurs propres pensionnés. Si la pension provient d'un seul pays, lesdites prestations en nature sont à la charge de ce pays. Si la pension provient de plusieurs pays, la charge de ces prestations incombe au pays où l'assuré a accompli la plus longue période d'assurance-pension.

*Article 19*

1. Pour les assurés qui ont été assujettis à l'assurance obligatoire dans un des pays contractants avant l'âge de 35 ans, l'âge de 35 ans visé à l'article 33 de la loi néerlandaise sur l'invalidité est remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 3.000 florins prévu à l'article 4 de cette loi est remplacé par le montant de 4.500 florins.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, l'article 372 de la loi néerlandaise sur l'invalidité n'est pas applicable à l'assuré qui n'a jamais été obliga-

*Section 5. Miscellaneous Provisions**Article 16*

1. Cash benefits shall not be liable to any reduction or to suspension by reason of the fact that the beneficiary resides in the territory of another contracting country.

2. At the request of a beneficiary who resides in a contracting country, the institution in the country of his residence may undertake to furnish benefit in cash for which the insurance institution of another contracting country is liable under conditions agreed between the institutions.

*Article 17*

1. The provisions of the laws and regulations of a contracting country permitting a reduction or suspension of benefit if the person concerned has concurrent rights to other social security benefits or is in employment may be applied to a beneficiary in respect of benefits payable under a scheme of another contracting country or in respect of employment in the territory of another contracting country.

2. Nevertheless, provisions permitting a reduction or suspension in the case of concurrent benefits in respect of the same contingency shall not apply to pensions the right to which is acquired under the provisions of Articles 11 and 13.

*Article 18*

If a person in receipt of a pension resides in a contracting country other than that in which the institution liable for the pension is located, benefits in kind shall be furnished by the institution of his place of residence on condition that the laws and regulations of both countries furnish such care to their pensioners. If the pension is due from one country only, the cost of the benefits in kind shall be borne by that country. If the pension is due from two or more countries, the cost of these benefits shall be borne by the country in which the insured person has spent the longest time in pension insurance.

*Article 19*

1. For insured persons who were covered by compulsory insurance in a contracting country before the age of 35, the age of 35 referred to in Article 33 of the Netherlands Invalidity Act shall be replaced by the age of 65, and the amount of 3,000 florins provided by Article 4 of that Act shall be replaced by the amount of 4,500 florins.

2. In a case where the preceding paragraph is applicable, Article 372 of the Netherlands Invalidity Act shall not apply to an insured person who has

toirement assujetti à ladite loi et qui a dépassé 35 ans; pour l'application de l'article 75 de cette loi, l'assurance obligatoire est censée avoir commencé à 35 ans.

#### *Article 20*

Dans le cas où la prestation est composée d'éléments dus par les institutions de plusieurs pays contractants, le requérant peut présenter sa demande à une seule des institutions auxquelles il a été affilié. Si le requérant réside dans un pays contractant autre que le pays d'affiliation, il peut présenter sa demande à l'institution compétente pour son lieu de résidence. L'institution visée dans chacun des deux cas ci-dessus saisit les autres institutions intéressées qui sont indiquées dans la demande.

### TITRE III. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

#### *Article 21*

1. Les autorités ainsi que les institutions de sécurité sociale des pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

2. L'entraide administrative des autorités et des institutions de sécurité sociale est, en principe, gratuite; toutefois, ces autorités et institutions peuvent convenir du remboursement de certains frais.

#### *Article 22*

1. Le bénéfice des exemptions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'un pays contractant pour les pièces à produire aux autorités ou aux institutions de sécurité sociale, est étendu aux pièces correspondantes à produire aux autorités ou institutions de sécurité sociale de tout autre pays contractant.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

#### *Article 23*

Les recours qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale dans l'un des pays contractants, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou à un organisme correspondant

never been compulsorily covered by that Act, and who is over the age of 35; for the purposes of the application of Article 75 of that Act, compulsory insurance is deemed to have commenced at the age of 35.

*Article 20*

In cases where the benefit is made up of parts due from institutions of two or more contracting countries, the claimant need submit his claim to only one of the institutions with which he has been insured. If the claimant resides in a contracting country other than the country where he has been insured, he may submit his claim to the institution competent for his place of residence. In each of these cases, the institution referred to shall notify the other institutions mentioned in the claim.

PART III. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

*Article 21*

1. The authorities and social security institutions of each contracting country shall afford assistance to those of other contracting countries to the same extent as if they were applying their own laws and regulations relating to social security.

2. Mutual assistance by the authorities and social security institutions in administrative matters shall, as a rule, be furnished free of charge, but such authorities and institutions may agree as to the repayment of certain expenses.

*Article 22*

1. Any exemption from fees, stamp duty or legal dues in connection with registration granted by the laws or regulations of a contracting country in respect of documents to be furnished to its authorities or social security institutions shall be extended to the corresponding documents to be furnished to the authorities or social security institutions of any other contracting country.

2. The requirement of legitimation by the diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be furnished for the purposes of this Agreement.

*Article 23*

Appeals that should have been lodged within a prescribed period with an authority or body competent in appeals relating to social security in one of the contracting countries shall be admissible if they are lodged within the same period with a corresponding authority or body in another contracting country.

dans l'un des autres pays contractants. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'autorité ou à l'organisme compétent. Si l'autorité ou l'organisme auprès duquel le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'organisme compétent, la transmission peut être faite par la voie des autorités administratives des pays contractants.

#### *Article 24*

1. Il sera créé un « Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans » chargé :

- a) d'apporter aide aux personnes intéressées à l'application du présent Accord, notamment aux bateliers rhénans et aux membres de leur famille qui éprouveraient des difficultés pour obtenir le bénéfice des dispositions de cet Accord;
- b) d'intervenir auprès des organismes compétents en vue du règlement pratique des situations individuelles.

2. (i) Le Centre administratif sera composé, pour chacun des pays contractants, de deux représentants du gouvernement, d'un représentant des employeurs intéressés et d'un représentant des bateliers rhénans. Il établira son propre règlement. La présidence du Centre administratif sera exercée par un membre gouvernemental.

(ii) Les représentants non gouvernementaux seront désignés par les gouvernements d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives, soit des employeurs, soit des travailleurs, auxquels s'applique le présent Accord.

3. Le siège du Centre administratif sera fixé au siège de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

4. Le secrétariat du Centre administratif sera assuré par le secrétariat général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Le secrétaire chargé du secrétariat du Centre administratif sera désigné par accord entre le Centre administratif et la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

#### *Article 25*

Chaque pays contractant pourra établir sur son territoire un bureau de liaison dont le Centre administratif se servira pour intervenir auprès des organes compétents de ce pays et qui aura pour tâche d'aider les personnes intéressées à l'application du présent Accord.



In such cases, the latter authority or body shall transmit the appeal without delay to the competent authority or body. If the competent authority or body is not known to the authority or body with which an appeal has been lodged, the appeal may be passed on through the channels of the administrative authorities of the contracting countries.

#### *Article 24*

1. There shall be established an “ Administrative Centre for the Social Security of Rhine Boatmen ” charged with the duty of—

- (a) assisting the persons interested in the application of this Agreement, in particular Rhine boatmen and members of their families, who may experience difficulties in obtaining the benefits of the provisions of this Agreement and
- (b) approaching the competent authorities with a view to solving individual questions in a practical manner.

2. (i) The Administrative Centre shall consist, for each of the contracting States, of two representatives of the Government, one representative of the employers concerned and one representative of the Rhine boatmen. It shall adopt its own rules of procedure. The chairman of the Administrative Centre shall be a Government member.

(ii) The non-Government representatives shall be appointed by the Governments in agreement with the industrial organisations which are most representative of the employers or workers covered by this Agreement.

3. The headquarters of the Administrative Centre shall be located at the headquarters of the Central Commission for Rhine Navigation.

4. The secretariat of the Administrative Centre shall be provided by the Secretariat-General of the Central Commission for Rhine Navigation. The Secretary entrusted with the secretarial duties for the Administrative Centre shall be appointed in agreement between the Administrative Centre and the Central Commission for Rhine Navigation.

#### *Article 25*

Each of the contracting countries may establish on its territory a liaison office which shall be used by the Administrative Centre for the purpose of approaching the competent bodies in this country and whose function shall be to help the persons interested in the application of this Agreement.

*Article 26*

Les pièces justificatives établies par le Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans jouiront de la même protection et des mêmes privilèges que les autres pièces justificatives établies dans le domaine de la sécurité sociale par les autorités des pays contractants.

*Article 27*

Des arrangements administratifs entre les autorités compétentes des pays contractants fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

## TITRE IV. INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

*Article 28*

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs pays contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sera résolu par voie de négociation directe entre les gouvernements intéressés.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à un organe arbitral permanent comprenant un membre désigné par chacun des pays contractants; cet organe arbitral sera institué dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et il établira sa propre procédure.

3. Les décisions de l'organe arbitral seront prises conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. Elles seront obligatoires.

## TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 29*

1. Les pensions qui n'ont pas été liquidées, ou qui ont été suspendues, dans un pays contractant, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, en raison de la résidence du titulaire sur le territoire d'un autre pays contractant, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur de cet Accord, sous réserve :

- a) que le risque se soit produit alors que l'assuré était employé comme batelier rhénan, s'il s'agit d'une pension ayant pour origine un accident du travail ou une maladie professionnelle;

*Article 26*

The documents issued by the Administrative Centre for the Social Security of Rhine Boatmen shall enjoy the same protection and privileges as other social security documents issued by the authorities of the contracting countries.

*Article 27*

The necessary measures for the application of the present Agreement shall be determined, as occasion arises, by administrative arrangements between the competent authorities of the contracting countries.

## PART IV. INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

*Article 28*

1. Any dispute which arises between two or more contracting countries concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the Governments concerned.

2. If the dispute cannot be so settled within a period of three months from the beginning of negotiations, it shall be submitted to a permanent arbitral body consisting of one member appointed by each of the contracting countries. The arbitral body shall be set up within three months from the date on which this Agreement comes into force, and it shall determine its own rules of procedure.

3. The decisions of the arbitral body shall be reached in accordance with the fundamental principles and in the spirit of this Agreement. Such decisions shall be binding.

## PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 29*

1. Where, prior to the coming into force of this Agreement, a pension has not been awarded, or the payment of a pension has been suspended, in a contracting country, on account of the residence of the person entitled thereto in the territory of another contracting country, the pension shall be awarded or the payment of the pension resumed as from the date of the coming into force of this Agreement subject to the following conditions :

(a) that the contingency occurred during employment as a Rhine boatman, in the case of employment injury pensions; and

b) que l'assuré ait été assujéti à l'assurance pendant au moins cinq années au cours desquelles il était employé comme batelier rhénan, s'il s'agit d'autres pensions.

2. Le paragraphe précédent ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Pour l'application du présent Accord, il doit être tenu compte des périodes d'assurance ou des périodes assimilées antérieures à son entrée en vigueur, s'il eût été tenu compte de ces périodes au cas où ledit Accord aurait été en vigueur au cours de leur accomplissement.

4. Des accords complémentaires fixeront les conditions et modalités suivant lesquelles les droits antérieurement liquidés ainsi que les droits résultant du paragraphe 1 du présent article seront révisés en vue d'en rendre la liquidation conforme aux stipulations du présent Accord. Si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

#### *Article 30*

1. Aucune dénonciation du présent Accord n'affectera les obligations des institutions de sécurité sociale provenant de risques réalisés avant que la dénonciation ait pris effet.

2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé pour la période postérieure par un accord ultérieur ou, à défaut d'un tel Accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

#### *Article 31*

Le présent Accord est ouvert à la signature des États représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Il sera soumis à ratification.

#### *Article 32*

Tout instrument de ratification du présent Accord sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail qui l'enregistrera et en notifiera la réception aux pays mentionnés à l'article 31.

#### *Article 33*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du dernier instrument de ratification par toutes les parties contractantes riveraines du Rhin et par la

(b) that the insured person concerned has been insured for at least five years in respect of employment as a Rhine boatman, in the case of other pensions.

2. The preceding paragraph shall apply only if claims are presented within one year after the date on which this Agreement comes into force.

3. In applying this Agreement, account shall be taken of insurance periods or equivalent periods prior to its coming into force if account would have been taken of such periods if this Agreement had been in force during such periods.

4. Supplementary agreements should fix the conditions and methods according to which previously awarded rights and the rights arising from paragraph 1 of this Article will be reviewed in order to make their award conform to the provisions of this Agreement. The rights which have been settled by a lump-sum payment do not have to be reviewed.

#### *Article 30*

1. The denunciation of this Agreement shall not affect the liabilities of the social security institutions in respect of contingencies occurring before the denunciation took effect.

2. Rights in course of acquisition in respect of insurance periods prior to the date at which denunciation takes effect shall not lapse by reason of the denunciation; a supplementary agreement (or, in default thereof, the laws and regulations applying to the institution concerned) should determine the manner in which such rights are to be maintained for the subsequent period.

#### *Article 31*

This Agreement shall be open for signature on behalf of the countries represented on the Central Commission for Rhine Navigation and shall be subject to ratification.

#### *Article 32*

Each instrument of ratification of this Agreement shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office who shall register it and who shall notify the countries mentioned in Article 31 of its reception.

#### *Article 33*

This Agreement shall come into force on the first day of the third month following that during which the last instrument of ratification shall have been deposited by the contracting countries riparian to the Rhine and by Belgium.

Belgique. Pour chacun des autres États représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

#### *Article 34*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il sera renouvelé ensuite d'année en année par tacite reconduction, sous réserve du droit, pour chaque pays contractant, de le dénoncer par notification adressée au Directeur général du Bureau international du Travail. La dénonciation prendra effet un an après la réception de sa notification.

2. Si la dénonciation émane de l'une des parties contractantes riveraines du Rhin, ou de la Belgique, l'Accord cessera d'être applicable à toutes les autres parties à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

#### *Article 35*

1. Le texte français du présent Accord en constitue le texte authentique et sera revêtu de la signature des parties contractantes et déposé aux archives du Bureau international du Travail.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, une copie certifiée conforme sera communiquée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera également une copie certifiée conforme à chacun des pays riverains du Rhin, à la Belgique, aux autres pays représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin et à ladite Commission.

4. Des traductions officielles en anglais, en allemand et en néerlandais seront établies par le Bureau international du Travail et communiquées aux pays intéressés.

#### *Article 36*

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

In respect of every other country represented on the Central Commission for Rhine Navigation, the Agreement shall come into force on the first day of the third month following that during which the instrument of ratification shall have been deposited by that country.

*Article 34*

1. This Agreement is concluded for a period of three years. It shall be held to be extended thereafter from year to year by tacit agreement subject to the right of each contracting country to denounce it by notification addressed to the Director-General of the International Labour Office. Such denunciation shall take effect one year after its notification has been received.

2. If the Agreement is denounced by one of the contracting countries riparian to the Rhine or by Belgium it shall cease to apply to the other countries as from the date on which the denunciation takes effect.

*Article 35*

1. The French text of this Agreement shall be authentic. It shall be signed on behalf of the contracting countries and deposited in the archives of the International Labour Office.

2. As soon as this Agreement has come into force a certified copy thereof shall be communicated by the Director-General of the International Labour Office to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The Director-General of the International Labour Office shall also communicate certified copies of this Agreement to each country riparian to the Rhine, to Belgium, to the other countries represented on the Central Commission for Rhine Navigation and to the said Commission.

4. Official translations in English, German and Dutch shall be prepared by the International Labour Office and communicated to the countries concerned.

*Article 36*

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration any ratification or denunciation of which he shall have been notified.

## ANNEXE

*Article 1*

La règle générale établie par les paragraphes 3 et 4 de l'article 11 de l'Accord doit être interprétée comme permettant aux institutions d'assurance-pension de la République fédérale d'Allemagne de calculer les prestations à leur charge en procédant de la manière suivante :

- a) les prestations ou éléments de prestations variables avec le temps passé en assurance, et qui sont fixés exclusivement en fonction des périodes accomplies sous la législation allemande, ne subissent pas de réduction;
- b) les prestations ou éléments de prestations fixés indépendamment du temps passé en assurance seront réduits au prorata de la durée des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après la législation allemande par rapport à la durée totale des périodes entrant en compte pour le calcul des prestations d'après les législations de toutes les institutions intéressées.

*Article 2*

Pour l'interprétation des paragraphes 3 et 4 de l'article 8 et des paragraphes 3 et 4 de l'article 11 de l'Accord, les périodes d'assurance ou assimilées passées dans un autre pays contractant doivent être considérées comme des périodes de cotisations au regard de la législation néerlandaise.

(Signé) E. LAMBERT  
Président de la Conférence

FAIT à Paris le 27 juillet 1950 en un seul original en français.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour la Belgique :

Baron F. DE KERCHOVE

Pour la France :

E. LAMBERT

Pour les Pays-Bas :

O. H. B. SCHOENEWALD

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

SCHEUBLE

Pour la Suisse :

SAXER



## ANNEX

*Article 1*

The general rule laid down by paragraphs 3 and 4 of Article 11 of the Agreement shall be interpreted as permitting the pension insurance institutions of the Federal Republic of Germany to calculate the benefits for which they are liable by proceeding as follows :

- (a) benefits or benefit components which vary with the time spent in insurance and are determined with sole regard to the period spent under German laws and regulations shall be payable without reduction; and
- (b) benefits or benefit components which are determined independently of the time spent in insurance shall be reduced in the ratio of the periods counted for the purpose of reckoning benefits according to German laws and regulations to the total of the periods counted for the purpose of reckoning benefits according to the laws and regulations governing all the institutions concerned.

*Article 2*

For the interpretation of paragraphs 3 and 4 of Article 8 and of paragraphs 3 and 4 of Article 11 of the Agreement, insurance periods or equivalent periods spent in another contracting country shall be deemed to be periods of contribution for the purposes of the laws and regulations of the Netherlands.

(Signed) E. LAMBERT  
President of the Conference

DONE at Paris this 27th day of July 1950 in one original copy in French.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective credentials, have signed this present Agreement.

For Belgium :

Baron F. DE KERCHOVE

For France :

E. LAMBERT

For the Netherlands :

O. H. B. SCHOENEWALD

For the Federal Republic  
of Germany :

SCHEUBLE

For Switzerland :

SAXER

No. 2187

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 14 and 19 February 1946**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 8 and 29 July 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 26 and 28 July 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 15 September and 20 October 1950**

**Exchange of notes constituting an agreement supplementing the agreement of 15 September and 20 October 1950 extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 5 September and 10 October 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Colombia. Bogotá, 5 September and 30 November 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1953.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
et  
**COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 14 et 19 février 1946**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 8 et 29 juillet 1948**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 26 et 28 juillet 1949**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 15 septembre et 20 octobre 1950**

**Échange de notes constituant un accord complétant l'accord des 15 septembre et 20 octobre 1950 prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 5 septembre et 10 octobre 1951**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Bogota, 5 septembre et 30 novembre 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1953.*

No. 2187. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1948 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTA, 14 AND 19 FEBRUARY 1946

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Nº 137

Bogotá, February 14, 1946

Excellency :

I have the honor to refer to Note No. 115 of October 23, 1942<sup>2</sup> of the Ambassador of the United States in Colombia, to communication No. S—1110 of October 23, 1942<sup>2</sup> from the Minister of Foreign Affairs, to Note No. 285 of January 24, 1944<sup>3</sup> of the Ambassador of the United States and to communication No. S—134 of February 12, 1944<sup>3</sup> from the Ministry of Foreign Affairs, which relate to the establishment and continuance of a cooperative program of public health and sanitation in Colombia, the specific operational details of which were established in agreements entered into between The Institute of Inter-American Affairs and the Ministry of Labor, Health and Social Welfare in October of 1942<sup>4</sup> and January of 1944.<sup>3</sup> The program was undertaken by both governments pursuant to Resolution XXX approved at the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro in January, 1942.<sup>5</sup>

It will be recalled that as agreed in the mentioned communications, my Government continuously since 1942 has furnished the services of experts in the field of health and sanitation to cooperate with officials of the Colombian Government and particularly the Ministry of Labor, Health and Social Welfare in a specific cooperative program for the improvement of health and sanitation in Colombia, and that the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública was established within the said Ministry as the instrumentality for the execution of that program.

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1946 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative from 1 July 1946.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 109, and p. 382 of this volume.

<sup>3</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1623*, pp. 15, 16, and 18.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>5</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, Feb. 7, 1942, p. 117.

Under the agreement of 1942 my Government has furnished the sum of one million dollars (US\$1,000,000.) and Your Excellency's Government has contributed the sum of one million pesos (Col. \$1,000,000.) for the execution of the cooperative program and under the agreement of 1944 my Government has furnished the additional sum of six hundred thousand dollars (US\$600,000.) and Your Excellency's Government has contributed an equivalent amount in Colombian pesos or one million fifty thousand pesos (Col. \$1,050,000.) for the same purpose. These sums, which are in addition to the services and expenses of the group of experts, have been paid to and expended by the Servicio Cooperativo in the execution of the cooperative program and will be virtually exhausted at the expiration of the present agreement on June 30, 1946.

The program has consisted of specific projects agreed upon between the Minister of Labor, Health and Social Welfare and the chief of the group of experts, as representative of the Institute of Inter-American Affairs. While many projects have been completed, others of importance are still in process of execution, and the opportunity exists for the initiation of beneficial new projects.

My Government's participation in the program has been carried out through The Institute of Inter-American Affairs, which, as Your Excellency knows, is a corporate agency of my Government and is wholly owned, controlled and financed by it.

Your Excellency's Government has indicated in informal conversations with me and with the representative of the Institute of Inter-American Affairs its desire that the cooperative program of health and sanitation be further extended after June 30, 1946, and its willingness to make additional funds available for the purpose.

I have the honor to state my Government pursuant to the expressed desire of Your Excellency's Government, is also willing to extend the cooperative program of health and sanitation in Colombia for an additional period, and is prepared to make available through The Institute of Inter-American Affairs, additional funds and to continue to furnish the services of experts, for the purpose of cooperating with Your Excellency's Government in prolonging that program. Such funds would be added to the funds remaining from the contributions made under the previous agreements and to the new funds offered by Your Excellency's Government. It is proposed that the period of extension, the sums to be made available by both Governments and any additional details with regard to the continuance and scope of the program be worked out by mutual agreement between the Ministry of Labor, Health and Social Welfare and Colonel Harold B. Gotaas, President of The Institute of Inter-American Affairs, and be incorporated in a written agreement between the Ministry and the Institute. It is not contemplated that any substantial change in the modus operandi established under the existing agreement will be required.

Colonel Gotaas has now arrived in Bogotá to represent the Institute in connection with any extension of the program.

I am hopeful that the proposal is agreeable to Your Excellency's Government and I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion as soon as may be possible in order that the details of the extension may be worked out during Colonel Gotaas' stay in Bogotá.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John C. WILEY

His Excellency Señor don Fernando Londoño y Londoño  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

## II

### *The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, febrero 19 de 1946

Bogotá, February 19, 1946

Nº D.-343-

No. D.-343-

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, fecha 14 de febrero en curso, número 137, relativa a la continuación del programa cooperativo de higiene y salubridad en Colombia cuyos detalles han venido siendo precisados entre el Ministerio de Trabajo, Higiene y Previsión Social y el Instituto de Asuntos Interamericanos de Washington. El texto de la nota de Vuestra Excelencia fue pasado oportunamente a conocimiento del mencionado Ministerio del Trabajo.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, of February 14 of the current year, number 137, with reference to the continuation of the cooperative program of hygiene and health in Colombia the details of which are being planned by the Ministry of Labor, Hygiene and Social Welfare and the Institute of Inter-American Affairs in Washington. The text of Your Excellency's note was communicated to the aforementioned Ministry of Labor.

Por otra parte, el Instituto de Asuntos Interamericanos en nota de 19 de los corrientes, se ha dirigido al Minis-

On the other hand, the Institute of Inter-American Affairs in a note of the 19th of the current month,<sup>3</sup> has address-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 1623*, p. 5.

terio de Trabajo, puntualizando algunas reformas que considera necesarias para la prórroga del anterior convenio y para la mutua conveniencia de las Partes.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia ante todo que el Gobierno de Colombia ve con verdadera satisfacción que la colaboración entre este Gobierno y el Instituto de Asuntos Interamericanos, como rama del Gobierno de los Estados Unidos, pueda continuar y que se lleve a cabo la prórroga de los programas, sujeta naturalmente a las modificaciones que se acuerden conforme a las necesidades de esta nueva época.

En cuanto al período de prórroga, a las sumas que han de ser aportadas por ambos Gobiernos y a otros particulares, todo ello puede ser materia de estudio entre el señor Coronel Gotaa, como representante del Instituto, y el Ministerio de Trabajo, Higiene y Previsión Social.

Esta Cancillería autoriza plenamente la celebración de ese pacto entre las dos entidades mencionadas.

Con esta grata oportunidad renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada consideración.

Fernando LONDONO L.

A Su Excelencia el señor John C. Wiley  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

sed the Ministry of Labor, indicating some changes which it considers necessary for the extension of the above agreement and for the mutual convenience of the Parties.

I am pleased to inform Your Excellency in the first place that the Government of Colombia views with real satisfaction the fact that the collaboration between this Government and the Institute of Inter-American Affairs, as a branch of the Government of the United States, may continue and carry out the extension of the programs, subject naturally to the changes which are agreed upon in conformity with the necessities of this new epoch.

As to the time of extension, the amounts which have to be contributed by both Governments and other particulars, all that may be a matter for study between Colonel Gotaa, as the representative of the Institute, and the Ministry of Labor, Hygiene and Social Welfare.

This Chancelry authorizes fully the carrying out of this agreement between the two entities referred to.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Fernando LONDONO L.

His Excellency John C. Wiley  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE  
PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOM-  
BIA. BOGOTA, 8 AND 29 JULY 1948

---

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations*

Bogota, July 8, 1948

No. 151

Excellency.

I have the honor to refer to the notes exchanged by the Ambassador of the United States to Colombia and His Excellency the Minister of Foreign Affairs of Colombia, dated February 14 and 19, 1946,<sup>2</sup> respectively, and to the Basic Agreement subsequently entered into during the same month between the Government of Colombia and The Institute of Inter-American Affairs, which notes and agreement provided for the continuation of the existing cooperative health and sanitation program in Colombia. I also refer to Your Excellency's note of July 7, 1948, suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the mentioned Basic Agreement provides that the cooperative health and sanitation program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Colombia that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$60,000.00 United States currency to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of 1,000,000 pesos. The Institute would also be willing, during the same extension period, to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Co-

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1948 and became operative retroactively from 30 June 1948, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 106 of this volume.



lombia. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Health and Sanitation and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present Note and your reply Note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an Agreement by the Minister of Hygiene of Colombia and by a Representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Doctor Eduardo Zuleta Angel  
Minister of Foreign Relations  
Colombia

## II

### *The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, julio 29 de 1948

Bogotá, July 29, 1948

OI-570-

OI-570

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Me honro en avisar recibo a Vuestra Excelencia de su nota número 151 fechada el 8 de julio de 1948, en la cual se esbozan las condiciones en que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a aceptar una prórroga del Convenio básico entre el

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 151 of July 8, 1948, which outlines the conditions under which the Government of the United States of America is prepared to accept an extension of the Basic Agreement between the Gov-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Gobierno de Colombia y el Instituto de Asuntos Interamericanos, que dispone la continuación del programa cooperativo de salubridad y saneamiento de Colombia.

Me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno conviene en la prórroga proyectada de aquel Convenio, sobre la base expuesta en la nota de Vuestra Excelencia y que, por tanto, el Gobierno de Colombia considerará que la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta de conformidad, constituyen un Convenio celebrado entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia desde el día en que el Ministro de Higiene de Colombia y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos firmen un Convenio que incluya los detalles técnicos de dicha prórroga.

Con este motivo, me es grato renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más elevada consideración.

Eduardo ZULETA A.

A Su Excelencia el señor Willard L. Beaulac  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Ciudad

ernment of Colombia and the Institute of Inter-American Affairs providing for the continuation of the cooperative health and sanitation program of Colombia.

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to the extension contemplated of that Agreement on the basis set forth in Your Excellency's note, and that the Government of Colombia will, therefore, consider that Your Excellency's note and the present reply thereto constitute an agreement concluded between our two Governments which will come into force beginning with the date on which the Minister of Hygiene of Colombia and a representative of the Institute of Inter-American Affairs sign an agreement which includes the technical details of the said extension.

I take pleasure in renewing to Your Excellency the expression of my highest consideration.

Eduardo ZULETA A.

His Excellency Willard L. Beaulac  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-OPERATIVE PRO-  
GRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA.  
BOGOTA, 26 AND 28 JULY 1949

---

I

*The American Ambassador to the Colombian Acting Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, July 26, 1949

No. 505

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in October 1942<sup>2</sup> between the Republic of Colombia and The Institute of Inter-American Affairs, providing for the existing health and sanitation program in Colombia. I also refer to Your Excellency's note of June 28, 1949,<sup>3</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Colombia that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1949, would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949, through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$100,000 in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of 1,960,000 pesos. The Institute would also be willing, during the same extension period, to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Division field staff who are maintained by the Institute in Colombia. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1949 and became operative retroactively from 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 109.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Hygiene and a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Hygiene and The Institute of Inter-American Affairs.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Señor doctor don ELISEO ARANGO  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Bogotá, Colombia

## II

### *The Colombian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, julio 28 de 1949

Bogotá, July 28, 1949

OI 2348

OI 2348

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de la nota N° 505 del 26 de julio de 1949, referente al Acuerdo básico reformado, suscrito en el mes de octubre de 1942 entre la República de Colombia y el Instituto

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 505 of July 26, 1949, concerning the amended Basic Agreement, signed in October 1942 between the Republic of Colombia and the Institute of

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de Asuntos Interamericanos para el desarrollo de un programa de sanidad y de higiene pública en este país. De igual manera se refiere esta nota a la anterior de Vuestra Excelencia de 28 de junio de 1949, por medio de la cual propuso a la consideración del Gobierno de Colombia la prórroga de este Acuerdo.

Vuestra Excelencia ha creído oportuno informarme, sobre este particular, que en vista de los mutuos beneficios que derivan nuestros respectivos Gobiernos del Programa mencionado, el Gobierno de los Estados Unidos de América, aceptaría una prórroga de dicho Programa más allá de la fecha señalada para su terminación o sea el 30 de junio de 1949 y que de este modo el nuevo periodo del acuerdo básico sería el comprendido entre el 30 de junio de 1949 y la misma fecha del año venidero. Por último me hace saber Vuestra Excelencia que durante este último periodo el Instituto hará una contribución de \$100.000.00 en moneda de los Estados Unidos de América para el sostenimiento del servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública bajo la condición de que el Gobierno de Colombia contribuya para el mismo servicio con la misma finalidad con la suma de \$1.960.000.00 en moneda de la República de Colombia.

También he tomado nota de que el Instituto se encuentra dispuesto, durante el nuevo periodo de prórroga del Acuerdo, a utilizar los fondos que dicha entidad administra y que no están depositados en la cuenta del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, para los fines del pago de los salarios y de otros gastos de los miem-

Inter-American Affairs for carrying out a health and public hygiene program in this country. This note also refers to Your Excellency's note of June 28, 1949, by means of which you proposed an extension of this Agreement for the consideration of the Government of Colombia.

Your Excellency has been good enough to inform me, with regard to this matter, that in view of the mutual benefits derived by our respective Governments from the said Program, the Government of the United States of America would agree to an extension of the said Program beyond the date specified for its termination, that is, June 30, 1949, and thus the new period of the Basic Agreement would be from June 30, 1949, through the same date of the following year. Finally, Your Excellency informs me that during this last period the Institute will contribute \$100,000.00 in United States of America currency for the maintenance of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública on the condition that the Government of Colombia contribute to the same Servicio, for the same purpose, the amount of \$1,960,000.00 in currency of the Republic of Colombia.

I have also taken note that the Institute is willing, during the new extension period of the Agreement, to utilize the funds which the said organization administers and which are not deposited in the account of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for the purpose of payment of salaries and other expenses of the mem-

bros del personal de la División de Sanidad e Higiene mantenidos por el Instituto en Colombia. Estas sumas serán consideradas como gastos adicionales a las sumas requeridas para el cumplimiento del Acuerdo.

Me complace manifestar a Vuestra Excelencia que sobre las bases expresadas en la nota que contesto y a las cuales me he referido en los párrafos anteriores de esta nota, el Gobierno de la República de Colombia acepta una nueva prórroga del Acuerdo básico, reformado suscrito con el Instituto de Asuntos Interamericanos y para un periodo de un año a contar del 30 de junio de 1949 hasta el 30 de junio de 1950.

Ruego a Vuestra Excelencia considerar esta nota como aceptación formal de mi Gobierno para la prórroga del Acuerdo mencionado, cuya entrada en vigencia requerirá la firma de un acuerdo complementario entre el señor Ministro de Higiene de la República de Colombia y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos para determinar las cuestiones de carácter técnico.

Encarezco a Vuestra Excelencia transmitir el contenido de la presente nota al Departamento de Estado de los Estados Unidos de América y al Instituto de Asuntos Interamericanos. A mi vez me he dirigido al señor Ministro de Higiene para informarle de la aceptación expresada en esta nota con el objeto de que esté en capacidad de iniciar las conversaciones oficiales con el representante del mencionado instituto.

bers of the staff of the Health and Sanitation Division who are maintained by the Institute in Colombia. These amounts will be considered as expenses in addition to the sums required for the fulfillment of the Agreement.

I take pleasure in informing Your Excellency that, on the bases expressed in the note to which I am replying and to which I referred in the preceding paragraphs of this note, the Government of the Republic of Colombia agrees to a new extension of the Basic Agreement, as amended, signed with the Institute of Inter-American Affairs for a period of one year beginning June 30, 1949, through June 30, 1950.

I request that Your Excellency consider this note as my Government's formal agreement to the extension of the said Agreement, which, for its entry into force, will require the signature of a complementary agreement between the Minister of Hygiene of the Republic of Colombia and a representative of the Institute of Inter-American Affairs in order to determine matters of a technical nature.

I request Your Excellency to transmit the contents of the present note to the Department of State of the United States of America and the Institute of Inter-American Affairs. For my part, I have informed the Minister of Hygiene of the acceptance expressed in this note so that he may be enabled to enter into official conversations with the representative of the said Institute.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eliseo ARANGO

A Su Excelencia el Señor Willard L. Beaulac  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Eliseo ARANGO

His Excellency Willard L. Beaulac  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE  
PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN CO-  
LOMBIA. BOGOTA, 15 SEPTEMBER AND 20 OCTOBER  
1950

---

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 922

Bogotá, September 15, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of June 28, 1950,<sup>2</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in Colombia in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's " Point Four " Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in Colombia in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative health and sanitation program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, improved nutrition, health centers and other facilities and the control of communicable diseases which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Colombia that an extension of the program beyond its present termina-

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



tion date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$100,000, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will, during the same period, contribute to the Servicio for the same purposes the sum of \$1,960,000 (pesos), in the currency of the Republic of Colombia. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Staff who are maintained by it in Colombia for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the above-mentioned technical details may be worked out by officials of the Ministry of Hygiene and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring thereon as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Hygiene and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Willard L. BEAULAC

His Excellency Señor doctor don Gonzalo Restrepo Jaramillo  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

## II

*The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº D-3131

Bogotá, octubre 20 de 1950

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 15 septiembre de 1950, que a la letra dice :

« Tengo el honor de referirme a la nota de V.E. con fecha del 28 de junio de 1950, en que se sugiere la consideración por nuestros respectivos gobiernos de una prórroga del programa cooperativo de salubridad y sanidad en Colombia en que participan el Instituto de Asuntos Interamericanos y el Gobierno de V.E.

La legislación recientemente adoptada por el Congreso de los Estados Unidos de América referente a la participación de mi Gobierno en un programa de ayuda técnica para el desarrollo económico, popularmente llamado el « Punto Cuarto » del Presidente Truman, y que estipula una prórroga, hasta junio 30 de 1955, de los programas que el Instituto de Asuntos Interamericanos está llevando a cabo en cooperación con los gobiernos de las repúblicas americanas, ofrece tanto al gobierno de V.E. como al mío una ocasión apropiada para revisar el programa cooperativo de salubridad y sanidad en Colombia para considerar de nuevo sus propósitos y apreciar sus realizaciones. Como V.E. sabe, los propósitos del programa cooperativo de salubridad y sanidad en el que nuestros gobiernos están participando, tiene por objeto elevar el bienestar general de los pueblos de nuestros respectivos países y fortalecer aún más los lazos de amistad y entendimiento entre ellos. Mi Gobierno celebra tanto como el de V. E. tomar nota de las muchas mejoras resultantes de este programa cooperativo en los campos de medicina preventiva, educación de salubridad, mejoramiento de nutrición, centros de salubridad y otras facilidades, y el control de enfermedades contagiosas.

En consecuencia, considerando los beneficios mutuos que nuestros respectivos países están recibiendo con este programa, mi gobierno está de acuerdo con el gobierno de Colombia en que sería deseable una prórroga del programa cuya fecha actual de terminación es de junio 30 de 1950.

De acuerdo con esto mi Gobierno me ha autorizado proponer que continúe participando en el programa por un período de cinco años, desde junio 30 de 1950 hasta junio 30 de 1955 pero sujeto a la disponibilidad y apropiaciones para el uso de nuestros respectivos gobiernos con este propósito durante el periodo del 30 de junio de 1951 al 30 de junio de 1955.

Se entiende que, durante el período del 30 de junio de 1950 al 30 de junio de 1951, mi Gobierno hará una contribución de cien mil dólares en moneda corriente de los Estados Unidos de América al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, para llevar a cabo las actividades proyectadas del programa a condición de que el gobierno de V.E.

durante el mismo período, contribuyan al servicio para el mismo efecto con la suma en pesos de un millón novecientos sesenta mil moneda corriente de la República de Colombia. Mi Gobierno, durante el mismo período, facilitará fondos que serán administrados directamente por él para el pago de sueldos y otros gastos de los miembros del Personal de Campaña de Salubridad y Sanidad que mantiene en Colombia para llevar a cabo los propósitos del programa cooperativo. Las sumas mencionadas aquí serán adicionales a las que hasta ahora se han exigido por los participantes para proseguir este programa. Los fondos con que cada gobierno contribuya y que facilite para la continuación del programa de junio 30 de 1951 a junio 30 de 1955, si tales apropiaciones se obtuvieren más tarde la continuación del programa serán materia de futuros acuerdos.

Si la prórroga propuesta sobre las bases arriba indicadas es aceptable para el gobierno de V.E., agradecería una confirmación de V.E. a fin de que tan pronto como sea posible los detalles técnicos arriba mencionados sean aclarados y solucionados por los funcionarios del Ministerio de Higiene y el Instituto de Asuntos Interamericanos.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la respuesta afirmativa de la misma como constituyentes de un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigencia desde la fecha de la firma de un acuerdo entre el Ministro de Higiene y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos que incorpore los detalles técnicos de la prórroga. »

En consecuencia, me complazco en informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia acepta las propuestas contenidas en la citada nota y, de acuerdo con la sugerencia allí contenida, su nota y esta de respuesta se considerarán como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia el día en que se firme un acuerdo entre el Ministro de Higiene de Colombia y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, que incorpore los detalles técnicos de la prórroga.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Willard L. Beaulac  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D-3131

Bogotá, October 20, 1950

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated September 15, 1950, which reads as follows :

[See note I]

I am, therefore, pleased to inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the proposals contained in the note quoted and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply will be considered as an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of signature of an agreement between the Minister of Hygiene of Colombia and a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high and distinguished consideration.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Willard L. Beaulac  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 15 SEPTEMBER  
AND 20 OCTOBER 1950<sup>2</sup> EXTENDING FOR FIVE  
YEARS THE COOPERATIVE PROGRAM OF HEALTH  
AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTA, 5 SEPTEMBER  
AND 10 OCTOBER 1951

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign  
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 65

Bogotá, September 5, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 15, 1950 and October 20, 1950<sup>2</sup> which provided for the extension of the cooperative program of health and sanitation in which our two Governments are participating in Colombia and to our recent discussions concerning the expansion of the program.

In order to broaden and strengthen the cooperative program of health and sanitation, I am authorized by my Government to propose that the Government of the United States of America, prior to November 1, 1951, contribute twelve thousand dollars (US\$12,000.00) to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter referred to as the "Servicio"), for use in carrying out project activities, on the condition that your Government will contribute three hundred thousand pesos (Ps.300,000.00) prior to the same date. The contributions referred to herein will be in addition to the sums required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program pursuant to other agreements between our two Governments.

If the proposal for broadening and strengthening the cooperative program of health and sanitation on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the proposal may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Colombia and The Institute of Inter-American Affairs of my Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 118 of this volume.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting a supplement to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes of September 15, 1950 and October 20, 1950, which supplement shall come into force on the date of signature of an agreement by the appropriate Minister of Your Excellency's Government and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Clarence E. BIRGFELD  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Señor doctor don Gonzalo Restrepo Jaramillo  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

## II

*The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº D-OI 2860

Bogotá, octubre 10 de 1951

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a su atenta nota distinguida con el número 65 de fecha 5 de septiembre de 1951, que a la letra dice :

« Tengo el honor de hacer referencia al acuerdo realizado mediante el canje de notas del 15 de septiembre de 1950 y 20 de octubre de 1950, que dispuso la extensión del programa cooperativo de salubridad y sanidad en el cual nuestros dos gobiernos están participando en Colombia a nuestras recientes discusiones relativas a la ampliación del programa.

A fin de ensanchar y fortalecer el programa cooperativo de salubridad y sanidad, he sido autorizado por mi Gobierno para proponer que el Gobierno de los Estados Unidos de América, antes del 1º de noviembre de 1951, contribuya con doce mil dólares (US\$12,000.00) al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (que en adelante se llamará el « Servicio »), para emplearlos en la realización de actividades proyectadas a condición de que su Gobierno contribuya con trescientos mil pesos (ps. 300,000.00)

antes de la misma fecha. Las contribuciones a que se hace referencia en la presente serán adicionales a las sumas que hasta ahora se han exigido por los participantes para adelantar este programa de conformidad con otros acuerdos entre nuestros dos gobiernos.

Si la propuesta de ensanchar y fortalecer el programa cooperativo de salubridad y sanidad con base en lo arriba mencionado es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, apreciaría conocer la decisión de Vuestra Excelencia al respecto lo más pronto posible, a fin de que los detalles técnicos de la propuesta puedan ser ultimados por funcionarios del Ministerio correspondiente del Gobierno de Colombia y del Instituto de Asuntos Interamericanos de mi Gobierno.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia aceptando sus términos como suplemento del acuerdo entre nuestros dos gobiernos efectuado mediante el canje de notas el 15 de septiembre de 1950 y el 20 de octubre de 1950, suplemento que entrará en vigencia en la fecha de la firma de un acuerdo entre el Ministro apropiado del Gobierno de Vuestra Excelencia y el representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, acuerdo que contenga los detalles técnicos del ensanche del programa. »

En consecuencia, me complazco en informar a usted que el Gobierno de Colombia acepta las propuestas contenidas en la citada nota y, de acuerdo con la sugerencia allí contenida, su nota y esta respuesta se considerarán como un suplemento al acuerdo entre nuestros dos gobiernos, que entrará en vigencia el día en que se firme un acuerdo entre el Ministerio de Higiene de Colombia y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, que incorpore los detalles técnicos del ensanche del programa.

Aprovecho esta oportunidad para renovar al Señor Encargado de Negocios las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable señor Clarence E. Birgfeld  
Encargado de Negocios a. i.  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D-OI 2860

Bogotá, October 10, 1951

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your courteous note No. 65, dated September 5, 1951, which reads as follows :

[*See note I* ]

Consequently, I take pleasure in informing you that the Government of Colombia accepts the proposals contained in the aforesaid note and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply shall be considered as a supplement to the agreement between our two Governments, which shall come into force on the day on which an agreement is signed between the Ministry of Health of Colombia and a representative of the Institute of Inter-American Affairs, incorporating the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to the Chargé d'Affaires the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO  
Minister of Foreign Affairs

The Honorable Clarence E. Birgfeld  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBU-  
TIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF  
HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTA,  
5 SEPTEMBER AND 30 NOVEMBER 1951

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign  
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 64

Bogotá, September 5, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 15, 1950 and October 20, 1950<sup>2</sup> between our two Governments providing for the continuation of the cooperative health and sanitation program in Colombia until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called "Servicio") for the one year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through The Institute of Inter-American Affairs contribute eight thousand three hundred and thirty-three dollars (US\$8,333.00) to the Servicio each month during the six month period ending December 31, 1951 on the condition that your Government will contribute two hundred and eight thousand three hundred and twenty-five pesos (Ps. 208,325.00) each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following July 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the Basic Agreement, as amended, between the Republic of Colombia and the Institute of Inter-American Affairs on November 3, 1950.<sup>3</sup>

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1951 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 118 of this volume.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Clarence E. BIRGFELD  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Señor doctor don Gonzalo Restrepo Jaramillo  
Minister of Foreign Affairs  
Bogotá

## II

*The Colombian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº D-OI 3342

Bogotá, noviembre 30 de 1951

Señor Embajador :

Tengo el honor de hacer referencia a la muy atenta comunicación de Vuestra Excelencia N. 64 de fecha septiembre 5 de 1951 y que a la letra dice :

« Excelencia : Tengo el honor de hacer referencia al acuerdo realizado por medio de canje de notas de septiembre 15 y octubre 20 de 1950, entre nuestros dos gobiernos, que dispone la continuación del programa de salubridad y sanidad en Colombia hasta el 30 de junio de 1955 y que especifica las contribuciones que han de hacerse por nuestros gobiernos respectivos al servicio cooperativo interamericano de salubridad pública (que en adelante se llamará « el Servicio ») por el periodo de un año que termina el 30 de junio de 1951.

He sido autorizado por mi gobierno para proponer que los Estados Unidos de América por conducto del Instituto de Asuntos Interamericanos contribuyan con la suma de ocho mil trescientos treinta y tres dólares (US\$8.333.—) al servicio, cada mes, durante el periodo de seis meses que termina el 31 de diciembre de 1951, a condición de que su gobierno contribuya con doscientos ocho mil trescientos veinticinco pesos (Ps. 208.325.00) cada mes durante el periodo. Sin embargo, se entiende que las obligaciones de ambos gobiernos, de conformidad con este acuerdo, estarán sujetas a la disponibilidad de apropiaciones de cada gobierno para el periodo posterior al 31 de julio

de 1951. Las contribuciones indicadas aquí son adicionales a las contribuciones para el servicio que nuestros respectivos gobiernos han convenido efectuar en acuerdos anteriores. Estas contribuciones serán hechas por los dos gobiernos de conformidad con los términos del acuerdo básico entre la República de Colombia y el Instituto de Asuntos Interamericanos, enmendado el 3 de noviembre de 1950.

« Apreciaría recibir una respuesta de su gobierno sobre la aceptación de la propuesta. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que la presente nota y su respuesta afirmativa constituirá un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que entrará en vigencia a partir de la fecha de tal respuesta, acuerdo que permanecerá en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1951, o un mes después de que uno de los gobiernos haya dado aviso por escrito al gobierno de su intención de terminarlo.

« Ruego a Vuestra Excelencia, aceptar las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Clarence E. BIRGFELD  
Encargado de Negocios a. i. »

El Gobierno de Colombia acepta los términos de la comunicación en referencia y en tal virtud ruega a Vuestra Excelencia considerar dicha comunicación y la presente respuesta como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el tema en cuestión en los términos y por el plazo en ella propuestos.

Me valgo de esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Juan URIBE HOLGUIN

A Su Excelencia el señor Capus M. Waynick  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
La Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. D-OI 3342

Bogotá, November 30, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's very courteous communication No. 64, dated September 5, 1951, reading as follows :

[See note I ]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Government of Colombia accepts the terms of the communication referred to and therefore requests Your Excellency to consider the said communication and the present reply as an agreement between our two Governments on the subject in question under the terms and for the period of time proposed therein.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Juan URIBE HOLGUIN

His Excellency Capus M. Waynick  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2187. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE PROLONGEANT JUSQU'AU 30 JUIN 1948 LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 14 ET 19 FÉVRIER 1946

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 137

Bogota, le 14 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassadeur des États-Unis en Colombie n<sup>o</sup> 115, en date du 23 octobre 1942<sup>2</sup>, à la communication du Ministre des relations extérieures n<sup>o</sup> S-1110, en date du 23 octobre 1942<sup>3</sup>, à la note de l'Ambassadeur des États-Unis n<sup>o</sup> 285, en date du 24 janvier 1944 et à la communication du Ministère des relations extérieures n<sup>o</sup> S-134, en date du 12 février 1944, relatives à l'établissement et à la prolongation ultérieure d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie, dont les modalités d'exécution ont été arrêtées dans le détail par des accords conclus en octobre 1942<sup>4</sup> et en janvier 1944 entre l'Institut des affaires interaméricaines et le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale. L'exécution de ce programme a été entreprise par nos deux Gouvernements en application de la Résolution XXX approuvée à la Troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro au mois de janvier 1942.

Votre Excellence se souviendra que, conformément à l'accord résultant de l'échange des communications susmentionnées, mon Gouvernement a fourni sans interruption, depuis 1942, les services d'experts dans le domaine de la santé et de l'hygiène chargés de coopérer avec les fonctionnaires du Gouverne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1946, par l'échange desdites notes, et entré en application le 1<sup>er</sup> juillet 1946, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 105, p. 109, et p. 385 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 105, p. 109.

<sup>4</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ment colombien, notamment avec le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale, à l'exécution d'un programme de coopération bien défini visant à améliorer les conditions de santé et d'hygiène en Colombie; Votre Excellence sait également qu'un Service interaméricain de coopération en matière de santé publique a été créé, dans le cadre dudit Ministère, en tant qu'organisme chargé de la mise en œuvre de ce programme.

En application de l'Accord de 1942, mon Gouvernement a fourni la somme de un million (1.000.000) de dollars et le Gouvernement de Votre Excellence celle de un million (1.000.000) de pesos pour l'exécution du programme de coopération; en application de l'Accord de 1944 et aux mêmes fins, mon Gouvernement a fourni une somme additionnelle de six cent mille (600.000) dollars et le Gouvernement de Votre Excellence l'équivalent de cette somme en monnaie colombienne, soit un million cinquante mille (1.050.000) pesos. Ces sommes, qui sont venues s'ajouter aux traitements et aux frais du groupe d'experts, ont été versées au Service de coopération qui les a affectées à la mise en œuvre du programme de coopération; elles seront presque entièrement dépensées à la date où l'Accord actuellement en vigueur viendra à expiration, soit le 30 juin 1946.

Le programme se composait de projets bien définis dont étaient convenus le Ministre du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale et le Chef du groupe d'experts, agissant en qualité de représentants de l'Institut des affaires interaméricaines. Beaucoup de ces projets ont été menés à bonne fin, mais d'autres, d'une certaine importance, sont encore en cours d'exécution; d'autre part, il est d'autres projets dont on pourrait entreprendre la mise en œuvre avec profit.

La participation de mon Gouvernement au programme de coopération s'est effectuée par l'entremise de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique qui, comme Votre Excellence le sait, relève directement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui le finance entièrement et dont il est la propriété exclusive.

Au cours d'entretiens officieux auxquels le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines et moi-même avons participé, le Gouvernement de Votre Excellence a manifesté le désir de voir prolonger au-delà du 30 juin 1946 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et il a indiqué qu'il était prêt à fournir des fonds additionnels à cet effet.

J'ai l'honneur de déclarer que, répondant au vœu exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement envisage lui aussi avec faveur une nouvelle prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie, et qu'il est disposé, en vue de coopérer avec le Gouvernement colombien pour prolonger ledit programme, à verser des fonds supplémentaires par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines et à continuer de fournir les services d'experts. Ces fonds viendraient s'ajouter au solde des contributions effectuées en vertu des accords antérieurs et aux fonds additionnels que le Gouvernement de Votre Excellence offre de fournir.

La durée de la prolongation du programme, le montant des sommes que nos deux Gouvernements seraient tenus de verser ainsi que toutes autres dispositions ayant trait à la prolongation et à l'extension du programme pourraient être arrêtés de commun accord par le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale et le colonel Harold B. Gotaas, Président de l'Institut des affaires interaméricaines, et faire l'objet d'un accord écrit entre ledit Ministère et l'Institut. Il ne semble pas qu'il doive être nécessaire d'apporter des modifications importantes aux modalités d'exécution du programme telles qu'elles sont définies dans l'Accord actuellement en vigueur.

Le colonel Gotaas se trouve actuellement à Bogota pour y représenter l'Institut pour tout ce qui concerne la prolongation éventuelle du programme.

J'espère que la proposition énoncée ci-dessus rencontrera l'agrément du Gouvernement colombien et je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire parvenir Sa réponse dès que faire se pourra, afin que les modalités de la prolongation puissent être arrêtées pendant le séjour du colonel Gotaas à Bogota.

Veuillez agréer, etc.

John C. WILEY

Son Excellence Monsieur Fernando Londoño y Londoño  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D-343-

Bogota, le 19 février 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 137, en date du 14 février courant, relative à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie, dont le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale et l'Institut des affaires interaméricaines à Washington arrêtent en ce moment les modalités. Le texte de la note de Votre Excellence a été communiqué en son temps au Ministère du travail.

De son côté, l'Institut des affaires interaméricaines a adressé au Ministère du travail une note en date du 19 de ce mois, dans laquelle il indique certaines modifications qu'il conviendrait, selon lui, d'apporter aux dispositions de l'accord pour le proroger et pour tenir compte de la convenance de chacune des Parties.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien constate avec une réelle satisfaction qu'il sera possible de maintenir la collaboration qu'il a établie avec l'Institut des affaires interaméricaines, en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis, et qui doit permettre de prolonger les programmes actuels, sous réserve, bien entendu, des modifications dont les Parties conviendraient pour répondre aux nécessités de ces temps.

En ce qui concerne la durée de la prolongation, le montant des sommes que nos deux Gouvernements seront tenus de verser et d'autres dispositions de détail, il s'agit de questions que pourront examiner entre eux le colonel Gotaas, en sa qualité de représentant de l'Institut, et le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale.

Mon Département est pleinement d'accord pour que les deux autorités ci-dessus mentionnées concluent un arrangement sur ces questions.

Veillez agréer, etc.

Fernando LONDOÑO L.

Son Excellence Monsieur John C. Wiley  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 8 ET 29 JUILLET 1948

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie*

N° 151

Bogota, le 8 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes en date des 14 et 19 février 1946<sup>2</sup>, respectivement, que l'Ambassadeur des États-Unis en Colombie et son Excellence le Ministre des relations extérieures de la Colombie ont échangées ainsi qu'à l'Accord de base qui a été ultérieurement conclu au cours du même mois entre le Gouvernement de la Colombie et l'Institut des affaires interaméricaines, lesdits instruments prévoyant la prolongation du programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie. Je me réfère également à la note en date du 7 juillet 1948, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord de base susmentionné stipule que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène doit prendre fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent dudit programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de la Colombie qu'il serait souhaitable de le prolonger. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette période, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 60.000 dollars en monnaie des États-Unis, qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 1 million de pesos. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1948 avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 131 de ce volume.

mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de santé et d'hygiène qu'il a détachés en Colombie. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Colombie, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé et de l'hygiène et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'hygiène de la Colombie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Veillez agréer, etc.

Willard L. BEULAC

Son Excellence Monsieur Eduardo Zuleta Angel  
Ministre des relations extérieures  
Colombie

## II

### *Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

OI-570

Bogota, le 29 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 151, en date du 8 juillet 1948, dans laquelle Votre Excellence indique les conditions auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à voir proroger l'Accord de base entre le Gouvernement de la Colombie et l'Institut des affaires interaméricaines, aux fins de la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement donne son agrément à la prorogation envisagée de l'Accord en question dans

les conditions énoncées dans la note de Votre Excellence et que, par conséquent, il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'hygiène de la Colombie et un représentant de l'Institut des affaires inter-américaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de ladite prorogation.

Veillez agréer, etc.

Eduardo ZULETA A.

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 26 ET 28 JUILLET 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 505

Bogota, le 26 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, ultérieurement modifié, que la République de Colombie et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois d'octobre 1942<sup>2</sup> en vue d'entreprendre en Colombie le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui est actuellement en cours d'exécution. Je me réfère également à la note en date du 28 juin 1949<sup>3</sup> dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements en retirent, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de la Colombie qu'il serait souhaitable de prolonger ce programme au-delà du 30 juin 1949, date à laquelle il devait normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette période, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 1.960.000 pesos. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut générerait pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de santé et d'hygiène qu'il a détachés en Colombie. Les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 août 1949 avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 109.

<sup>3</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'hygiène et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Colombie, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'hygiène et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Veillez agréer, etc.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Eliseo Arango  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Bogota, Colombie

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

OI 2348

Bogota, le 28 juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 505, en date du 26 juillet 1949, relative à l'Accord de base ultérieurement modifié que la République de Colombie et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois d'octobre 1942 en vue d'entreprendre dans ce pays un programme de santé et d'hygiène publique. Dans ladite note, il est également fait mention de la communication en date du 28 juin 1949 par laquelle Votre Excellence a proposé au Gouvernement de la Colombie d'envisager une prorogation de cet Accord.

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir, à ce propos, qu'en raison des avantages mutuels que nos deux Gouvernements retirent du programme susmentionné, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consentirait à voir prolonger ledit programme au-delà de la date fixée pour son expiration, soit le

30 juin 1949, pour une nouvelle période allant du 30 juin 1949 au 30 juin de l'année suivante. Enfin, Votre Excellence m'indique que, durant cette période, l'Institut verserait une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique en vue de maintenir en activité le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, à condition que, de son côté, le Gouvernement de la Colombie verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 1.960.000 pesos en monnaie de la République de Colombie.

J'ai également pris note du fait que, durant cette nouvelle prorogation de l'Accord, l'Institut est disposé à affecter au paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de santé et d'hygiène qu'il a détachés en Colombie, les fonds qu'il n'a pas déposés au compte du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, mais qu'il gère lui-même. Les montants qu'il aura ainsi utilisés seront considérés comme des dépenses qui viendront s'ajouter aux sommes que les Parties sont déjà tenues de verser pour la mise en œuvre de l'Accord.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Colombie accepte, dans les conditions définies dans la note qui est mentionnée plus haut et à laquelle j'ai l'honneur de répondre, que l'Accord de base conclu avec l'Institut des affaires interaméricaines, sous sa forme modifiée, soit prorogé pour une nouvelle période d'un an allant du 30 juin 1949 au 30 juin 1950.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir considérer la présente note comme l'expression de l'accord formel de mon Gouvernement au sujet de la prorogation dudit Accord, laquelle ne produira ses effets que lorsque le Ministre de l'hygiène de la République de Colombie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement complémentaire destiné à régler les questions d'ordre pratique.

Je prie en outre Votre Excellence de bien vouloir communiquer la teneur de la présente note au Département d'État des États-Unis d'Amérique et à l'Institut des affaires interaméricaines. De mon côté, j'ai fait part au Ministre de l'hygiène de l'acceptation qui y est formulée, afin qu'il soit en mesure d'engager des pourparlers officiels avec le représentant de l'Institut.

Veillez agréer, etc.

Eliseo ARANGO

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 15 SEPTEMBRE ET 20 OCTOBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 922

Bogota, le 15 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 28 juin 1950<sup>2</sup> par laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du « Point quatre » du président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs l'occasion de soumettre à examen le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie, afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme celui de Votre Excellence, mon Gouvernement est heureux de constater les importants progrès que ce programme de coopération a permis d'accomplir en ce qui concerne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1950 avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

la médecine préventive, l'éducation sanitaire, le régime alimentaire, les dispensaires et dans d'autres domaines, ainsi que dans la lutte contre les maladies contagieuses.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements en retirent, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement colombien qu'il serait souhaitable de prolonger ce programme au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il devait normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 100.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 1.960.000 pesos en monnaie de la République de Colombie. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile des services de santé et d'hygiène qu'il a détachés en Colombie pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre de ce programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacrera à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'hygiène et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'hygiène et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Veillez agréer, etc.

Willard L. BEAULAC

Son Excellence Monsieur Gonzalo Restrepo Jaramillo  
Ministre des relations extérieures  
Bogota



## II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D-3131

Bogota, le 20 octobre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 15 septembre 1950, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement colombien accepte les propositions contenues dans la note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'hygiène de la Colombie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Veillez agréer, etc.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD DES 15 SEPTEMBRE ET 20 OCTOBRE 1950<sup>2</sup> PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 5 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1951

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 65

Bogota, le 5 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu par l'échange de notes en date des 15 septembre 1950 et 20 octobre 1950<sup>2</sup> prévoyant la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène auquel nos deux Gouvernements participent en Colombie, ainsi qu'à nos récents entretiens relatifs à l'extension du programme.

En vue d'élargir et de renforcer le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1951, au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service »), une somme de douze mille (12.000) dollars qui serait affectée à la réalisation des projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, avant ladite date, une somme de trois cent mille (300.000) pesos. Les contributions en question viendront s'ajouter aux sommes que nos Gouvernements sont tenus de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu d'autres accords intervenus entre eux.

Si la proposition tendant à élargir et à renforcer le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement colombien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère compétent du Gouvernement colombien et de l'Institut des affaires interaméricaines du Gouvernement des États-Unis puissent arrêter les modalités pratiques de cette proposition.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 141 de ce volume.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord qui complétera l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 15 septembre 1950 et 20 octobre 1950, et qui entrera en vigueur à la date où le Ministre compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de l'extension du programme.

Veillez agréer, etc.

Clarence E. BIRGFELD  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Gonzalo Restrepo Jaramillo  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D-OI 2860

Bogota, le 10 octobre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 65, en date du 5 septembre 1951, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement colombien accepte les propositions contenues dans la note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord qui complétera l'accord existant entre nos deux Gouvernements et qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'hygiène de la Colombie et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de l'extension du programme.

Veillez agréer, etc.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO  
Ministre des relations extérieures

L'Honorable Clarence E. Birgfeld  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 5 SEPTEMBRE ET 30 NOVEMBRE 1951

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 64

Bogota, le 5 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes en date des 15 septembre 1950 et 20 octobre 1950<sup>2</sup> en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Colombie et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période d'un an qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de huit mille trois cent trente-trois (8.333) dollars par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse au cours de la même période une contribution mensuelle de deux cent huit mille trois cent vingt-cinq (208.325) pesos. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 juillet 1951. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que la République de Colombie et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 3 novembre 1950<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1951, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 141 de ce volume.

<sup>3</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement colombien juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Clarence E. BIRGFELD  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Gonzalo Restrepo Jaramillo  
Ministre des relations extérieures  
Bogota

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° D-OI 3342

Bogota, le 30 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable communication de Votre Excellence n° 64, en date du 5 septembre 1951, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement colombien accepte les termes de la communication précitée et prie en conséquence Votre Excellence de bien vouloir considérer ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui produira ses effets dans les conditions qui y sont énoncées et pendant la période qui y est prévue.

— Veillez agréer, etc.

Juan URIBE HOLGUIN

Son Excellence Monsieur Capus M. Waynick  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville



No. 2188

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 10 November and 13 December 1950**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San-Salvador, 10 novembre et 13 décembre 1950**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1953.*

No. 2188. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 10 NOVEMBER AND 13 DECEMBER 1950

---

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

SAN SALVADOR, EL SALVADOR

No. 151

November 10, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Ministry's note of December 9, 1949,<sup>2</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative health and sanitation program in El Salvador in which the Institute of Inter-American Affairs and Your Excellency's Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided Your Excellency's Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative health and sanitation program in El Salvador in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative health and sanitation program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many improvements in the fields of preventive medicine, health education, safe water supply, sewage disposal, health centers and other

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1951 and became operative retroactively from 1 July 1950, in accordance with the terms of the said notes. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 215.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.



facilities and the control of communicable diseases which are resulting from this cooperative program.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of El Salvador that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from July 1, 1950, through June 30, 1955, subject, however, to the availability of funds for use by our respective Governments for this purpose during the period from July 1, 1951, through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from July 1, 1950, through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$40,000, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública, for use in carrying out project activities of the program, on the condition that Your Excellency's Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of 500,000 Colones, in the currency of the Republic of El Salvador. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation Field Staff who are maintained by it in El Salvador for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from July 1, 1951, through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Public Health and Social Assistance and the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date that the Government of the Republic of El Salvador issues the decree of ratification of the agreement to be signed by the Minister of Public Health and Social Assistance of El Salvador and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Roberto E. Canessa  
Minister for Foreign Affairs  
San Salvador

## II

*The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.DEPARTAMENTO DE ORGANISMOS INTERNACIONALES  
PALACIO NACIONAL

A-812.4-D-2891

San Salvador, 13 de diciembre de 1950

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, No. 151 de 10 de noviembre de 1950, cuyos términos son los siguientes :

« Excelencia : — Tengo el honor de referirme nuevamente a la nota de Vuestro Ministerio, de 9 de diciembre de 1949, sugiriendo la consideración por nuestros respectivos Gobiernos de una extensión del programa cooperativo de salud y sanidad en El Salvador en el cual son participantes el Instituto de Asuntos Interamericanos y el Gobierno de Vuestra Excelencia.

« La legislación recientemente adoptada por el Congreso de los Estados Unidos de América disponiendo la participación por mi Gobierno en un programa de asistencia técnica para desenvolvimiento económico, al cual se hace referencia popularmente como el Programa del « Punto Cuatro » del Presidente Truman, y disponiendo una continuación hasta el 30 de junio de 1955 de los programas que el Instituto de Asuntos Interamericanos está llevando a cabo en cooperación con Gobiernos de las Repúblicas Americanas, ha proporcionado al Gobierno de Vuestra Excelencia y al mío una ocasión propicia para revisar el programa cooperativo de salud y sanidad en El Salvador para considerar nuevamente sus propósitos y valorar sus realizaciones. Como Vuestra Excelencia sabe, los propósitos del programa cooperativo de salud y sanidad en que están empeñados nuestros respectivos Gobiernos son mejorar el bienestar general de los pueblos de nuestros respectivos países y estrechar aun más los lazos de amistad y comprensión entre ellos. Mi Gobierno está tan grato como el vuestro al notar las muchas mejoras en los campos de la medicina preventiva, educación sanitaria, abastecimiento de agua potable, alcantarillados, centros sanitarios y otras facilidades y el control de enfermedades contagiosas que están siendo los resultados de este programa cooperativo.

« Considerando, en consecuencia, los beneficios recíprocos que nuestros respectivos Gobiernos están obteniendo de este programa, mi Gobierno conviene con el Gobierno de El Salvador que sería conveniente una extensión del programa más allá de su actual fecha de terminación el 30 de junio de 1950. Por consiguiente, he sido autorizado por mi Gobierno para proponer que continúe su participación en el programa por un período de cinco años, desde el 1º de julio de 1950 hasta el 30 de junio de 1955, sujeto, sin embargo, a la disponibilidad de fondos para ser usados por nuestros respectivos Gobiernos para este propósito durante el período desde el 1º de julio de 1951 hasta el 30 de junio de 1955.

« Es entendido que, durante el período desde el 1º de julio de 1950 hasta el 30 de junio de 1951, mi Gobierno hará una contribución de \$40.000, en la moneda de los Estados Unidos de América, al Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Pública, para ser empleados en la realización del proyecto de actividades del programa, a condición de que el Gobierno de Vuestra Excelencia contribuya al Servicio, para los mismos propósitos, con la suma de 500,000 Colones, en la moneda de la República de El Salvador. Durante el mismo período, mi Gobierno también pondrá a disposición fondos que han de ser administrados directamente por él para el pago de salarios y otros gastos de los miembros del Personal de Campo de Salud y Sanidad que son mantenidos por él en El Salvador para los fines del programa cooperativo. Las cantidades a que aquí se hace referencia serán en adición a las sumas ya requeridas para que sean contribuidas y puestas a disposición por las partes en la ampliación de este programa. Los fondos con que cada Gobierno contribuirá y pondrá a disposición para la continuación del programa desde el 1º de julio de 1951 hasta el 30 de junio de 1955, si de aquí en adelante se hacen erogaciones para dicha continuación, serán objeto de un acuerdo subsiguiente.

« Si la proyectada extensión es aceptable por el Gobierno de Vuestra Excelencia, sobre las bases reseñadas arriba, me sería grato recibir una expresión de la seguridad de Vuestra Excelencia para ese efecto tan pronto como sea posible, a fin de que los detalles técnicos de la extensión puedan ser preparados por los funcionarios del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social y el Instituto de Asuntos Interamericanos.

« El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y vuestra nota de respuesta concurriendo con aquella, como constituyendo un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de El Salvador emita el decreto de ratificación del acuerdo que ha de ser firmado por el Ministro de Salud Pública y Asistencia Social de El Salvador y por un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos comprendiendo los detalles técnicos de la extensión.

« Le ruego aceptar, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta y distinguida consideración. — Geo. P. SHAW. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de El Salvador acepta las propuestas contenidas en vuestra nota y, de conformidad con la sugestión contenida en la misma, la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta serán consideradas como constituyendo un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha cuando el Gobierno de la República de El Salvador emita el decreto de ratificación del acuerdo que ha de ser firmado por el Ministro de Salud Pública y Asistencia Social de El Salvador y por un representante del Instituto de Asuntos Inter-Americanos conteniendo los detalles técnicos de la extensión.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada consideración y estima.

Roberto E. CANESSA

Excelentísimo Señor Don George P. Shaw  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

DEPARTMENT OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS  
NATIONAL PALACE

A-812.4-D-2891

San Salvador, December 13, 1950

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 151. of November 10, 1950, the terms of which are as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of El Salvador accepts the proposals contained in your note and, in accordance with the suggestion contained therein, Your Excellency's note and this reply will be considered as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date that the Government of the Republic of El Salvador issues the decree of ratification of the agreement to be signed by the Minister of Public Health and Social Assistance of El Salvador and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the technical details of the extension.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

Roberto E. CANESSA

His Excellency George P. Shaw  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2188. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 10 NOVEMBRE ET 13 DÉCEMBRE 1950

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SAN-SALVADOR (SALVADOR)

N<sup>o</sup> 151

Le 10 novembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note en date du 9 décembre 1949<sup>2</sup> dans laquelle le Ministère dont Votre Excellence a la charge propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador, auquel participent l'Institut des affaires interaméricaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du « Point quatre » du président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs l'occasion de soumettre à examen le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador, afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont nos deux Gouvernements ont

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1951, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1950, conformément aux dispositions desdites notes. Voir aussi Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 215.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme celui de Votre Excellence, mon Gouvernement est heureux de constater les importants progrès que ce programme de coopération a permis d'accomplir en ce qui concerne la médecine préventive, l'éducation sanitaire, l'approvisionnement en eau potable, l'évacuation des eaux d'égout, les dispensaires et dans d'autres domaines, ainsi que dans la lutte contre les maladies contagieuses.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements en retirent, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Salvador qu'il serait souhaitable de prolonger ce programme au delà du 30 juin 1950, date à laquelle il devait normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 1<sup>er</sup> juillet 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 40.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 500.000 colons en monnaie de la République du Salvador. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile des services de santé et d'hygiène qu'il a détachés au Salvador pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre de ce programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacra à la continuation du programme du 1<sup>er</sup> juillet 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Salvador, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Gouvernement de la République du Salvador aura publié le décret de ratification de l'arrangement que le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale du

Salvador et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines concluront en vue d'énoncer les modalités pratiques de la prolongation.

Veillez agréer, etc.

Geo. P. SHAW

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa  
Ministre des relations extérieures  
San-Salvador

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (C.A.)

DÉPARTEMENT DES ORGANISMES INTERNATIONAUX  
PALAIS NATIONAL

A-8 12.4-D-2891

San-Salvador, le 13 décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 151, en date du 10 novembre 1950, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Salvador accepte les propositions contenues dans la note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Gouvernement de la République du Salvador aura publié le décret de ratification de l'arrangement que le Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale du Salvador et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines concluront en vue d'énoncer les modalités pratiques de la prolongation.

Veillez agréer, etc.

Roberto E. CANESSA

Son Excellence Monsieur George P. Shaw  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville





**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for fourteen months the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 13 May 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 26 June and 6 July 1948**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 21 and 26 July and 18 and 24 August 1949**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour quatorze mois le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 13 mai 1947**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 29 juin et 6 juillet 1948**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 21 et 26 juillet, et 18 et 24 août 1949**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1953.*

No. 2189. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS EXTENDING FOR FOURTEEN MONTHS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 13 MAY 1947

I

*The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

PALACIO NACIONAL

NATIONAL PALACE

Tegucigalpa, D.C., 13 de mayo de 1947  
No. 3439.

Tegucigalpa, D.C., May 13, 1947  
No. 3439.

Honorable Señor :

Sir :

De acuerdo con la cláusula XIII del CONVENIO DE PRÓRROGA relacionado con la extensión del Programa Cooperativo de Sanidad y Saneamiento establecido por el Gobierno de Honduras y el Instituto de Asuntos Interamericanos, firmado en esta ciudad de Tegucigalpa el día nueve de mayo en curso, en dos ejemplares, cada uno de ellos escrito en inglés y en castellano, tengo el honor de dirigir la presente nota a Su Señoría, manifestándole que el Gobierno de Honduras aprueba el dicho Convenio, cuyo texto en castellano es el siguiente :

In accordance with Clause XIII of the EXTENSION AGREEMENT relative to the extension of the Cooperative Health and Sanitation Program established by the Government of Honduras and the Institute of Inter-American Affairs, signed in this city of Tegucigalpa on May 9 last, in two copies, each written in English and in Spanish, I have the honor to send you the present note, informing you that the Government of Honduras approves the said Agreement, the text of which in Spanish is as follows :

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1947 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 1 May 1947.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## « CONVENIO DE PRORROGA

## “ EXTENSION AGREEMENT

RELACIONADO CON LA EXTENSIÓN DEL PROGRAMA COOPERATIVO DE SANIDAD Y SANEAMIENTO ESTABLECIDO POR EL GOBIERNO DE HONDURAS Y EL INSTITUTO DE ASUNTOS INTERAMERICANOS.

RELATIVE TO THE EXTENSION OF THE COOPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAM DRAWN UP BY THE GOVERNMENT OF HONDURAS AND THE INSTITUTE OF INTER-AMERICAN AFFAIRS.

Se celebra el presente Convenio entre el Gobierno de Honduras, representado por el Lic. Cecilio Colindres Zepeda, Sub-Secretario de Estado, encargado de los Despachos de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia de Honduras (que en adelante se denominará « Ministro ») y el Instituto de Asuntos Interamericanos, que es una agencia incorporada del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará el « Instituto ») representado por el Dr. Marcus H. Flinter, Jefe en Honduras de la Sección de Sanidad y Saneamiento del Instituto (que en adelante se denominará « Jefe del Instituto ») con el propósito de hacer constar la extensión y modificaciones del Programa Cooperativo de Sanidad y saneamiento, establecido de acuerdo con el convenio celebrado entre el Instituto y el Gobierno de Honduras el 8 de Julio de 1942, y modificado por medio del intercambio de notas entre el Vicepresidente Ejecutivo del Instituto y el Ministro de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia, con fecha 19 de Abril de 1944. (Ambos convenios se denominarán en adelante el « Convenio Básico »).

The present Agreement is concluded between the Government of Honduras, represented by *Lic. Cecilio Colindres Zepeda*, Under Secretary of State in charge of the Departments of the Interior, Justice, Health and Social Welfare of Honduras (hereinafter called “ the Minister ”) and the Institute of Inter-American Affairs, which is an incorporated agency of the Government of the United States of America (hereinafter called the “ Institute ”) represented by Dr. Marcus H. Flinter, Head in Honduras of the Health and Sanitation Section of the Institute (hereinafter called “ Head of the Institute ”) for the purpose of recording the extension of and amendments to the Cooperative Health and Sanitation Program, established in accordance with the Agreement concluded between the Institute and the Government of Honduras on July 8, 1942,<sup>1</sup> and amended through the exchange of notes between the Executive Vice President of the Institute and the Minister of the Interior, Justice, Health and Social Welfare, of April 19, 1944.<sup>2</sup> (Both agreements hereinafter called the “ Basic Agreement ”).

*Cláusula I**Clause I*

Ambas partes convienen y declaran que el Convenio Básico es por este medio extendido por un período adicional de 14 meses, a partir del 1º de Mayo de 1947 hasta el 30 de Junio de 1948, y es modificado de acuerdo con las Cláusulas que a continuación se exponen.

Both Parties agree and declare that the Basic Agreement shall hereby be extended for an additional period of 14 months, from May 1, 1947 until June 30, 1948, and amended by the Clauses hereinafter set forth.

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1557*, pp. 19 to 23.

<sup>2</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series, 1557*, p. 6.

*Cláusula II*

La obligación financiera del Instituto contraída bajo el Convenio Básico, se considera satisfecha con la contribución al programa de \$800,000 en moneda americana, materiales, enseres y equipos de toda clase. Asimismo, la obligación financiera del Gobierno de Honduras contraída bajo el Convenio Básico se considera también cumplida con la contribución del equivalente en Lempiras de \$300,000 moneda americana.

*Cláusula III*

El Instituto continuará siendo representado en Honduras por un grupo de empleados y técnicos conocido como el «Cuerpo de Operaciones del Area (Field Party) del Instituto de Asuntos Interamericanos en Honduras» bajo la dirección del Jefe del Instituto, quien asimismo continuará ejerciendo el cargo de Director del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (que en adelante se denominará el «SCISP») por el período comprendido en el presente convenio de extensión.

*Cláusula IV*

Además de los fondos requeridos como contribución de las partes conforme al Convenio Básico, el Programa Cooperativo de Sanidad y Saneamiento será además financiado durante el período establecido por el presente Convenio de Extensión en la forma siguiente :

A. El Instituto depositará \$25,000 en el Banco de Honduras a la cuenta del SCISP en el mes de Mayo de 1947.

B. El Gobierno de Honduras depositará en el Banco de Honduras a la cuenta del «SCISP» la suma de L. 250,000 Lempiras (o el equivalente en moneda americana de

*Clause II*

The financial obligation of the Institute contracted under the Basic Agreement shall be considered to have been met by the contribution to the program of \$800,000 in American currency, materials, supplies and equipment of all kinds. Furthermore, the financial obligation of the Government of Honduras contracted under the Basic Agreement shall also be considered to have been fulfilled by the contribution of the equivalent in Lempiras of \$300,000 American currency.

*Clause III*

The Institute shall continue to be represented in Honduras by a group of employees and experts known as the "Field Party of the Institute of Inter-American Affairs in Honduras" under the direction of the Head of the Institute, who shall also continue to discharge the duties of Director of the *Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública* [Inter-American Cooperative Public Health Service] (hereinafter called the "SCISP") for the period included in the present Extension Agreement.

*Clause IV*

In addition to the funds required as a contribution of the parties in conformity with the Basic Agreement, the Cooperative Health and Sanitation Program shall also be financed during the period established by the present Extension Agreement as follows :

A. The Institute shall deposit \$25,000 in the Bank of Honduras to the account of the SCISP in May 1947.

B. The Government of Honduras shall deposit in the Bank of Honduras to the account of the "SCISP" the sum of 250,000 Lempiras (or the equivalent in

\$125,000 calculados al tipo de cambio actual de L. 2.00 por cada Dólar Americano) en la forma siguiente :

	<i>Lempiras</i>
En el mes de Mayo, 1947 . . . . .	150,000
En el mes de Octubre, 1947 . . . . .	100,000
Total . . . . .	250,000

American currency of \$125,000 figured at the present exchange rate of 2 Lempiras per American Dollar) as follows :

	<i>Lempiras</i>
In May 1947 . . . . .	150,000
In October 1947 . . . . .	100,000
Total . . . . .	250,000

C. El Instituto podrá retener del depósito estipulado en la presente Clausula IV-A, las cantidades calculadas necesarias por el Ministro y el Jefe del Programa para pagar por la compra en los Estados Unidos de materiales, abastecimientos y equipo además de otros gastos relacionados con la ejecución del programa. Todos los fondos retenidos por el Instituto para tales fines serán considerados como en depósito bajo los términos de la presente Clausula IV-A, pero en caso de que estos no sean gastados u obligados para tales propósitos, entonces serán depositados en el Banco de Honduras a la orden del SCISP en cualquier tiempo que sea convenido mutuamente entre el Ministro y el Jefe del Instituto.

C. The Institute may withhold from the deposit stipulated in Clause IV-A the amounts considered necessary by the Minister and the Head of the Program to pay for the purchase in the United States of materials, supplies and equipment in addition to other expenses connected with the execution of the Program. All the funds withheld by the Institute for such purposes shall be considered as on deposit under the terms of Clause IV-A, but, if the latter are not spent or pledged for such purposes, they shall then be deposited in the Bank of Honduras to the order of the SCISP at any time mutually agreed upon between the Minister and the Head of the Institute.

D. Las fechas para efectuar los depósitos conforme a lo estipulado en la Cláusula IV-A y IV-B pueden modificarse de acuerdo con las necesidades del programa, mediante convenio por escrito entre el Ministro y el Jefe del Instituto.

D. The dates for making deposits in conformity with the stipulations in Clauses IV-A and IV-B may be changed in accordance with the requirements of the Program, through a written agreement between the Minister and the Head of the Institute.

E. Contribuciones, además de aquellas mencionadas en la Cláusula IV-A y IV-B podrán recibirse por el SCISP de cualesquiera fuente y gastados por esa entidad de la misma forma que otros fondos para los usos y objetivos del programa cooperativo de salud y saneamiento.

E. Contributions, in addition to those mentioned in Clauses IV-A and IV-B, may be received by the SCISP from any source and spent by that organization in the same manner as other funds for the use and purposes of the Cooperative Health and Sanitation Program.

F. Cualesquiera de los fondos o propiedad adquiridos por el SCISP no gastados, usados u obligados a la terminación del período especificado en el presente Convenio de Extensión, quedarán como propiedad del Gobierno de Honduras y continuarán usándose para los fines del

F. Any of the funds or property acquired by the SCISP which are not spent, used or pledged at the end of the period specified in the present Extension Agreement shall remain the property of the Government of Honduras and shall continue to be used for the purposes of the Cooperative Health

Programa Cooperativo de Sanidad y Saneamiento en la forma que se convenga por escrito entre el Ministerio y el Jefe del Instituto.

*Cláusula V*

El Programa Cooperativo de Sanidad y Saneamiento continuará desarrollándose por medio de proyectos individuales. Cada proyecto será contenido en un convenio de proyecto que será aceptado mutuamente y firmado por el Ministro, el Director del SCISP y Jefe del Instituto. Cada convenio de proyecto definirá la naturaleza de la obra por hacerse, la asignación de fondos para el mismo, el personal responsable para la ejecución de la obra y cualquier otro asunto que las partes contratantes deseen especificar.

*Cláusula VI*

Los procedimientos y métodos establecidos y en uso actualmente para la operación del SCISP, conforme al Convenio Básico modificado, continuarán aplicándose en la operación del SCISP durante el período establecido por el presente Convenio de Extensión. El Director del SCISP, con la aprobación del Ministro de Sanidad, elaborará el presupuesto correspondiente, asignando para cada proyecto los fondos y gastos necesarios lo mismo que los sueldos de los empleados, salvo aquellos nombrados por el Instituto para cada año económico.

*Cláusula VII*

Los libros, registros y cuentas del SCISP estarán en todo tiempo listos para ser examinados por los representantes del Gobierno de Honduras y del Instituto. El Director del SCISP rendirá informes al Gobierno de Honduras y al Instituto con la frecuencia que designen el Ministro y el Jefe del Instituto.

*Cláusula VIII*

Todos los materiales importados para los trabajos y actividades del SCISP serán

and Sanitation Program in such manner as may be agreed upon in writing between the Ministry and the Head of the Institute.

*Clause V*

The Cooperative Health and Sanitation Program shall continue to be developed through individual projects. Each project shall be contained in a project agreement which shall be mutually accepted and signed by the Minister, the Director of the SCISP and the Head of the Institute. Each project agreement shall define the nature of the work to be done, the assignment of funds therefor, the personnel responsible for carrying out the work and any other matter which the Contracting Parties desire to specify.

*Clause VI*

The procedures and methods established and in use at the present time for the operation of the SCISP, in conformity with the amended Basic Agreement, shall continue to be applied in the operation of the SCISP during the period established by the present Extension Agreement. The Director of the SCISP, with the approval of the Minister of Health, shall draw up the pertinent budget, assigning for each project the funds and expenses necessary as well as the pay of the employees, except those appointed by the Institute for each fiscal year.

*Clause VII*

The books, records and accounts of the SCISP shall be open at all times to inspection by the representatives of the Government of Honduras and of the Institute. The Director of the SCISP shall make reports to the Government of Honduras and to the Institute as often as the Minister and the Head of the Institute require.

*Clause VIII*

All materials imported for the work and activities of the SCISP shall be brought into

introducidos al país libres de derechos aduanales y de cualesquiera otro impuesto o gasto oficial. Hasta donde sea posible, el SCISP usará para la ejecución de las obras, solamente materiales e implementos producidos en el país.

*Cláusula IX*

Todos los empleados del SCISP, a excepción de aquellos asignados al SCISP por el Instituto, serán nombrados, contratados destituidos por el Ministro de Sanidad, por recomendación del Director del SCISP. Los sueldos y gastos, incluyendo los de viajes del personal norteamericano del Instituto de Asuntos Interamericanos empleados en Honduras, serán pagados por el Instituto y no de los fondos asignados al SCISP.

*Cláusula X*

Todos los proyectos ejecutados bajo este contrato serán propiedad exclusiva del Gobierno y pueblo de Honduras.

*Cláusula XI*

Para los fines expuestos en el presente Convenio, el Gobierno de Honduras acepta y reconoce al Instituto como agencia incorporada del Gobierno de los Estados Unidos de América y por lo consiguiente la propiedad y fondos pertenecientes al Instituto quedan, entre otras cosas, exentos de todo impuesto de importación o exportación, tarifas, contribuciones y otros cargos.

*Cláusula XII*

El Ministro, el Jefe del Instituto y director del SCISP están facultados a delegar su autoridad, prerrogativas y funciones a representantes debidamente designados y elegidos por ellos.

the country free of customs duties and of any other official tax or charge. Whenever possible, the SCISP shall use for carrying out the work only materials and tools produced in the country.

*Clause IX*

All employees of the SCISP, with the exception of those assigned to the SCISP by the Institute, shall be appointed, engaged and discharged by the Minister of Health, upon recommendation of the Director of the SCISP. The salaries and expenses, including traveling expenses of North American personnel of the Institute of Inter-American Affairs employed in Honduras, shall be paid by the Institute and not from the funds assigned to the SCISP.

*Clause X*

All projects carried out under this contract shall be the exclusive property of the Government and the people of Honduras.

*Clause XI*

For the purposes set forth in the present Agreement, the Government of Honduras accepts and recognizes the Institute as an incorporated agency of the Government of the United States of America and, therefore, the property and funds belonging to the Institute shall remain, among other things, exempt from all import or export taxes, tariffs, fees and other charges.

*Clause XII*

The Minister, the Head of the Institute and Director of the SCISP shall be empowered to delegate their authority, prerogatives and functions to representatives duly appointed and elected by them.

*Cláusula XIII*

Este Convenio de Extensión entrará en vigor al completarse el intercambio de notas diplomáticas concernientes al Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento entre el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Honduras y la Embajada de los Estados Unidos de América en Honduras o en la fecha de ejecución en el caso que tales notas se hayan cruzado anteriormente. El Convenio Básico permanecerá en todo su vigor y efecto para el fin de extender el Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento excepto como sea modificado o si está en conflicto con este Convenio de Extensión.

EN FE DE LO CUAL, las partes por la presente han causado que sea ejecutado este Convenio de Extensión por sus representantes debidamente autorizados, en duplicado en los idiomas Inglés y Castellano en Tegucigalpa, Honduras, este noveno día del mes de Mayo de 1947.

Por el Gobierno de Honduras :  
(*Firmado*) Cecilio COLINDRES ZEPEDA

Por el Instituto de Asuntos  
Interamericanos :  
(*Firmado*) Marcus H. FLINTER. »

En espera de la contestación de Su Señoría, con la cual, si fuere de aprobación, quedará efectuado el canje de notas previsto en la Cláusula XIII del Convenio de Prórroga para que éste entre en vigor, me es grato reiterarle el testimonio de mi distinguida consideración,

Silverio LAÍNEZ

Honorable Señor John B. Faust  
Encargado de Negocios a.i. de los  
Estados Unidos de América  
Embajada Americana

No. 2189

*Clause XIII*

This Extension Agreement shall enter into effect upon completion of the exchange of diplomatic notes concerning the Co-operative Health and Sanitation Program between the Ministry of Foreign Relations of the Government of Honduras and the Embassy of the United States of America in Honduras or on the date of conclusion [of the Extension Agreement] if such notes have been previously exchanged. The Basic Agreement shall remain in full force and effect for the purpose of extending the Co-operative Health and Sanitation Program except as it may be amended or if it is in conflict with this Extension Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties here present have caused this Extension Agreement to be concluded by their duly authorized representatives, in duplicate, in the English and Spanish languages, at Tegucigalpa, Honduras, this ninth day of the month of May, 1947.

For the Government of Honduras :  
Cecilio COLINDRES ZEPEDA

For the Institute of  
Inter-American Affairs :  
Marcus H. FLINTER. »

Pending Your Excellency's reply, which, if it is favorable, will complete the exchange of notes provided for in Clause XIII of the Extension Agreement for the latter to enter into effect, I am happy to renew to you the assurance of my distinguished consideration.

Silverio LAÍNEZ

The Honorable John B. Faust  
Chargé d'Affaires ad interim of the  
United States of America  
American Embassy



## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Honduran Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note 586

Tegucigalpa, Honduras, May 13, 1947

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 3439 of today, concerning the Extension Agreement for the Health and Sanitation Cooperative Action Program of the Institute of Inter-American Affairs with the Government of Honduras signed in Tegucigalpa on May 9, 1947.

Your Excellency's note incorporates the text of the Extension Agreement, states that it has the approval of the Government of Honduras, and indicates that it will become effective upon exchange of the diplomatic notes referred to in Clause XIII.

By direction of my Government, I have the honor to inform Your Excellency that it approves the Extension Agreement as signed by Mr. Cecilio Colindres Zepeda on behalf of the Government of Honduras and by Dr. Marcus H. Flinter on behalf of the Institute of Inter-American Affairs. Consequently, it is now in full force and effect.

Please accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

John B. FAUST  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Silverio Laínez  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HONDURAS EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-  
OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION  
IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 29 JUNE AND 6 JULY  
1948

---

I

*The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 19

Tegucigalpa, D. C., June 29, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Honduras and The Institute of Inter-American Affairs, dated July 8, 1942,<sup>2</sup> as later modified and extended, which provided for the initiation and execution of the existing cooperative health and sanitation program in Honduras. I also refer to Your Excellency's note of April 21, 1948,<sup>3</sup> suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the agreement of July 8, 1942, as amended, provides that the cooperative health and sanitation program will terminate on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Honduras that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948, through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of extension, the Institute would make a contribution of \$50,000 United States Currency to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of L.500,000. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1948 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively from 30 June 1948.

<sup>2</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 1557*, p. 21.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Division of Health and Sanitation Field Staff, who are maintained by the Institute in Honduras. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Government, Justice, Health and Welfare and the Institute.

The Government of the United States of America will consider the present note and your note concurring therein as constituting an agreement between our two governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Honduran Secretary of State in charge of the Ministry of Government, Justice, Health and Welfare and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herbert S. BURSLEY

His Excellency Dr. Silverio Láinez  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D. C.

## II

### *The Undersecretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]	[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup> ]
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS	DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS OF THE REPUBLIC OF HONDURAS
Tegucigalpa, D.C., 6 de julio de 1948	Tegucigalpa, D.C., July 6, 1948
Nº 69	No. 69
Excelencia :	Excellency :
Tengo el honor de referirme al atento oficio Nº. 19 de fecha 29 de junio recién pasado, de Vuestra Excelencia, con respecto a la extensión del pro- grama de cooperación sanitaria y salubridad en Honduras.	I have the honor to refer to Your Excellency's communication No. 19, dated June 29, 1948, regarding the extension of the cooperative health and sanitation program in Honduras.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En relación con el mismo me es grato enviarle copia por duplicado de la Nota N.º 3728 de la Secretaría de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia, aceptando la propuesta hecha por esa Honorable Embajada.

Con esta oportunidad me es grato renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alto aprecio y distinguida consideración,

Alejandro ALFARO ARRIAGA

Excelentísimo Señor  
Herbert S. Bursley  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Embajada Americana

MINISTERIO DE GOBERNACIÓN, JUSTICIA  
SANIDAD Y BENEFICENCIA

Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.,

30 de junio de 1948

Of. N.º 3728

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo a Ud. de la nota que literalmente dice :

« SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES. — Palacio Nacional : Tegucigalpa, D.C., 30 de junio de 1948. — N.º 3847. — Señor Ministro : He recibido la nota que textualmente dice : « EMBAJADA AMERICANA. — N.º 19. — Tegucigalpa, D.C., 29 de junio de 1948. — Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio Básico entre el Gobierno de Honduras y el Instituto de Asuntos Interamericanos, de fecha 8 de julio, 1942, según fue después modificado y extendido, el cual provee para la iniciación y ejecución del programa existente de cooperación sanitaria y salubridad en Honduras. También me refiero

No. 2189

With respect thereto, I am pleased to send you a copy in duplicate of Note No. 3728 of the Ministry of the Interior, Justice, Health, and Welfare, accepting the proposal made by your Embassy.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

Alejandro ALFARO ARRIAGA

His Excellency  
Herbert S. Bursley  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
American Embassy

MINISTRY OF THE INTERIOR, JUSTICE,  
HEALTH, AND WELFARE

Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.,

June 30, 1948

No. 3728

Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of your note, which reads as follows :

“ DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS. — National Palace : Tegucigalpa, D.C., June 30, 1948.—No. 3847.—Mr. Minister : I have received the note, the text of which is : ‘ AMERICAN EMBASSY.—No. 19.—Tegucigalpa, D.C., June 29, 1948.—Excellency : I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of Honduras and the Institute of Inter-American Affairs, dated July 8, 1942, as it was later amended and extended, which provides for initiation and execution of the existing cooperative health and sanitation program in Honduras. I also refer to Your Excellency’s note of April 21,

a la nota de Su Excelencia de 21 de abril, 1948, sugiriendo la consideración de parte de nuestros respectivos Gobiernos de una futura extensión del programa. — Como Su Excelencia sabe, el convenio de 8 de julio, 1942, según fue enmendado, manda que el programa cooperativo de sanidad y salubridad terminará el 30 de junio, 1948. Sin embargo, considerando los beneficios mutuos que ambos Gobiernos aprovechan del programa, mi Gobierno conviene con el Gobierno de Honduras, en que sería conveniente una extensión del programa. Tengo aviso del Departamento de Estado en Washington que pueden ahora hacerse arreglos para que el Instituto continúe su cooperación en el programa cooperativo por un período de un año, de junio 30, 1948 a junio 30, 1949. Se entendería que, durante tal período de extensión, el Instituto pondría una contribución de \$50,000.00 moneda americana al Servicio Cooperativo Inter-americano de Salud Pública, para usarlos en la conducción de las actividades del proyecto del programa, a condición de que su Gobierno contribuiría al mismo Servicio, para el mismo propósito con la suma de L 500,000.00. El Instituto también tendría gusto durante el mismo período de ejecución en tener fondos a la disposición para ser retenidos por el Instituto, y no depositados a la cuenta del Servicio, para pago de sueldos y otros gastos de los miembros de la División del Instituto de la oficialidad de campo de sanidad y salubridad, que son mantenidos por el Instituto en Honduras. Las cantidades referidas serían adicionales a las sumas ya requeridas bajo el presente convenio Básico, para contribuirse y ponerse a la disposición por las partes en la continuación del programa. — Si Su Excelencia conviene en que la extensión propuesta sobre las bases antes dichas es aceptable de parte de su Gobierno, apreciaría el recibo de la expresión de la opinión de Su Excelencia y el convenio del mismo, tan pronto como sea posible, para que puedan

1948, suggesting consideration on the part of our respective Governments of a future extension of the program.—As Your Excellency knows, the Agreement of July 8, 1942, as amended, provides that the cooperative health and sanitation program shall end on June 30, 1948. However, considering the mutual benefits which both Governments receive from the program, my Government agrees with the Government of Honduras that an extension of the program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its cooperation in the cooperative program for a period of one year, from June 30, 1948 to June 30, 1949. It would be understood that during such extended period, the Institute would make a contribution of \$50,000.00 U.S. cy. to the Inter-American Cooperative Public Health Service, to be used in carrying out the activities of the project in the program, on condition that your Government contribute to the same Service, for the same purpose, the sum of 500,000 lempiras. During the same period of execution, the Institute would also like to have at its disposal funds, to be retained by the Institute and not deposited to the account of the Service, for the payment of salaries and other expenses of the members of the Institute's Division of health and sanitation field officers who are maintained by the Institute in Honduras. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, to be contributed and made available by the parties in the continuation of the program.—If Your Excellency agrees that the extension as proposed on the aforesaid bases is acceptable to your Government, I should appreciate receiving, as soon as possible, the expression of Your Excellency's opinion and its agreement, in order that the technical details of the extension may be determined by officials of the Ministry of

plantearse los detalles técnicos de la extensión, por los oficiales del Ministerio de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia, y el Instituto. — El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y vuestra nota en el mismo tenor, como constituyendo un convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la firma de un Convenio, por el Secretario de Estado Encargado del Ministerio de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia, y por el representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, comprendiendo los detalles técnicos arriba mencionados. — Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.— (*Firmado*) Herbert S. BURSLEY. — Su Excelencia Doctor Silverio Laínez, Ministro de Relaciones Exteriores, Tegucigalpa, D.C.». — Al hacer a usted la anterior transcripción le ruego se sirva comunicarme lo que al respecto tenga a bien resolver, para contestar la nota del Excelentísimo Señor Embajador de los Estados Unidos. — Con toda consideración me suscribo del Señor Ministro muy atentamente, (*Firmado*) Silverio LAÍNEZ. — Señor Ministro de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia, Su Despacho. »

En contestación, me permito manifestarle, con ruego de hacerlo a su vez a la Embajada Americana, que el Gobierno de Honduras acepta, en la forma propuesta, la extensión por un año más, del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento, creado por el Convenio Básico entre el Gobierno de Honduras y el Instituto de Asuntos Interamericanos, de fecha 8 de julio de 1942, contribuyendo con la suma de L 500,000.00 que pagará en la forma siguiente :

En ó antes de septiembre de 1948 . . . . .	L 75,000.00
En ó antes de febrero de 1949 . . . . .	“ 75,000.00
SUMA . . . . .	L 150,000.00

No. 2189

the Interior, Justice, Health, and Welfare and the Institute.—The Government of the United States of America will consider the present note and your note regarding the same matter as an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date that an Agreement containing the above-mentioned technical details is signed by the Secretary of State charged with the Ministry of the Interior, Justice, Health, and Welfare and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs.—I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.—(*Signed*) Herbert S. BURSLEY.—His Excellency, Doctor Silverio Laínez, Minister of Foreign Affairs, Tegucigalpa, D.C.—On transmitting to you the foregoing copy, I respectfully request you to advise me what may be decided in the matter, in order that I may answer the note of His Excellency the Ambassador of the United States.—With all consideration, I am, Mr. Minister, respectfully yours, (*signed*) Silverio LAÍNEZ.—The Minister of the Interior, Justice, Health, and Welfare. His office.”

In answer, permit me to inform you, at the same time requesting that you in turn inform the American Ambassador, that the Government of Honduras accepts, in the form proposed, the extension for one year more, of the Cooperative Health and Sanitation Program, created by the Basic Agreement between the Government of Honduras and the Institute of Inter-American Affairs, dated July 8, 1942, and will contribute the sum of 500,000.00 lempiras, to be paid as follows :

	<i>Lempiras</i>
In or before September 1948 . . . . .	75,000.00
In or before February 1949 . . . . .	75,000.00
TOTAL . . . . .	<u>150,000.00</u>

Además de la suma anterior, que se depositará al Crédito del SCISP en un Banco, el Gobierno conviene en enmendar y extender el Convenio de Proyecto de Honduras #55 (S) « Funcionamiento del Sanatorio Nacional para Tuberculosos, Tegucigalpa, Honduras, » firmado el 15 de febrero de 1948, por otro año adicional, desde el 1º de julio de 1948 hasta el 30 de junio de 1949 y proveer la suma de L 199,640.00, que depositará al crédito del SCISP en la forma siguiente :

En ó antes de	
julio 1, 1948 . . . . .	L 16,636.66
agosto 1, 1948 . . . . .	" 16,636.67
sept. 1, 1948 . . . . .	" 16,636.67
oct. 1, 1948 . . . . .	" 16,636.66
nov. 1, 1948 . . . . .	" 16,636.67
dic. 1, 1948 . . . . .	" 16,636.67
enero 1, 1949 . . . . .	" 16,636.66
feb. 1, 1949 . . . . .	" 16,636.67
marzo 1, 1949 . . . . .	" 16,636.67
abril 1, 1949 . . . . .	" 16,636.66
mayo 1, 1949 . . . . .	" 16,636.67
junio 1, 1949 . . . . .	" 16,636.67
<hr/>	
SUMA . . . . .	L 199,640.00

Y, finalmente, el Gobierno hará también depositar al crédito del SCISP, durante el período de julio 1, 1948 a diciembre 31, 1948, una suma no menor de L 150,360.00 y por cuenta de las dependencias del Ministerio de Gobernación y Sanidad, como Distritos, Municipios, etc. Esta cantidad será depositada para el propósito o propósitos expresos de proyectos específicos, creados por convenios de proyecto entre los Distritos, Municipios, etc. y el SCISP.

In addition to the foregoing sum, which shall be deposited to the credit of the Inter-American Cooperative Public Health Service in a Bank, the Government agrees to amendment and extension of the Agreement of Project #55 of Honduras (S), " Functioning of the National Tuberculosis Sanatorium, Tegucigalpa, Honduras, " signed on February 15, 1948, for an additional year, from July 1, 1948 to June 30, 1949, and to provide the sum of 199,640.00 lempiras, which it will deposit to the credit of the Inter-American Cooperative Public Health Service, in the following manner :

	<i>Lempiras</i>
On or before	
July 1, 1948 . . . . .	16,636.66
August 1, 1948 . . . . .	16,636.67
September 1, 1948 . . . . .	16,636.67
October 1, 1948 . . . . .	16,636.66
November 1, 1948 . . . . .	16,636.67
December 1, 1948 . . . . .	16,636.67
January 1, 1949 . . . . .	16,636.66
February 1, 1949 . . . . .	16,636.67
March 1, 1949 . . . . .	16,636.67
April 1, 1949 . . . . .	16,636.66
May 1, 1949 . . . . .	16,636.67
June 1, 1949 . . . . .	16,636.67
<hr/>	
TOTAL . . . . .	199,640.00

And finally, the Government will also deposit to the credit of the Inter-American Cooperative Public Health Service, during the period July 1, 1948 to December 31, 1948, a sum not less than 150,360.00 lempiras, for the account of the branches of the Ministry of the Interior and Health, such as Districts, Municipalities, etc. This sum shall be deposited for the express purpose or purposes of specific projects, created by project agreements between the Districts, Municipalities, etc., and the Inter-American Cooperative Public Health Service.

## RESUMEN :

Contribución directa del Gobierno, señalada por el Presupuesto General de Gastos vigente . . . . .	L 150,000.00
Para funcionamiento Sanatorio Nacional para Tuberculosos . . . . .	" 199,640.00
Depósitos de las dependencias del Ministerio de Gobernación . . . . .	" 150,360.00
<hr/>	
Total de la contribución del Gobierno . . . . .	L 500,000.00

Como estimo que aceptada la propuesta, ha de procederse ya a plantearse los detalles técnicos del convenio de extensión por los oficiales competentes del Gobierno y del Instituto de Asuntos Interamericanos, deseo, con tal motivo, Señor Ministro, hacer presente al Gobierno Americano por el digno medio de su Embajador en nuestro país, el reconocimiento más sincero del Gobierno de Honduras, por esta nueva muestra de efectiva cooperación, que contribuirá una vez más a estrechar los vínculos de amistad, que siempre han existido entre nuestros dos Pueblos y Gobiernos.

Con toda consideración soy del Señor Ministro, su muy atento y seguro servidor,

C. COLINDRES ZEPEDA

Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
Su Despacho

## SUMMARY :

	<i>Lempiras</i>
Direct contribution of the Government, allocated in the current General Budget of Expenditures . . .	150,000.00
For functioning of the National Tuberculosis Sanatorium . . . . .	199,640.00
Deposits of branches of the Ministry of the Interior . .	150,360.00
<hr/>	
Total contribution of the Government . . . . .	500,000.00

Since I consider that, now the proposal has been accepted, the next step is determination of the technical details of the extension of the agreement by the competent officials of the Government and the Institute of Inter-American Affairs, I wish, with such purpose in mind, Mr. Minister, to express to the American Government, through its Ambassador in our country, the most sincere recognition on the part of the Government of Honduras for this new demonstration of effective cooperation, which will again contribute to strengthening the ties of friendship that have always existed between our two peoples and Governments.

With every consideration, I am, Mr. Minister

Yours respectfully,

C. COLINDRES ZEPEDA

To the Minister of Foreign Relations  
His Office



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HONDURAS EXTENDING FOR ONE YEAR<sup>2</sup> THE CO-  
OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION  
IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 21 AND 26 JULY AND  
18 AND 24 AUGUST 1949

---

I

*The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 127

Tegucigalpa, D. C., July 21, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended, entered into in July 1942<sup>3</sup> between the Republic of Honduras and The Institute of Inter-American Affairs, providing for the existing cooperative health and sanitation program in Honduras. I also refer to Your Excellency's note No. 4648 of June 30, 1949 suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of that Agreement.

Considering the mutual benefits which both Governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Honduras that an extension of the program beyond its present termination date would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950. It would be understood that, during this period of extension, the Institute would make a contribution of \$50,000 in the currency of the United States, to the Servicio Cooperativo Inter-Americano de Salud Publica, for use in carrying out project activities of the program, on condition that your Government would contribute to the Servicio for the same purpose the sum of not less than L500,000. It would also be understood that were the Honduran Government not in a position to contribute L500,000, the contribution of the Institute would be at the rate of one-fifth of the amount determined

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1949 and became operative retroactively on 30 June 1949, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 85 for further extension.

<sup>3</sup> The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1986*, p. 1, footnote 1) : " Signed July 8, 1942, pursuant to the exchange of notes signed May 5 and 8, 1942. *Treaties and Other International Acts Series 1557*; 61 Stat. 2331." See p. 352 of this volume for notes of 5 and 8 May 1942.

by the Honduran Government. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be administered by the Institute, and not deposited to the account of the Servicio, for payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation field staff who are maintained by the Institute in Honduras. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement, as amended, to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Secretary of State in charge of the Ministry of Government, Justice, Health and Welfare and a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Secretary of State in charge of the Ministry of Government, Justice Health and Welfare and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herbert S. BURSLEY

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D. C.

## II

### *The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., 26 de julio de 1949  
Nº 362

Tegucigalpa, D.C., July 26, 1949  
No. 362

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota Nº 127 fechada el 21 del presente mes, de Vuestra Excelencia,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 127 dated the 21st instant,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

en relación con el Acuerdo Básico enmendado, celebrado en el mes de julio de 1942 entre la República de Honduras y el Instituto de Asuntos Interamericanos, y en contestación tengo el honor de transcribirle el oficio que dice así :

« MINISTERIO DE GOBERNACIÓN, JUSTICIA, SANIDAD Y BENEFICENCIA. — Tegucigalpa, D.C., Julio 26, 1949. — Of. N° 433. — Muy estimado Señor Ministro : Me permito acusarle recibo de su atento oficio fechado el 25 del mes en curso, transcribiéndome la comunicación que ha recibido de Su Excelencia el Señor Embajador Americano que se refiere al aviso que él ha recibido del Departamento de Estado, informándole que ya pueden hacerse arreglos con el Instituto de Asuntos Interamericanos para la extensión del programa, por un año más, de junio 30 de 1949 a junio 30 de 1950, del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública para llevar a cabo los proyectos de actividades del programa, siendo entendido que la contribución de dicho Instituto, durante el periodo de prórroga será de - - - \$50,000.00 en moneda de los Estados Unidos, bajo la condición de que la contribución de nuestro Gobierno para el Servicio y el mismo objeto, habrá de ser de una suma no menor de \$500,000.00. — Se entenderá también que si nuestro Gobierno no estuviere en condiciones de contribuir con la suma anotada, entonces, la contribución del Instituto sería en una proporción de uno a cinco de la cantidad determinada por el Gobierno de Honduras. — Se ha tomado buena nota de que el Instituto está dispuesto a seguir aportando fondos para el pago de sueldos y otros gastos de los Miembros del Cuerpo de Salud y Sanidad mantenidos en Honduras por el Instituto, cuyos fondos serán administrados por el Instituto y no depositados a la orden del Servicio. — En lo que

in connection with the amended Basic Agreement concluded in July 1942, between the Republic of Honduras and the Institute of Inter-American Affairs, and in reply I have the honor to transcribe hereinbelow the following communication :

“ MINISTRY OF INTERIOR, JUSTICE, SANITATION AND WELFARE.—Tegucigalpa, D.C., July, 26, 1949.—Communication No. 433. —Mr. Minister: I take the liberty of acknowledging receipt of your courteous communication dated the 25th instant, transcribing the note which you have received from His Excellency the American Ambassador and which refers to the advice that he has received from the Department of State, informing him that arrangements may now be made with the Institute of Inter-American Affairs for the extension of the program of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for a period of one year, from June 30, 1949 through June 30, 1950, for carrying out project activities of the program, it being understood that the contribution of the said Institute, during the period of extension, will be \$50,000.00 in United States currency, on condition that our Government's contribution to the Servicio for the same purpose will be a sum not less than L. 500,000.00.—It will also be understood that if our Government should not be in a position to contribute the aforesaid sum, then the Institute's contribution would be at the rate of one-fifth of the amount determined by the Honduran Government. Due note has been taken of the fact that the Institute is willing to continue making funds available for the payment of salaries and other expenses of the members of the Health and Sanitation field staff who are maintained by the Institute in Honduras, which funds will be administered by the Institute and not deposited to the account of the Ser-

respecta a la proporción del aporte de Fondos para el desarrollo de las actividades del programa del Servicio Cooperativo, nuestro Gobierno ha expresado repetidas veces en pláticas personales que ha tenido el suscrito con algunos de los miembros del SCISP, que le sería materialmente imposible prorrogar el contrato en la proporción de uno a cinco como lo indica la nota de Su Excelencia el Señor Embajador Americano, y que ha sido resuelto por las autoridades del ramo en Washington. — Nuestro actual Presupuesto General de Sanidad asigna la apropiación de L 150,000.00 para el año fiscal en curso, para el desarrollo de los proyectos con el Servicio Cooperativo; y además, con fecha 31 de enero del año en curso, por Decreto N° 44, el Congreso Nacional estableció un sobreimpuesto aduanal destinando su producto al abastecimiento de agua potable para varias poblaciones de la República, que principiaría a cobrarse desde el 1° de julio recién pasado, pero, en ese Decreto se hicieron exenciones para el cobro, tales como sobre maquinaria pesada, sobre alambre espicado para cercas, y sobre la importación de mercaderías sujetas a Tratados Comerciales como los que tenemos en vigencia con el Gobierno de El Salvador y con el Gobierno de los Estados Unidos de América. — Como consecuencia de ésto, el producto de dicha renta, calculada en el Presupuesto en L 275,000.00 al año, con promedio de L 23,000.00 mensuales, solamente dió un rendimiento de L 6,382.02 en el mes de julio retropróximo, de lo que puede deducirse que su producto total será de unos L 75,000.00 en el año en curso. — Bien pues, si a los L 150,000.00 que aparecen en el Presupuesto para el desarrollo de los proyectos con el Servicio Cooperativo se agregan L 75,000.00 como producto probable de las rentas nuevamente creadas para el abastecimiento de aguas, y otros L 75,000.00 con que, posiblemente, pudieran contribuir los diferentes Distritos y Municipalidades para

vicio.—With respect to the proportion of the funds to be contributed for carrying out activities of the program of the Servicio Cooperativo, our Government has stated on several occasions in personal conversations held by the undersigned with some of the members of the SCISP, that it would be impossible for it to extend the contract at the rate of one to five as indicated by the note of His Excellency the American Ambassador, which rate has been determined by the appropriate authorities in Washington.—Our present General Budget for Sanitation allocates an appropriation of L. 150,000.00 for the current fiscal year for carrying out the Servicio Cooperativo projects; and in addition, under date of January 31 of the present year, by Decree No. 44, the National Congress established an additional custom duty, assigning the proceeds therefrom to the supplying of potable water for various towns in the Republic, the collection of which duty was to begin on the first of July last, but certain exemptions therefrom were made in that Decree, such as on heavy machinery, barbed wire for fences, and imports of articles covered by commercial treaties like those which we have concluded with the Government of El Salvador and with the Government of the United States of America.—As a result of this, the proceeds from such source, estimated in the Budget at L. 275,000.00 per annum, with an average of L. 23,000.00 per month, amounted only to L. 6,382.02 in July last, from which it may be deducted that its total proceeds will be about L. 75,000.00 in the current year.—Thus, if to the L. 150,000.00 included in the Budget for carrying out the Servicio Cooperativo projects there is added the sum of L. 75,000.00 as the probable proceeds from the newly created source of revenue for the water supply, plus another L. 75,000.00 which might possibly be contributed by the various districts and municipalities for the works actually constructed

los trabajos que llegaran a ejecutarse, según los proyectos que se aprueben, resultaría que la contribución probable del Gobierno llegaría a L 300,000.00, lo que daría una proporción de uno a tres, si es que el Instituto de Asuntos Interamericanos aportara L 100,000.00 o su equivalente en dólares al  $2 \times 1$  de cambio. — Pudiera resultar, naturalmente, en el decurso del año, que la renta nueva alcanzara a - - - L 100,000.00, y que los Distritos y Municipalidades estuvieran en capacidad de contribuir hasta con otros L 100,000.00, lo que daría una proporción de uno a tres y medio entre las partes, pero eso es simplemente una probabilidad y no una seguridad para la participación del Gobierno. Si ese aumento se produjera desde luego estaría incluido en nuestro aporte. — Por todo lo expuesto y en atención a razones de imposibilidad económica, sobre todo en este año, en que el presupuesto votado por el Congreso Nacional, debido al alto costo de vida en este país, tuvo un aumento de 25 % a todos los sueldos de los servidores del Estado, a nuestro Gobierno le sería materialmente imposible contribuir en la proporción que menciona Su Excelencia el Señor Embajador Americano, con instrucciones del Departamento de Estado que proceden también del Instituto de Asuntos Interamericanos. — Nuestro Gobierno aprecia y agradece altamente la cooperación que le ofrece dicho Instituto por el beneficio que, para ambas partes, se deriva de dicha cooperación, y por ello es que nuestro Gobierno gustosamente hace la contrapropuesta que queda indicada. — Rogando al Señor Ministro transmitir a Su Excelencia el Señor Embajador Americano los términos de este oficio, me suscribo con toda consideración por su muy atento y seguro servidor. — *(Firmado)* Julio LOZANO h. — Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Su Despacho. »

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las segu-

under the projects approved, the result would be that the probable contribution of the Government would amount to L. 300,000.00, which would yield a rate of one to three if the Institute of Inter-American Affairs were to contribute L. 100,000.00 or its equivalent in dollars at the exchange rate of 2 to 1.—Of course, it might happen that in the course of the year the new revenue might reach L. 100,000.00 and that the districts and municipalities might be in a position to contribute up to another L. 100,000.00, which would yield a rate of one to three and one-half between the parties, but this is simply a probability and not a certainty for the participation of the Government. If such increase were registered, it would of course be included in our contribution.—In view of all the foregoing and for economic reasons, particularly this year, when because of the high cost of living in this country the budget voted by the National Congress included a 25 % increase in all salaries of government workers, it would be materially impossible for our Government to contribute at the rate mentioned by His Excellency the American Ambassador, under instructions from the Department of State which emanate also from the Institute of Inter-American Affairs.—Our Government appreciates and is highly grateful for the cooperation offered to it by the Institute, because of the benefits which both parties derive from such cooperation, and it is for this reason that our Government willingly makes the counter-proposal set forth above.—Requesting you, Mr. Minister, to be good enough to transmit the contents of this communication to His Excellency the American Ambassador, I remain, Respectfully yours.—*(Signed)* Julio LOZANO, Jr.—To the Minister of Foreign Relations —His Office.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assur-

ridades de mi más alta y distinguida consideración,

J. E. VALENZUELA

Excelentísimo Señor  
Herbert S. Bursley  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
Embajada Americana

ances of my highest and most distinguished consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency  
Herbert S. Bursley  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
American Embassy

### III

#### *The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

PALACIO NACIONAL

Tegucigalpa, D.C., 18 de agosto de 1949  
No. 752.

Excelencia :

En relación con mi nota No. 362 de 26 de julio último, dirigida a esa Honorable Embajada, tengo el honor de transcribir a Vuestra Excelencia el oficio que dice :

« MINISTERIO DE GOBERNACIÓN, JUSTICIA, SANIDAD Y BENEFICENCIA.—Of. No. 897—Tegucigalpa, D.C., agosto 18 de 1949—Señor Ministro :—Ruego a usted hacer saber a Su Excelencia el Señor Embajador Americano, los deseos de nuestro Gobierno de que el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (SCISP) continúe este año económico en curso con la administración del Sanatorio Nacional para Tuberculosos, conforme el Proyecto #55,

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

NATIONAL PALACE

Tegucigalpa, D.C., August 18, 1949  
No. 752.

Excellency :

In connection with my note No. 362 of July 26 last, addressed to your Embassy, I have the honor to transcribe to Your Excellency the following communication :

“ MINISTRY OF INTERIOR, JUSTICE, SANITATION AND WELFARE.—Communication No. 897.—Tegucigalpa, D.C., August 18, 1949.—Mr. Minister : I ask that you inform His Excellency the American Ambassador of our Government's desire that the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (SCISP) continue, during the present fiscal year with the administration of the National Tuberculosis Sanatorium, in accordance with Project #55, to

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

a cuyo efecto ha sido aprobada la suma de (L. 214,880.00) doscientos catorce mil ochocientos ochenta lempiras, valor que será incluido en el contrato de prórroga que se está considerando, si el Instituto de Asuntos Interamericanos le dá su aprobación — Del Señor Ministro, con toda consideración, muy atento y seguro servidor — (*Firmado*) Julio LOZANO h. — Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores — Su Despacho. »

En consecuencia, muy atentamente ruego a Vuestra Excelencia se sirva, si no hubiere inconveniente, comunicar a su ilustrado Gobierno los deseos expresados en el oficio anteriormente transcrito.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración,

J. E. VALENZUELA

Excelentísimo Señor  
Herbert S. Bursley  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Embajada Americana

which purpose an allocation has been made in the amount of (L. 214,880.00) two hundred fourteen thousand eight hundred and eighty lempiras, which sum will be included in the extension agreement now under consideration, if the Institute of Inter-American Affairs approves it.— Respectfully yours, (*Signed*) Julio LOZANO, Jr.—To the Minister of Foreign Relations —His Office.”

Therefore, I respectfully ask Your Excellency, if there is no objection, to communicate to your Government the wishes expressed in the above-transcribed communication.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency  
Herbert S. Bursley  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
American Embassy

#### IV

#### *The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 143.

Tegucigalpa, D. C., August 24, 1949

Excellency :

It gives me pleasure to state that as a consequence of receipt of Your Excellency's kind note No. 752 of August 18, 1949 concerning the desire of the Honduran Government that the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (SCISP) continue the administration of the National Tuberculosis

Sanitorium during the current fiscal year, it is considered that an agreement between our two governments has been reached providing for the extension of the Basic Agreement, as amended, between the Government of Honduras and the Institute of Inter-American Affairs providing for the existing cooperative health and sanitation program in Honduras.

Mr. John L. Hummel, Acting Chief of Party, has accordingly been authorized and requested to proceed with the execution of the extension agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herbert S. BURSLEY

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2189. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS PROLONGEANT POUR QUATORZE MOIS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 13 MAI 1947

I

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS  
PALAIS NATIONAL

N<sup>o</sup> 3439

Tegucigalpa (D.C.), le 13 mai 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

Conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord de prorogation relatif à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène mis en œuvre par le Gouvernement du Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines, qui a été signé à Tegucigalpa, le 9 mai 1947, en deux exemplaires, établis l'un et l'autre en langue anglaise et en langue espagnole, j'ai l'honneur de vous adresser la présente note pour vous faire savoir que le Gouvernement du Honduras approuve ledit accord, dont le texte se lit comme suit :

ACCORD DE PROROGATION

RELATIF À LA PROLONGATION DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE MIS EN ŒUVRE PAR LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS ET L'INSTITUT DES AFFAIRES AMÉRICAINES

Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement du Honduras, représenté par M. Cecilio Colindres Zepeda, Sous-Secrétaire d'État chargé des Départements de l'intérieur, de la justice, de la santé et de la prévoyance du Honduras (ci-après dénommé « le Ministre »), et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé « l'Institut »), représenté par le Docteur Marcus H. Flinter qui dirige, au Honduras, la Section de santé et d'hygiène de l'Institut (ci-après dénommé « le Représentant de l'Institut »), en vue de consacrer la prolongation et la modification du programme de coopération

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> mai 1947, conformément à leurs dispositions.

en matière de santé et d'hygiène établi conformément aux dispositions de l'Accord intervenu le 8 juillet 1942 entre l'Institut et le Gouvernement du Honduras, et modifié par l'échange de notes en date du 19 avril 1944 entre le Vice-Président exécutif de l'Institut et le Ministre de l'intérieur, de la justice, de la santé et de la prévoyance. (Ces deux instruments seront ci-après dénommés « l'Accord de base »).

#### *Article premier*

Les deux Parties contractantes conviennent et déclarent que l'Accord de base est prorogé pour une nouvelle période de 14 mois, allant du 1<sup>er</sup> mai 1947 au 30 juin 1948, et qu'il est modifié conformément aux dispositions énoncées ci-après.

#### *Article II*

Les obligations financières assumées par l'Institut en vertu de l'Accord de base seront considérées comme acquittées moyennant une contribution au programme sous la forme d'un versement de 800.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique et d'un apport en matériel, fournitures et équipement de tous genres. De même, les obligations financières assumées par le Gouvernement du Honduras en vertu de l'Accord de base seront considérées comme acquittées moyennant le versement de l'équivalent en lempiras de 300.000 dollars des États-Unis.

#### *Article III*

Un groupe de fonctionnaires et de techniciens, désigné sous le nom de « Groupe de techniciens (*Field Party*) au Honduras de l'Institut des affaires interaméricaines » continuera de représenter l'Institut au Honduras et restera placé sous la direction du Représentant de l'Institut; ce dernier continuera d'exercer les fonctions de Directeur du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le SCISP ») pendant la période visée par le présent Accord de prorogation.

#### *Article IV*

Outre les fonds que les Parties sont tenues de fournir en vertu de l'Accord de base, les contributions suivantes compléteront le financement du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pendant la durée du présent Accord de prorogation :

A. L'Institut déposera à la Banque du Honduras, au compte du SCISP, la somme de 25.000 dollars; ce dépôt devra être effectué au cours du mois de mai 1947.

B. Le Gouvernement du Honduras déposera à la Banque du Honduras, au compte du SCISP, la somme de 250.000 lempiras (soit l'équivalent de 125.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, calculé au cours du change actuel de 2 lempiras pour un dollar), dont le versement s'effectuera de la manière suivante :

	<i>Lempiras</i>
Au cours du mois de mai 1947 . . . . .	150.000
Au cours du mois d'octobre 1947 . . . . .	100.000
TOTAL . . . . .	250.000

C. L'Institut pourra retenir, sur la somme dont le dépôt est prévu au paragraphe A du présent article, les montants que le Ministre et le Directeur du programme jugeront nécessaires pour régler l'achat, aux États-Unis, de matériel, de fournitures et d'équipement et pour effectuer d'autres dépenses relatives à l'exécution du programme. Toutes les sommes ainsi retenues par l'Institut seront considérées comme ayant été déposées conformément aux dispositions du paragraphe A du présent article, mais, si elles ne sont pas dépensées ou engagées à ces fins, elles seront déposées à la Banque du Honduras, au crédit du SCISP, à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Représentant de l'Institut.

D. Le Ministre et le Représentant de l'Institut pourront, par un accord écrit, modifier selon les besoins du programme les dates auxquelles seront effectués les dépôts prévus aux paragraphes A et B du présent article.

E. En dehors des contributions prévues aux paragraphes A et B du présent article, le SCISP pourra recevoir de toute autre source des sommes qui seront, comme les autres fonds, consacrées à l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

F. Tous les fonds ou biens acquis par le SCISP qui n'auront pas été dépensés, utilisés ou engagés à la fin de la période visée par le présent Accord de prorogation deviendront la propriété du Gouvernement du Honduras et continueront à être utilisés aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène de la manière dont le Ministre et le Représentant de l'Institut seront convenus par écrit.

#### *Article V*

Comme par le passé, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène se composera de projets distincts. Chacun des projets fera l'objet d'un accord d'exécution conclu et signé par le Ministre et le Directeur du SCISP et Représentant de l'Institut. Chaque accord d'exécution définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin, désignera le personnel responsable de l'exécution du projet et contiendra toutes autres dispositions que les Parties contractantes désireront y faire figurer.

#### *Article VI*

Les règles et les méthodes qui ont été arrêtées et régissent actuellement le fonctionnement du SCISP, conformément aux dispositions de l'Accord de base sous sa forme modifiée, continueront de s'appliquer aux opérations du SCISP pendant la durée du présent Accord de prorogation. Le Directeur du SCISP établira le budget du programme, avec l'assentiment du Ministre de la santé, et fixera, pour chacun des projets, les crédits nécessaires et les dépenses à effectuer ainsi que les traitements des employés, à l'exception de ceux que l'Institut nomme pour chaque exercice financier.

#### *Article VII*

Les livres, les archives et les comptes du SCISP pourront, à tout moment, faire l'objet d'un contrôle de la part des représentants du Gouvernement du Honduras et de l'Institut. Le Directeur du SCISP présentera des rapports au Gouvernement du Honduras et à l'Institut aux intervalles dont conviendront le Ministre et le Représentant de l'Institut.

*Article VIII*

Tout le matériel importé pour les besoins du SCISP entrera dans le pays en franchise et sera exonéré de tous impôts ou droits. Chaque fois qu'il le pourra, le SCISP n'utilisera, pour ses travaux, que du matériel et des instruments produits dans le pays.

*Article IX*

Sur la recommandation du Directeur du SCISP, le Ministre de la santé désignera, engagera et pourra licencier tous les employés du SCISP, à l'exception de ceux que l'Institut détache auprès de cet organisme. Les traitements et les frais des membres du personnel de l'Institut des affaires interaméricaines qui sont ressortissants des États-Unis d'Amérique et qui exercent leurs fonctions au Honduras, y compris leurs frais de déplacement, seront réglés par l'Institut et non par prélèvement sur les fonds mis à la disposition du SCISP.

*Article X*

Toutes les réalisations résultant de l'exécution des projets entrepris en application du présent Accord seront la propriété exclusive du Gouvernement et du peuple du Honduras.

*Article XI*

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement du Honduras reconnaît expressément que l'Institut est un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique; en conséquence, les biens et les fonds appartenant à l'Institut seront, notamment, exonérés de tous impôts à l'importation ou à l'exportation, droits inscrits au tarif, taxes ou autres charges.

*Article XII*

Le Ministre et le Représentant de l'Institut et Directeur du SCISP pourront déléguer leurs pouvoirs, prérogatives et fonctions à des représentants dûment choisis et désignés par eux.

*Article XIII*

Le présent Accord de prorogation entrera en vigueur dès que le Ministère des relations extérieures du Gouvernement du Honduras et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Honduras auront échangé des notes diplomatiques au sujet du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène ou, au cas où ces notes auraient été échangées antérieurement, à la date de sa signature. Aux fins de la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, l'Accord de base demeurera en vigueur et continuera de produire tous ses effets, sauf en ce qui concerne celles de ses dispositions qui sont modifiées par le présent Accord de prorogation ou qui sont incompatibles avec celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord de prorogation, établi en double exemplaire dans les langues anglaise et espagnole, à Tegucigalpa, Honduras, le 9 mai 1947.

Pour le Gouvernement  
du Honduras :  
(Signé) Cecilio COLINDRES ZEPEDA

Pour l'Institut des affaires  
interaméricaines :  
(Signé) Marcus H. FLINTER.

Dans l'attente de votre réponse qui, si elle est favorable, complétera l'échange de notes auquel est subordonnée l'entrée en vigueur de l'Accord de prorogation aux termes de son article XIII, je vous prie d'agrée, etc.

Silverio LAÍNEZ

L'Honorable John B. Faust  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
Ambassade des États-Unis d'Amérique

## II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 586

Tegucigalpa, Honduras, le 13 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 3439, en date de ce jour, relative à l'Accord de prorogation qui a été signé à Tegucigalpa, le 9 mai 1947, au sujet du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont l'Institut des affaires interaméricaines a entrepris la réalisation avec le Gouvernement du Honduras.

Dans ladite note, qui reproduit le texte intégral de l'Accord de prorogation, Votre Excellence déclare que le Gouvernement du Honduras a approuvé ledit Accord et Elle ajoute que ce dernier entrera en vigueur dès qu'auront été échangées les notes diplomatiques prévues à l'article XIII.

Je suis chargé par mon Gouvernement de faire savoir à Votre Excellence qu'il approuve l'Accord de prorogation qui a été signé par M. Cecilio Colindres Zepeda, au nom du Gouvernement du Honduras et par le docteur Marcus H. Flinter, au nom de l'Institut des affaires interaméricaines. En conséquence, ledit Accord est désormais entré en vigueur et produit tous ses effets.

Veillez agréer, etc.

John B. FAUST  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Silverio Láinez  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PRO-  
LONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE CO-  
OPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE  
AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 29 JUIN ET 6 JUILLET  
1948

---

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 19

Tegucigalpa (D.C.), le 29 juin 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base en date du 8 juillet 1942, ultérieurement modifié et prorogé, que le Gouvernement du Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu en vue d'entreprendre et de mettre en œuvre le programme actuel de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Je me réfère également à la note en date du 21 avril 1948<sup>2</sup>, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Votre Excellence se souviendra que l'Accord du 8 juillet 1942, sous sa forme modifiée, stipule que le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène prendra fin le 30 juin 1948. Toutefois, étant donné les avantages mutuels qu'ils en retirent tous deux, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Honduras qu'il serait souhaitable de prolonger ce programme. Le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme de coopération pendant un an, du 30 juin 1948 au 30 juin 1949. Il serait entendu que, durant cette période, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse au Service, aux mêmes fins, une somme de 500.000 lempiras. L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut garderait par devers lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de santé et

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 6 juillet 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

d'hygiène qu'il a détachés au Honduras. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Honduras, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'intérieur, de la justice, de l'hygiène et de la prévoyance et des fonctionnaires de l'Institut puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire d'État chargé du Ministère de l'intérieur, de la justice, de l'hygiène et de la prévoyance du Honduras et un représentant de l'Institut des affaires inter-américaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Veillez agréer, etc.

Herbert S. BURSLEY

Son Excellence Monsieur Silverio Laínez  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

## II

*Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

N° 69

Tegucigalpa (D.C.), le 6 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la communication de Votre Excellence n° 19, en date du 29 juin dernier, relative à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras.

A ce propos, je suis heureux de faire parvenir à Votre Excellence une copie de la note n° 3728, par laquelle le Secrétariat à l'intérieur, la justice, la santé et la prévoyance donne son agrément à la proposition formulée par l'Ambassade de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Alejandro ALFARO ARRIAGA

Son Excellence Monsieur Herbert S. Bursley  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
A l'Ambassade

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, DE LA JUSTICE, DE LA SANTÉ ET DE LA PRÉVOYANCE

Tegucigalpa (D.C.), Honduras (C.A.), le 30 juin 1948

N° 3728

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note rédigée dans les termes suivants :

« **SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES.** — Palais national : Tegucigalpa (D.C.), le 30 juin 1948. — N° 3847. — Monsieur le Ministre, J'ai reçu la note dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En vous communiquant le texte qui précède, je vous prie de bien vouloir me faire connaître la décision qui sera prise en la matière, afin que je puisse répondre à la note de Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique. — Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération. (*Signé*) Silverio LAFNEZ. — A Monsieur le Ministre de l'intérieur, de la justice, de la santé et de la prévoyance, au Ministère. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir, en vous priant de bien vouloir, à votre tour, en informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, que le Gouvernement du Honduras accepte, dans les conditions qui ont été proposées, la prolongation pour une nouvelle période d'un an du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène établi par l'Accord de base en date du 8 juillet 1942 entre le Gouvernement du Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines, et qu'il fournira une somme de 500.000 lempiras, dont le versement s'effectuera de la manière suivante :

	<i>Lempiras</i>
Au cours du mois de septembre 1948 ou à une date antérieure . . . . .	75.000
Au cours du mois de février 1949 ou à une date antérieure . . . . .	75.000
	<hr/>
Total . . . . .	150.000

Outre l'engagement qu'il prend de déposer la somme susmentionnée dans une banque au crédit du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, le Gouvernement accepte de modifier et de proroger, pour une nouvelle période d'un an allant du 1<sup>er</sup> juillet 1948 au 30 juin 1949, l'Accord relatif au projet du Honduras n° 55 (S) « Fonctionnement du sanatorium national pour tuberculeux, Tegucigalpa, Honduras. », qui a été signé le 15 février 1948, et de fournir une somme de 199.640 lempiras, qu'il déposera au crédit du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, selon les modalités suivantes :

	<i>Lempiras</i>
Le 1 <sup>er</sup> juillet 1948 ou avant cette date . . . . .	16.636,66
Le 1 <sup>er</sup> août 1948 ou avant cette date . . . . .	16.636,67
Le 1 <sup>er</sup> septembre 1948 ou avant cette date . . . . .	16.636,67
Le 1 <sup>er</sup> octobre 1948 ou avant cette date . . . . .	16.636,66
Le 1 <sup>er</sup> novembre 1948 ou avant cette date . . . . .	16.636,67



	<i>Lempiras</i>
Le 1 <sup>er</sup> décembre 1948 ou avant cette date . . . . .	16.636,67
Le 1 <sup>er</sup> janvier 1949 ou avant cette date . . . . .	16.636,66
Le 1 <sup>er</sup> février 1949 ou avant cette date . . . . .	16.636,67
Le 1 <sup>er</sup> mars 1949 ou avant cette date . . . . .	16.636,67
Le 1 <sup>er</sup> avril 1949 ou avant cette date . . . . .	16.636,66
Le 1 <sup>er</sup> mai 1949 ou avant cette date . . . . .	16.636,67
Le 1 <sup>er</sup> juin 1949 ou avant cette date . . . . .	16.636,67
<b>TOTAL</b> . . . . .	<b>199.640,00</b>

Enfin, durant la période qui va du 1<sup>er</sup> juillet 1948 au 31 décembre 1948, le Gouvernement déposera également au crédit du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, pour le compte d'entités telles que les districts, les municipalités, etc., qui relèvent du Ministère de l'intérieur et de la santé, une somme qui ne sera pas inférieure à 150.360 lempiras. Cette somme devra être déposée avec affectation expresse à la mise en œuvre des projets définis qui font l'objet d'accords d'exécution conclus entre les districts, les municipalités, etc., et le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique.

#### RÉCAPITULATION

	<i>Lempiras</i>
Contribution directe du Gouvernement, prévue dans le budget général des dépenses relatif à l'exercice financier en cours . . . . .	150.000
Contribution au titre du fonctionnement du Sanatorium national pour tuberculeux . . . . .	199.640
Montants déposés pour le compte d'entités relevant du Ministère de l'intérieur . . . . .	150.360
<b>Contribution totale du Gouvernement</b> . . . . .	<b>500.000</b>

La proposition étant acceptée, il appartient maintenant aux fonctionnaires compétents du Gouvernement et de l'Institut des affaires interaméricaines d'arrêter les modalités pratiques de l'Accord de prorogation. J'aimerais, Monsieur le Ministre, exprimer à cette occasion au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'entremise de son Ambassadeur dans notre pays, la reconnaissance la plus sincère du Gouvernement du Honduras pour cette nouvelle manifestation de réelle coopération, qui contribuera une fois de plus à renforcer les liens d'amitié qui ont toujours uni nos peuples et nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. COLINDRES ZEPEDA

Monsieur le Ministre des relations extérieures  
Au Ministère

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR UN AN<sup>2</sup> LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 21 ET 26 JUILLET, ET 18 ET 24 AOÛT 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 127

Tegucigalpa (D.C.), le 21 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, ultérieurement modifié, que la République de Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois de juillet 1942<sup>3</sup> en vue d'entreprendre au Honduras le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont l'exécution est actuellement en cours. Je me réfère également à la note n° 4648, en date du 30 juin 1949, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau ledit Accord.

Étant donné les avantages mutuels qu'ils en retirent tous deux, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Honduras qu'il serait souhaitable de prolonger ce programme au-delà de la date à laquelle il devait normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant un an, du 30 juin 1949 au 30 juin 1950. Il serait entendu que, durant cette période, l'Institut verserait au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique une somme de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme qui ne devrait pas être inférieure à 500.000 lempiras. Il serait également entendu qu'au cas où le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1949 avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir nouvelle prolongation, Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 85.

<sup>3</sup> Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1986*, p. 1, note 1) : « Signé le 8 juillet 1942, en application des dispositions des notes échangées les 5 et 8 mai 1942. Voir États-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series 1557*; 61 Stat. 2331. » Voir p. 360 du présent volume, les notes du 5 et 8 mai 1942.

Gouvernement du Honduras ne serait pas en mesure de verser la somme de 500.000 lempiras, la contribution de l'Institut serait ramenée à l'équivalent du cinquième du montant que le Gouvernement du Honduras fixerait pour sa propre contribution.

L'Institut serait également disposé à fournir, au cours de cette période, des fonds qui ne seraient pas déposés au compte du Service, mais que l'Institut gérerait lui-même et qui lui serviraient à assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de ses Services de santé et d'hygiène qu'il a détachés au Honduras. Les sommes en question viendraient s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord de base en vigueur, sous sa forme modifiée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Secrétaire d'État chargé du Ministère de l'intérieur, de la justice, de l'hygiène et de la prévoyance du Honduras et un représentant de l'Institut des affaires inter-américaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Honduras, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires relevant du Secrétaire d'État chargé du Ministère de l'intérieur, de la justice, de l'hygiène et de la prévoyance et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Veillez agréer, etc.

Herbert S. BURSLEY

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

N° 362

Tegucigalpa (D.C.), le 26 juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 127, datée le 21 de ce mois, relative à l'Accord de base, ultérieurement modifié, qui a été conclu au mois de juillet 1942 entre la République de Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines. En réponse, j'ai l'honneur de transcrire ci-après, à l'intention de Votre Excellence, la communication dont le texte se lit comme suit :

« MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, DE LA JUSTICE, DE LA SANTÉ ET DE LA PRÉVOYANCE. — Tegucigalpa (D.C.), le 26 juillet 1949. — Communication n° 433. — Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication en date du 25 de ce mois, contenant le texte de la note que vous a adressée Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique pour vous informer que le Département d'État lui avait fait savoir qu'il était maintenant possible de conclure un arrangement avec l'Institut des affaires interaméricaines afin de prolonger, pour une nouvelle période d'un an, allant du 30 juin 1949 au 30 juin 1950, le programme que met en œuvre le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, ce qui permettrait de mener à bien les projets définis dans le programme. Il serait entendu que, durant cette période, l'Institut verserait une somme de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis, à condition que, de son côté, notre Gouvernement verse au Service, aux mêmes fins, une somme qui ne devrait pas être inférieure à 500.000 lempiras. — Il serait également entendu qu'au cas où notre Gouvernement ne serait pas en mesure de verser ladite somme, la contribution de l'Institut serait ramenée à l'équivalent du cinquième du montant que le Gouvernement du Honduras fixerait pour sa propre contribution.— Nous avons pris note du fait que l'Institut est disposé à fournir, comme il l'a fait dans le passé, des fonds destinés à assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de ses services de santé et d'hygiène qu'il a détachés au Honduras et que ces fonds ne seront pas déposés au crédit du Service mais seront gérés par l'Institut. — En ce qui concerne le rapport entre les contributions à verser de part et d'autre pour la mise en œuvre des projets prévus au programme du Service de coopération, notre Gouvernement a indiqué à plusieurs reprises, au cours d'entretiens privés que le soussigné a eus avec des membres du SCISP, qu'il se trouvait dans l'impossibilité de proroger l'Accord dans les conditions fixées par les autorités compétentes de Washington et définies dans la note de Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, c'est-à-dire en s'engageant à fournir une contribution cinq fois plus élevée que celle de l'Institut. — Notre budget général des dépenses dans le domaine de l'hygiène, applicable à l'exercice en cours, prévoit un crédit de 150.000 lempiras pour la mise en œuvre, pendant ledit exercice,

des projets entrepris par le Service de coopération; d'autre part, en vertu du Décret n° 44 en date du 31 janvier 1949, le Congrès national a institué un nouveau droit de douane dont il a affecté le produit à l'approvisionnement en eau potable de diverses villes de la République; ce droit devait être perçu à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1949, mais, comme le décret prévoyait certaines exemptions au profit d'articles tels que l'équipement lourd, les fils de fer barbelés pour clôtures et les articles d'importation visés par des traités de commerce, notamment ceux que nous avons conclus avec le Gouvernement du Salvador et avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les rentrées correspondantes, évaluées dans le budget à 275.000 lempiras par an, soit en moyenne 23.000 lempiras par mois, n'ont atteint en juillet dernier que 6.382,02 lempiras. — On peut en conclure que, pour l'exercice en cours, ces rentrées ne s'élèveront, au total, qu'à 75.000 lempiras environ. — Sur cette base, la contribution du Gouvernement pourrait probablement s'élever à la somme de 300.000 lempiras se décomposant comme suit : 150.000 lempiras prévus dans le budget pour la mise en œuvre des projets entrepris par le Service de coopération: 75.000 lempiras représentant les rentrées que nous pouvons espérer tirer du droit nouveau affecté à l'approvisionnement en eau, et une somme supplémentaire de 75.000 lempiras que les districts et municipalités pourraient peut-être verser à titre de contribution aux travaux qui seront exécutés dans le cadre des projets approuvés. — Notre contribution serait ainsi trois fois plus élevée que celle de l'Institut des affaires interaméricaines, si celui-ci versait une somme de 100.000 lempiras ou son équivalent en dollars des États-Unis calculé au taux de change de 2 lempiras pour un dollar. Si les rentrées provenant du nouveau droit atteignaient la somme de 100.000 lempiras pour l'exercice en cours, et si les districts et municipalités étaient en mesure de porter leurs contributions à 100.000 lempiras, le rapport entre les contributions des deux Parties s'élèverait à 3,5 pour un. — Toutefois, il ne s'agit là que d'une probabilité, et non d'un élément certain dans le calcul de la participation de notre Gouvernement. — Si elle venait à se réaliser, l'augmentation des recettes serait évidemment ajoutée à notre contribution. — En raison de ce qui précède et de certaines considérations de caractère économique dont il convient de tenir compte, particulièrement cette année, alors qu'en raison du coût élevé de la vie dans ce pays, le Congrès national a dû inscrire une augmentation de 25 pour 100 des traitements de tous les fonctionnaires du Gouvernement dans le budget qu'il a voté, il serait matériellement impossible pour notre Gouvernement de fixer sa contribution au chiffre cité par Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, agissant sur les instructions du Département d'État et de l'Institut des affaires interaméricaines. — Notre Gouvernement apprécie hautement la coopération qui lui est offerte par l'Institut et, étant donné les avantages que chacune des Parties en retire, il en est profondément reconnaissant; c'est précisément pour cette raison qu'il se permet de formuler la contreproposition énoncée ci-dessus. — En vous priant de bien vouloir communiquer la teneur de la présente à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. — (*Signé*) Julio LOZANO fils — A Monsieur le Ministre des relations extérieures, au Ministère. »

Veillez agréer, etc.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur Herbert S. Bursley  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
A l'Ambassade

## III

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS  
PALAIS NATIONAL

N° 752

Tegucigalpa (D.C.), le 18 août 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note N° 362 que j'ai adressée le 26 juillet dernier à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de transcrire à l'intention de Votre Excellence la communication suivante :

« MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, DE LA JUSTICE, DE LA SANTÉ ET DE LA PRÉVOYANCE — Communication n° 897. — Tegucigalpa (D.C.), le 18 août 1949. — Monsieur le Ministre, Je vous prie de bien vouloir faire savoir à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique que notre Gouvernement désire que le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (SCISP) continue d'assurer, pendant l'exercice financier en cours, le fonctionnement du Sanatorium national pour tuberculeux, conformément aux dispositions du projet n° 55, et qu'un crédit de 214.880 (deux cent quatorze mille huit cent quatre-vingts) lempiras a été prévu à cette fin; cette somme figurera dans l'Accord de prorogation actuellement à l'étude, si l'Institut des affaires interaméricaines donne son agrément à cet effet. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. — (*Signé*) Julio LOZARO fils. A Monsieur le Ministre des relations extérieures, au Ministère. »

Je me permets de prier Votre Excellence de bien vouloir faire part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des vœux exprimés dans la communication reproduite ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur Herbert S. Bursley  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
A l'Ambassade

## IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 143

Tegucigalpa (D.C.), le 24 août 1949

Monsieur le Ministre,

Je suis heureux de confirmer qu'à la suite de la note n° 752, en date du 18 août 1949, dans laquelle Votre Excellence me fait part du désir du Gouvernement du Honduras de voir le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (SCISP) continuer d'assurer, pendant l'exercice financier en cours, le fonctionnement du Sanatorium national pour tuberculeux, il y a lieu de considérer qu'un arrangement est intervenu entre nos deux Gouvernements au sujet de la prorogation de l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu en vue d'entreprendre au Honduras le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont l'exécution est en cours.

En conséquence, M. John L. Hummel, Chef de groupe par intérim, a été invité à signer l'Accord de prorogation et il a été dûment muni d'une autorisation à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Herbert S. BURSLEY

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

No. 2190

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement extending until 30 June 1948 the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 30 June 1947**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 4 and 9 March 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for one year the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 7 and 30 September 1949**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 6 and 15 March 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Venezuela. Caracas, 24 September and 30 October 1951**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1953.*



**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant jusqu'au 30 juin 1948 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 30 juin 1947**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 4 et 9 mars 1949**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour un an le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 7 et 30 septembre 1949**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 6 et 15 mars 1951**

**Échange de notes relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Venezuela. Caracas, 24 septembre et 30 octobre 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1953.*

No. 2190. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING UNTIL 30 JUNE 1948 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN VENEZUELA. CARACAS, 30 JUNE 1947

I

*The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL  
SECCIÓN DE RELACIONES INTERAMERICANAS

Caracas, 30 de junio de 1947

No. 2953

Señor Encargado de Negocios :

En relación con la atenta nota de esa Embajada, número 2591, de fecha 30 de enero del corriente año, y como resultado de las conversaciones celebradas posteriormente, tengo a honra hacer constar que entre los Gobiernos de los Estados Unidos de Venezuela y de los Estados Unidos de América se ha convenido en prorrogar por segunda vez, por un período adicional de 18 meses, a partir del 1º de enero de 1947, el Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento que lleva a cabo la Oficina Cooperativa Interamericana

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

UNITED STATES OF VENEZUELA  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF INTERNATIONAL POLICY  
INTER-AMERICAN AFFAIRS SECTION

Caracas, June 30, 1947

No. 2953

Mr. Chargé d'Affaires :

With reference to your Embassy's courteous note No. 2591,<sup>4</sup> dated January 30, 1947, and as a result of the conversations held subsequently, I have the honor to confirm that it has been agreed between the Governments of the United States of Venezuela and the United States of America to extend a second time, for an additional period of 18 months, beginning January 1, 1947, the cooperative program of health and sanitation which is being carried out by the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública in

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1947, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 1 January 1947.

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

de Salud Pública, de conformidad con el Modus-Vivendi celebrado por cambio de notas con fecha 18 de febrero de 1943, el cual fué prorrogado por vez primera, mediante igual procedimiento, el día 28 de junio de 1944, por un período de 30 meses que venció el 31 de diciembre de 1946. La prórroga a que se refiere la presente comunicación se efectuará con sujeción a las siguientes estipulaciones :

*Primera:* Se considera que las obligaciones financieras del Instituto de Asuntos Interamericanos y del Gobierno de Venezuela, derivadas del Modus-Vivendi inicial, han sido cumplidas, por parte de dicho Instituto, con la contribución de \$950.000 (dólares americanos) suministrada en la forma prevista, y por parte del Gobierno de Venezuela, con la inversión de Bs. 2,00 por cada dólar aportado por aquél. Igualmente, se reconoce que las obligaciones de la misma índole resultantes de la primera prórroga del Modus-Vivendi han quedado satisfechas, por parte del mencionado Instituto, con la contribución de \$500.000 (moneda americana) en la forma prevista, y por parte del Gobierno de Venezuela con la inversión de una cantidad de bolívares equivalente a \$500.000 (moneda americana). Toda suma restante de esas contribuciones que no haya sido invertida al finalizar el período de la primera prórroga (junio de 1944 a diciembre de 1946) quedará disponible para el Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento a que se contrae esta comunicación.

*Segunda:* El Instituto continuará siendo representado en Venezuela por un grupo de su personal, conocido con el nombre de Misión del Instituto de Asuntos Interamericanos en Venezuela, y el Jefe de

conformity with the Modus-Vivendi concluded by an exchange of notes, dated February 18, 1943,<sup>1</sup> which was first extended, through the same procedure, on June 28, 1944,<sup>2</sup> for a period of 30 months which expired on December 31, 1946. The extension to which the present communication refers shall be effected subject to the following provisions :

*First:* It is considered that the financial obligations of the Institute of Inter-American Affairs and the Government of Venezuela, derived from the initial Modus-Vivendi, have been fulfilled, on the part of the said Institute, by the contribution of \$950,000 (American dollars) furnished in the manner specified, and on the part of the Government of Venezuela, by the investment of Bs. 2.00 for each dollar contributed by the former. Likewise, it is recognized that the obligations of the same nature resulting from the first extension of the Modus-Vivendi have been fulfilled, on the part of the said Institute, by the contribution of \$500,000 (American currency), in the manner specified, and on the part of the Government of Venezuela, by the investment of a sum in bolivars equivalent to \$500,000 (American currency). Any unexpended sum remaining from those contributions at the end of the first period of extension (June, 1944 to December, 1946) shall be available for the cooperative program of health and sanitation agreed upon in this communication.

*Second:* The Institute shall continue to be represented in Venezuela by a group of its personnel, known by the name of Mission of the Institute of Inter-American Affairs in Venezuela, and the Chief of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 225.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 328.

dicha Misión seguirá actuando como Director de la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública por el período de esta prórroga.

*Tercera:* El Programa Cooperativo de Sanidad y Saneamiento será financiado por las Partes Contratantes durante el período de prórroga indicado en este acuerdo, en la forma siguiente :

*a)* El Instituto contribuirá con una suma no mayor de \$166.000 (dólares americanos), de la cual \$25.000 serán depositados a la cuenta de la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública en la forma siguiente :

En enero de 1947 . . . . .	\$12.500.00
En julio de 1947 . . . . .	12.500.00
Total . . . . .	\$25.000.00

El remanente de los \$166.000.00 o sean \$141.000.00 será aportado de acuerdo con los términos del aparte *c)* de esta cláusula.

*b)* El Instituto puede retener de los depósitos indicados en el aparte *a)* de la presente cláusula la cantidad presupuestada que el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y el Jefe de la Misión crean necesaria para la compra de materiales y equipos en los Estados Unidos de América y cualquier otro desembolso relacionado con la ejecución de este Programa. Todo fondo así retenido por el Instituto deberá considerarse como depositado bajo los términos comprendidos en el aparte *a)*. Si dichas sumas no fuesen gastadas o comprometidas para tales propósitos, serán depositadas a la orden de la Oficina en cualquier momento, de mutuo acuerdo entre el Ministerio y el Jefe de la Misión.

*c)* Además de la suma que será depositada a la cuenta de la Oficina según el aparte *a)*, el Instituto hará por separado la asignación de los fondos necesarios para pagar los sueldos, gastos de manutención, viajes y gastos de viajes y otros gastos

said Mission shall continue to act as Director of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública for the period of this extension.

*Third:* The cooperative program of health and sanitation shall be financed by the Contracting Parties during the period of extension indicated in this Agreement, in the following manner :

*(a)* The Institute shall contribute a sum not to exceed \$166,000 (American dollars) of which \$25,000 shall be deposited to the account of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública in the following manner :

In January 1947 . . . . .	\$12,500.00
In July 1947 . . . . .	12,500.00
Total . . . . .	\$25,000.00

The remainder of the \$166,000, that is, \$141,000 shall be contributed in accordance with the terms of paragraph *(c)* of this clause.

*(b)* The Institute may retain from the deposits indicated in paragraph *(a)* of the present clause the estimated sum which the Ministry of Health and Social Assistance and the Chief of the Mission may deem necessary for the purchase of material and equipment in the United States of America and for any other expenditure connected with the execution of this program. Any funds so retained by the Institute shall be considered as deposited under the terms contained in paragraph *(a)*. If the said sums are not spent or allotted for such purposes, they shall be deposited to the order of the Oficina at any time, by mutual agreement between the Ministry and the Chief of the Mission.

*(c)* In addition to the sum which shall be deposited to the account of the Oficina in accordance with paragraph *(a)*, the Institute shall make, separately, the allocation of the necessary funds to pay the salaries, maintenance, transportation and

administrativos de los empleados de la Misión u otros empleados del Instituto en los Estados Unidos de Venezuela durante el período de esta prórroga. De esta suma presupuestada de \$141.000.00 se tomará la cantidad necesaria a los fines anteriormente mencionados. Dichos fondos serán usados por el Jefe de la Misión en los Estados Unidos de Venezuela, separadamente de los fondos que se depositen por el Instituto a cuenta de la Oficina.

d) El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela depositará a la cuenta de la Oficina el equivalente en bolívares de \$250.000.00 (dólares americanos) al cambio de Bs. 3.33 por cada dólar, en la forma siguiente :

Durante el mes de enero de 1947 . . .	\$ 68.468.46 (Bs. 228.000.)
Durante el mes de julio de 1947 . . .	\$181.531.54 (Bs. 604.500.)
Total . . . . .	\$250.000.00 (Bs. 832.500.)

e) Por Convenio escrito, celebrado entre el Ministerio y el Jefe de la Misión, puede ser modificada de acuerdo con las necesidades del programa la forma de hacer los depósitos previstos en los apartes a) y d).

f) Además de las contribuciones indicadas en los apartes a) y d), la Oficina puede recibir contribuciones de otro origen y gastarlas en la misma forma que los fondos anteriormente citados y para los usos y objetivos del Programa de Salud y Saneamiento.

g) Toda suma o propiedad adquirida por la Oficina, que no haya sido gastada, utilizada o asignada a la terminación del período indicado en esta prórroga, quedará como propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y continuará usándose para los fines establecidos por el Programa Cooperativo. No obstante, para asegurar la realización del objetivo de dicho

traveling expenses, and other administrative expenses of the employees of the Mission or other employees of the Institute in the United States of Venezuela during the period of this extension. From this estimated sum of \$141,000.00 the sum necessary for the above-mentioned purposes shall be taken. The said funds shall be used by the Chief of the Mission in the United States of Venezuela separately from the funds which are deposited by the Institute to the account of the Oficina.

(d) The Government of the United States of Venezuela shall deposit to the account of the Oficina the equivalent in bolivars of \$250,000 (American dollars) at the exchange rate of Bs. 3.33 for each dollar, in the following manner :

During the month of January, 1947 . . .	\$ 68,468.46 (Bs. 228,000)
During the month of July, 1947 . . .	\$181,531.54 (Bs. 604,500)
Total . . . . .	\$250,000.00 (Bs. 832,500)

(e) The manner of making the deposits which are specified in paragraphs (a) and (d) may be modified, according to the requirements of the program, by a written agreement concluded between the Ministry and the Chief of the Mission.

(f) In addition to the contributions indicated in paragraphs (a) and (d), the Oficina may receive contributions of any other origin and spend them in the same manner as the funds mentioned above and for the purposes and objectives of the Program of Health and Sanitation.

(g) Any sum or property acquired by the Oficina, which has not been spent, utilized or allotted at the expiration of the period indicated in this extension, shall remain the property of the Government of the United States of Venezuela and shall continue to be used for the purposes established by the Cooperative Program. Nevertheless, to ensure the attainment of

Programa, el Ministerio y el Jefe de la Misión determinarán de mutuo acuerdo el uso preciso y disposición que se dará al dinero y propiedades no gastadas y no asignadas a la terminación de este Convenio.

*h)* Por mutuo acuerdo entre el Ministerio y el Jefe de la Misión, los fondos de la Oficina pueden ser usados para reembolsar o sufragar los sueldos, manutención, viajes, gastos de viajes u otros gastos de aquellos miembros adicionales de la Misión u otros empleados del Instituto que las Partes Contratantes crean necesario emplear. Estos fondos pueden ser erogados o concedidos para tales fines por la Oficina al Instituto o a cualquier otra organización, pero en cada caso el Ministerio y el Jefe de la Misión celebrarán un convenio de proyecto en el cual especifiquen las finalidades y todas las condiciones para conceder estas erogaciones.

*Cuarta:* El Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento continuará desarrollándose por medio de Proyectos individuales cuyo objeto consistirá principalmente en la construcción e instalación de acueductos en las comunidades rurales de los Estados Unidos de Venezuela y en cualquier otro propósito que afecte la salud y saneamiento del pueblo venezolano. Cada Proyecto estará estipulado en un Convenio de Proyecto que será firmado de mutuo acuerdo por el Ministro de Sanidad y Asistencia Social y el Jefe de la Misión en los Estados Unidos de Venezuela. El Convenio de Proyecto determinará la clase de trabajo que se llevará a efecto, la asignación de fondos, los responsables de la ejecución del proyecto y cualquier otro asunto que las Partes Contratantes crean necesario incluir.

*Quinta:* Todo lo relativo a los planes de acción concernientes a la realización del Programa Cooperativo de Salud y Sanea-

the objective of the said Program, the Ministry and the Chief of the Mission shall determine by mutual agreement the exact use and disposal which shall be made of the money and properties not used and not allotted at the termination of this Agreement.

*(h)* By mutual agreement between the Ministry and the Chief of the Mission, the funds of the Oficina may be used to reimburse for or pay the salaries, maintenance, traveling expenses or other expenses of such additional members of the Mission or other employees of the Institute as the Contracting Parties may deem it necessary to employ. These funds may be appropriated or granted for such purposes by the Oficina to the Institute or to any other organization, but in each case the Ministry and the Chief of the Mission shall conclude a project agreement specifying the purposes and all the conditions for granting such appropriations.

*Fourth:* The Cooperative Program of Health and Sanitation shall continue to be carried out through individual Projects which shall have as their principal objective the construction and installation of waterworks in the rural communities of the United States of Venezuela and any other enterprise which affects the health and sanitation of the Venezuelan people. Each Project shall be provided for in a Project Agreement which shall be signed by mutual accord by the Minister of Health and Social Assistance and the Chief of the Mission in the United States of Venezuela. The Project Agreement shall specify the kind of work which will be carried out, the allotment of funds, the persons responsible for the execution of the project and any other matter which the Contracting Parties may deem necessary to include.

*Fifth:* All matters relating to the plans of action for putting into effect the Cooperative Program of Health and Sanitation,

miento, a los procedimientos que han de seguirse para el desarrollo de los mismos y a los asuntos de carácter administrativo que correspondan a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, será determinado de mutuo acuerdo entre el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social, el Director de la Oficina y el Jefe de la Misión en Venezuela.

*Sexta:* Los contratos que celebre la Oficina con el objeto de ejecutar los Convenios de Proyectos, así como todas las erogaciones de fondos de la misma, deberán ser autorizados previamente por su Director. El personal subalterno de la Oficina será seleccionado de mutuo acuerdo entre el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y el Director de aquélla, y los nombramientos correspondientes se harán por Resolución del mencionado Departamento Ejecutivo.

*Séptima:* Los libros, documentos y cuentas de la Oficina estarán en cualquier momento a la disposición de los representantes autorizados del Gobierno de Venezuela y del Instituto, para su inspección y revisión, y el Director de la Oficina rendirá Informes a dicho Gobierno y al Instituto con la frecuencia que de mutuo acuerdo determinen el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y el Jefe de la Misión.

*Octava:* La Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, como dependencia que es del Ministerio de Sanidad y Asistencia Social, gozará de los derechos y privilegios que la ley acuerde a dependencias oficiales semejantes, entre ellos franquicia postal y telegráfica y descuentos en compañías de transporte; y en la medida en que gocen de exoneraciones aduaneras las susodichas dependencias, les serán concedidas a la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública para la importación de efectos destinados al desarrollo del Programa Cooperativo, sien-

to the procedures which are to be followed for carrying them out, and to matters of an administrative nature which concern the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública shall be decided by mutual agreement between the Ministry of Health and Social Assistance, the Director of the Oficina, and the Chief of the Mission in Venezuela.

*Sixth:* Such contracts as the Oficina may conclude for the purpose of carrying out the Project Agreements, as well as all distributions of its funds, shall be previously authorized by its Director. The staff of the Oficina shall be selected by mutual agreement between the Ministry of Health and Social Assistance and the Director of the former, and the appropriate appointments shall be made by a Resolution of the said Executive Department.

*Seventh:* The books, documents and accounts of the Oficina shall at all times be at the disposal of the authorized representatives of the Government of Venezuela and the Institute for their inspection and auditing, and the Director of the Oficina shall make Reports to the said Government and to the Institute with such frequency as the Ministry of Health and Social Assistance and the Chief of the Mission may determine by mutual agreement.

*Eighth:* The Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, as an agency of the Ministry of Health and Social Assistance, shall enjoy such rights and privileges as are granted by law to similar official agencies, including exemption from postal and telegraph fees and discounts in transportation companies; and to the extent that the aforesaid agencies enjoy customs exemptions, such exemptions shall be granted to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública for the importation of articles intended for the carrying out of the Cooperative Program,

do entendido que el Ministerio puede revisar, como lo hace respecto de las demás dependencias, las listas de importación que se formulen.

*Novena:* El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela reconoce al Instituto de Asuntos Interamericanos como un organismo del Gobierno de los Estados Unidos de América. La representación del Instituto queda exenta del impuesto sobre la renta por las cantidades que en calidad de remuneración reciba del Gobierno de los Estados Unidos y sus importaciones destinadas al desarrollo del Programa de Salud y Saneamiento serán exoneradas de derechos aduaneros.

*Décima:* El Ministro de Sanidad y Asistencia Social, el Jefe de la Misión y el Director de la Oficina, en los casos en que sea posible podrán delegar las atribuciones que les asigne el presente Convenio de Prórroga en representantes debidamente autorizados por ellos.

*Décima-primera:* Las estipulaciones del Modus-Vivendi original y del Primer Convenio de Prórroga (junio de 1944 a diciembre de 1946) permanecerán en vigor en cuanto no hayan sido derogadas directa o indirectamente por lo establecido en el presente Convenio.

Esta nota y la contestación de Vuestra Señoría en los mismos términos, constituirán un acuerdo respecto de lo consignado en las cláusulas que anteceden.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Carlos MORALES

Al Honorable Señor  
Thomas J. Maleady  
Encargado de Negocios ad-interim  
de los Estados Unidos de América  
Presente

No. 2190

it being understood that the Ministry may examine, as it does with respect to the other agencies, such lists of imports as may be prepared.

*Ninth:* The Government of the United States of Venezuela recognizes the Institute of Inter-American Affairs as an agency of the Government of the United States of America. The representatives of the Institute shall be exempt from income tax on the sums which they receive as remuneration from the United States Government and their imports for use in the carrying out of the Program of Health and Sanitation shall be exempt from customs duties.

*Tenth:* The Minister of Health and Social Assistance, the Chief of the Mission, and the Director of the Oficina, may, whenever possible, delegate the functions assigned to them under the present Agreement of Extension to representatives duly authorized by them.

*Eleventh:* The provisions of the original Modus Vivendi and of the First Agreement of Extension (June 1944 to December 1946) shall remain in force unless invalidated directly or indirectly by the terms of the present Agreement.

This note and your reply in the same terms shall constitute an agreement respecting the provisions of the preceding clauses.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Carlos MORALES

The Honorable  
Thomas J. Maleady  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City



## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Venezuelan Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2727

Caracas, June 30, 1947

Excellency :

With reference to this Embassy's note No. 2591 of January 30, 1947 and subsequent conversations between officers of this Embassy and of the Ministry of Foreign Relations, and with particular reference to your Excellency's note No. 2953 of June 30, 1947, I have the honor, in accordance with the instructions received from my Government, to confirm that it has been agreed by the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela, to extend for an additional period of eighteen months beginning January 1, 1947, the cooperative program of Health and Sanitation which has been carried on through the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública in accordance with the *modus vivendi* entered into by an exchange of notes February 18, 1943 which was extended by a similar procedure on June 28, 1944 for a period of thirty months, which expired December 31, 1946. The extension of the Agreement, which is agreed upon in the present exchange of notes, will be carried out in accordance with the following stipulations :

*First:* The financial obligations of the Institute and the Government of Venezuela under the first *Modus Vivendi* are considered to have been fulfilled by the contribution of \$950,000 (USC) by the Institute as provided for, and by the Government of Venezuela by the expenditure of Bs. 2.00 for each dollar contributed by the Institute. In the same manner, the financial obligations of the Institute and the Government of Venezuela under the First Extension Agreement are considered to have been fulfilled by the contribution of \$500,000 (USC) by the Institute; and by the equivalent in bolívars of \$500,000 (USC) contributed by the Government of Venezuela. Any of these funds remaining unexpended at the expiration of the First Extension Agreement (June 1944 to December 1946) shall continue to be available for the purposes of the Cooperative Program of Health and Sanitation provided for in this Agreement.

*Second:* The Institute shall continue to be represented in Venezuela by a group of its officials to be known as the " Field Party of the Institute of Inter-American Affairs in Venezuela ". The Chief of the Field Party shall continue to serve as Director of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública during the period of this extension of the agreement.

*Third:* The Cooperative Health and Sanitation Program shall be financed by the parties hereto during the period covered by this agreement as follows :

*a)* The Institute shall contribute an amount not to exceed \$166,000 (USC) out of which \$25,000 (USC) shall be deposited to the account of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública in the following manner :

In January, 1947 . . . . .	\$12,500.
In July, 1947 . . . . .	12,500.
Total . . . . .	<u>\$25,000.</u>

The balance of the \$166,000, that is, \$141,000. shall be contributed in accordance with Paragraph *c)* of this Clause.

*b)* The Institute may withhold from the deposits called for in Paragraph *a)* the estimated amounts deemed necessary by the Minister and the Chief of Field Party in Venezuela to pay for the purchase in the United States of America of materials, supplies and equipment, and other disbursements relating to the execution of this Program. Any funds so withheld by the Institute shall be considered as deposited in accordance with Paragraph *a)* but if said sums are not expended or obligated for such purposes, they shall be deposited to the order of the Oficina at any time by mutual agreement between the Minister and the Chief of Field Party.

*c)* Besides the sum to be deposited to the account of the Oficina as mentioned in Paragraph *a)*, the Institute shall make a separate allocation of necessary funds to pay the salaries, living expenses, travel and transportation costs and other administrative expenses of the members of the Institute Field Party and other Institute employees in Venezuela during the period covered by the Extension Agreement. The funds necessary for the above mentioned purposes will be taken out of the budget of \$141,000. Said funds shall be used by the Chief of Field Party in Venezuela separate and apart from the funds to be deposited to the account of the Oficina by the Institute.

*d)* The Government of the United States of Venezuela shall deposit to the account of the Oficina the equivalent in Venezuelan currency of \$250,000. at the conversion rate of 3.33 bolívares per U. S. Dollar in the following manner :

During January 1947 . . . . .	\$ 68,468.46	(Bs. 228,000.00)
During July 1947 . . . . .	181,531.54	(Bs. 604,500.00)
Total . . . . .	<u>\$250,000.00</u>	(Bs. 832,500.00)

*e)* By written agreement between the Minister and the Chief of Party, the schedule for making deposits as provided under paragraphs *a)* and *d)* hereof, may be amended as required by the needs of the Program.

*f)* Besides the contributions mentioned in paragraphs *a)* and *d)*, the Oficina may receive contributions from other sources and expend these funds in the same manner as previously mentioned for the uses and objectives of the Cooperative Program of Health and Sanitation.

*g)* All funds or property acquired by the Oficina which may be unexpended, unused or unassigned at the termination of the period covered by this Extension, shall remain the property of the Government of Venezuela and be used in furtherance of the purposes of the Cooperative Program. However, to attain the objectives of the Cooperative Program, the Minister and the Chief of Party will mutually decide what to do with the

unexpended, unused and unassigned funds or property at the expiration of this Agreement.

*h)* By mutual agreement between the Minister and the Chief of Party, funds of the Oficina may be used to reimburse or defray the salaries, living expenses, travel and transportation costs and other expenses of such additional members of the Institute Field Party and other Institute employees in Venezuela as the parties see fit. Such funds may be contributed or granted for such purposes by the Oficina to the Institute or to any other organization, but in every case the Minister and the Chief of Party will enter into a written Project Agreement setting forth the scope and other necessary terms of such contributions or grants.

*Fourth:* The Cooperative Health and Sanitation Program shall continue to consist of individual Projects, the principal objectives of which shall be the construction and installation of water supply systems in rural communities in Venezuela and other purposes affecting the health and sanitation of the public of Venezuela. Each Project shall be embodied in a Project Agreement which shall be mutually agreed upon and signed by the Minister of Health and Social Assistance and the Chief of Party in Venezuela. The Project Agreement shall define the kind of work to be done, the allocation of funds therefor, the parties responsible for the execution of the Project, and such other matters as the parties deem necessary to include.

*Fifth:* Plans to carry out the Cooperative Health and Sanitation Program and procedures to be followed for the development of said plans and administrative matters pertaining to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, shall be determined by mutual agreement between the Ministry of Health and Social Assistance and the Chief of Party in Venezuela.

*Sixth:* Contracts executed by the Oficina for carrying out Project Agreements, as well as all disbursements of the Oficina funds, shall be previously authorized by its Director. The selection of personnel for the Oficina shall be made by mutual agreement between the Director of the Oficina and the Ministry of Health and Social Assistance and appointments shall be made by Ministerial resolution.

*Seventh:* Authorized representatives of the Government of Venezuela and the Institute shall have access, at any time, to the books, documents and accounts of the Oficina for their inspection and auditing, and the Director of the Oficina shall render reports to the Government of Venezuela and to the Institute at such intervals as may be agreed upon between the Chief of Party and the Ministry of Health and Social Assistance.

*Eighth:* The Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública, as a dependency of the Ministry of Health and Social Assistance, shall enjoy the rights and privileges granted by law to similar official departments, among them, postage and telegraphic franchises, and discounts allowed by transportation companies; and exoneration of custom duties shall be granted to the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública to the extent of those enjoyed by other Departments, on any materials imported to be used in the development of the Cooperative Program, and the Ministry shall examine the importation schedules as it does in the case of other departments.

*Ninth:* The Government of the United States of Venezuela recognizes the Institute of Inter-American Affairs as an entity of the United States Government. The represent-

atives of the Institute shall be exempt from Income Tax on those amounts received from the United States Government as remuneration; and its importations to be used for the development of the Health and Sanitation Program shall be exonerated from custom duties.

*Tenth:* The Minister of Health and Social Assistance, the Chief of Party and the Director of the Oficina, whenever possible, may delegate the powers granted in this Extension Agreement, to duly authorized representatives.

*Eleventh:* The provisions of the Original Modus Vivendi and the first Extension Agreement (June 1944 to December 1946) will remain in force with the exception of any provisions that may have been directly or indirectly cancelled by this Agreement.

Your Excellency's note which sets forth the foregoing stipulations and this reply constitute an agreement with respect to the extension of the Cooperative Program of Health and Sanitation.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas J. MALEADY  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Carlos Morales  
Encargado of the Ministry of Foreign Relations  
Caracas

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
VENEZUELA EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-  
OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-  
TION IN VENEZUELA. CARACAS, 4 AND 9 MARCH 1949

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Venezuelan Minister of Foreign  
Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 383

Caracas, Venezuela, March 4, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement signed February 18, 1949 between the Minister of Health and Social Assistance of the United States of Venezuela and the Chief of the Field Party of the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America extending further the Basic Agreement, as amended, between the United States of Venezuela and the United States of America, arising out of the exchange of notes between His Excellency the Minister of Foreign Relations of Venezuela and the Ambassador of the United States of America to Venezuela on February 18, 1943,<sup>2</sup> which provided for the initiation and execution of the existing cooperative health and sanitation program in Venezuela.

The text of this agreement follows :

“ The Ministry of Health and Social Assistance (hereinafter referred to as the ‘ Ministry ’) of the Government of the United States of Venezuela (hereinafter referred to as the ‘ Government ’), represented by Dr. Antonio Martín Araujo, Minister of Health and Social Assistance (hereinafter referred to as the ‘ Minister ’), and the Institute of Inter-American Affairs (hereinafter referred to as the ‘ Institute ’), a corporate instrumentality of the Government of the United States of America, represented by its Chief of Field Party, Health and Sanitation Division, James D. Caldwell (hereinafter referred to as the ‘ Chief of Field Party ’), have agreed, pursuant to the request of the Government and in accordance with the exchange of notes dated June 29, 1948 and July 6, 1948<sup>3</sup> between the Ambassador of the United States of America and His Excellency, the Minister of Foreign Affairs, upon the following details for extending for an additional period of one year from June 30, 1948, and modifying in the manner hereinafter se

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 30 June 1948.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 225.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

forth, the Agreement between the Ministry and the Institute arising out of the exchange of notes between the American Ambassador and the Minister of Foreign Affairs on February 18, 1943, as subsequently modified and extended (hereinafter referred to as the 'Basic Agreement'), providing for a cooperative health and sanitation program to be carried on in Venezuela.

" 1. In addition to the funds required by the Basic Agreement to be contributed or otherwise made available for the realization of the Cooperative Program, the Parties hereto shall contribute and make available funds for use in continuing the program during the period covered by this Extension Agreement in accordance with the following schedule :

" *a*) The Institute of Inter-American Affairs shall make available the funds necessary to pay the salaries and all other expenses of its field staff in Venezuela during the period covered by this Extension Agreement. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Oficina Cooperativa Inter-Americana de Salud Pública.

" *b*) The Institute shall deposit to the credit of the Oficina Cooperativa the sum of \$25,000.00 or its equivalent in bolivars (which at the exchange rate of 3.33 bolivars to \$1.00 equals Bs 83,250.00) as follows :

At the time the agreement is signed . . . . . \$25,000.00

" *c*) The Government of Venezuela shall deposit to the credit of the Oficina Cooperativa the sum of 1,612,500 bolivars (which at the exchange rate of 3.33 bolivars to \$1.00 equals \$487,237.23) as follows :

At the time the agreement is signed . . . . . Bs 832,500.00

Monthly payments of 40,000 bolivars for Oficina payrolls  
travel and other expenses July 1, 1948—June 30, 1949 . . . Bs 480,000.00

Monthly payments of 25,000 bolivars for salaries of Oficina  
employees July 1, 1948—June 30, 1949 . . . . . Bs 300,000.00

In addition to the above, the Ministry agrees to provide funds amounting to approximately 1,000,000.00 bolivars (which at the exchange rate of 3.33 bolivars to \$1.00 equals \$303,030.30) which will be made available during the period between September 1, 1948 and June 30, 1949 to be utilized exclusively for the purchase of materials and equipment for use in the Cooperative Program. These purchases will be made through the corresponding department of the Ministry on the basis of requisitions prepared by the Oficina.

" *d*) The funds to be deposited by the Institute under subsection *b*) of this clause shall be available for expenditure from the date on which deposited but all payments to be thereafter deposited by either party shall not be available for withdrawal or expenditure until the corresponding deposit due from the other party on the same date has been made.

" 2. By written agreement of the Minister of Health and Social Assistance and the Chief of the Field Party in Venezuela, the parties hereto may amend the schedules for making deposits required by Clause 1 hereof and may provide for advance purchases of equipment or materials, and the advance purchases made in this respect shall be

deducted from the payments due under the schedules. In addition to the funds required to be contributed by the Basic Agreement and this Extension Agreement, contributions of funds may be made by either or both parties, or by third parties for use in effectuating the cooperative health and sanitation program.

“ 3. Any of the funds introduced into Venezuela by the Institute for the purpose of the cooperative health and sanitation program shall be exempt from all forms of charges or taxes and currency control, and shall be converted into bolivars at the then current rate of exchange, but in any event at a rate of exchange not less than 3.33 bolivars per dollar. Similarly, where it may be necessary to convert bolivars into dollars for the financing of grants or for other expenditures in the United States of America, the conversion of bolivars into dollars shall be made at a rate of exchange not greater than 3.33 bolivars per dollar.

“ 4. The Government of Venezuela recognizes the Institute of Inter-American Affairs as a dependency of the Government of the United States of America, wholly owned and directed by that Government.

“ 5. Any funds received by the Oficina which remain unexpended or unassigned at the termination of the period covered by this Extension Agreement, shall be returned to the Parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the parties under the Basic Agreement and under clause 1 of this Extension Agreement.

“ 6. The stipulations of the Basic Agreement and the successive Extension Agreements shall remain in effect in so far as they are not directly or indirectly contrary to those established in this present Agreement.

“ 7. The Government undertakes to initiate the action necessary to put into effect the terms of this Extension Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Extension Agreement to be executed by their duly authorized representatives, in quintuplicate, in the Spanish and English languages, in Caracas, Venezuela, this 18 day of February, 1949.”

Ministry of Health  
and Social Assistance :  
By (*Signed*) Antonio M. ARAUJO  
Minister

The Institute of  
Inter-American Affairs :  
By (*Signed*) James D. CALDWELL  
Chief of Field Party

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of the United States of America has agreed that this note and your reply in the same terms shall constitute a ratification and confirmation by the Governments of the United States of Venezuela and of the United States of America of the agreement signed between the Minister of Health and Social Assistance and the Chief of the Field Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John WILLARD CARRIGAN

His Excellency Dr. Luis Emilio Gómez Ruiz  
Minister of Foreign Relations  
Caracas

## II

*The Venezuelan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORESDIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL  
SECCIÓN DE RELACIONES INTERAMERICANAS

No. 485

Caracas, 9 de marzo de 1.949

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar el recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría, número 383, de fecha 4 de los corrientes, referente al Acuerdo firmado el 18 de febrero último, entre el Ministro de Sanidad y Asistencia Social de los Estados Unidos de Venezuela y el Jefe de la Misión del Instituto de Asuntos Interamericanos de los Estados Unidos de América, destinado a prorrogar nuevamente el Modus-vivendi inicial, con las enmiendas de que fué objeto, celebrado por cambio de notas entre el Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela y el Excelentísimo Señor Embajador de los Estados Unidos de América, de fecha 18 de febrero de 1.943, sobre iniciación y ejecución del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento que se desarrolla en Venezuela.

El texto de dicho Acuerdo es el siguiente :

« El Ministerio de Sanidad y Asistencia Social (que en adelante se llamará el « Ministerio ») del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela (que en adelante se llamará el « Gobierno »), representado por el doctor Antonio Martín Araujo, Ministro de Sanidad y Asistencia Social (que en adelante se llamará « el Ministro ») y el Instituto de Asuntos Interamericanos (que en adelante se llamará « el Instituto »), una dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por el señor James D. Caldwell, Jefe de la Misión de la División de Salud y Saneamiento (que en adelante se llamará el « Jefe de la Misión »), han convenido, según los deseos del Gobierno y de acuerdo con un intercambio de notas fechadas el 29 de junio de 1948 y el 6 de julio de 1948 entre el Embajador de los Estados Unidos de América y Su Excelencia, el Ministro de Relaciones Exteriores; en los siguientes detalles para prorrogar por un periodo adicional de un año, a partir del 30 de junio de 1948, y modificar en la forma que más adelante se especifica, el Modus-vivendi entre el Ministerio y el Instituto, efectuado por medio del intercambio de notas entre el Embajador de los Estados Unidos de América y el Ministro de Relaciones Exteriores fechado el 18 de febrero de 1943, como fué subsecuentemente modificado y prorrogado (que en adelante se llamará el « Modus-vivendi inicial »), para desarrollar un programa cooperativo de Salud y Saneamiento que se llevará a cabo en Venezuela.



*Primera:* Además de los fondos requeridos por el Modus-vivendi inicial, que sean aportados o que en cualquier forma estén disponibles para la realización del Programa Cooperativo, las Partes Contratantes contribuirán con fondos que estarán a su disposición para continuar el desarrollo del Programa durante el período que se estipula en este acuerdo de prórroga, del modo siguiente :

a) El Instituto de Asuntos Interamericanos aportará los fondos necesarios para el pago de los salarios y demás gastos del personal de la Misión en Venezuela, durante el lapso de esta prórroga. La administración de estos fondos estará a cargo del Instituto y no serán incluidos en la cuenta de la Oficina Cooperativa de Salud Pública.

b) El Instituto depositará a favor de la Oficina Cooperativa la cantidad de \$25.000,00 o su equivalente en bolívares (que al tipo de cambio de Bs 3,33 por \$1,00 equivalen a Bs 83.250,00), en la siguiente forma :

Al firmarse el acuerdo . . . . . \$25.000,00

c) El Gobierno de Venezuela depositará a la cuenta de la Oficina Cooperativa, la cantidad de Bs 1.612,500,00 (que al tipo de cambio de Bs 3,33 por \$1,00, equivalen a \$487.237,23) en la siguiente forma :

Al firmarse el Acuerdo . . . . . Bs 832.500,00

Pagos mensuales de Bs 40.000,00 para cubrir los salarios de obreros, viáticos y otros gastos de la Oficina, desde el 1º de Julio de 1948 hasta el 30 de Junio de 1949 . . . . . Bs 480.000,00

Pagos mensuales de Bs 25.000,00 para cubrir salarios de los empleados de la Oficina, desde el 1º de Julio de 1948 hasta el 30 de Junio de 1949 . . . . . Bs 300.000,00

Además de lo anotado, el Ministerio conviene en proveer un fondo de aproximadamente Bs 1.000.000,00 (que al tipo cambio de Bs 3,33 por \$1,00 equivalen a \$303.030,30) que serán suministrados durante el período comprendido entre el 1º de setiembre de 1948 y el 30 de junio de 1949, para ser utilizados exclusivamente en la compra de materiales y equipos que se usarán en el Programa Cooperativo. Estas compras serán efectuadas por medio del órgano correspondiente del Ministerio y a base de solicitudes preparadas por la Oficina.

d) Los fondos que depositare el Instituto de acuerdo con el párrafo b) de esta cláusula podrán ser invertidos para gastos desde la misma fecha en que se haga la entrega, pero las contribuciones subsiguientes, que se efectúen por cualquiera de las Partes Contratantes, no estarán disponibles para retirarlos o gastarlos hasta tanto no se haya hecho la correspondiente entrega por la otra Parte Contratante.

*Segunda:* Mediante convenio firmado por el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y por el Jefe de la Misión en Venezuela, las Partes Contratantes podrán modificar la forma de hacer las entregas previstas en la Cláusula Primera y asimismo hacer anticipos para compra de equipos o materiales, y los adelantos que se hagan por este respecto se deducirán de los fondos que se deben depositar. Además de los fondos estipulados en el Modus-vivendi inicial y en este acuerdo de prórroga también podrá haber otras contribuciones de las Partes Contratantes o de terceros, utilizables en ambos casos para la realización del Programa Cooperativo de Salud Pública.

*Tercera:* Los fondos que sean trasladados a Venezuela por el Instituto, para ser invertidos en el desarrollo del Programa Cooperativo, quedarán exentos de toda clase de cargos o impuestos y restricciones monetarias, y deberán convertirse en bolívares al tipo de cambio vigente, y en ningún caso este tipo de cambio será menor de Bs 3.33 por dólar. Igualmente cuando sea necesario convertir bolívares en dólares para financiar compras o para otros gastos en los Estados Unidos, la conversión de Bs en dólares debe hacerse a un tipo de cambio no mayor de Bs 3.33 por dólar.

*Cuarta:* El Gobierno de Venezuela reconoce al Instituto de Asuntos Interamericanos como una dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, perteneciente a él y bajo su dirección.

*Quinta:* Toda suma adquirida por la Oficina, que no haya sido utilizada o asignada en el período indicado en esta prórroga, será devuelta a las Partes Contratantes en proporción a las contribuciones que cada una haya hecho de acuerdo con el Modus-vivendi inicial y con la Cláusula Primera de este acuerdo de extensión.

*Sexta:* Las estipulaciones del Modus-vivendi original y de los sucesivos acuerdos de prórroga permanecerán en vigor en cuanto no sean contrarias directa o indirectamente a lo establecido en el presente convenio.

*Séptima:* El Gobierno se compromete a iniciar la acción necesaria para efectuar las estipulaciones de este convenio de extensión.

EN FE DE LO CUAL, las Partes Contratantes han hecho que sus representantes debidamente autorizados suscriban este Convenio de Extensión por quintuplicado, en los idiomas Español e Inglés, en Caracas, Venezuela, a los 18 días del mes de febrero de 1949.

Ministerio de Sanidad  
y Asistencia Social :  
(Firmado) Antonio MARTÍN ARAUJO  
Ministro

Instituto de Asuntos  
Interamericanos :  
(Firmado) James D. CALDWELL  
Jefe de la Misión »

La nota de Vuestra Señoría, que contiene las estipulaciones anteriores, y esta respuesta, constituyen un Acuerdo con respecto a la prórroga del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

Al Honorable Señor John Willard Carrigan  
Encargado de Negocios ad-interim  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED STATES OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIVISION OF INTERNATIONAL POLICY  
INTER-AMERICAN SECTION

No. 485

Caracas, March 9, 1949

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 383, dated the 4th instant, regarding the agreement signed last February 18 by the Minister of Health and Social Assistance of the United States of Venezuela and the Chief of Field Party of the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America, for the purpose of again prolonging the original *modus vivendi*, with amendments, on the initiation and execution of the Cooperative Health and Sanitation Program being carried out in Venezuela, which was concluded through an exchange of notes between the Minister of Foreign Affairs of Venezuela and His Excellency the Ambassador of the United States of America on February 18, 1943.

The text of the aforementioned Agreement is as follows :

[See note I]

Your Excellency's note, which contains the above-mentioned provisions, and this reply, constitute an Agreement regarding the extension of the Cooperative Health and Sanitation Program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

The Honorable John Willard Carrigan  
Chargé d'Affaires ad interim of  
the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
VENEZUELA EXTENDING FOR ONE YEAR THE CO-  
OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION  
IN VENEZUELA. CARACAS, 7 AND 30 SEPTEMBER 1949

I

*The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 539

Caracas, Venezuela, September 7, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement signed September 2, 1949 between the Minister of Health and Social Assistance of the United States of Venezuela and the Chief of the Field Party of the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America extending further the Basic Agreement, as amended, between the United States of Venezuela and the United States of America, arising out of the exchange of notes between His Excellency the Minister of Foreign Relations of Venezuela and the Ambassador of the United States of America to Venezuela on February 18, 1943,<sup>2</sup> which provided for the initiation and execution of the existing cooperative health and sanitation program in Venezuela.

The text of this agreement follows :

EXTENSION AGREEMENT

The Ministry of Health and Social Assistance (hereinafter referred to as the "Ministry") of the Government of the United States of Venezuela (hereinafter referred to as the "Government"), represented by Dr. Antonio Martín Araujo, Minister of Health and Social Assistance (hereinafter referred to as the "Minister"), and The Institute of Inter-American Affairs (hereinafter referred to as the "Institute"), a corporate instrumentality of the Government of the United States of America, represented by its Chief of Field Party, Health and Sanitation Division, James D. Caldwell (hereinafter referred to as "Chief of Field Party"), have agreed, pursuant to the request of the Government, and in accordance with the exchange of notes dated August 26, 1949 and September 1st, 1949,<sup>3</sup> between the Ambassador of the United States of America

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1949, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 30 June 1949.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 225.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

and His Excellency, the Minister of Foreign Affairs, upon the following details for extending for an additional period of one year from June 30, 1949, and modifying in the manner hereinafter set forth, the Agreement entered into on behalf of the Ministry and the Institute on February 18, 1943, as subsequently modified and extended (hereinafter referred to as the "Basic Agreement"), providing for a cooperative health and sanitation program to be carried on in Venezuela.

1. In addition to the funds required by the Basic Agreement to be contributed or otherwise made available for the realization of the cooperative health and sanitation program, the parties hereto shall contribute and make available funds for use in continuing the program during the period covered by this Extension Agreement, in accordance with the following schedule :

*a)* The Institute shall make available the funds necessary to pay the salaries and all other expenses of its field staff in Venezuela during the period covered by this Extension Agreement. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the OFICINA COOPERATIVA INTER-AMERICANA DE SALUD PÚBLICA (hereinafter referred to as the "Oficina").

*b)* The Institute shall deposit to the credit of the Oficina the sum of \$25,000.00 or its equivalent in bolivars (which at the exchange rate of 3.33 bolivars to \$1.00 equals 83,250.00 bolivars) as follows :

At the time this Extension Agreement is signed . . . . .	\$25,000.00
----------------------------------------------------------	-------------

*c)* The Government of Venezuela shall deposit to the credit of the Oficina the sum of 1,675,000.00 bolivars (which at the exchange rate of 3.33 bolivars to \$1.00 equals \$503,003.00), as follows :

At the time this Extension Agreement is signed . . . . .	Bs. 835,000.00
October 1, 1949 . . . . .	280,000.00
January 1, 1950. . . . .	280,000.00
April 1, 1950 . . . . .	280,000.00

2. By written agreement of the Minister of Health and Social Assistance and the Chief of Field Party in Venezuela, the parties hereto may amend the schedules for making deposits required by Clause 1 hereof.

3. Any funds received by the Oficina which remain unexpended or unassigned at the termination of the cooperative health and sanitation program shall be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the parties under the Basic Agreement (including any extensions and amendments thereof).

4. All funds previously contributed by the parties hereto pursuant to the Basic Agreement which are unexpended and unassigned as of June 30, 1949 shall remain available for use after that date in continuing the cooperative health and sanitation program during the period covered by this Extension Agreement.

5. The stipulations of the Basic Agreement (including any extensions and amendments thereof) shall remain in effect insofar as they are not directly or indirectly contrary to the provisions of this Extension Agreement.

6. The Government undertakes to initiate the action necessary to put into effect the terms of this Extension Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Extension Agreement to be executed by their duly authorized representatives, in octuplicate, in the Spanish and English languages, in Caracas, Venezuela, this 2nd day of September, 1949.

Ministry of Health and Social  
Assistance :  
By Antonio M. ARAUJO (*Signed*)  
Minister

The Institute of Inter-American  
Affairs :  
By James D. CALDWELL (*Signed*)  
Chief of Field Party

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of the United States of America has agreed that this note and your reply in the same terms shall constitute a ratification and confirmation by the Governments of the United States of Venezuela and of the United States of America of the agreement signed between the Minister of Health and Social Assistance and the Chief of the Field Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter J. DONNELLY

His Excellency Dr. Luis Emilio Gómez Ruiz  
Minister of Foreign Relations  
Caracas

## II

### *The Venezuelan Acting Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL  
SECCIÓN DE RELACIONES INTERAMERICANAS

No. 02392

Caracas, 30 de setiembre de 1949

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar el recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 539, de fecha 7 del presente mes, referente al Acuerdo firmado el 2 de los corrientes entre el Ministro de Sanidad y Asistencia Social de los Estados Unidos de Venezuela y el Jefe de la Misión del Instituto de Asuntos Interamericanos de los Estados Unidos de América, destinado a prorrogar nuevamente el Modus-Vivendi inicial, con las enmiendas de que fue objeto, celebrado por cambio de notas entre el Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela y el

Excelentísimo Señor Embajador de los Estados Unidos de América, de fecha 18 de febrero de 1943, sobre iniciación y ejecución del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento que se desarrolla en Venezuela.

El texto de dicho Acuerdo es el siguiente :

#### « CONVENIO DE PRORROGA

Con el fin de desarrollar un Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento, el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social (que en adelante se llamará el « Ministerio ») del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela (que en adelante se llamará el Gobierno), representado por el doctor Antonio Martín Araujo, Ministro de Sanidad y Asistencia Social (que en adelante se llamará « El Ministro ») y el Instituto de Asuntos Interamericanos (que en adelante se llamará el « Instituto ») una dependencia Jurídica del Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por James D. Caldwell, Jefe de la Misión, División de Salud y Saneamiento (que en adelante se llamará « Jefe de la Misión »), han convenido, según los deseos del Gobierno y de acuerdo con un intercambio de notas fechadas el 26 de agosto de 1.949 y el 1º de septiembre de 1.949, entre el Embajador de los Estados Unidos de América y el Ministro de Relaciones Exteriores, en los siguientes detalles para prorrogar por un periodo adicional de un año, a partir del 30 de junio de 1.949, y modificar en la forma que más adelante se especifica, el Modus-Vivendi celebrado entre el Ministerio y el Instituto el 18 de febrero de 1.943, con las subsiguientes modificaciones y prórrogas de que fué objeto (que más adelante se llamará el « Modus-Vivendi Inicial »).

1. — Además de los fondos requeridos por el Modus-Vivendi Inicial, que serán aportados o puestos a disponibilidad para la realización del programa cooperativo de Salud y Saneamiento, las partes contratantes contribuirán y pondrán a disposición fondos para continuar el desarrollo del programa durante el periodo estipulado en este Convenio de Prórroga, en la manera siguiente :

a) El Instituto aportará los fondos necesarios para el pago de los salarios y demás gastos del personal de la Misión en Venezuela durante el lapso previsto por este Convenio de Prórroga. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados a la cuenta de la OFICINA COOPERATIVA INTERAMERICANA DE SALUD PÚBLICA (que en adelante se llamará la « Oficina »).

b) El Instituto depositará, a favor de la Oficina, la cantidad de \$25.000.00 ó su equivalente en bolívares (que al tipo de cambio de Bs. 3.33 por dólar equivale a Bs. 83.250.00), en la manera siguiente :

Al firmarse este Convenio de Prórroga . . . . . \$25.000.00

c) El Gobierno de Venezuela depositará a favor de la Oficina la cantidad de 1.675.000.00 bolívares (que al tipo de cambio de Bs. 3.33 por dólar equivale a \$503.003.00) de la manera siguiente :

Al firmarse este Convenio de Prórroga . . . . .	Bs. 835.000.00
El 1º de octubre de 1.949 . . . . .	“ 280.000.00
El 1º de enero de 1.950 . . . . .	“ 280.000.00
El 1º de abril de 1.950 . . . . .	“ 280.000.00

2. — Mediante convenio firmado entre el Ministro de Sanidad y Asistencia Social<sup>1</sup> y el Jefe de la Misión en Venezuela, las partes contratantes podrán modificar la forma de hacer las entregas previstas en la Cláusula 1, arriba inserta.

3. — Los fondos recibidos por la Oficina que no hayan sido utilizados o asignados a la fecha de la terminación del programa cooperativo de Salud y Saneamiento serán devueltos a las partes contratantes en la proporción de sus respectivas contribuciones hechas de acuerdo con el Modus-Vivendi Inicial (inclusive sus prórrogas y modificaciones).

4. — Los fondos ya enterados por las partes contratantes, de acuerdo con el Modus Vivendi Inicial (inclusive sus prórrogas y modificaciones), que no hayan sido utilizados o asignados a la fecha del 30 de junio de 1.949, seguirán disponibles para ser utilizados después de dicha fecha en la continuación del programa cooperativo de Salud y Saneamiento durante el período estipulado en esta prórroga.

5. — Las estipulaciones del Modus-Vivendi Inicial (inclusive las de los Convenios de Prórroga sucesivos) permanecerán en vigor en cuanto no sean contrarios directa o indirectamente a lo previsto en este Convenio de Prórroga.

6. — El Gobierno se compromete a iniciar la acción necesaria para dar cumplimiento a las estipulaciones de este Convenio de Prórroga.

EN FE DE LO CUAL, las partes contratantes han hecho que sus representantes debidamente autorizados suscriban este Convenio de Prórroga por octuplicado, en los idiomas Español e Inglés, en Caracas, Venezuela, a los 2 días del mes de septiembre de 1.949.

Ministerio de Sanidad  
y Asistencia Social :  
Antonio MARTÍN ARAUJO  
Ministro

Instituto de Asuntos  
Interamericanos :  
James D. CALDWELL  
Jefe de la Misión. »

La nota de Vuestra Excelencia, que contiene las estipulaciones anteriores, y esta respuesta, constituyen un Acuerdo con respecto a la prórroga del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

G. SUÁREZ FLAMERICH

Al Excelentísimo Señor Walter J. Donnelly  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED STATES OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

DIVISION OF INTERNATIONAL POLICY  
INTER-AMERICAN RELATIONS SECTION

No. 02392

Caracas, September 30, 1949

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 539 dated September 7, 1949, relative to the Agreement signed on September 2, 1949, between the Minister of Health and Social Assistance of the United States of Venezuela and the Chief of the Field Party of the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America, for the purpose of again extending the Basic Agreement, as amended, entered into by an exchange of notes between the Minister of Foreign Relations of Venezuela and His Excellency the Ambassador of the United States of America, dated February 18, 1943, on the initiation and execution of the Co-operative Health and Sanitation Program now being carried on in Venezuela.

The text of this agreement follows :

[*See note I*]

Your Excellency's note, containing the foregoing stipulations, and this reply constitute an Agreement on the extension of the Co-operative Health and Sanitation Program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

G. SUÁREZ FLAMERICH

His Excellency Walter J. Donnelly  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
VENEZUELA EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-  
OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION  
IN VENEZUELA. CARACAS, 6 AND 15 MARCH 1951

---

I

*The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 182

Caracas, Venezuela, March 6, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement signed February 28, 1951, between the Minister of Health and Social Assistance of the United States of Venezuela and the Chief of the Field Party of the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America extending further the Basic Agreement, as amended,<sup>2</sup> between the United States of Venezuela and the United States of America, arising out of the exchange of notes between His Excellency the Minister of Foreign Relations of Venezuela and the Ambassador of the United States of America to Venezuela on February 18, 1943,<sup>3</sup> which provided for the initiation and execution of the existing cooperative health and sanitation program in Venezuela.

The text of this agreement follows :

EXTENSION AGREEMENT

The Ministry of Health and Social Assistance (hereinafter referred to as the "Ministry"), of the Government of the United States of Venezuela (hereinafter referred to as the "Government"), represented by Dr. Raúl Soulés Baldó, the Minister of Health and Social Assistance (hereinafter referred to as the "Minister"), who is duly authorized to act by the Board of Government in its Council of Ministers and The Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Institute"), represented by James D. Caldwell, its Chief of Field Party, Health and Sanitation Division (hereinafter referred

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1951, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative retroactively from 1 July 1950.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 328. See also pp. 200, 211 and 218 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 225.

to as the "Chief of Field Party"), have agreed, pursuant to the request of the Government in the note from the Ministry of Foreign Relations of Venezuela, dated November 16, 1941,<sup>1</sup> upon the following technical details for extending and modifying the agreement between the Ministry and the Institute entered into in February 1943, as subsequently modified and extended (hereinafter referred to as the "Basic Agreement"), providing for a cooperative health and sanitation program in Venezuela.

#### *Clause I*

The cooperative health and sanitation program provided for in the Basic Agreement is hereby extended for an additional period of five years, from June 30, 1950, through June 30, 1955; provided, however, that the obligations of the parties under this agreement for the period from June 30, 1951 through June 30, 1955 shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Clause II paragraph *f*) hereof.

#### *Clause II*

In addition to the funds required by the Basic Agreement to be contributed or otherwise made available by the parties thereto with respect to the cooperative program, the parties hereto shall contribute and make available funds for use in continuing and extending the program during the period covered by this Extension Agreement in accordance with the following schedules :

*a*) The Institute shall make available the funds necessary to pay the salaries and all other expenses of its Health and Sanitation Division Field staff in Venezuela during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the OFICINA COOPERATIVA INTER-AMERICANA DE SALUD PÚBLICA (hereinafter referred to as the "Oficina").

*b*) During the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, the Institute shall deposit to the credit of the Oficina the sum of TWENTY-FIVE THOUSAND DOLLARS (\$25,000.00), within 30 days following the execution of this agreement.

*c*) During the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, the Ministry on behalf of the Government, shall deposit to the credit of the Oficina the sum of ONE MILLION, SIX HUNDRED AND SEVENTY FIVE THOUSAND BOLIVARES (Bs. 1,675,000.00), in twelve equal monthly installments, beginning July 1, 1950.

*d*) The deposits required by Sections *b* and *c*, Clause II to be made by the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding deposit due from the other party hereto during the same monthly period has been made. Funds deposited by either party and not matched by the required deposit of the other party shall be returned to the contributor prior to the distribution provided for in paragraph 3 of the Extension Agreement signed by the parties hereto on September 2, 1949.<sup>2</sup>

*e*) The parties hereto, by written agreement of the Minister and the Chief of Field Party, may amend the schedules for making the deposits required by Sections *b* and *c* of this Clause II.

<sup>1</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>2</sup> See p. 218 of this volume.

f) The parties may later agree in writing upon the amount of the funds that each will contribute and make available for use in carrying out the program during each annual period from June 30, 1951 through June 30, 1955.

### Clause III

The Basic Agreement shall remain in full force and effect for the purpose of extending the cooperative health and sanitation program, as provided herein, and all provisions of the Basic Agreement, including the amendments in all agreements for the extension of the agreement entered into in February 1943, as subsequently modified, shall be applicable to all operations and activities under this Extension Agreement, EXCEPT that the Basic Agreement, from and after July 1, 1950, shall be deemed to be amended and supplemented by the provisions of this Extension Agreement, including the following particulars :

a) The Government and the Institute recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the cooperative health and sanitation program and of the actions taken in furtherance of that program, in order to strengthen the sense of common effort which is essential to the achievement of the objectives of the program. The Minister and the Chief of Field Party will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

b) Subject to the provisions of Clause II, paragraph 4 of this Extension Agreement, the balances of all funds deposited to the credit of the Oficina pursuant to the Basic Agreement, as well as funds deposited to the account of the Oficina pursuant to Clause II of this Extension Agreement, shall continue to be available for the cooperative health and sanitation program during the existence of this Extension Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

c) Any of the funds deposited by the Institute to the credit of the Oficina shall be converted at the highest rate which, at the time the conversion is made, is available to the Government of the United States of America for its diplomatic and other expenses in Venezuela.

### Clause IV

The Government undertakes to initiate the action necessary to put into effect the terms of this Extension Agreement.

### Clause V

This Extension Agreement shall enter into force on the date of its confirmation by the Government of the United States of America and the Government of the United States of Venezuela and shall have effect as of July 1, 1950.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Extension Agreement to be executed by their duly authorized representatives, in octuplicate in the Spanish and English languages, in Caracas, Venezuela, this 28th day of February, of the year one thousand nine hundred and fifty one.

Ministry of Health and  
Social Assistance :  
Raúl SOULÉS BALDÓ (*Signed*)  
Minister

The Institute of Inter-American  
Affairs :  
James D. CALDWELL (*Signed*)  
Chief of Field Party

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of the United States of America has agreed that this note and your reply in the same terms shall constitute a ratification and confirmation by the Governments of the United States of Venezuela and of the United States of America of the agreement signed between the Minister of Health and Social Assistance and the Chief of the Field Party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Dr. Luis Emilio Gómez Ruiz  
Minister of Foreign Relations  
Caracas

## II

### *The Venezuelan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL  
SECCIÓN DE RELACIONES INTERAMERICANAS

No. 604

Caracas, 15 de marzo de 1951

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar el recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 182, de fecha 6 de los corrientes, referente al Acuerdo firmado el 28 de febrero último, entre el Ministro de Sanidad y Asistencia Social de los Estados Unidos de Venezuela y el Jefe de la Misión del Instituto de Asuntos Interamericanos de los Estados Unidos de América, destinado a prorrogar nuevamente el Modus-vivendi inicial, con las enmiendas de que fué objeto, celebrado por cambio de notas entre el Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela y el Excelentísimo Señor Embajador de los Estados Unidos de América, de fecha 18 de febrero de 1943, sobre iniciación y ejecución del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento que se desarrolla en Venezuela.

El texto de dicho Acuerdo es el siguiente :

#### « CONVENIO DE PRORROGA

« Con el fin de desarrollar un Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento, el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social (que en adelante se llamará el « Ministerio ») del Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela (que en adelante se llamará el « Gobierno »), representado por el doctor Raúl Soulés Baldó, Ministro de Sanidad y Asistencia

Social (que en adelante se llamará el « Ministro »), quien actúa debidamente autorizado por la Junta de Gobierno en Consejo de Ministros, y el Instituto de Asuntos Interamericanos (que en adelante se llamará el « Instituto »), una dependencia jurídica del Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por James D. Caldwell, Jefe de la Misión, División de Salud y Saneamiento (quien en adelante se llamará « Jefe de la Misión »), han convenido, según los deseos del Gobierno expresados en la nota del Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela, fechada el 16 de noviembre de 1941, en los siguientes detalles técnicos para prorrogar y modificar el Modus-vivendi celebrado entre el Ministerio y el Instituto el 18 de febrero de 1943 (que en adelante se llamará el « Modus-vivendi inicial ») con las subsiguientes modificaciones y prórrogas de que fué objeto :

#### *Cláusula I*

« Se prorroga por un período adicional de 5 años el Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento, convenido en el Modus-Vivendi Inicial, desde el 30 de junio de 1950 hasta el 30 de junio de 1955; sujeto sin embargo a que las obligaciones de las partes contratantes durante el período comprendido entre el 30 de junio de 1951 y el 30 de junio de 1955, estarán subordinadas a la disponibilidad de aportaciones de los Gobiernos para los fines del Programa y a un Convenio adicional, de acuerdo con la Sección f) de la Cláusula II.

#### *Cláusula II*

Además de los fondos requeridos por el Modus-Vivendi Inicial, que serán aportados o puestos a la disponibilidad por las partes contratantes para la realización del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento, las partes contratantes contribuirán y pondrán a disposición fondos para continuar y ampliar el Programa, durante el período estipulado en este Convenio de Prórroga en la manera siguiente :

a) El Instituto aportará los fondos necesarios para el pago de los salarios y demás gastos del personal de la misión de la División de Salud y Saneamiento en Venezuela, durante el período comprendido entre el 30 de junio de 1950 y el 30 de junio de 1951. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados a la cuenta de la OFICINA COOPERATIVA INTERAMERICANA DE SALUD PÚBLICA (que en adelante se llamará la « Oficina »).

b) Durante el período comprendido entre el 30 de junio de 1950 y el 30 de junio de 1951, el Instituto depositará a favor de la Oficina, la cantidad de VEINTICINCO MIL DÓLARES (\$25.000.00) dentro de los treinta días siguientes a la firma de este Convenio.

c) Durante el período comprendido entre el 30 de junio de 1950 y el 30 de junio de 1951, el Ministerio en representación del Gobierno, depositará a favor de la Oficina la suma de UN MILLON SEISCIENTOS SETENTA Y CINCO MIL BOLÍVARES (Bs 1.675.000.00) en doce cuotas mensuales iguales a partir del 1º de julio de 1950.

d) Las contribuciones expresadas en las Secciones b y c de esta Cláusula, para un determinado período, sólo podrán ser retiradas o gastadas cuando ambas partes contratantes hubieren depositado sus contribuciones correspondientes para dicho período. Los fondos depositados por una parte contratante, que no hubieron sido utilizados por no haber depositado la contribución correspondiente la otra parte contratante, deberán ser devueltas al contribuyente antes de efectuar la distribución estipulada en el párrafo 3 del Convenio de Extensión, firmado el 2 de septiembre de 1949.

e) Mediante Convenio firmado entre el Ministro y el Jefe de la Misión, las partes contratantes podrán modificar la forma de hacer las entregas previstas en los apartes *b* y *c* de esta Cláusula.

f) Posteriormente las partes contratantes podrán convenir por escrito acerca del monto de las contribuciones respectivas para cada período anual entre el 30 de junio de 1951 al 30 de junio de 1955.

### Cláusula III

Todas las disposiciones del Modus-Vivendi Inicial, incluyendo las modificaciones contenidas en los Convenios de Prórroga con respecto al Modus-Vivendi Inicial, firmado en Febrero de 1943, permanecerán en vigor y serán aplicables a todas las acciones derivadas de este Convenio de Prórroga; PERO, modificado y suplementado desde el 1º de julio de 1950, con la inclusión de las siguientes disposiciones :

a) El Gobierno y el Instituto reconocen que es de interés mutuo el dar una intensa publicidad al propósito y fines del Programa de Salud y Saneamiento y las medidas tomadas para dar apoyo a este Programa, con el objeto de interesar a todos y fortalecer el sentimiento de cooperación que es esencial para el éxito que anima el Programa. El Ministro y el Jefe de la Misión estimularán la publicidad de tal información y la harán asequible por medio de propagandas públicas.

b) Sujeto a lo previsto en la sección *d* de la Cláusula II de este Convenio de Prórroga, el remanente de todos los fondos depositados a favor de la Oficina de acuerdo con el Modus-Vivendi Inicial, y los fondos depositados según la Cláusula II de este Convenio de Prórroga, continuarán a la disposición del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento durante la existencia de este Convenio de Prórroga, sin tomar en consideración los períodos anuales o años fiscales de cualquiera de las partes contratantes.

c) Los fondos depositados por el Instituto a favor de la Oficina, serán convertidos en bolívares al tipo de cambio oficial que esté en vigencia en la fecha de la conversión, para el Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos diplomáticos u otros gastos oficiales.

### Cláusula IV

El Gobierno se compromete a iniciar la acción necesaria para efectuar las estipulaciones de este Convenio de Prórroga.

### Cláusula V

Este Convenio de Prórroga entrará en vigor en la fecha de su confirmación por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, y será efectivo a partir del 1º de julio de 1950.

EN FE DE LO CUAL, las partes contratantes han hecho que sus representantes debidamente autorizados suscriban este Convenio de Prórroga, por octuplicado, en los idiomas español e inglés, en Caracas, Venezuela, a los 28 días del mes de febrero de 1951.

Ministerio de Sanidad  
y Asistencia Social :  
(Firmado) Raúl SOULÉS BALDÓ  
Ministro

Instituto de Asuntos  
Interamericanos :  
(Firmado) James D. CALDWELL  
Jefe de la Misión. »

La nota de Vuestra Excelencia, que contiene las estipulaciones anteriores, y esta respuesta, constituyen un Acuerdo con respecto a la prórroga del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

E. GÓMEZ RUIZ

Al Excelentísimo Señor Norman Armour  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED STATES OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

INTERNATIONAL POLICY DIVISION  
INTER-AMERICAN RELATIONS SECTION

No. 604

Caracas, March 15, 1951

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 182, of the 6th of this month, which refers to the Agreement signed February 28 last between the Minister of Health and Social Assistance of the United States of Venezuela and the Chief of the Mission of the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America, intended to extend further the initial *Modus Vivendi*, as amended, which was concluded on February 18, 1943, by an exchange of notes between the Minister of Foreign Relations of Venezuela and His Excellency the Ambassador of the United States of America, concerning the initiation and execution of the cooperative health and sanitation program that is being carried out in Venezuela.

The text of the aforesaid agreement is as follows :

[*See note I*]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



Your Excellency's note, which contains the foregoing provisions, and this reply constitute an Agreement with respect to the extension of the cooperative health and sanitation program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. GÓMEZ RUIZ

His Excellency Norman Armour  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
VENEZUELA REGARDING ADDITIONAL FINANCIAL  
CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM  
OF HEALTH AND SANITATION IN VENEZUELA. CA-  
RACAS, 24 SEPTEMBER AND 30 OCTOBER 1951

---

I

*The American Ambassador to the Venezuelan Minister of Foreign Relations*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 73

Caracas, Venezuela, September 24, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of March 15, 1951,<sup>2</sup> between our two Governments, providing for the continuation of the cooperative program of the *Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública* in Venezuela until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by the two Governments to the *Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública* (hereinafter called "Oficina") for the one-year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, contribute \$2,083.00 to the Oficina each month during the six-month period ending December 31, 1951. It is the understanding of my Government that Your Excellency's Government will continue to contribute to the Oficina each month during that period Bs. 139,000.<sup>3</sup> It is understood, of course, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Oficina which our respective Governments have undertaken to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the basic agreement, as amended, concluded by the United States of Venezuela and the United States of America on March 15, 1951.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1951, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 224 of this volume.

<sup>3</sup> See note III, p. 234 of this volume.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. If agreeable to Your Excellency, the Government of the United States of America would consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of Your Excellency's reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Dr. Luis Emilio Gómez Ruiz  
Minister of Foreign Relations  
Caracas

## II

### *The Venezuelan Acting Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL

UNITED STATES OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
OFFICE OF INTERNATIONAL POLICY

Caracas, 30 de octubre de 1951

Caracas, October 30, 1951

No. 2593

No. 2593

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de esa Honorable Embajada, número 73, de fecha 24 de septiembre último, por medio de la cual tuvo a bien presentar una propuesta sobre las contribuciones que deberán aportar los Gobiernos de Venezuela y de los Estados Unidos de América, en relación con el programa cooperativo de Salud Pública.

I have the honor to refer to your Embassy's courteous note No. 73, dated September 24 last, in which you were good enough to present a proposal regarding the contributions which the Governments of Venezuela and the United States of America are to make to the Cooperative Public Health Program.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Me es grato manifestar a Vuestra Señoría que el Despacho de Sanidad y Asistencia Social ha examinado la propuesta que se hace en dicha comunicación, respecto del monto de las contribuciones de ambos Gobiernos y de las demás modalidades allí señaladas, y manifiesta que la acepta en todas sus partes.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

R. GALLEGOS M.

Al Honorable Señor Edward J. Sparks  
Encargado de Negocios ad-interim  
de los Estados Unidos de América  
Presente

I take pleasure in informing you that the Office of Sanitation and Social Welfare has examined the proposal made in the aforesaid communication, with regard to the amount of the contributions of the two Governments and the other terms set forth therein, and makes known that it accepts it in all its parts.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

R. GALLEGOS M.

The Honorable Edward J. Sparks  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

### III

#### *The American Ambassador to the Venezuelan Acting Minister of Foreign Relations*

##### AMERICAN EMBASSY

No. 123

Caracas, Venezuela, December 3, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 73 of September 24, 1951, to which Your Excellency replied by note No. 2593 of October 30, 1951, providing for the contributions to be made by our two Governments to the cooperative program of the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública in Venezuela during the six-month period ending December 31, 1951. I wish to call Your Excellency's attention to the fact that the Embassy's note was in error in specifying the amount of Bs. 139,000.00 as the monthly contribution of the Government of the United States of Venezuela. The correct amount is, of course, Bs. 139,583.30, which is one-twelfth of Bs. 1,675,000.00, the amount annually contributed by the Government of the United States of Venezuela to the program.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fletcher WARREN  
American Ambassador

His Excellency Rafael Gallegos Medina  
Acting Minister of Foreign Relations  
Caracas

## IV

*The Venezuelan Acting Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL.]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL

UNITED STATES OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
OFFICE OF INTERNATIONAL POLICY

Caracas, 28 de diciembre de 1951

Caracas, December 28, 1951

No. 2997

No. 2997

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 123, de fecha 3 de los corrientes, la cual informa acerca del monto de los contribuciones que ha de pagar Venezuela, durante el semestre que finaliza el 31 de diciembre de este año, en virtud del programa establecido por la Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 123, dated the 3rd of this month, which supplies information as to the amount of the contributions to be paid by Venezuela, during the six-month period ending December 31 of this year, by reason of the program set up by the Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública.

Cúmpleme informar a Vuestra Excelencia que he remitido dicha comunicación, a los fines consiguientes, al Ministerio de Sanidad y Asistencia Social.

I must inform Your Excellency that I have transmitted the said communication, for the appropriate purposes, to the Ministry of Health and Social Welfare.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. GALLEGOS M.

R. GALLEGOS M.

Al Excelentísimo Señor  
Fletcher Warren  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

His Excellency  
Fletcher Warren  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2190. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROLONGEANT JUSQU'AU 30 JUIN 1948 LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 30 JUIN 1947

I

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE  
SECTION DES RELATIONS INTERAMÉRICAINES

N<sup>o</sup> 2953

Caracas, le 30 juin 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n<sup>o</sup> 2591, en date du 30 janvier 1947<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de confirmer, à la suite des entretiens qui ont eu lieu postérieurement à cette date, que le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de prolonger une deuxième fois, pour une nouvelle période de dix-huit mois, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1947, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui est actuellement mis en œuvre par l'intermédiaire du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, conformément au *modus vivendi* établi par l'échange de notes en date du 18 février 1943<sup>3</sup> et prorogé une première fois le 28 juin 1944<sup>4</sup>, également par voie d'échange de notes, pour une période de trente mois qui a expiré le 31 décembre 1946. La prolongation visée par la présente communication sera effectuée conformément aux dispositions suivantes :

*Premièrement*: Les obligations financières assumées par l'Institut des affaires inter-américaines et par le Gouvernement du Venezuela en vertu du *modus vivendi* sont considérées comme acquittées, en ce qui concerne l'Institut, par la contribution de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1947, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 225.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 333.

950.000 dollars des États-Unis effectuée sous la forme prévue et, en ce qui concerne le Gouvernement du Venezuela, par l'apport de 2 bolivars pour chaque dollar fourni par l'Institut. Les Parties reconnaissent également que les obligations de la même nature résultant de la première prorogation du *modus vivendi* ont été acquittées, en ce qui concerne l'Institut, par la contribution de 500.000 dollars des États-Unis effectuée sous la forme prévue et, en ce qui concerne le Gouvernement du Venezuela, par l'apport d'une somme en bolivars équivalant à 500.000 dollars des États-Unis. Tout solde de ces contributions qui n'aurait pas été utilisé à l'expiration de la durée de la première prorogation (juin 1944 à décembre 1946) sera affecté à l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène visé par la présente communication.

*Deuxièmement* : Un groupe de fonctionnaires de l'Institut, désigné sous le nom de « Mission de l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela », continuera de représenter l'Institut au Venezuela; le Chef de la Mission continuera d'exercer les fonctions de Directeur du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique pendant la durée de la présente prorogation.

*Troisièmement* : Les contributions suivantes, que les Parties contractantes s'engagent à effectuer selon les modalités ci-après, serviront au financement du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pendant la période visée par le présent Accord de prorogation :

a) L'Institut fournira une somme qui ne devra pas dépasser 166.000 dollars des États-Unis, dont 25.000 dollars seront déposés au compte du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, de la manière suivante :

Au cours du mois de janvier 1947 . . . . .	12.500 dollars
Au cours du mois de juillet 1947 . . . . .	12.500 dollars
Total . . . . .	25.000 dollars

Le solde de ladite contribution de 166.000 dollars, soit 141.000 dollars, sera fourni conformément aux dispositions du paragraphe c du présent article.

b) L'Institut pourra retenir, sur les sommes dont le dépôt est prévu au paragraphe a du présent article, le montant que le Ministère de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission jugeront nécessaire pour régler l'achat, aux États-Unis d'Amérique, de matériel et d'équipement et pour effectuer toutes autres dépenses relatives à l'exécution du programme. Les fonds ainsi retenus par l'Institut seront considérés comme ayant été déposés conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article. Au cas où ils ne seraient pas dépensés ni engagés aux fins prévues, ils seront déposés au crédit du Service, à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministère et le Chef de la Mission.

c) Outre la somme dont le dépôt devra être effectué au compte du Service conformément aux dispositions du paragraphe a, l'Institut allouera séparément les fonds nécessaires pour assurer, pendant la durée de la présente prorogation, le paiement des traitements, des frais d'entretien, de transport et de voyage, ainsi que les autres dépenses administratives des membres de la Mission et des autres employés de l'Institut détachés aux États-Unis du Venezuela. Les fonds nécessaires à ces fins seront prélevés sur le solde prévu de 141.000 dollars. Le Chef de la Mission de l'Institut aux États-Unis du Venezuela utilisera lesdits fonds indépendamment de ceux qui devront être déposés par l'Institut au compte du Service.

d) Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela déposera au compte du Service l'équivalent en bolivars de 250.000 dollars des États-Unis, calculé au taux de change de 3,33 bolivars pour un dollar, de la manière suivante :

Au cours du mois de janvier 1947 . . . . .	68.468,46 dollars	(228.000 bolivars)
Au cours du mois de juillet 1947 . . . . .	181.531,54 dollars	(604.500 bolivars)
Total . . . . .	250.000 dollars	(832.500 bolivars)

e) Les modalités de dépôt prévues aux paragraphes *a* et *d* pourront être modifiées selon les besoins du programme, par voie d'accord écrit entre le Ministère et le Chef de la Mission.

f) En dehors des contributions prévues aux paragraphes *a* et *d*, le Service pourra recevoir de toute autre source des sommes qui seront, comme les autres fonds, consacrées à l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

g) Tous les fonds ou biens acquis par le Service qui n'auront pas été dépensés, utilisés ou engagés à l'expiration de la période visée par le présent Accord de prorogation, demeureront la propriété du Gouvernement des États-Unis du Venezuela et continueront à être utilisés aux fins du programme de coopération. Toutefois, en vue d'assurer la réalisation des objectifs dudit programme, le Ministère et le Chef de la Mission détermineront d'un commun accord l'utilisation précise des fonds et l'affectation des biens qui n'auront été ni dépensés ni engagés à l'expiration du présent Accord.

h) Le Ministère et le Chef de la Mission pourront, d'un commun accord, autoriser l'utilisation de fonds appartenant au Service pour être utilisés aux fins de remboursement ou de paiement des traitements et des frais d'entretien, de transport et de voyage ou d'autres dépenses des nouveaux membres de la Mission ou autres employés de l'Institut dont les Parties contractantes jugeraient nécessaire de s'assurer le concours. Le Service pourra, à ces fins, allouer ou attribuer lesdits fonds à l'Institut ou à toute autre organisation, étant entendu que, dans chaque cas, le Ministère et le Chef de la Mission devront conclure un accord d'exécution énonçant les motifs et les conditions de l'allocation.

*Quatrièmement*: Comme par le passé, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène se composera de projets distincts visant principalement la construction d'installations d'adduction et de distribution d'eau dans les agglomérations rurales des États-Unis du Venezuela et tous autres travaux destinés à améliorer les conditions de santé et d'hygiène de la population vénézuélienne. Chacun des projets fera l'objet d'un accord d'exécution conclu et signé par le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission aux États-Unis du Venezuela. L'accord d'exécution définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin, désignera le personnel responsable de l'exécution du projet et contiendra toutes autres dispositions que les Parties contractantes jugeront utile d'y faire figurer.

*Cinquièmement*: Le Ministère de la santé et de l'assistance sociale, le Directeur du Service et le Chef de la Mission au Venezuela régleront, d'un commun accord, toutes les questions relatives aux plans destinés à assurer la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et aux procédures qui régiront leur exécution, ainsi que toutes les questions d'ordre administratif concernant le Service inter-américain de coopération en matière de santé publique.



*Sixièmement*: Les contrats conclus par le Service en vue de mettre en œuvre les accords d'exécution, de même que toute allocation de fonds appartenant au Service, devront être approuvés au préalable par le Directeur du Service. Le Ministère de la santé et de l'assistance sociale et le Directeur du Service choisiront d'un commun accord le personnel subalterne du Service; les membres de ce personnel seront nommés par décision du Ministère.

*Septièmement*: Les livres, les archives et les comptes du Service seront à tout moment à la disposition des représentants autorisés du Gouvernement du Venezuela et de l'Institut, aux fins d'inspection ou de vérification. Le Directeur du Service présentera des rapports au Gouvernement du Venezuela et à l'Institut aux intervalles dont conviendront le Ministère de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission.

*Huitièmement*: Le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique jouira, en tant qu'organisme rattaché au Ministère de la santé et de l'assistance sociale, des droits et privilèges accordés par la loi aux organismes officiels ainsi rattachés, notamment de la franchise postale et télégraphique et des réductions accordées par les compagnies de transport; dans la mesure où les organismes rattachés mentionnés ci-dessus jouissent de la franchise douanière, le bénéfice de celle-ci sera accordé au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, en ce qui concerne les articles importés pour les besoins du programme de coopération, étant entendu que le Ministère pourra examiner au préalable, comme dans le cas des autres organismes rattachés, les listes d'importations établies.

*Neuvièmement*: Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela reconnaît que l'Institut des affaires interaméricaines est un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les représentants de l'Institut seront exonérés de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les sommes qu'ils reçoivent du Gouvernement des États-Unis à titre de rémunération de leurs services; leurs importations d'articles destinés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène seront exonérées de tous droits de douane.

*Dixièmement*: Le Ministre de la santé et de l'assistance sociale, le Chef de la Mission et le Directeur du Service pourront, le cas échéant, déléguer à des représentants dûment autorisés par eux les attributions qui leur sont confiées en vertu du présent Accord de prorogation.

*Onzièmement*: Les dispositions du *modus vivendi* initial et du premier Accord de prorogation (juin 1944 à décembre 1946) demeureront en vigueur pour autant qu'il n'y est pas dérogé, directement ou indirectement, par le présent Accord de prorogation.

La présente note et votre réponse dans le même sens constitueront un accord sur les dispositions énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Carlos MORALES

A l'Honorable Thomas J. Maleady  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*Le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2727

Caracas, le 30 juin 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 2591, en date du 30 janvier 1947, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu postérieurement à cette date entre des fonctionnaires de ladite Ambassade et des fonctionnaires du Ministère des relations extérieures, et plus particulièrement à la note de Votre Excellence n° 2953, en date du 30 juin 1947, j'ai l'honneur de confirmer, conformément aux instructions que j'ai reçues de mon Gouvernement, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela sont convenus de prolonger, pour une nouvelle période de dix-huit mois, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1947, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dont la mise en œuvre a été assurée par l'intermédiaire du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, conformément au *modus vivendi* établi par l'échange de notes en date du 18 février 1943 et prorogé le 28 juin 1944, également par voie d'échange de notes, pour une période de trente mois qui a expiré le 31 décembre 1946. La prorogation de l'Accord, dont il est convenu par le présent échange de notes, sera effectuée conformément aux dispositions suivantes :

*Premièrement*: Les obligations financières assumées par l'Institut et le Gouvernement du Venezuela en vertu du premier *modus vivendi* sont considérées comme acquittées, en ce qui concerne l'Institut, par la contribution de 950.000 dollars des États-Unis effectuée sous la forme prévue et, en ce qui concerne le Gouvernement du Venezuela, par l'apport de 2 bolivars pour chaque dollar fourni par l'Institut. De même, les obligations financières assumées par l'Institut et le Gouvernement du Venezuela en vertu du premier Accord de prorogation, sont considérées comme acquittées par la contribution, en ce qui concerne l'Institut, de 500.000 dollars des États-Unis et, en ce qui concerne le Gouvernement du Venezuela, d'une somme en bolivars équivalant à 500.000 dollars des États-Unis. Tout solde de ces contributions qui n'aurait pas été dépensé à l'expiration du premier Accord de prorogation (juin 1944 à décembre 1946) continuera d'être utilisé aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui fait l'objet du présent Accord.

*Deuxièmement*: Un groupe de fonctionnaires de l'Institut désigné sous le nom de « Mission de l'Institut des affaires interaméricaines au Venezuela », continuera de représenter l'Institut au Venezuela; le Chef de la Mission continuera d'exercer les fonctions de Directeur du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique pendant la durée de la prorogation du présent Accord.

*Troisièmement:* Les contributions suivantes, que les Parties s'engagent à effectuer selon les modalités ci-après, serviront au financement du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pendant la durée du présent Accord :

a) L'Institut fournira une somme qui ne devra pas dépasser 166.000 dollars des États-Unis, dont 25.000 dollars seront déposés au compte du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, de la manière suivante :

Au cours du mois de janvier 1947 . . . . .	12.500 dollars
Au cours du mois de juillet 1947 . . . . .	12.500 dollars
Total . . . . .	<u>25.000 dollars</u>

Le solde de ladite contribution de 166.000 dollars, soit 141.000 dollars, sera fourni conformément aux dispositions du paragraphe *c* du présent article.

b) L'Institut pourra retenir, sur les sommes dont le dépôt est prévu au paragraphe *a*, les montants que le Ministre et le Chef de la Mission au Venezuela jugeront nécessaires pour régler l'achat, aux États-Unis d'Amérique, de matériel, de fournitures et d'équipement et pour effectuer toutes autres dépenses relatives à l'exécution du programme. Les fonds ainsi retenus par l'Institut seront considérés comme ayant été déposés conformément aux dispositions du paragraphe *a*, mais s'ils ne sont pas dépensés ni engagés aux fins prévues, ils seront déposés au crédit du Service, à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Chef de la Mission.

c) Outre la somme dont le dépôt devra être effectué au compte du Service conformément aux dispositions du paragraphe *a*, l'Institut allouera séparément les fonds nécessaires pour assurer, pendant la durée du présent Accord de prorogation, le paiement des traitements, des frais d'entretien, de transport et de voyage ainsi que pour les autres dépenses administratives des membres de la Mission de l'Institut et des autres employés de l'Institut qui sont détachés au Venezuela. Les fonds nécessaires aux fins susmentionnées seront prélevés sur le budget de 141.000 dollars. Le Chef de la Mission au Venezuela utilisera lesdits fonds indépendamment de ceux qui devront être déposés par l'Institut au compte du Service.

d) Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela déposera au compte du Service l'équivalent en monnaie vénézuélienne de 250.000 dollars des États-Unis calculé au taux de change de 3,33 bolivars pour un dollar, de la manière suivante :

Au cours du mois de janvier 1947 . . . . .	68.468,46 dollars	(228.000 bolivars)
Au cours du mois de juillet 1947 . . . . .	181.531,54 dollars	(604.500 bolivars)
Total . . . . .	<u>250.000 dollars</u>	<u>(832.500 bolivars)</u>

e) Les modalités de dépôt prévues aux paragraphes *a* et *d* du présent article pourront être modifiées selon les besoins du programme, par voie d'accord écrit entre le Ministre et le Chef de la Mission.

f) En dehors des contributions prévues aux paragraphes *a* et *d*, le Service pourra recevoir d'autres sources des sommes qu'il utilisera, de la manière antérieurement stipulée, aux fins de l'exécution du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

g) Tous les fonds ou biens acquis par le Service qui n'auraient pas été dépensés, utilisés ou engagés à l'expiration de la durée de la présente prorogation, demeureront la propriété du Gouvernement du Venezuela et seront utilisés aux fins du programme

de coopération. Toutefois, en vue d'assurer la réalisation des objectifs dudit programme, le Ministre et le Chef de la Mission décideront d'un commun accord de l'affectation des fonds ou des biens qui n'auront pas été dépensés, utilisés ou engagés à l'expiration du présent Accord.

*h)* Le Ministre et le Chef de la Mission pourront, d'un commun accord, autoriser l'utilisation de fonds appartenant au Service aux fins de remboursement ou de paiement des traitements, des frais d'entretien, de transport et de voyage ainsi que des autres dépenses des nouveaux membres de la Mission de l'Institut ou autres employés de l'Institut au Venezuela dont les Parties jugeraient nécessaire de s'assurer le concours. Le Service pourra, à ces fins, verser ou allouer lesdits fonds à l'Institut ou à toute autre organisation, mais le Ministre et le Chef de la Mission devront alors conclure, dans chaque cas, un accord d'exécution écrit énonçant les motifs et les conditions de la subvention ou de l'allocation.

*Quatrièmement:* Comme par le passé, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène se composera de projets distincts visant principalement la construction d'installations d'adduction et de distribution d'eau dans les agglomérations rurales du Venezuela et d'autres travaux destinés à améliorer les conditions de santé et d'hygiène de la population vénézuélienne. Chacun des projets fera l'objet d'un accord d'exécution conclu et signé par le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission au Venezuela. L'accord d'exécution définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin, désignera le personnel responsable de l'exécution du projet et contiendra toutes autres dispositions que les Parties jugeront utile d'y faire figurer.

*Cinquièmement:* Le Ministère de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission au Venezuela arrêteront de concert les plans relatifs à la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène ainsi que les procédures devant régir leur exécution et ils régleront d'un commun accord les questions d'ordre administratif concernant le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique.

*Sixièmement:* Les contrats conclus par le Service en vue de mettre en œuvre des accords d'exécution, de même que les sorties de fonds appartenant au Service, devront être approuvés au préalable par le Directeur du Service. Le Ministère de la santé et de l'assistance sociale et le Directeur du Service choisiront d'un commun accord le personnel du Service; les membres de ce personnel seront nommés par décision ministérielle.

*Septièmement:* Aux fins d'inspection et de vérification, des représentants autorisés du Gouvernement du Venezuela et de l'Institut auront accès, à tout moment, aux livres, archives et comptes du Service. Le Directeur du Service présentera des rapports au Gouvernement du Venezuela et à l'Institut aux intervalles dont conviendront le Ministère de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission.

*Huitièmement:* Le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique jouira, en tant qu'organisme rattaché au Ministère de la santé et de l'assistance sociale, des droits et privilèges accordés par la loi aux organismes officiels analogues, notamment de la franchise postale et télégraphique et des réductions accordées par les compagnies de transport; dans la mesure où d'autres organismes jouissent de la franchise douanière, le bénéfice de celle-ci sera accordé au Service interaméricain de coopération en matière

de santé publique, en ce qui concerne les articles importés pour les besoins du programme de coopération; comme dans le cas des autres organismes, les listes d'importations seront soumises au Ministère aux fins d'examen.

*Neuvièmement:* Le Gouvernement des États-Unis du Venezuela reconnaît que l'Institut des affaires interaméricaines est un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les représentants de l'Institut seront exonérés de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les sommes qu'ils reçoivent du Gouvernement des États-Unis à titre de rémunération de leurs services; leurs importations d'articles destinés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène seront exonérées de tous droits de douane.

*Dixièmement:* Le Ministre de la santé et de l'assistance sociale, le Chef de la Mission et le Directeur du Service pourront, le cas échéant, déléguer à des représentants dûment autorisés les pouvoirs qui leur sont conférés par le présent Accord de prorogation.

*Onzièmement:* Les dispositions du *modus vivendi* initial et du premier Accord de prorogation (juin 1944 à décembre 1946) demeureront en vigueur, à l'exception de celles auxquelles il a été dérogé, directement ou indirectement, par le présent Accord.

La note de Votre Excellence énonçant les dispositions qui précèdent et la présente réponse constituent un accord relatif à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Veillez agréer, etc.

Thomas J. MALEADY  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Carlos Morales  
Chargé du Ministère des relations extérieures  
Caracas

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 4 ET 9 MARS 1949

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 383

Caracas (Venezuela) le 4 mars 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale des États-Unis du Venezuela et le Chef de la Mission de l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique ont conclu le 18 février 1949 en vue de proroger à nouveau l'Accord de base entre les États-Unis du Venezuela et les États-Unis d'Amérique, ultérieurement modifié, résultant des notes qui ont été échangées le 18 février 1943<sup>2</sup> entre Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Venezuela et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Venezuela au sujet de l'établissement et de la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène actuellement en cours d'exécution au Venezuela.

Ledit Accord est rédigé dans les termes suivants :

« Le Ministère de la santé et de l'assistance sociale (ci-après dénommé « le Ministère ») du Gouvernement des États-Unis du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le Docteur Antomio Martín Araujo, Ministre de la santé et de l'assistance sociale (ci-après dénommé « le Ministre ») et l'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé « l'Institut »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique, représenté par le Chef de la Mission de l'Institut, M. James D. Caldwell, de la Division de la santé et de l'hygiène (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sont convenus, sur la demande du Gouvernement et conformément aux notes des 29 juin 1948 et 6 juillet 1948<sup>3</sup> qui ont été échangées entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et Son Excellence le Ministre des relations extérieures, des modalités énoncées ci-après relatives à la prorogation pour une nouvelle période d'une année à compter du 30 juin 1948 et à la modification dans les conditions définies

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1949, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1948, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 225.

<sup>3</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

ci-dessous, de l'Accord, ultérieurement modifié et prorogé, que le Ministère et l'Institut ont conclu par l'échange de notes intervenu le 18 février 1943 entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Ministre des relations extérieures (ci-après dénommé « l'Accord de base ») en vue de mettre en œuvre au Venezuela un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

« 1. En sus des fonds dont le versement est requis en vertu de l'Accord de base ou que les Parties contractantes allouent sous une autre forme pour les besoins du programme de coopération, les Parties au présent Accord verseront et alloueront, dans les conditions définies ci-après, des fonds qui devront être utilisés aux fins de la prolongation du programme pendant la durée du présent Accord de prorogation :

« a) L'Institut des affaires interaméricaines fournira les fonds nécessaires pour assurer, pendant la durée du présent Accord de prorogation, le paiement des traitements et de tous les autres frais des membres de sa Mission au Venezuela. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique.

« b) L'Institut déposera au crédit du Service interaméricain de coopération la somme de 25.000 dollars ou l'équivalent de cette somme en bolivars (soit, au taux de 3,33 bolivars pour un dollar, un montant de 83.250 bolivars), dont le versement s'effectuera de la manière suivante :

A la signature de l'Accord . . . . . 25.000 dollars

« c) Le Gouvernement du Venezuela déposera au crédit du Service interaméricain de coopération la somme de 1.612.500 bolivars (qui, au taux de 3,33 bolivars pour un dollar, équivaut à 487.237,23 dollars), dont le versement s'effectuera de la manière suivante :

	<i>Bolivars</i>
A la signature de l'Accord . . . . .	832.500
Par versements mensuels de 40.000 bolivars affectés au règlement des salaires, des frais de voyage et des autres dépenses payables par le Service pendant la période allant du 1 <sup>er</sup> juillet 1948 au 30 juin 1949	480.000
Par versements mensuels de 25.000 bolivars affectés au paiement des traitements des employés du Service pendant la période allant du 1 <sup>er</sup> juillet 1948 au 30 juin 1949 . . . . .	300.000

En sus des sommes susmentionnées, le Ministère s'engage à fournir des fonds s'élevant à 1.000.000 de bolivars environ (soit, au taux de 3,33 bolivars pour un dollar, l'équivalent de 303.030,30 dollars) qu'il versera au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> septembre 1948 au 30 juin 1949 et qui seront exclusivement affectés à l'achat de matériel et d'équipement pour les besoins du programme de coopération. Ces achats seront effectués par l'intermédiaire du Bureau compétent du Ministère, sur la base de commandes faites par le Service.

« d) Les fonds que l'Institut est tenu de déposer conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent article, pourront être dépensés dès la date du dépôt; en revanche, les dépôts que chacune des Parties est tenue d'effectuer par la suite ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectué le dépôt correspondant auquel l'autre Partie est tenue à la même date.

« 2. Les Parties contractantes pourront, par un accord écrit entre le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission au Venezuela, modifier les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus à l'article premier du présent Accord et autoriser l'achat anticipé d'équipement et de matériel; le coût des achats anticipés ainsi effectués sera déduit des paiements dus aux dates prévues. En dehors des sommes dont le versement est requis en vertu de l'Accord de base et du présent Accord de prorogation, chacune des Parties, les deux ensemble ou des tiers, pourront fournir des fonds qui devront être utilisés aux fins de la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

« 3. Tous les fonds que l'Institut fera entrer au Venezuela pour la réalisation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène seront exonérés de tous impôts ou taxes et de tout contrôle sur les devises; ils seront convertis en bolivars au taux de change qui sera en vigueur au moment de la conversion, mais qui ne pourra en aucun cas être inférieur à 3,33 bolivars pour un dollar. De même, s'il est nécessaire de convertir des bolivars en dollars pour payer des bourses ou d'autres dépenses aux États-Unis d'Amérique, les bolivars seront convertis en dollars à un taux de change qui ne sera pas supérieur à 3,33 bolivars pour un dollar.

« 4. Le Gouvernement du Venezuela reconnaît que l'Institut des affaires inter-américaines est un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique et entièrement géré par ledit Gouvernement dont il est la propriété exclusive.

« 5. Tous les fonds reçus par le Service qui ne seront pas dépensés ou engagés à l'expiration de la durée du présent Accord de prorogation seront remboursés aux Parties contractantes en proportion des contributions respectives qu'elles auront versées en vertu de l'Accord de base et de l'article premier du présent Accord de prorogation.

« 6. Les dispositions de l'Accord de base et des Accords de prorogation ultérieurement conclus demeureront en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas, directement ou indirectement, incompatibles avec les clauses du présent Accord.

« 7. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord de prorogation.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord de prorogation, établi en cinq exemplaires, dans les langues anglaise et espagnole, à Caracas, Venezuela, le 18 février 1949 ».

Ministère de la santé et  
de l'assistance sociale :  
(Signé) Antonio M. ARAUJO  
Ministre

L'Institut des affaires  
interaméricaines :  
(Signé) James D. CALDWELL  
Chef de la Mission

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant la ratification et la confirmation par les Gouvernements des États-Unis du Venezuela et des États-Unis d'Amé-



rique de l'Accord conclu entre le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission.

Veillez agréer, etc.

John WILLARD CARRIGAN

Son Excellence Monsieur Luis Emilio Gómez Ruiz  
Ministre des relations extérieures  
Caracas

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE  
SECTION DES RELATIONS INTERAMÉRICAINES

N° 485

Caracas, le 9 mars 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 383, en date du 4 de ce mois, concernant l'Accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale des États-Unis du Venezuela et le Chef de la Mission de l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique ont conclu le 18 février dernier en vue de proroger à nouveau le *modus vivendi* initial, sous sa forme modifiée, établi par l'échange de notes intervenu le 18 février 1943 entre le Ministre des relations extérieures du Venezuela et Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au sujet de l'établissement et de la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène actuellement en cours d'exécution au Venezuela.

Ledit Accord est rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

Votre note énonçant les dispositions qui précèdent et la présente réponse constituent un accord relatif à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Veillez agréer, etc.

Luis E. GÓMEZ RUIZ

A l'Honorable John Willard Carrigan  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR UN AN LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 7 ET 30 SEPTEMBRE 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 539

Caracas (Venezuela), le 7 septembre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale des États-Unis du Venezuela et le Chef de la Mission de l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique ont conclu le 2 septembre 1949 en vue de proroger à nouveau l'Accord de base entre les États-Unis du Venezuela et les États-Unis d'Amérique, ultérieurement modifié, résultant des notes qui ont été échangées le 18 février 1943<sup>2</sup> entre Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Venezuela et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Venezuela au sujet de l'établissement et de la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène actuellement en cours d'exécution au Venezuela.

Ledit Accord est rédigé dans les termes suivants :

ACCORD DE PROROGATION

Le Ministère de la santé et de l'assistance sociale (ci-après dénommé « le Ministère ») du Gouvernement des États-Unis du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le Docteur Antonio Martín Araujo, Ministre de la santé et de l'assistance sociale (ci-après dénommé « le Ministre »), et l'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé « l'Institut »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique, représenté par le Chef de la Mission de l'Institut, M. James D. Caldwell, de la Division de la santé et de l'hygiène (ci-après dénommé « le Chef de la Mission »), sont convenus, sur la demande du Gouvernement et conformément aux notes qui ont été échangées les 26 août 1949 et 1<sup>er</sup> septembre 1949<sup>3</sup> entre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1949, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1949, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 225.

<sup>3</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et Son Excellence le Ministre des relations extérieures, des modalités énoncées ci-après relatives à la prorogation pour une nouvelle période d'une année à compter du 30 juin 1949 et à la modification dans les conditions définies ci-dessous, de l'Accord, ultérieurement modifié et prorogé, que le Ministère et l'Institut ont conclu le 18 février 1943 (ci-après dénommé « l'Accord de base ») en vue de mettre en œuvre au Venezuela un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

I. En sus des fonds dont le versement est requis en vertu de l'Accord de base, ou que les Parties contractantes allouent sous une autre forme pour les besoins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, les Parties au présent Accord verseront et alloueront, dans les conditions définies ci-après, des fonds qui devront être utilisés aux fins de la prolongation du programme pendant la durée du présent Accord de prorogation :

a) L'Institut fournira les fonds nécessaires pour assurer, pendant la durée du présent Accord de prorogation, le paiement des traitements et de tous les autres frais des membres de sa Mission au Venezuela. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du SERVICE INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE (ci-après dénommé « le Service »).

b) L'Institut déposera au crédit du Service la somme de 25.000 dollars ou l'équivalent de cette somme en bolivars (soit, au taux de 3,33 bolivars pour un dollar, un montant de 83.250 bolivars), dont le versement s'effectuera de la manière suivante :

A la signature du présent Accord de prorogation ..... 25.000 dollars

c) Le Gouvernement du Venezuela déposera au crédit du Service la somme de 1.675.000 bolivars (qui, au taux de 3,33 bolivars pour un dollar, équivaut à 503.003 dollars), dont le versement s'effectuera de la manière suivante :

	<i>Bolivars</i>
A la signature du présent Accord de prorogation . . . . .	835.000
Le 1 <sup>er</sup> octobre 1949 . . . . .	280.000
Le 1 <sup>er</sup> janvier 1950 . . . . .	280.000
Le 1 <sup>er</sup> avril 1950 . . . . .	280.000

2. Les Parties contractantes pourront, par un accord écrit entre le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission au Venezuela, modifier les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus à l'article premier du présent Accord.

3. Tous les fonds reçus par le Service qui ne seront pas dépensés ou engagés à l'expiration du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, seront remboursés aux Parties contractantes en proportion des contributions respectives qu'elles auront versées en vertu de l'Accord de base, compte tenu des prorogations et des modifications dont celui-ci aura pu faire l'objet.

4. Tous les fonds antérieurement versés par les Parties contractantes en vertu de l'Accord de base qui n'auront été ni dépensés ni engagés à la date du 30 juin 1949 continueront à être utilisés aux fins de la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pendant la durée du présent Accord de prorogation.

5. Les dispositions de l'Accord de base, compte tenu des prorogations et des modifications dont il aura pu faire l'objet, demeureront en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas, directement ou indirectement, incompatibles avec les clauses du présent Accord de prorogation.

6. Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord de prorogation.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord de prorogation, établi en huit exemplaires, dans les langues espagnole et anglaise, à Caracas, Venezuela, le 2 septembre 1949.

Ministère de la santé  
et de l'assistance sociale :  
(Signé) Antonio M. ARAUJO  
Ministre

L'Institut des affaires  
interaméricaines :  
(Signé) James D. CALDWELL  
Chef de la Mission

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant la ratification et la confirmation par le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'Accord conclu entre le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission.

Veuillez agréer, etc.

Walter J. DONNELLY

Son Excellence Monsieur Luis Emilio Gómez Ruiz  
Ministre des relations extérieures  
Caracas

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE  
SECTION DES RELATIONS INTERAMÉRICAINES

N° 02392

Caracas, le 30 septembre 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 539, en date du 7 de ce mois, concernant l'Accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale des États-Unis du Venezuela et le Chef de la Mission de l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique ont conclu

le 2 septembre 1949 en vue de proroger à nouveau le *modus vivendi* initial, sous sa forme modifiée, établi par l'échange de notes intervenu le 18 février 1943 entre le Ministre des relations extérieures du Venezuela et Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au sujet de l'établissement et de la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène actuellement en cours d'exécution au Venezuela.

Ledit Accord est rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

La note de Votre Excellence énonçant les dispositions qui précèdent et la présente réponse constituent un accord relatif à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Veillez agréer, etc.

G. SUÁREZ FLAMERICH

Son Excellence Monsieur Walter J. Donnelly  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 6 ET 15 MARS 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 182

Caracas (Venezuela), le 6 mars 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale des États-Unis du Venezuela et le Chef de la Mission de l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique ont signé le 28 février 1951 en vue de proroger à nouveau l'Accord de base, ultérieurement modifié,<sup>2</sup> conclu entre les États-Unis du Venezuela et les États-Unis d'Amérique par l'échange de notes en date du 18 février 1943<sup>3</sup> entre Son Excellence le Ministre des relations extérieures du Venezuela et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Venezuela au sujet de l'établissement et de la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène actuellement en cours d'exécution au Venezuela.

Ledit Accord est rédigé dans les termes suivants :

ACCORD DE PROROGATION

Le Ministère de la santé et de l'assistance sociale (ci-après dénommé « le Ministère ») du Gouvernement des États-Unis du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par le Docteur Raúl Soulés Baldó, Ministre de la santé et de l'assistance sociale (ci-après dénommé « le Ministre ») dûment autorisé aux fins des présentes par la Junte de Gouvernement siégeant en Conseil des ministres, et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique (ci-après dénommé « l'Institut »), représenté par le Chef de la Mission de l'Institut, M. James D. Caldwell, de la Division de la santé et de l'hygiène

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 15 mars 1951, et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1950, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 333. Voir également p. 236, 244 et 248 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 225.

(ci-après dénommé « le Chef de la Mission »), sont convenus, sur la demande du Gouvernement exprimée dans la note du Ministère des relations extérieures du Venezuela en date du 16 novembre 1941<sup>1</sup>, des modalités pratiques énoncées ci-après relatives à la prorogation et à la modification de l'Accord, ultérieurement modifié et prorogé, que le Ministère et l'Institut ont conclu au mois de février 1943 (ci-après dénommé « l'Accord de base ») en vue de mettre en œuvre au Venezuela un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

#### *Article premier*

Le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui fait l'objet de l'Accord de base est prolongé par les présentes pour une nouvelle période de cinq ans, allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1955; il est entendu toutefois que, pour la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe *f* de l'article II.

#### *Article II*

En sus des fonds dont le versement est requis en vertu de l'Accord de base, ou que les Parties contractantes allouent sous une autre forme pour les besoins du programme de coopération, les Parties au présent Accord verseront et alloueront, dans les conditions définies ci-après, des fonds qui devront être utilisés aux fins de la prolongation du programme pendant la durée du présent Accord de prorogation :

*a)* L'Institut fournira les fonds nécessaires pour assurer, pendant la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, le paiement des traitements et de tous les autres frais des membres du personnel mobile de sa Division de la santé et de l'hygiène qu'il a détachés au Venezuela. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du SERVICE INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE (ci-après dénommé « le Service »).

*b)* Pour la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, l'Institut déposera au crédit du Service, dans les trente jours qui suivront la signature du présent Accord, la somme de VINGT-CINQ MILLE (25.000) DOLLARS.

*c)* Pour la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, le Ministère, agissant au nom du Gouvernement, déposera au crédit du Service, en douze versements mensuels égaux, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1950, la somme de UN MILLION SIX CENT SOIXANTE-QUINZE MILLE (1.675.000) BOLIVARS.

*d)* Les dépôts que chacune des Parties est tenue d'effectuer conformément aux dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article II ne pourront être retirés ou dépensés qu'une fois effectués les dépôts correspondants auxquels l'autre Partie est tenue pour le même mois. Les fonds que l'une des Parties aura déposés sans que l'autre ait versé sa quote-part lui seront remboursés avant qu'il ne soit procédé à la restitution prévue à l'article 3 de l'Accord de prorogation intervenu le 2 septembre 1949<sup>2</sup> entre les Parties contractantes.

<sup>1</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>2</sup> Voir p. 248 de ce volume.

e) Les Parties au présent Accord pourront modifier, par un accord écrit entre le Ministre et le Chef de la Mission, les conditions dans lesquelles seront effectués les dépôts prévus aux paragraphes *b* et *c* du présent article.

f) Les Parties pourront convenir ultérieurement par écrit du montant des fonds que chacune devra allouer et verser chaque année pour assurer la mise en œuvre du programme durant la période allant du 30 juin 1951 au 30 juin 1955.

### *Article III*

Aux fins de la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène prévue par le présent Accord, l'Accord de base demeurera pleinement en vigueur et continuera de produire ses effets. Chacune de ses dispositions, compte tenu des modifications qui y ont été apportées en vertu des différents accords intervenus en vue de proroger l'Accord, ultérieurement modifié, conclu au mois de février 1943, sera applicable à toutes les opérations et à toutes les activités entreprises dans le cadre du présent Accord de prorogation, ÉTANT ENTENDU qu'à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1950, l'Accord de base sera considéré comme ayant été modifié et complété par les dispositions du présent Accord, notamment par les clauses ci-après :

a) Le Gouvernement et l'Institut reconnaissent qu'il est de leur intérêt mutuel de donner la publicité la plus large aux objectifs du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, aux mesures prises pour en assurer la mise en œuvre et aux progrès accomplis, afin de renforcer l'esprit de coopération sans lequel il n'est guère possible d'atteindre les buts du programme. Le Ministre et le Chef de la Mission favoriseront la diffusion des renseignements de cette nature et les communiqueront aux services d'information.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe *d* de l'article II du présent Accord de prorogation, le solde de tous les fonds déposés au crédit du Service en vertu de l'Accord de base, de même que les fonds déposés au compte du Service conformément audit article II, demeureront utilisables aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pendant la durée du présent Accord de prorogation, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

c) Tous les fonds déposés par l'Institut au crédit du Service seront convertis au taux de change le plus favorable dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique bénéficiera, au moment de la conversion, pour ses frais diplomatiques et ses autres dépenses au Venezuela.

### *Article IV*

Le Gouvernement s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord de prorogation.

### *Article V*

Le présent Accord de prorogation entrera en vigueur à la date de sa confirmation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Venezuela; il produira ses effets à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1950.



EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord de prorogation, établi en huit exemplaires, dans les langues espagnole et anglaise, à Caracas, Venezuela, le 28 février mil neuf cent cinquante et un.

Ministère de la santé  
et de l'assistance sociale :  
(Signé) Raúl SOULÉS BALDÓ  
Ministre

L'Institut des affaires  
interaméricaines :  
(Signé) James D. CALDWELL  
Chef de la Mission

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de considérer la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant la ratification et la confirmation par le Gouvernement des États-Unis du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'Accord conclu entre le Ministre de la santé et de l'assistance sociale et le Chef de la Mission.

Veillez agréer, etc.

Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Luis Emilio Gómez Ruiz  
Ministre des relations extérieures  
Caracas

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE  
SECTION DES RELATIONS INTERAMÉRICAINES

N° 604

Caracas, le 15 mars 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 182, en date du 6 de ce mois, concernant l'Accord que le Ministre de la santé et de l'assistance sociale des États-Unis du Venezuela et le Chef de la Mission de l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique ont conclu le 28 février dernier en vue de proroger à nouveau le *modus vivendi* initial, sous sa forme modifiée, établi par l'échange de notes intervenu le 18 février 1943 entre le Ministre des relations extérieures du Venezuela et Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au sujet de l'établissement et de la

mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène actuellement en cours d'exécution au Venezuela.

Ledit Accord est rédigé dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

La note de Votre Excellence énonçant les dispositions qui précèdent et la présente réponse constituent un accord relatif à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Veillez agréer, etc.

E. GÓMEZ RUIZ

Son Excellence Monsieur Norman Armour  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU VENEZUELA. CARACAS, 24 SEPTEMBRE ET 30 OCTOBRE 1951

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Venezuela*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 73

Caracas (Venezuela) le 24 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes en date du 15 mars 1951<sup>2</sup> en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène que le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (*Oficina Cooperativa Interamericana de Salud Pública*) met en œuvre au Venezuela et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé « le Service ») pour la période d'un an qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 2.083 dollars par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951. Mon Gouvernement croit savoir que le Gouvernement du Venezuela continuera à verser au Service une contribution mensuelle de 139.000 bolivars.<sup>3</sup> Il est bien entendu que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent Accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 août 1951. Les contributions prévues par le présent Accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord de base, sous sa forme modifiée, que les États-Unis du Venezuela et les États-Unis d'Amérique ont conclu le 15 mars 1951.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 30 octobre 1951.

<sup>2</sup> Voir p. 252 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note III, p. 259 de ce volume.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement du Venezuela juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Si Votre Excellence le veut bien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Norman ARMOUR

Son Excellence Monsieur Luis Emilio Gómez Ruiz  
Ministre des relations extérieures  
Caracas

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Venezuela par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE

N° 2593

Caracas, le 30 octobre 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 73, en date du 24 septembre dernier, dans laquelle l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a bien voulu formuler une proposition relative aux contributions que le Gouvernement du Venezuela et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devront verser aux fins du programme de coopération en matière de santé publique.

Je suis heureux de vous faire savoir qu'après avoir examiné la proposition contenue dans ladite communication, notamment en ce qui concerne le montant des contributions des deux Gouvernements et les autres conditions qui y sont énoncées, le Ministère de la santé et de l'assistance sociale a annoncé qu'il l'acceptait en tout point.

Veillez agréer, etc.

R. GALLEGOS M.

A l'Honorable Edward J. Sparks  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Venezuela par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 123

Caracas (Venezuela), le 3 décembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade des États-Unis n° 73, en date du 24 septembre 1951, et à la réponse de Votre Excellence n° 2593, en date du 30 octobre 1951, relatives aux contributions que nos deux Gouvernements devront verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, pour le programme de coopération dont il assure la mise en œuvre au Venezuela. Je désire appeler l'attention de Votre Excellence sur le fait que c'est par erreur que l'Ambassade des États-Unis a fixé, dans sa note, à 139.000 bolivars la contribution mensuelle du Gouvernement des États-Unis du Venezuela. Le montant exact de cette contribution est évidemment de 139.583,30 bolivars, soit le douzième de la somme de 1.675.000 bolivars que le Gouvernement des États-Unis du Venezuela verse annuellement aux fins du programme.

Veuillez agréer, etc.

Fletcher WARREN  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Rafael Gallegos Medina  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Caracas

## IV

*Le Ministre des relations extérieures du Venezuela par intérim à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
DIRECTION DE LA POLITIQUE INTERNATIONALE

N° 2997

Caracas, le 28 décembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 123, en date du 3 de ce mois, contenant une précision au sujet du montant des contributions que le Venezuela doit verser, pendant le semestre qui se termine

le 31 décembre 1951, aux fins du programme établi par le Service interaméricain de coopération en matière de santé publique.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que j'ai transmis ladite communication au Ministère de la santé et de l'assistance sociale, à toutes fins utiles.

Veillez agréer, etc.

R. GALLEGOS M.

Son Excellence Monsieur Fletcher Warren  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire par intérim  
En ville

No. 2191

---

**GREECE**  
**and**  
**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed  
at Athens, on 24 April 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 16 June 1953.*

---

**GRÈCE**  
**et**  
**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE**

**Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à  
Athènes, le 24 avril 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 16 juin 1953.*

N° 2191. ACCORD DE PAIEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET  
L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE.  
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 AVRIL 1952

---

En vue de l'application dans les relations entre la Grèce et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise des dispositions de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 19 septembre 1950, appelé ci-après Accord U.E.P., le Gouvernement grec et le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accord existant, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Pour l'application du présent accord, on entend par zone monétaire belge, la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo Belge et les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

*Article 2*

Pour faciliter le transfert des paiements courants entre la Grèce et la zone monétaire belge, la Banque Nationale de Belgique, agissant comme agent du Gouvernement belge, ouvrira au nom de la Banque de Grèce agissant comme agent du Gouvernement grec, un compte tenu en francs belges, intitulé « Banque de Grèce-compte U.E.P. »

*Article 3*

a) La Banque Nationale de Belgique acceptera les versements pour le crédit du compte précité et exécutera par le débit de ce compte, les ordres de paiement qui lui seront donnés par la Banque de Grèce.

b) La Banque de Grèce fournira aux résidents de Grèce les francs belges nécessaires à la réalisation des paiements dans la zone monétaire belge et mettra à la disposition des résidents de Grèce la contre-valeur des avis de crédit que lui adressera la Banque Nationale de Belgique.

*Article 4*

a) Les opérations visées à l'Article 3 ci-dessus seront effectuées dans les conditions et limites fixées par l'accord U.E.P.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 24 avril 1952, conformément à l'article 7.



[TRANSLATION — TRADUCTION ]

No. 2191. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBOURG. SIGNED AT ATHENS, ON 24 APRIL 1952

With a view to applying, in relations between Greece and the Economic Union of Belgium and Luxembourg, the provisions of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, hereinafter referred to as the EPU Agreement, the Greek Government and the Belgian Government, acting both on its own behalf and on behalf of the Luxembourg Government by virtue of existing agreements, have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement, the Belgian Monetary Zone is understood to mean Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and the Trust Territories of Ruanda-Urundi.

*Article 2*

In order to facilitate the transfer of current payments between Greece and the Belgian Monetary Zone, the National Bank of Belgium, acting as the agent of the Belgian Government, shall open in the name of the Bank of Greece, acting as the agent of the Greek Government, an account in Belgian francs to be known as " Bank of Greece - EPU account ".

*Article 3*

(a) The National Bank of Belgium shall accept payments into the above-mentioned account and shall execute the payment orders given it by the Bank of Greece by debiting them against that account.

The Bank of Greece shall provide the resident agents of Greece with the requisite Belgian francs for effecting payments in the Belgian Monetary Zone and shall make available to the resident agents of Greece the exchange value of advice of credit addressed to it by the National Bank of Belgium.

*Article 4*

(a) The operations referred to in article 2 above shall be carried out under the terms and within the limits prescribed by the EPU Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1952, as from the date of signature, in accordance with article 7.

b) Le solde du compte visé à l'Article 2 du présent accord, sera arrêté à la fin de chaque période comptable et réglé à l'intervention de l'U.E.P. et selon les dispositions de l'accord U. E. P.

c) Si pour une raison quelconque le solde appartenant à la fin d'une période comptable n'est pas réglé à l'intervention de l'U.E.P. dans les délais prescrits par l'accord U.E.P. ou pour les directives et décisions qui en règlent le fonctionnement, la partie non réglée du solde en question devra être remboursée immédiatement par la Banque Centrale débitrice soit en or soit en devises acceptées par la Banque Centrale créditrice, et sur la base de la parité du F.B. par rapport à l'or en vigueur pendant la période comptable au cours de laquelle le solde a été constitué.

#### Article 5

Dans la limite de ses disponibilités, la Banque Nationale de Belgique fournira à la Banque de Grèce contre débit en francs belges, les francs congolais nécessaires pour effectuer tout paiement au Congo Belge ou dans les territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi.

#### Article 6

Le solde du compte de la Banque de Grèce à la Banque Nationale de Belgique, ouvert en exécution des dispositions de l'accord de paiement du 27 décembre 1948<sup>1</sup> sera, à la date de la mise en vigueur du présent accord, transféré d'office au crédit du compte visé à l'article 2 ci-dessus.

#### Article 7

- a) Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
- b) Il pourra être dénoncé à tout moment moyennant préavis de 3 mois.
- c) Etant destiné à fonctionner uniquement dans le cadre de l'Union Européenne de Paiements, toutes les dispositions du présent accord, à l'exception de celles qui font l'objet de l'alinéa de l'article 4, cesseront de plein droit leurs effets soit le jour où l'Union Européenne de Paiements prend fin, soit le jour où l'application de l'accord U.E.P. est suspendue ou prend fin en ce qui concerne l'U.E.B.L. ou la Grèce.

#### Article 8

La Banque Nationale de Belgique et la Banque de Grèce sont chargées de l'application du présent accord et en détermineront de commun accord les modalités techniques.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 293.

(b) The balance of the account referred to in article 2 of the present Agreement shall be determined at the end of each accountancy period and settled through the EPU in accordance with the EPU Agreements.

(c) If for any reason the balance outstanding at the end of an accountancy period is not settled through the EPU within the time-limit prescribed by the EPU Agreement or by the directives and decisions governing its operation, the unsettled part of the balance in question shall be refunded forthwith by the debtor Central Bank either in gold or in currency accepted by the creditor Central Bank, and on the basis of the gold value of the Belgian franc at par during the accountancy period in which the balance accumulated.

#### *Article 5*

So far as funds are available, the National Bank of Belgium shall provide the Bank of Greece, against Belgian francs, with the Congo francs required for any payment in the Belgian Congo or in the Trust Territories of Ruanda-Urundi.

#### *Article 6*

The balance of the account of the Bank of Greece, opened in the National Bank of Belgium under the Payments Agreement of 27 December 1948,<sup>1</sup> shall, on the date of the entry into force of the present Agreement, be automatically transferred to the credit of the account referred to in article 2 above.

#### *Article 7*

(a) The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(b) It may be denounced at any time at three months' notice.

(c) Since they are intended to apply exclusively within the framework of the European Payments Union, all the provisions of the present Agreement, except those in paragraph of article 4, shall automatically cease to have effect either on the day the European Payments Union terminates, or on the day on which application of the EUP Agreement is suspended or terminates with regard to the Economic Union of Belgium and Luxembourg or Greece.

#### *Article 8*

The National Bank of Belgium and the Bank of Greece shall be responsible for the application of the present Agreement and shall arrange its technical details by mutual agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 293.

*Article 9*

L'accord de paiement entre la Grèce et la Belgique, et le protocole, signés à Bruxelles, le 27 décembre 1948, ainsi que les actes successifs qui prorogent ou modifient cet accord de paiement, sont abrogés.

FAIT en double exemplaire, à Athènes, le 24 avril 1952.

Pour le Gouvernement Royal Hellénique :

E. AVEROFF

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

R. BAERT

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## LÉGATION DE BELGIQUE

Athènes, le 24 avril 1952

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

Pour l'application de l'accord de paiement entre l'U.E.B.L. et la Grèce, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer de considérer comme paiements courants dont le transfert sera autorisé, ceux afférents aux :

1. *Fournitures de marchandises* ;
2. *Services commerciaux et autres* :
  - a) frais de transport relatifs à tout genre de trafic maritime, fluvial, terrestre ou aérien ;
  - b) autres frais connexes au mouvement des marchandises, tels que frais d'entreposage, de dédouanement, et assurances : primes et indemnités ;
  - c) commissions, courtages, frais de représentation, et autres paiements de même nature ;
  - d) frais de transformation, d'usinage, de réparation, de travail à façon et frais de nature similaire ;
  - e) salaires, honoraires et autres rémunérations du travail ;
  - f) frais et bénéfices résultant du commerce de transit ;
  - g) frets afférents au transport de marchandises entre les deux pays par des navires battant pavillon belge ou grec.
3. *Opérations assimilées aux transactions commerciales* :
  - a) frais d'entretien et de subsistance ;
  - b) frais de voyage, d'écolage, d'hospitalisation ;

*Article 9*

The Payments Agreement between Greece and Belgium and the Protocol, signed at Brussels on 27 December 1948, together with the successive instruments extending or modifying the said Payments Agreement, are hereby abrogated.

DONE in duplicate, at Athens, on 24 April 1952.

For the Royal Greek Government :

E. AVEROFF

For the Economic Union of Belgium and Luxembourg :

R. BAERT

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## BELGIAN LEGATION

Athens, 24 April 1953

Sir,

For the purposes of the Payments Agreement between the Economic Union of Belgium and Luxembourg and Greece, signed today, I have the honour to propose that payments in connexion with the following shall be regarded as current payments the transfer of which is authorized :

1. *The supply of goods;*

2. *Commercial and other services :*

(a) transport charges in connexion with maritime, river, land or air traffic of any kind;

(b) other charges arising out of the movement of goods, such as warehousing, customs and insurance charges : premiums and indemnities;

(c) commissions, brokerage, agency charges and other similar payments;

(d) charges for processing, machining, repairs and job-work, and similar charges;

(e) wages, fees and other remuneration for work done;

(f) forwarding charges and profits;

(g) freight charges for transport of goods between the two countries by ships under the Belgian or Greek flag.

3. *Transactions treated as commercial transactions :*

(a) maintenance and subsistence expenses;

(b) travelling, educational and hospital expenses;

c) dépenses et recettes de services publics (impôts, amendes, et autres paiements de même nature);

d) règlements périodiques des administrations des postes télégraphes et téléphones et des entreprises de transport public;

e) redevances, cotisations, abonnements et autres frais divers, droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur et autres frais de même nature.

De plus, sera considéré comme paiement courant, tout autre paiement que les deux Gouvernements ou les autorités compétentes désignées par eux à cette fin, conviendraient d'inclure dans la liste ci-dessus.

Toutes créances qui pour une raison généralement quelconque n'auraient pas été apurées sous le régime des paiements existant antérieurement à la mise en application du présent accord pourront être transférées par le canal de celui-ci pour autant qu'il s'agisse d'opérations entrant dans le cadre des paiements courants prévus ci-dessus.

Je vous saurais gré de bien vouloir me marquer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

R. BAERT

Monsieur E. Averoff  
Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
En ville

## II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

En réponse j'ai l'honneur de vous notifier l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

E. AVEROFF

Son Excellence Monsieur Remi Baert  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi des Belges  
En ville

(c) expenditures and receipts of public services (taxes, fines and other similar payments);

(d) periodical settlements of the postal, telegraphic and telephone administrations and of public transport enterprises;

(e) royalties, fees, subscriptions and other miscellaneous expenses, patent rights and royalties, licences, trade-marks, copyright and other expenses of a similar nature.

Current payments shall also be understood to include any other payment that the two Governments or the competent authorities designated by them for the purpose may agree to include in the above list.

Liabilities which, as a general rule, have not been discharged for any reason under the payments system obtaining before the present Agreement takes effect may be transferred under the said Agreement provided they arise from transactions relating to the aforesaid current payments.

I should be glad if you would inform me of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

R. BAERT

Mr. E. Averoff  
Under-Secretary of State for Foreign Affairs  
Athens

## II

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter I* ]

I have the honour to inform you of the Greek Government's acceptance of the foregoing.

I have the honour, etc.

E. AVEROFF

His Excellency Mr. Remi Baert  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the King of the Belgians  
Athens





No. 2192

---

**GREECE  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning the transfer of payments. Signed  
at Berne, on 4 April 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 16 June 1953.*

---

**GRÈCE  
et  
SUISSE**

**Accord concernant le transfert des paiements. Signé à  
Berne, le 4 avril 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 16 juin 1953.*

N<sup>o</sup> 2192. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LE TRANSFERT DES PAIEMENTS. SIGNÉ À BERNE, LE 4 AVRIL 1952

Les Gouvernements du Royaume de Grèce et de la Confédération suisse, désireux de faciliter le transfert des paiements entre les deux pays, ont conclu l'accord suivant :

*Article premier*

Le mode de paiement prévu par le présent accord s'applique aux paiements de personnes domiciliées en Grèce à des personnes domiciliées en Suisse et inversement, pour :

1. Livraison de marchandises originaires de l'un des deux pays, importées ou à importer dans l'autre pays;

2. Frais accessoires du trafic des marchandises entre la Grèce et la Suisse, tels que commissions, provisions, frais de transport terrestre sur territoire grec ou suisse et sur le territoire de tiers pays continentaux, frais de transport par bateaux grecs ou suisses, primes et indemnités en relation avec l'assurance de transport et d'entreposage de marchandises, etc.;

3. Frais accessoires et bénéfiques afférents au commerce de transit, sans égard à l'origine, la provenance ou la destination de la marchandise, notamment : commissions dues par des maisons grecques à des représentants en Suisse et inversement, frais de transport terrestre sur territoire grec ou suisse et sur le territoire de tiers pays continentaux;

4. Frais de transport terrestre de personnes sur territoire grec ou suisse; frais relatifs au transport intereuropéen et intercontinental de personnes et de marchandises par avions grecs ou suisses;

5. Autres frais en relation avec le transport de marchandises, tels que frais de transbordement et de réexpédition, frais portuaires, staries, frais de dédouanement et d'expédition, droits d'entrée, frais d'entreposage, de stationnement et de camionnage, remboursement de frais de transport, primages, commissions d'expéditeur, etc.;

6. Frais en relation avec la location d'objets (machines, appareils, etc.), de moyens de transport terrestre et aérien, etc.; frais d'exploitation, d'entretien et de réparation de moyens de transport, frais de revision et de ravitaillement de bateaux en marchandises grecques ou suisses;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1952, par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2192. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND SWITZERLAND CONCERNING THE TRANSFER OF PAYMENTS. SIGNED AT BERNE, ON 4 APRIL 1952

The Royal Government of Greece and the Government of Switzerland, desiring to facilitate the transfer of payments between their two countries, have agreed as follows :

*Article 1*

The method of payment provided under this agreement shall apply to payments by persons resident in Greece to persons resident in Switzerland and *vice versa* for the following purposes :

1. The supply of goods which originate in either of the two countries and have been or are to be imported into the other country;

2. Costs incidental to the exchange of goods between Greece and Switzerland, such as commissions, deposits, costs of transport by land in Greek or Swiss territory and carriage charges incurred in continental third countries, costs relating to the transport of goods by Greek or Swiss ships, premiums and compensation relating to transport and warehouse insurance on goods, etc.;

3. Costs and profits incidental to transit trade irrespective of the source, origin or destination of the goods, and, in particular : commissions payable by Greek firms to representatives in Switzerland and *vice versa*, costs of transport by land in Greek or Swiss territory and in continental third countries;

4. Costs of transporting persons by land in Greek or Swiss territory; costs incurred in the inter-European or inter-continental transport of persons or goods by Greek or Swiss aircraft;

5. Other costs relating to the transport of goods, such as trans-shipment and re-shipment fees, port dues, demurrage, customs clearance and forwarding fees, customs fees, warehouse charges, railway demurrage, cartage fees, reimbursement of transport costs, primage, forwarders' commissions, etc.;

6. Costs relating to the rental of apparatus (machinery, equipment, etc.), of land and air transport facilities, etc.; costs for the operation, maintenance and repair of transport facilities, costs for the inspection of ships and supplying them with Greek or Swiss goods;

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1952, by signature.

7. Frais résultant du trafic de perfectionnement et de réparation entre la Grèce et la Suisse;

8. Frais de montage de machines, d'installations industrielles, etc., frais de propagande et de publicité;

9. Rémunérations de prestations grecques ou suisses dans le domaine de la propriété intellectuelle, telles que redevances pour licences, droits de distribution de films produit de la vente de brevets, droits d'auteur, ainsi que taxes de brevets et de dépôt de marques;

10. Rémunérations de services grecs ou suisses telles que salaires, traitements, honoraires, retraites et rentes résultant d'un contrat de travail, bonifications pour aide technique, commissions sur travaux, etc., le cas échéant, sous réserve de l'autorisation requise,

11. Dommages-intérêts ou indemnités en relation avec le trafic des marchandises entre la Grèce et la Suisse, ainsi que dommages-intérêts ou indemnités d'autre nature; intérêts et différences de cours résultant des paiements énumérés dans le présent accord;

12. Impôts, amendes, frais de justice et autres taxes publiques;

13. Frais d'entretien et de subsistance, pensions alimentaires, prestations sociales (primes, rentes, indemnités, etc.);

14. Frais de voyage, de séjour, d'écolage et d'études d'hospitalisation et de cure;

15. Paiements relatifs aux assurances et réassurances;

16. Paiements de nature financière, dans des cas à convenir;

17. Soldes des décomptes périodiques entre les administrations grecques et suisses des chemins de fer et autres entreprises publiques de transport, ainsi que des administrations des postes, téléphones. Les soldes des administrations des chemins de fer peuvent, avec l'assentiment des deux pays, être compensés par l'intermédiaire du bureau central de compensation de Bruxelles;

18. Tous autres paiements que la Banque de Grèce et l'Office suisse de compensation admettront d'un commun accord.

## *Article 2*

La contre-valeur des marchandises d'origine grecque importées ou à importer en Suisse, soit directement, soit par l'entremise d'un intermédiaire domicilié dans un pays tiers, et des prestations grecques d'une autre nature, mentionnées à l'article premier du présent accord, sera versée en francs suisses à la Banque nationale suisse. Celle-ci donnera l'ordre à la Banque de Grèce

7. Costs arising from the exchange of goods between Greece and Switzerland; for purposes of improvement or repair;
8. Costs for the erection of machinery, industrial plants, etc. and publicity and advertising expenditure;
9. Remuneration for Greek or Swiss payments in respect of literary property such as licence fees, film distribution rights, proceeds from the sale of patents, copyrights, and patent and trade-mark fees;
10. Remuneration for Greek or Swiss payments in the form of wages, salaries, fees, pensions and annuities arising from an employment contract, payments for technical assistance, building commissions, etc., subject to the requisite authorization, if necessary;
11. Payment of damages or compensation in relation with the exchange of goods between Greece and Switzerland and other payments of damages or compensation; interests and differences in exchange arising in connexion with the payments enumerated in this agreement;
12. Taxes, fines, court charges and other public fees.
13. Subsistence and maintenance payments, alimony, social insurance payments (premiums, annuities, compensation, etc.);
14. Travelling, living, schooling and study expenses and costs of hospitalization and medical treatment;
15. Payments relating to insurance or reinsurance transactions;
16. Payments of a financial nature in cases to be mutually agreed;
17. Balances resulting from the periodical settlements between the Greek and Swiss railway administrations and other public transport undertakings and the postal, telegraphic and telephone administration. The balances of the railway administrations may, with the consent of the two countries, be cleared through the Central Railway Clearing Office (Bureau Central de Compensation) at Brussels;
18. Any other payments permitted by mutual agreement between the Bank of Greece and the Swiss Clearing House.

#### *Article 2*

The equivalent value of goods of Greek origin imported or to be imported into Switzerland directly or through an intermediary domiciled in a third country and Greek payments of any other kind, specified in article 1 of this Agreement shall be paid in Swiss francs to the Banque Nationale Suisse, which shall instruct the Bank of Greece to make the corresponding payments to beneficiaries in

d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires en Grèce. Les ordres de paiement de la Banque nationale suisse seront libellés en francs suisses. Ils seront exécutés par la Banque de Grèce à réception.

La contre-valeur des marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Grèce et des prestations suisses d'une autre nature, mentionnées à l'article premier du présent accord, sera réglée par l'achat de francs suisses auprès de la Banque de Grèce. Celle-ci donnera l'ordre à la Banque nationale suisse d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires en Suisse. Les ordres de paiement de la Banque de Grèce seront libellés en francs suisses.

### *Article 3*

Les sommes versées à la Banque nationale suisse conformément aux dispositions du présent accord seront portées au crédit d'un compte en francs suisses dénommé « Compte accord », non porteur d'intérêts, que la Banque nationale suisse ouvrira au nom de la Banque de Grèce.

L'avoir de ce compte sera utilisé pour le règlement des paiements des catégories énoncées à l'article premier du présent accord.

### *Article 4*

La conversion des drachmes en francs suisses et inversement aura lieu au cours officiel de la Banque de Grèce en vigueur à la date de la conversion.

### *Article 5*

Le paiement à la Banque d'émission de l'un des pays contractants aux fins de transfert par voie prescrite par le présent accord aura effet libératoire pour le débiteur lorsque sa dette est libellée dans la monnaie de son pays. Si sa dette est libellée dans la monnaie du pays créancier ou dans une monnaie tierce, le débiteur ne sera libéré que lorsque le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance.

Les dispositions de cet article n'infirmant pas les conventions contraires entre débiteurs et créanciers.

### *Article 6*

Les paiements anticipés seront autorisés par les organes compétents des deux pays.

### *Article 7*

Le présent accord étendra ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

Greece. Payment orders of the Banque Nationale Suisse shall be issued in Swiss francs. They shall be honoured by the Bank of Greece upon receipt.

The equivalent value of goods of Swiss origin imported or to be imported into Greece and of Swiss payments of any other kind specified in article 1 of this Agreement shall be made up by the purchase of Swiss francs from the Bank of Greece, which shall instruct the Banque Nationale Suisse to make the corresponding payments to beneficiaries in Switzerland. Payment orders of the Bank of Greece shall be issued in Swiss francs.

#### *Article 3*

Sums paid to the Banque Nationale Suisse in accordance with the provisions of this Agreement shall be credited to a non-interest-bearing Swiss francs account, designated as "agreement account", which the Banque Nationale Suisse shall open in favour of the Bank of Greece.

The credit balance of the account shall be employed to settle payments of the type set forth in article 1 of this Agreement.

#### *Article 4*

The conversion of drachmas into Swiss francs and vice versa shall be effected at the official rate of the Bank of Greece in force at the date of conversion.

#### *Article 5*

Payment to the bank of issue of one of the Contracting Parties for transfer in accordance with the provisions of this Agreement shall release the debtor from his obligation if his debt is in the currency of his country. If the debt is in the currency of the creditor country or in a third currency, the debtor's obligation shall not be discharged until the creditor has received the full amount due.

The provisions of this article shall not invalidate any agreements to the contrary between debtors and creditors.

#### *Article 6*

Payments in advance shall be authorized by the competent authorities of the two countries.

#### *Article 7*

This Agreement shall apply to the Principality of Lichtenstein so long as it is bound to Switzerland by a Customs Union Treaty.

*Article 8*

Le présent accord remplace l'Accord entre le Royaume de Grèce et la Confédération Suisse concernant les échanges commerciaux et le transfert des paiements, du 1<sup>er</sup> avril 1947. Il pourra être dénoncé en tout temps sous préavis d'au moins trois mois.

En cas de résiliation, ses clauses seront appliquées à la liquidation de toutes les créances ayant pris naissance pendant sa durée de validité.

FAIT à Berne, en double exemplaire, le 4 avril 1952.

Au nom du Gouvernement hellénique :  
J. IOANNOU

Au nom du Gouvernement suisse :  
TROENDLE



*Article 8*

This Agreement supersedes the Trade and Transfer of Payments Agreement of 1 April 1947 between the Kingdom of Greece and Switzerland. It may be denounced at any time, subject to not less than three months' notice.

If this Agreement is repealed, its provisions shall apply to the settlement of any debts which may have been incurred during the period of its validity.

DONE in duplicate at Berne, on 4 April 1952.

For the Greek Government :  
J. IOANNOU

For the Swiss Government :  
TROENDLE



No. 2193

---

**GREECE**  
and  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement for the relief  
from double taxation of profits derived from air trans-  
port. Athens, 16 November 1950**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 16 June 1953.*

---

**GRÈCE**  
et  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la  
double imposition des bénéfices réalisés par des entre-  
prises de transports aériens. Athènes, 16 novembre 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 16 juin 1953.*

No. 2193. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE RELIEF FROM DOUBLE TAXATION OF PROFITS DERIVED FROM AIR TRANSPORT. ATHENS, 16 NOVEMBER 1950

---

I

BRITISH EMBASSY  
ATHENS

No. 297.  
C. S. 578]24]50.

16th November, 1950

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being desirous that profits derived from air transport may be relieved from double taxation to the same extent as is provided in the case of profits derived from shipping by the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Greece, signed at Athens on the 31st July, 1929,<sup>2</sup> are prepared to conclude an Agreement with the Government of Greece in the following terms :

(1) The Government of the United Kingdom shall so long as the exemption specified in paragraph (2) remains effective exempt from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in the United Kingdom all income derived from the business of air transport between the United Kingdom and other countries by Greek undertakings and shall take the necessary action under Section 51 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finances (No. 2) Act, 1945, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

(2) The Government of the Kingdom of Greece declares that so long as the exemption in paragraph (1) remains effective the law in force in Greece will operate to exempt from all income tax and all other taxes which are chargeable in Greece on profits any income derived from the business of air transport between Greece and other countries by United Kingdom undertakings.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1950, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became effective retroactively as of 1 January 1946.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 67.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2193. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS. ATHÈNES, 16 NOVEMBRE 1950

I

N° 297  
C. S. 578/24/50

Athènes, le 16 novembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de voir les bénéfices réalisés par des entreprises de transports aériens exonérés de la double imposition de la même manière que le sont les bénéfices réalisés par des entreprises de transports maritimes en vertu de la Convention signée à Athènes le 31 juillet 1929<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Grèce, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Grèce un Accord conçu dans les termes suivants :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, aussi longtemps que restera en vigueur l'exonération spécifiée à l'article 2 de la présente Convention, à exonérer de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe auxquels sont assujettis dans le Royaume-Uni les bénéfices réalisés par les entreprises de transports aériens grecques entre le Royaume-Uni et autres pays, et à prendre les dispositions nécessaires en vertu de la section 51 de la Loi du Royaume-Uni connue sous le nom de Finance (n° 2) Act, 1945 afin de donner force de loi à la susdite exonération.

2) Le Gouvernement du Royaume hellénique déclare que, aussi longtemps que restera en vigueur l'exonération spécifiée au paragraphe 1, la loi en vigueur en Grèce sera appliquée de façon à exonérer de l'impôt sur le revenu et de toute autre taxe prélevée en Grèce sur les profits, tous bénéfices réalisés par des entreprises de transports aériens du Royaume-Uni entre la Grèce et les autres pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1950, par l'échange desdites notes, et entré en application avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1946, conformément à leurs termes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 67.

(3) The expression "business of air transport" means the business carried on by an owner or charterer of aircraft.

(4) The expression "United Kingdom undertakings" means the Government of the United Kingdom, physical persons resident in the United Kingdom and not resident in Greece, and corporations and partnerships managed and controlled in the United Kingdom.

(5) The expression "Greek undertakings" means the Government of Greece, physical persons resident in Greece and not resident in the United Kingdom, and corporations and partnerships constituted under the laws of the Kingdom of Greece.

(6) This Agreement shall apply to the Colony of Cyprus as if the word "Cypriot" were substituted for the words "the United Kingdom" or "United Kingdom" respectively wherever they occur, but may be separately terminated in respect of Cyprus.

(7) The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to all income earned as from 1st January, 1946.

(8) This Agreement may be terminated by either party by giving six months notice in writing to the other party.

If the Government of Greece are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Clifford NORTON

## II

KINGDOM OF GREECE  
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Ref. No. 12106

Athens, November 16, 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in which you inform me that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are desirous of concluding with the Government of Greece an agreement in the following terms :

[See note I]

3) L'expression « entreprise de transports aériens » signifie l'entreprise exploitée par un propriétaire ou affrèteur d'aéronefs.

4) L'expression « entreprise du Royaume-Uni » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni, les personnes physiques résidant au Royaume-Uni et qui n'ont pas de résidence en Grèce, et toute société commerciale ou association dont les affaires sont gérées et dirigées au Royaume-Uni.

5) L'expression « entreprise grecque » désigne le Gouvernement de la Grèce, les personnes physiques résidant en Grèce et qui n'ont pas de résidence au Royaume-Uni, et toute société commerciale ou association constituée conformément à la législation grecque.

6) Cette Convention est applicable à la Colonie de Chypre comme si le terme « Chypre » ou « Cyprite » était substitué au terme « Royaume-Uni » ou « du Royaume-Uni » respectivement, mais elle peut être dénoncée séparément en ce qui concerne la Colonie de Chypre.

7) L'exemption accordée dans les paragraphes 1 et 2 ci-dessus sera appliquée aux bénéfices réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1946.

8) Chacune des deux Parties contractantes pourra mettre fin à la présente Convention avec un préavis de six (6) mois à l'autre Partie contractante.

Si le Gouvernement de la Grèce est disposé à accepter les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements, Accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. J. NORTON

## II

### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 12106

Athènes, le 16 novembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, dans laquelle vous portez à ma connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord est désireux de conclure avec le Gouvernement de la Grèce un Accord conçu dans les termes suivants :

[Voir note I ]

I have the honour to inform you that the Government of Greece are prepared to accept the foregoing provisions and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. VENIZELOS



J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Grèce est disposé à accepter les dispositions énoncées ci-dessus et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui prendra effet immédiatement.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) S. VENIZELOS



No. 2194

---

**UNITED NATIONS  
and  
ECUADOR**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed  
at New York, on 16 June 1953**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 16 June 1953.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à  
New-York, le 16 juin 1953**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 16 juin 1953.*

No. 2194. BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE UNITED NATIONS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 16 JUNE 1953

---

The Government of the Republic of Ecuador (hereinafter called “ the Government ”) and the United Nations (hereinafter called the “ Organization ”),

desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements, contracts or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A)<sup>2</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, as well as in accordance with the relevant resolutions and decisions of the General Assembly or other organs of the United Nations.
3. Such technical assistance may consist :
  - a) of making available to Ecuador (hereinafter called “ the country ”) the services of experts in order to render advice and assistance to the competent authorities;
  - b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts' working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1953, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

No. 2194. ACUERDO BASICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y LAS NACIONES UNIDAS PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 16 DE JUNIO DE 1953

---

El Gobierno de la República del Ecuador (que en adelante se denominará « el Gobierno »), y las Naciones Unidas (que en adelante se denominarán « la Organización »),

deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de la Organización, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos,

han celebrado el presente Acuerdo Básico animados de un espíritu de cooperación amistosa.

*Artículo I*

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. La Organización prestará asistencia técnica al Gobierno en lo referente a las cuestiones y en la forma que ulteriormente se convenga en acuerdos, contratos o arreglos suplementarios concertados en aplicación del presente Acuerdo Básico.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 (IX) A del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949, y conforme a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de la Organización.
3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :
  - a) facilitar los servicios de expertos a Ecuador (que en adelante se denominará « el país ») a fin de asesorar y prestar asistencia a las autoridades competentes;
  - b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación, trabajos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

*c)* of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization, shall study or receive training outside the country;

*d)* or preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed;

*e)* of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. *a)* Experts who are to render advice to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

*b)* In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in supplementary agreements, contracts or arrangements.

*c)* The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Organization.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements, contracts or arrangements.

## *Article II*

### COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government will do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

c) otorgar becas de estudios y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la Organización interesada cursarán estudios o recibirán formación fuera del país;

d) preparar y ejecutar proyectos experimentales en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir la Organización y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno serán seleccionados por la Organización en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante la Organización.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno que puedan preverse en los acuerdos, contratos o arreglos suplementarios.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno, siempre que sea posible, agregar a dichos expertos personal técnico con el citado fin.

5. Todo el equipo o material técnico que pueda suministrar la Organización seguirá siendo de su propiedad, a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y la Organización.

6. La duración de la asistencia técnica que habrá de prestarse quedará especificada en los correspondientes acuerdos, contratos o arreglos suplementarios.

## *Artículo II*

### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará cuanto pueda para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada.

2. El Gobierno y la Organización se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de la Organización, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

*Article III*ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS  
OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements, contracts or arrangements, the following costs of technical assistance which are payable outside the country :

- a) the salaries of the experts;
- b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- c) the cost of any other necessary travel outside the country;
- d) insurance of the experts;
- e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies essential to the technical assistance rendered and provided by the Organization;
- f) any other expenses incurred outside the country and necessary for the technical assistance agreed upon.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV*ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS  
OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- b) The necessary office space and other premises;
- c) Supplies and materials obtainable within the country;
- d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- e) Postal and telecommunications for official purposes;
- f) Medical care for technical assistance personnel;
- g) Such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements, contracts or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements, contracts or arrange-



*Artículo III*

## OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización sufragará, total o parcialmente, según se especifique en los acuerdos, contratos o arreglos suplementarios, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sea pagaderos fuera del país, en lo que se refiere a :

- a) sueldos de los expertos;
- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
- c) cualesquier otros gastos de viaje necesarios en que incurran los expertos fuera del país;
- d) seguro de los expertos;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que haya de facilitar la Organización;

f) cualesquier otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean aprobados por la Organización.

2. La Organización sufragará los gastos en moneda nacional que no deban ser cubiertos por el Gobierno con arreglo al párrafo 1 del Artículo IV del presente Acuerdo.

*Artículo IV*

## OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando o suministrando directamente las siguientes facilidades y servicios :

- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, inclusive los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción y actividades afines;
- b) las oficinas y otros locales necesarios;
- c) el equipo y los suministros que se produzcan dentro del país;
- d) el transporte, dentro del país, y con fines oficiales, del personal, del equipo y de los suministros;
- e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- f) tratamiento médico del personal de asistencia técnica;
- g) las dietas de los expertos que puedan especificarse en los acuerdos, contratos o arreglos suplementarios.

2. A fin de sufragar los gastos que haya de pagar, el Gobierno podrá establecer un fondo o fondos en moneda nacional por la cantidad y conforme a los procedimientos que puedan especificarse en los acuerdos, contratos o arreglos suplementarios.

ments. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified in supplementary agreements, contracts or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government undertakes, insofar as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organization, its funds, properties and assets, and to its officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

#### *Article VI*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature of the duly authorized representatives of the Government and of the Organization.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement, contract or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Government and the Organization, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification. In no case shall such modifications imply an increase of the Facilities, Privileges and Immunities referred to in the preceding Article.

3. This Basic Agreement may be terminated by the Government or by the Organization upon written notice to the other Party and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements, contracts or arrangements.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

mentarios. Cuando un fondo esté bajo la custodia de la Organización se rendirá debida cuenta de él, devolviéndose al Gobierno todo saldo no utilizado.

3. Sobre los gastos que hayan de pagarse fuera del país y que no deba cubrir la Organización, el Gobierno sufragará aquella proporción que pueda especificarse en acuerdos, contratos o arreglos suplementarios.

4. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de los expertos la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que necesiten para ejecutar su trabajo, y ello según se convenga de común acuerdo.

#### *Artículo V*

#### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

El Gobierno se compromete, en cuanto no esté aún jurídicamente obliado a hacerlo, a aplicar a la Organización, a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios, inclusive los expertos que presten la asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

#### *Artículo VI*

1. El presente Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de ser firmado por los representantes debidamente autorizados del Gobierno y de la Organización.

2. El presente Acuerdo Básico y todos los acuerdos, contratos o arreglos suplementarios que se celebren en aplicación de aquél podrán ser modificados por acuerdo entre el Gobierno y la Organización, debiendo cada una de las Partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra. En ningún caso las modificaciones implicarán aumento de las facilidades, prerrogativas e inmunidades que reconoce el artículo anterior.

3. El Gobierno o la Organización podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo Básico, mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico entraña la extinción de los acuerdos, contratos o arreglos suplementarios concertados por la Organización.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and the Organization respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at the Headquarters of the United Nations, New York on this sixteenth day of June 1953, in two copies in the Spanish and English languages, either text being authentic.

For the Government of the  
Republic of Ecuador :  
(Signed) José V. TRUJILLO  
Permanent Representative of  
Ecuador to the United Nations

For the United Nations :  
(Signed) H. L. KEENLEYSIDE  
Director-General  
Technical Assistance Administration

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, representantes debidamente autorizados por el Gobierno y la Organización, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, el día diez y seis de junio del año 1953 en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos auténticos.

Por el Gobierno del Ecuador :	Por las Naciones Unidas :
(Firmado) José V. TRUJILLO	(Firmado) H. L. KEENLEYSIDE
Representante Permanente del	Director General
Ecuador ante las Naciones Unidas	Administración de Asistencia Técnica

[TRADUCTION — TRANSLATION ]

N<sup>o</sup> 2194. ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 16 JUIN 1953

Le Gouvernement de la République de l'Equateur, (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies, (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords, contrats ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)<sup>2</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition de l'Equateur (ci-après dénommé « le pays ») les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur, dès la signature, le 16 juin 1953, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des expériences-témoins aux lieux qui seront choisis de commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords, les contrats ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords, contrats ou arrangements complémentaires.

## *Article II*

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

*Article III*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords, contrats ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation et nécessaires pour l'assistance technique;
- f) Tous autres frais encourus hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu par les accords, contrats ou arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et



le mode de gestion seront définis par les accords, contrats ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords, contrats ou arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

#### *Article V*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Dans la mesure où il n'y est pas déjà juridiquement tenu, le Gouvernement s'engage à accorder à l'Organisation, à ses fonds, ses biens et ses avoirs, ainsi qu'à son personnel, notamment aux experts de l'assistance technique, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup>.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation.

2. Le présent Accord de base et tout accord, contrat ou arrangement complémentaire conclu en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation. Dans chaque cas, chacune des parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre. Ces modifications ne devront, en aucun cas, étendre les facilités, privilèges et immunités prévus à l'article V.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par le Gouvernement ou par l'Organisation, moyennant notification écrite adressé par l'une des Parties à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords, contrats ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et de l'Organisation, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 16 juin 1953, en deux exemplaires, établis en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la  
République de l'Equateur :  
(Signé) José V. TRUJILLO  
Représentant permanent de l'Equateur  
auprès de l'Organisation des Nations  
Unies

Pour l'Organisation des  
Nations Unies :  
(Signé) H. L. KEENLEYSIDE  
Directeur général de  
l'Administration de l'Assistance tech-  
nique

No. 2195

---

**GREECE  
and  
INDIA**

**Exchange of letters constituting an agreement for the release  
of monies and other properties held by the Custodian  
of enemy property in India on behalf of persons resident  
in Greece. London, 18 April 1951**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 17 June 1953.*

---

**GRÈCE  
et  
INDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au déblocage  
des avoirs liquides et des autres biens détenus en Inde  
par le Séquestre des biens ennemis pour le compte des  
personnes ayant leur résidence en Grèce. Londres,  
18 avril 1951**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 17 juin 1953.*

No. 2195. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND INDIA FOR THE RELEASE OF MONIES AND OTHER PROPERTIES HELD BY THE CUSTODIAN OF ENEMY PROPERTY IN INDIA ON BEHALF OF PERSONS RESIDENT IN GREECE. LONDON, 18 APRIL 1951

---

I

HIGH COMMISSIONER OF INDIA

INDIA HOUSE

ALDWYCH

London, W.C.2

EXT. 70.24.8/51

18th April, 1951

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of India are desirous of expediting the release of monies and other properties held by the Custodian of Enemy Property on behalf of persons resident in Greece and, after careful consideration of the matter, the Government of India feel that the settlement of claims by such persons would be greatly facilitated if the Government of Greece could see their way to accept responsibility for restoring monies and other properties released by the Custodian to the rightful owners in Greece.

The following conditions are proposed by the Indian Government for the settlement of this matter :

1. In this letter "person" means a natural person; "institution" includes any partnership, company, (limited or unlimited) or other body of persons, any department of Government and any local or other authority established or recognised by or under any law for the time being in force.

2. The Custodian of Enemy Property of India (hereinafter called the Custodian) shall furnish the representatives of the Government of Greece with full particulars in regard to all monies deposited with him on behalf of persons in

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1951, by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2195. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET L'INDE RELATIF AU DÉBLOCAGE DES AVOIRS LIQUIDES ET DES AUTRES BIENS DÉTENUS EN INDE PAR LE SÉQUESTRE DES BIENS ENNEMIS POUR LE COMPTE DE PERSONNES AYANT LEUR RÉSIDENCE EN GRÈCE. LONDRES, 18 AVRIL 1951

I

LE HAUT-COMMISSAIRE DE L'INDE

INDIA HOUSE

ALDWYCH

Londres (W.C.2)

EXT. 70.24.8/51

Le 18 avril 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Inde désire hâter le déblocage des avoirs liquides et des autres biens détenus par l'administrateur des biens ennemis pour le compte de personnes ayant leur résidence en Grèce. Ayant étudié avec soin la question, le Gouvernement de l'Inde estime que le règlement des réclamations formulées par lesdites personnes serait grandement facilité si le Gouvernement grec pouvait assumer la responsabilité de restituer à leurs propriétaires légitimes en Grèce les avoirs liquides et les autres biens débloqués par l'Administrateur des biens ennemis.

Le Gouvernement de l'Inde propose de régler cette question dans les conditions énoncées ci-après :

1. Dans la présente lettre, le mot « personne » désigne les personnes physiques; le mot « institution » s'applique à toute association, société (anonyme ou autre) ou à tout autre groupement de personnes, à tout département du Gouvernement et à toute autorité locale ou autre, créés ou reconnus, directement ou indirectement, par une loi actuellement en vigueur.

2. L'Administrateur des biens ennemis de l'Inde (ci-après dénommé « l'Administrateur ») communiquera aux représentants du Gouvernement grec tous les renseignements relatifs aux avoirs liquides qu'il détient pour le compte

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1951, par l'échange desdites lettres.

Greece and institutions established in Greece, as also in regard to all other properties, including shares debentures and other securities belonging to persons in Greece and to institutions established in Greece, the title to which has in the meantime been vested in him, provided that such monies or other properties have not already been returned to the rightful owners before the coming into effect of this Agreement.

3. The Custodian shall also furnish the said representatives with particulars of all claims registered in his office by persons and institutions in India against persons in Greece and against institutions established in Greece and of any claims registered in respect of property in Greece belonging to persons in India and to institutions established in India.

4. The Government of Greece shall make arrangements for the verification of all particulars supplied to them under paragraph 2 by the Government of India and shall in due course inform the Custodian which of the items included in the return of monies and other properties held on behalf of persons in Greece were registered in the names of German or Japanese nationals, or nationals of any other State with which the Government of India may for the time being be at war or was at war on the 31st December 1945.

5. The monies referred to in paragraph 2 which are certified by the Government of Greece to be free from enemy interest shall be transferred en bloc to that Government. As far as other properties are concerned the Custodian of Enemy Property shall release such properties in each case on receipt of a request to that effect from the Government of Greece accompanied by a certificate that no enemy interest is involved in the said properties.

6. The Government of Greece hereby agree to indemnify the Custodian against any claims from any sources whatever in regard to all monies paid over to that Government and all property, including securities, released by him to that Government or to persons resident in Greece at that Government's request.

7. The Custodian shall not be held liable for payment to the Greek Government of monies which have not been deposited with him by the debtors in India or which have been so deposited but which were released to the owners before the coming into force of this Agreement. In so far as such monies are due to institutions established in Greece which, in the opinion of the Government of India, are not owned by German or Japanese nationals, or nationals of any other State with which Government of India may for the time being be at war or was at war on the 31st December 1945, the Custodian undertakes, however, to assist the Government of Greece to the best of his ability with the collection of such monies as should have been paid but were not thus paid.

de personnes résidant en Grèce et d'institutions établies en Grèce, ainsi qu'à tous autres biens, y compris les actions, obligations et autres valeurs appartenant à des personnes résidant en Grèce ou à des institutions établies en Grèce, dont la propriété lui a été assignée entre temps, à condition que lesdits avoirs ou autres biens n'aient pas été restitués à leurs propriétaires légitimes avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. L'Administrateur communiquera également aux représentants en question les renseignements relatifs à toutes réclamations formulées auprès de ses services par des personnes ou des institutions en Inde contre des personnes résidant en Grèce et contre des institutions établies en Grèce, et à toutes réclamations formulées concernant des biens en Grèce appartenant à des personnes résidant en Inde et à des institutions établies en Inde.

4. Le Gouvernement grec prendra toutes mesures utiles pour faire vérifier les renseignements que le Gouvernement de l'Inde lui aura communiqués en application du paragraphe 2 et il fera savoir en temps voulu à l'Administrateur quels sont ceux des avoirs liquides et autres biens à restituer détenus pour le compte de personnes en Grèce, qui ont été enregistrés au nom de ressortissants allemands ou japonais ou de ressortissants de tout autre Etat avec lequel le Gouvernement de l'Inde peut se trouver en état de guerre ou se trouvait en état de guerre le 31 décembre 1945.

5. Les avoirs liquides visés au paragraphe 2 sur lesquels le Gouvernement grec certifiera qu'il n'existe aucun droit entre des mains ennemies seront transférés en bloc à ce Gouvernement. En ce qui concerne les autres biens, l'Administrateur des biens ennemis les débloquera dès réception, dans chaque cas, d'une demande à cet effet du Gouvernement grec, à laquelle sera jointe une déclaration certifiant qu'il n'existe sur lesdits biens aucun droit entre des mains ennemies.

6. Le Gouvernement grec s'engage à garantir l'Administrateur contre toutes réclamations, quelles qu'elles soient, concernant des avoirs liquides transférés audit Gouvernement ou à des biens, y compris les valeurs, débloqués par l'Administrateur en faveur dudit Gouvernement ou, à la demande de celui-ci, en faveur de personnes résidant en Grèce.

7. L'Administrateur ne sera pas tenu de verser au Gouvernement grec les avoirs liquides qui n'ont pas été déposés entre ses mains par les débiteurs en Inde ou qui, ayant été déposés entre ses mains, ont été débloqués en faveur, de leurs propriétaires avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, dans la mesure où lesdits avoirs appartiennent à des institutions établies en Grèce qui, de l'avis du Gouvernement de l'Inde, ne sont pas la propriété de ressortissants allemands ou japonais ou de ressortissants de tout autre Etat avec lequel le Gouvernement de l'Inde peut se trouver en état de guerre ou se trouvait en état de guerre le 31 décembre 1945, l'Administrateur s'engage à prêter son concours au Gouvernement grec, dans toute la mesure du possible, en vue du recouvrement des avoirs liquides qui auraient dû être versés et ne l'ont pas été.

8. The Government of Greece shall cause the statements of claims received from the Custodian to be investigated, notify him of the correctness or otherwise of claims for money due in respect of debts and furnish him with full details of the position in regard to any claim in respect of property in Greece, indicating whether such property is available for restoration to the owners in India and the condition of such property. The Government of Greece shall assist the Government of India to the best of their ability with the collection of such monies owing by debtors in Greece to creditors in India and the restoration to persons in India of the right of disposal over their property in Greece. The Government of Greece shall, if necessary, take powers to force debtors in Greece to pay their debts where such debtors are in a position to do so but refuse to meet their obligations.

9. The Government of India and Greece agree that the present Agreement does not purport to deal with the position of money and property of Greek and Indian persons under Revenue or Foreign Exchange control legislation in force in the Union of India or Greece but both the contracting Governments will see that no restrictions are placed on the blocked monies due for release under this agreement being remitted to the respective countries.

10. The Governments of India and Greece undertake to accord each other most-favored-nation treatment in respect of compensation for damage caused as a result of the war to the property of citizens of either country in the territory of the other.

11. The Governments of India and Greece undertake to take immediate steps to implement the present Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Excellency's Government, the Government of India are prepared to regard this Letter and Your Excellency's confirmatory reply thereto as constituting an agreement between our two Governments in the matter. Meanwhile, I take this opportunity of expressing to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

V. K. KRISHNA MENON  
High Commissioner

His Excellency Monsieur Leon V. Melas  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Royal Greek Embassy  
51 Upper Brook Street  
London, W. 1.



8. Le Gouvernement grec fera vérifier l'état de réclamations que l'Administrateur lui aura communiqué. En ce qui concerne les sommes dues au titre de dettes, il fera savoir à l'Administrateur si les réclamations sont ou non justifiées; pour ce qui est des réclamations relatives à des biens situés en Grèce, il lui fournira des renseignements complets qui porteront notamment sur la possibilité de restituer lesdits biens à leurs propriétaires en Inde et sur l'état dans lequel se trouvent ces biens. Le Gouvernement grec prêtera son concours au Gouvernement de l'Inde, dans toute la mesure du possible, en vue du recouvrement des sommes dues à des créanciers en Inde par des débiteurs en Grèce, et pour rendre aux personnes dans l'Inde le droit de disposer de leurs biens en Grèce. Le cas échéant, le Gouvernement grec prendra des mesures pour contraindre les débiteurs en Grèce à régler les sommes dues par eux, lorsque lesdits débiteurs seront en mesure de s'acquitter de leurs obligations mais se refuseront à le faire.

9. Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la Grèce sont convenus de ce que le présent Accord n'a pas pour objet de régler la situation des sommes et des biens appartenant à des personnes grecques ou indiennes en ce qui concerne la législation fiscale et les dispositions relatives au contrôle des changes en vigueur dans l'Union indienne ou en Grèce. Toutefois, les deux Gouvernements contractants veilleront à ce qu'aucune restriction n'entrave le transfert d'un pays à l'autre des avoirs liquides qui doivent être débloqués en application du présent Accord.

10. Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la Grèce s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne la réparation des dommages, occasionnés du fait de la guerre, aux biens appartenant aux ressortissants de l'un des deux pays sur le territoire de l'autre.

11. Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la Grèce s'engagent à prendre sans délai des mesures en vue de mettre en vigueur le présent Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement de l'Inde est disposé à considérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

V. K. KRISHNA MENON  
Haut-Commissaire

Son Excellence Monsieur Leon V. Melas  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade royale de Grèce  
51 Upper Brook Street  
Londres (W. 1)

## II

## AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE

No. 1730/Z

London, 18th April, 1951

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. EXT. 70.24.8/51 of to-day's date, which reads as follows :

[See letter I ]

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Hellenic Government agree to the proposals set out above and confirm that this letter and that of Your Excellency will be regarded as constituting an agreement between our two Governements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Leon V. MELAS  
Greek Ambassador

His Excellency Mr. V. K. Krishna Menon  
High Commissioner for India  
India House  
Aldwych  
London, W. C. 2.

## II

## AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE

N° 1730/Z

Londres, le 18 avril 1951

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre N° EXT. 70.24.8/51 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement royal hellénique et de confirmer que la présente lettre et celle de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Leon V. MELAS  
Ambassadeur de Grèce

Son Excellence Monsieur V. K. Krishna Menon  
Haut-Commissaire de l'Inde  
India House  
Aldwych  
Londres (W.C.2)

---



No. 2196

---

**GREECE  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement for the relief  
from double taxation of profits derived from air and  
sea transportation. Athens, 9 December 1950**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 17 June 1953.*

---

**GRÈCE  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord tendant à éviter  
la double imposition des bénéfices réalisés par des  
entreprises de transports aériens et maritimes. Athènes,  
9 décembre 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 17 juin 1953.*

N<sup>o</sup> 2196. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS ET MARITIMES. ATHÈNES, 9 DÉCEMBRE 1950

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE EN GRÈCE

N<sup>o</sup> 228

Athènes, le 9 décembre 1950

Monsieur le Président,

Afin de mettre à jour la Convention franco-hellénique du 18 février 1929 et d'étendre aux Compagnies de navigation aérienne les exemptions fiscales qu'elle prévoit, le Gouvernement de la République Française a proposé et le Gouvernement Royal Hellénique a accepté de convenir de ce qui suit :

« Le Gouvernement français s'engage à ne percevoir aucun impôt assis sur les bénéfices réalisés en France par les navires de mer portant pavillon hellénique ou par les aéronefs immatriculés en Grèce, appartenant à des particuliers ou à des sociétés établies hors du territoire de la France.

« En conséquence, les entreprises de navigation maritime ou aérienne helléniques seront exemptées, en France, de l'impôt sur les sociétés et de l'impôt sur le revenu des personnes physiques.

« Le Gouvernement hellénique, de son côté, s'engage à ne percevoir aucun impôt sur les bénéfices réalisés par les navires de mer portant pavillon français ou par les aéronefs immatriculés en France, appartenant à des particuliers ou à des sociétés établies hors du territoire de la Grèce.

« En conséquence, les entreprises de navigation maritime ou aérienne françaises seront exemptées, en Grèce, de l'impôt sur le revenu net.

« Le présent accord se substitue à celui du 18 février 1929 et il comporte, autant que de besoin, un effet rétroactif. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1950, par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION ]

No. 2196. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND FRANCE FOR THE RELIEF FROM DOUBLE TAXATION OF PROFITS DERIVED FROM AIR AND SEA TRANSPORTATION. ATHENS, 9 DECEMBER 1950

---

I

FRENCH REPUBLIC  
FRENCH EMBASSY IN GREECE

No. 228

Athens, 9 December 1950

Excellency,

With a view to bringing up to date the Agreement of 18 February 1929 between France and Greece and to extending the tax exemptions provided therein to air transport enterprises, the Government of the French Republic has proposed and the Royal Government of Greece has accepted the following provisions :

“ The French Government undertakes to levy no tax on income derived in France from seagoing ships flying the Greek flag or from aircraft registered in Greece and belonging to individuals or companies established outside the territory of France.

“ Greek shipping and air transport undertakings shall therefore be exempted in France from company tax and individual income tax.

“ The Greek Government, in return, undertakes to levy no tax on income derived from seagoing ships flying the French flag or from aircraft registered in France and belonging to individuals or companies established outside the territory of Greece.

“ French shipping and air transport undertakings shall therefore be exempted in Greece from tax on net income.

“ This agreement shall replace that of 18 February 1929 and shall have retroactive effect where necessary.”

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1950, by the exchange of the said letters.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce texte aux dispositions duquel le Gouvernement de la République est prêt pour sa part à se conformer.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

COMTE DE VAUX SAINT-CYR

Son Excellence Monsieur Sophocle Venizelos  
Président du Conseil  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 12987

Athènes, le 9 décembre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre sub n° 228 en date de ce jour qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Hellénique est d'accord sur le texte précité, aux dispositions duquel il est prêt à se conformer.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur les assurances de ma très haute considération.

S. VENIZELOS

Son Excellence le Comte Christian Carra de Vaux Saint-Cyr  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
de la République Française Athènes



I have the honour to ask you kindly to confirm that the Greek Government agrees to this text, to the provisions of which the Government of the French Republic is prepared to conform.

I have the honour to be, etc.

COUNT DE VAUX SAINT-CYR

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 12987

Athens, 9 December 1950

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 228 of today's date, which reads as follows :

[*See letter I*]

In reply I have the honour to confirm that the Greek Government agrees with the text quoted above and is prepared to conform with the provisions thereof.

I have the honour to be, etc.

S. VENIZELOS

His Excellency Count Christian Carra de Vaux Saint-Cyr  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the French Republic  
Athens

---



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 1 June 1953 to 17 June 1953*

*Nos. 496 to 498*



### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 1<sup>er</sup> juin 1953 au 17 juin 1953*

*N<sup>os</sup> 496 à 498*



No. 496

---

**GREECE  
and  
PERSIA**

**Treaty of Friendship (with final protocol). Signed at  
London, on 9 January 1931**

*Official text: French.*

*Filed and recorded on 8 June 1953, at the request of Greece.*

---

**GRÈCE  
et  
PERSE**

**Traité d'amitié (avec protocole final). Signé à Londres, le  
9 janvier 1931**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire le 8 juin 1953, à la demande de la Grèce.*

N<sup>o</sup> 496. TRAITÉ D'AMITIÉ<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LA  
PERSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 9 JANVIER 1931

---

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse  
et  
Le Président de la République Hellénique

Également animés du désir de consolider les rapports d'amitié traditionnels entre les deux États,

Ont résolu de conclure un Traité d'Amitié, et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse :

Son Excellence Mirza Hussein Khan Ala,  
Son Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Le Président de la République Hellénique :

Son Excellence Monsieur D. Caclamanos,  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Londres;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre la Perse et la Grèce, ainsi qu'entre les ressortissants des deux États.

*Article 2*

Les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour établir leurs relations diplomatiques sur la base du droit commun international.

Elles conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune d'Elles recevront, sur le territoire de l'Autre, à charge de réciprocité, le traitement consacré par le droit commun international, traitement qui ne pourra être moins favorable que celui accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1949, par l'échange des instruments de ratification à Téhéran, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION ]

No. 496. TREATY OF FRIENDSHIP<sup>1</sup> BETWEEN GREECE  
AND PERSIA. SIGNED AT LONDON, ON 9 JANUARY  
1931

---

His Imperial Majesty the Shah of Persia  
and  
the President of the Hellenic Republic

Being equally desirous of consolidating the traditional relations of friendship between the two States,

Have decided to conclude a Treaty of Friendship and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries

His Imperial Majesty the Shah of Persia :

His Excellency Mirza Hussein Khan Ala,  
His Minister Plenipotentiary in Paris;

The President of the Hellenic Republic :

His Excellency Mr. D. Caclamanos,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Hellenic Republic  
in London;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between Persia and Greece, as well as between the nationals of the two States.

*Article 2*

The two High Contracting Parties agree to establish their diplomatic relations on the basis of general international law.

They agree that the diplomatic and consular representatives of each of them shall receive in the territory of the other, subject to reciprocity, the treatment recognized by general international law, a treatment which shall not be less favourable than that granted to the diplomatic and consular representatives of the most favoured nation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1949, by the exchange of the instruments of ratification at Tehran, in accordance with article 6.

*Article 3*

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté de nommer ses représentants consulaires sur le territoire de l'Autre, qui résideront, soit dans la capitale, soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider. Ils ne pourront pas exercer leurs fonctions avant d'avoir régulièrement reçu l'exequatur, conformément aux règles admises par le droit international. Cet exequatur peut être retiré, à tout moment, par le Gouvernement qui l'aurait accordé, sans que ce dernier ait à justifier ses motifs, ni à subordonner sa décision à l'agrément du Gouvernement de nomination.

*Article 4*

Les États Contractants sont d'accord pour régler les relations consulaires, commerciales, douanières et de navigation entre leurs pays ainsi que les conditions de la résidence et du séjour des ressortissants de chacun d'Eux sur le territoire de l'Autre, par des conventions conformes aux principes et à la pratique du droit commun international et sur la base d'une parfaite réciprocité.

*Article 5*

Les États Contractants conviennent de soumettre à l'arbitrage tous les différends qui surgiraient entre Eux à propos de l'application ou de l'interprétation des prescriptions de tous traités et conventions conclus ou à conclure, y compris le présent Traité, et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

Cette disposition s'appliquera également, en cas de besoin, à la question préalable de savoir si le différend se rapporte à l'interprétation des dits traités et conventions.

La décision du tribunal arbitral obligera les Parties.

Pour chaque litige le tribunal arbitral sera formé sur la demande d'un des États Contractants, et de la façon suivante :

Dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande, chaque État désignera son arbitre qui pourra également être choisi parmi les ressortissants d'un État tiers. Si les deux États ne s'entendent pas, dans les trois mois à dater du dépôt de la demande, sur le délai dans lequel les deux arbitres devront avoir rendu leur décision, ou si les deux arbitres ne parviennent pas à régler le litige dans le délai à eux imparti, les deux États choisiront pour tiers arbitre un ressortissant d'un État tiers. Si les États ne tombent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai des deux mois à dater du jour où aura été formulée la demande de la nomination d'un tiers arbitre, ils prieront en commun ou, faute d'avoir introduit cette requête commune dans un nouveau délai de deux mois, le plus diligent d'entre Eux priera le Président de la Cour Permanente de Justice



*Article 3*

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to appoint its consular representatives in the territory of the other Party, who shall reside either in the capital or in the principal towns in which foreign agents of like standing are generally permitted to reside. They may not exercise their functions until they have duly received an *exequatur*, in accordance with the accepted rules of international law. Such *exequatur* may be withdrawn at any time by the government which granted it and that government shall not be required to state its reasons for so doing or to make its decision contingent on the agreement of the government which appointed the representative concerned.

*Article 4*

The Contracting States agree to regulate the consular, commercial, customs and shipping relations between their countries, as well as the conditions governing the residence and stay of the nationals of one State in the territory of the other, by conventions conforming to the general principles and practice of international law and on the basis of complete reciprocity.

*Article 5*

The Contracting States agree to submit to arbitration all disputes which may arise between them regarding the application or interpretation of the provisions of all treaties and conventions which have been or may hereafter be concluded, including the present Treaty, and which it has not been possible to settle amicably within a reasonable period by the normal methods of diplomacy.

This provision shall also apply in case of need to the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation of the said treaties and conventions.

The decision of the arbitral tribunal shall be binding on the Parties.

For each dispute, the arbitral tribunal shall be constituted at the request of either of the Contracting States in the following manner :

Within three months from the date on which the request is made, each State shall appoint its arbitrator, who may also be chosen from among the nationals of a third State. If, within the three months following the date of the request, the two States do not agree on the period within which the two arbitrators must give their decision, or if the two arbitrators do not succeed in settling the dispute within the time allowed them, the two States shall choose as a third arbitrator a national of a third State. If the States do not agree on the choice of the third arbitrator within the two months following the date on which his appointment is requested, they shall jointly request, or if such joint request is not made within a further period of two months, the State that first decides to do so shall request the President of the Permanent Court of International

internationale de La Haye, de nommer ce tiers-arbitre parmi les ressortissants des États tiers. Du commun accord des Parties il pourra lui être remis une liste des États tiers auxquels son choix devra se restreindre. Elles se réservent de s'entendre à l'avance pour une période déterminée sur la personne du tiers-arbitre.

La procédure que les deux arbitres auront à observer, si elle n'a pas été réglée dans un compromis spécial entre les deux États et conclu au plus tard lors de la désignation des arbitres, sera réglée par les arbitres mêmes.

Au cas où il aurait fallu procéder à la désignation d'un tiers arbitre et à défaut d'un compromis entre les deux États Contractants ayant déterminé la procédure à suivre à partir de cette désignation, le tiers-arbitre se joindra aux deux premiers arbitres, et le tribunal arbitral, ainsi formé, déterminera sa procédure et réglera le différend. Toutes les décisions du tribunal arbitral seront rendues à la majorité.

#### Article 6

Le présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur avec l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 9 janvier 1931.

(Signé) Hussein ALA  
(Signé) D. CACLAMANOS

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité d'Amitié conclu aujourd'hui entre l'Empire de Perse et la République Hellénique, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante du Traité même :

Les deux États Contractants se réservent le droit de réexaminer ou de dénoncer les dispositions de l'article V du Traité d'Amitié à partir du moment où dix ans se seront écoulés depuis l'échange des ratifications du dit Traité.

Londres, le 9 janvier 1931.

(Signé) Hussein ALA  
(Signé) D. CACLAMANOS

Justice at The Hague to appoint the third arbitrator from among the nationals of a third State. By joint agreement between the Parties, he may be given a list of the third States to which his choice shall be restricted. The Parties reserve the right to agree in advance, for a definite period on the person of the third arbitrator.

The two arbitrators shall determine their own procedure, unless this has been laid down in a special agreement between the two States concluded not later than the date on which the arbitrators are appointed.

Where it has been necessary to appoint a third arbitrator and where the procedure to be followed after such appointment has not been laid down in a special agreement between the two Contracting States, the third arbitrator shall join the first two arbitrators and the arbitral tribunal so constituted shall decide on its procedure and settle the dispute. All decisions of the arbitral tribunal shall be given by a majority vote.

#### *Article 6*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force on the exchange of ratifications.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at London, 9 January 1931.

(Signed) Hussein ALA  
(Signed) D. CACLAMANOS

#### FINAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Treaty of Friendship concluded this day between the Persian Empire and the Hellenic Republic, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration which shall constitute an integral part of the Treaty itself :

The two Contracting States reserve the right to re-examine or to denounce the provisions of Article V of the Treaty of Friendship on the expiry of a period of ten years from the date of the exchange of ratifications of the said Treaty.

London, 9 January 1931.

(Signed) Hussein ALA  
(Signed) D. CACLAMANOS



**No. 497**

---

**GREECE  
and  
PERSIA**

**Convention on conditions of residence, trade and navigation  
(with final protocol). Signed at London, on 9 January  
1931**

*Official text: French.*

*Filed and recorded on 8 June 1953 at the request of Greece.*

---

**GRÈCE  
et  
PERSE**

**Convention d'établissement, de commerce et de navigation  
(avec protocole final). Signée à Londres, le 9 janvier 1931**

*Texte officiel français.*

*Classée et inscrite au répertoire le 8 juin 1953, à la demande de la Grèce.*

N<sup>o</sup> 497. CONVENTION<sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA PERSE ET LA GRÈCE. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 JANVIER 1931

Sa Majesté Impériale le Chah de Perse

et

Le Président de la République Hellénique

Également animés du désir de régler les conditions de voyage, séjour et résidence des ressortissants persans en Grèce et des ressortissants grecs en Perse, ainsi que de développer l'activité économique et les relations commerciales entre les deux Pays,

Ont résolu, conformément à l'article IV du Traité d'Amitié<sup>2</sup> entre les deux pays en date de ce jour, de conclure une Convention d'Établissement et de Commerce et ont désigné à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté Impériale le Chah de Perse :

Son Excellence Mirza Hussein Khan Ala,  
Son Ministre Plénipotentiaire à Paris;

Le Président de la République Hellénique :

Son Excellence Monsieur D. Caclamanos,  
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Hellénique à Londres;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront entrer, voyager, séjourner et résider sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que le quitter librement à condition et aussi longtemps qu'ils se conformeront aux lois et règlements en vigueur sur le dit territoire. Ils y jouiront, sous la même condition, de la plus constante protection des lois et autorités du pays pour leurs personnes, biens, droits et intérêts et seront traités à cet égard conformément aux principes et usages du droit commun international, et en aucun cas plus défavorablement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 septembre 1949, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran le 13 août 1949, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Voir p. 323 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 247. CONVENTION<sup>1</sup> ON CONDITIONS OF RESIDENCE,  
TRADE AND NAVIGATION BETWEEN PERSIA AND  
GREECE. SIGNED AT LONDON, ON 9 JANUARY 1931

---

His Imperial Majesty, the Shah of Persia  
and  
The President of the Greek Republic

Being equally desirous of laying down the conditions for the travel, sojourn and residence of Persian nationals in Greece and of Greek nationals in Persia, and of developing economic activity and trade between the two countries,

Have decided, in accordance with article IV of the Treaty of Friendship<sup>2</sup> between the two countries dated this day, to conclude a Convention on Conditions of Residence and Trade, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Imperial Majesty, the Shah of Persia :

His Excellency Mirza Hussein Khan Ala,  
His Minister Plenipotentiary in Paris;

The President of the Greek Republic :

His Excellency Mr. D. Caclamanos,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Greek Republic in London;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

Nationals of each of the High Contracting Parties may enter and travel, sojourn or remain in the territory of the other Party and leave it of their own accord provided that and so long as they comply with the laws and regulations in force in the said territory. They shall enjoy therein, under the same conditions, the most constant protection afforded by the laws and authorities of the country for their persons, property, rights and interests, and they shall be treated in this respect in accordance with the principles and practices of ordinary international law, and in no case less favourably than nationals of the most favoured nation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1949, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Tehran on 13 August 1949, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> See p. 323 of this volume.

Il est toutefois entendu que les dispositions ci-dessus ne restreignent en rien le droit de chacun des deux États Contractants d'interdire à des ressortissants de l'Autre, soit en vertu d'une décision judiciaire, soit dans l'intérêt de la sûreté intérieure ou extérieure de l'État ou de l'ordre public, soit pour des raisons d'assistance publique, de police sanitaire ou de mœurs, l'entrée ou le séjour dans le pays. De même elles ne portent pas atteinte au droit de chacune des Hautes Parties Contractantes de promulguer des lois ou règlements pour interdire ou régler l'immigration sur son territoire, pourvu qu'ils ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre tous les ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante.

Le présent Article ne touche ni aux dispositions d'ordre général qui ont été ou seront édictées par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes quant aux conditions selon lesquelles les ouvriers étrangers pourront être admis à y exercer un métier, ni aux règles relatives aux passeports.

#### *Article 2*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer, sur le territoire de l'Autre, à l'égal des nationaux, toute espèce de commerce, d'industrie, de métier et de profession dont l'exercice n'est pas ou ne sera pas réservé exclusivement aux nationaux ou qui ne font pas ou ne feront pas l'objet d'un monopole de l'État ou concédé par l'État.

#### *Article 3*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'Autre, en se conformant aux lois et règlements en vigueur, le droit d'acquérir, posséder et aliéner des biens mobiliers que les dits lois et règlements permettent ou permettront aux ressortissants d'un autre pays étranger d'acquérir, de posséder et d'aliéner. Ils auront aussi, sous la même condition, le droit de disposer des dits biens ainsi que de les exporter.

En ce qui concerne les biens immeubles, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront traités, sur le territoire de l'autre Partie, comme les ressortissants de la nation la plus favorisée, toutefois sous cette réserve que les ressortissants grecs en Perse ne sont et ne seront autorisés à acquérir, posséder ou occuper que les immeubles nécessaires à leur habitation et les magasins et locaux nécessaires à leur profession.

#### *Article 4*

Les ressortissants de chacun des États Contractants jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre État, aussi bien pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts et taxes de toutes sortes,



Nevertheless it is agreed that the foregoing provisions shall in no way restrict the right of either of the two Contracting States to prohibit the entry or sojourn in the country of nationals of the other, either by any legal decision, or in the interests of the internal or external security of the State or of public order, or for public welfare, health or moral reasons. Neither shall they affect the right of each of the High Contracting Authorities to promulgate laws or regulations prohibiting or regulating immigration into its territory, provided that they do not constitute a measure of discrimination directed particularly against nationals of the other High Contracting Party.

This article shall not affect the general provisions which have been or may hereafter be issued by either of the High Contracting Parties in regard to the conditions under which foreign workmen may be admitted to exercise their trades in the territory of that Party, nor to the rules regarding passports.

#### *Article 2*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall, subject to compliance with the laws and regulations in force in the country, have the right, on the territory of the other and on the same footing as its nationals, to engage in any commerce, industry, trade or profession that is not or may not be reserved exclusively for nationals, or which is not or may not be the subject of a State monopoly or of a concession accorded by the State.

#### *Article 3*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall, on the territory of the other, subject to compliance with the rules and regulations in force, have the right to acquire, possess and transfer movable property of the kinds which the said rules and regulations permit or may permit nationals of any other foreign country to acquire, possess or transfer. They shall also, under the same conditions, have the right to dispose of or to export the said property.

As regards immovable property, nationals of each of the High Contracting Parties shall in the territory of the other Party be treated in the same manner as nationals of the most favoured nation, always provided that Greek nationals in Persia may not acquire, possess or occupy immovable property other than what is required for their accommodation and the shops and other premises necessary for the exercise of their profession.

#### *Article 4*

Nationals of each of the Contracting States shall be granted by the financial authorities and tribunals in every respect, in the territory of the other State, as regards their persons, property, rights and interests, in respect of taxes and dues

ainsi que toutes autres charges de caractère fiscal, auprès des autorités et des tribunaux de finances, du même traitement et de la même protection que les nationaux.

#### *Article 5*

Les ressortissants de chacun des États Contractants jouiront, sur le territoire de l'autre État, en tout ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens par les tribunaux et les autorités judiciaires, du même traitement que les nationaux.

Ils auront notamment libre accès, sans entrave aucune, aux tribunaux et pourront ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux. Toutefois, jusqu'à la conclusion d'un accord spécial, les conditions concernant l'assistance judiciaire aux pauvres et le *judicatum solvi* seront réglées par la législation du pays.

Il est cependant entendu que dans les matières relatives au statut personnel, les ressortissants de chacun des États Contractants sur le territoire de l'autre État seront soumis aux prescriptions de leurs lois nationales. Il ne pourra être dérogé à l'application de ces lois par cet autre État Contractant qu'à titre exceptionnel et pour autant qu'une telle dérogation y est généralement pratiquée à l'égard de tout autre État étranger.

Le statut personnel comprend les matières suivantes : le mariage, le régime des biens entre époux, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité juridique, la majorité, la tutelle et la curatelle, l'interdiction, le droit de succession testamentaire ou ab intestat les liquidations et les partages de successions ou de patrimoines et en général toutes les questions relatives au droit de famille, y compris toutes les questions concernant l'état des personnes.

#### *Article 6*

Les sociétés anonymes ou autres ayant un caractère commercial et un but lucratif, qui ont leur siège social sur le territoire de l'un des États Contractants, y ont été légalement constituées, y sont reconnues comme jouissant de la nationalité de cet État, verront reconnues, sur le territoire de l'Autre, leur existence juridique et leur capacité et elles y auront le droit d'ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre. Leur admission à exercer une activité commerciale ou industrielle sur ce dernier territoire se règle par les lois et les prescriptions qui y sont en vigueur. Elles y jouiront, à tous égards, soit en ce qui concerne le droit de se livrer à leurs opérations, dans la limite de leur capacité et des conditions auxquelles ce droit est soumis, et le droit d'acquérir, de posséder, de louer et d'occuper des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer, soit relativement aux impôts, taxes, etc. mentionnés à l'article IV, du même traitement que les sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

of every kind and all other fiscal charges, the same treatment and the same protection as nationals of the country.

#### Article 5

Nationals of each of the Contracting States shall enjoy, in the territory of the other State, the same treatment as nationals of that State as regards the protection of their persons and property by the courts and judicial authorities.

They shall in particular have free access to the courts without let or hindrance and may go to law under the same conditions as nationals. However, pending the conclusion of a special agreement, the conditions relating to legal assistance for indigent persons and the deposit of *cautio judicatum solvi* shall be laid down in the national legislation.

However it shall be understood that in matters concerning personal status, nationals of each Contracting State shall be subject on the territory of the other State to the provisions of their national legislation, which may be waived by the other Contracting State only in exceptional circumstances and provided they have been waived generally in respect of all other foreign States.

Matters relating to personal status shall be deemed to refer to the following matters : marriage, the division of property between spouses, divorce, separation, dowry, paternity, filiation, adoption, legal capacity, majority, trusteeship and guardianship, legal incapacity, the right to inherit under a will or *ab intestato*, the liquidation or division of inheritances or patrimonies and in general all matters relating to family rights, including all matters concerning personal circumstances.

#### Article 6

The juridical existence and capacity of joint stock companies or other commercial and profit-making companies which, having their head office in the territory of one of the Contracting States, are legally constituted therein and are recognized as having the nationality of that State, shall be recognized in the territory of the other, and they shall enjoy therein the right to go to law either to institute proceedings or in their own defence. Their admission to the latter territory in order to engage in commercial or industrial activity shall be governed by the laws and regulations in force therein. They shall be entitled, in all respects, both as concerns the right to carry on their activities to the extent of their capacity and under the conditions to which that right is subject, and the right to acquire, possess, rent, occupy and dispose of movable or immovable property, and, as concerns the taxes, dues, etc. mentioned in article 4, to the same treatment as similar companies of the most favoured nation.

Il est entendu qu'aucune des dispositions de la présente Convention ne peut autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés dont les conditions d'activité y sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes, dont les conditions d'activité sur le territoire de l'Autre sont réglées par des concessions spéciales n'auront pas le droit, pour les points prévus par l'acte de concessions, de réclamer des avantages accordés en vertu des Traités et Conventions en vigueur ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

#### *Article 7*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront, en temps de paix et de guerre, sur le territoire de l'autre Haute Partie, exempts de toute obligation de travail pour l'État, sauf dans le cas d'une défense contre une calamité naturelle. Ils seront aussi exempts de tout service militaire obligatoire, soit dans l'armée de terre, navale et aérienne, soit dans la garde nationale ou la milice, de même que de toute taxe imposée au lieu et place du service personnel.

En ce qui concerne les réquisitions militaires sur leurs biens meubles et immeubles et toutes réquisitions ou prestations autres que militaires, ainsi qu'en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas traités moins favorablement, sur le territoire de l'autre Partie, que les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils recevront, dans ce cas, une indemnité équitable conformément aux dispositions prévues par les lois du pays réglant les modalités de pareille indemnisation.

Les dispositions du présent article seront également applicables aux biens des sociétés mentionnées à l'article VI.

#### *Article 8*

Les produits naturels et les produits industriels d'une des Hautes Parties Contractantes, à leur exportation à destination de l'autre Partie, ne seront soumis à aucun droit de douanes ni imposition quelconque de sortie autres ou plus élevés que les droits de douanes et impositions de sortie qui sont ou seront prélevés à l'exportation des produits similaires exportés à destination du pays jouissant, à cet égard, du traitement de la nation la plus favorisée.

De même les produits naturels et les produits industriels de l'une des Hautes Parties Contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie ne seront, à leur entrée dans ce dernier, soumis à aucun droit de douanes, coefficient, surtaxe ou imposition d'entrée d'une nature quelconque, autres ou plus élevés que ceux qui frappent ou frapperont les produits similaires de la nation, à cet égard, la plus favorisée.

It is understood that none of the provisions of this Convention confers authority to claim the special privileges granted in Persia to companies whose activities are regulated by special concessions.

On the other hand, companies of one of the High Contracting Parties whose activities on the territory of the other are regulated by special concessions shall not, in respect of the matters covered by the deed of concession, have the right to claim the privileges granted by virtue of treaties and conventions in force or resulting from most-favoured-nation treatment.

#### *Article 7*

Nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt, on the territory of the other High Party, in time of peace or of war, from any obligation to work for the State, except in the event of defence against a natural calamity. They shall also be exempt from compulsory military service, either in the army, navy or air force or in the national guard or militia, and also from any taxation imposed in place of personal service.

Nationals of each of the High Contracting Parties shall be treated, with regard to the military requisition of their movable or immovable property and any other requisition or appropriation, and in respect of expropriation for the public good or in the general interest, no less favourably in the territory of the other Party than nationals of the most favoured nation. They shall in such cases receive a fair indemnity in accordance with the legislative provisions of the country governing the payment of such indemnity.

The provisions of this article shall also apply to the property of the companies mentioned in article 6.

#### *Article 8*

The natural or industrial products of one of the High Contracting Parties, exported to the other Party, shall not be subject to any customs duties or export dues of any kind other or higher than the customs duties and export dues which are or may subsequently be levied on similar products intended for export to the country most favoured in that respect.

Similarly the natural or industrial products of one of the High Contracting Parties imported into the territory of the other Party shall not, upon entering the latter, be subject to any customs duties, coefficients, surcharges or entry dues of any kind, other or higher than those which are or may subsequently be levied on similar products of the nation most favoured in that respect.

*Article 9*

Les produits de l'une des Parties Contractantes régulièrement introduits sur le territoire de l'autre Partie et ayant dûment acquitté, à leur importation, les droits et taxes ou autres impositions d'entrée prescrits par les lois et règlements de cette dernière Partie pour les importations similaires étrangères, ne seront, sous aucun rapport, soumis ensuite à un traitement plus défavorable que celui auquel seront soumis les produits naturels ou fabriqués similaires d'un tiers pays quelconque.

*Article 10*

Pour toute modalité relative à la perception des droits de douanes et taxes ainsi que pour la caution et pour toute autre formalité d'importation et d'exportation, pour les drawbacks des marchandises, pour leur traitement dans les entrepôts, pour les modes de vérification et d'analyse des marchandises, et pour l'interprétation des tarifs, chacune des Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre Partie du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

*Article 11*

Pour assurer aux produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties Contractantes le bénéfice des dispositions de la présente Convention, les autorités douanières de l'autre Partie pourront exiger que ces marchandises soient accompagnées, à leur importation sur son territoire, de certificats d'origine. Ces certificats seront délivrés par les autorités douanières ou par les autres organes compétents du pays expéditeur. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste de ces organes et les modifications qui viendraient à être apportées à cette liste. Si les certificats d'origine ne sont pas délivrés par une autorité douanière, le Gouvernement du pays de destination pourra exiger qu'ils soient certifiés par les autorités douanières du pays d'expédition de la marchandise.

Les certificats d'origine pourront être rédigés aussi bien dans la langue du pays de destination que dans celle du pays d'exportation; dans ce dernier cas, les bureaux de douanes du pays de destination pourront exiger une traduction en langue française.

Les marchandises importées de l'étranger dans l'un des deux pays et qui y auraient ensuite subi ou bien une transformation ou bien un complément d'ordre industriel, seront considérées comme produits de ce pays.

*Article 12*

Les Parties Contractantes n'entraveront l'échange des marchandises entre leurs pays par aucune prohibition ou restriction visant l'importation ou l'exportation réciproque de leurs marchandises à l'exception des catégories suivantes de prohibitions ou de restrictions, pour autant qu'elles ne seront pas appliquées

*Article 9*

The products of one of the Contracting Parties regularly entering the territory of the other Party with due payment, upon entry, of the duties and taxes or other entry dues laid down by the laws and regulations of the latter Party for the importation of similar products from abroad, shall thereafter in no respect be subject to less favourable treatment than that which may be accorded to similar natural or manufactured products of any third country.

*Article 10*

As regards the manner of levying customs duties and taxes and all matters relating to security and any other import and export formalities, drawbacks on goods in warehouses, methods of checking and sorting of goods, and the application of tariffs, each of the Contracting Parties shall undertake to accord to the other Party the same treatment as that granted to the most favoured nation.

*Article 11*

To ensure that the natural or manufactured products of one of the High Contracting Parties benefit from the provisions of this Convention, the customs authorities of the other Party may require such goods, upon importation into their territory, to be accompanied by a certificate of origin. Such certificates shall be issued by the customs authorities or other competent bodies of the despatching country. The Contracting Parties shall exchange lists of such bodies and shall inform each other of any subsequent changes therein. Should the certificates of origin not be issued by a customs authority, the government of the country of destination may require that they be certified by the customs authorities of the country of despatch.

Certificates of origin may be made out either in the language of the country of destination or in that of the exporting country; in the latter case, the customs offices of the country of destination may require a French translation.

Goods imported from abroad into one of the two countries and subsequently processed or added to there by an industrial process shall be considered as products of that country.

*Article 12*

The Contracting Parties shall not hamper the exchange of goods between their countries by prohibiting or restricting the reciprocal importation or exportation of their goods with the exception of the following categories of prohibitions and restrictions in so far as these are not applied in such a way as to con-

de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée à leur égard :

- 1) Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique.
- 2) Prohibitions ou restrictions édictées par des raisons morales ou humanitaires.
- 3) Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et de matériels de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles de tous autres approvisionnements de guerre.
- 4) Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles.
- 5) Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la du patrimoine national artistique, historique ou archéologique. protection
- 6) Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres.
- 7) Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation de produits nationaux similaires.
- 8) Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'État ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'État.
- 9) Prohibitions ou restrictions pour sauvegarder dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays. Si des mesures de cette dernière nature sont prises, elles devront être appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre Partie Contractante. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

#### *Article 13*

Les Parties contractantes accordent réciproquement la liberté du transit des personnes, bagages, marchandises de toute nature et envois de toute sorte par leurs territoires.

Des exceptions pourront avoir lieu dans les cas ci-après énumérés, pour autant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions similaires :

- a) Pour raison de sûreté publique.
- b) Pour raison de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies et les parasites.



stitute a means of arbitrary discrimination against or disguised restriction on such goods :

- (1) Prohibitions or restrictions relating to public security;
- (2) Prohibitions or restrictions imposed for moral or humanitarian reasons;
- (3) Prohibitions or restrictions concerning traffic in arms, munitions and war materials or, in exceptional circumstances, any other war supplies;
- (4) Prohibitions or restrictions designed to protect public health or to ensure the protection of plants or animals against diseases, noxious insects and parasites;
- (5) Export prohibitions or restrictions for the purpose of safeguarding the country's artistic, historical or archaeological heritage;
- (6) Prohibitions or restrictions applying to gold, silver, coins, notes and bonds;
- (7) Prohibitions or restrictions intended to extend to foreign products the conditions applying within the country to the production of, trade in and carriage and consumption of similar national products;
- (8) Prohibitions or restrictions applying to products the production of which or trade in which is or may subsequently be subject, within the country, to a State or state-controlled monopoly;
- (9) Prohibitions or restrictions to safeguard the vital interests of the country in exceptional and abnormal circumstances. In the event of such measures being adopted, they must be applied in such a way as not to lead to any arbitrary discrimination to the detriment of the other Contracting Party. Their duration shall be confined to the duration of the events or circumstances which gave rise to them.

### *Article 13*

The Contracting Parties shall grant each other freedom of transit in their territories in respect of persons, luggage, goods and articles of every kind.

Exceptions may be made in the following cases, so long as they are applicable to all other countries or to countries in similar circumstances :

- (a) For reasons of public security;
- (b) For reasons of public health or in order to protect plants or animals against diseases and parasites;

c) Pour le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas percevoir de taxes sur le transit. Toutefois, pourront être perçues sur le transport en transit des taxes exclusivement affectées à couvrir les dépenses de contrôle et d'administration qu'imposerait ce transit.

Les dispositions du présent article sont applicables aussi bien aux marchandises qui transitent directement qu'aux marchandises qui sont transbordées, emballées de nouveau ou mises en dépôt pendant le transit. En sus des taxes et droits appliqués à l'entreposage des marchandises et destinés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration, pourront être perçues de ces marchandises les taxes fiscales afférentes aux transactions dont les marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transit.

Les dispositions du présent article ne sauraient faire obstacle à la perception des taxes qui ne sont pas interdites par la Convention et le Statut de Barcelone sur la liberté du transit, en date du 20 avril 1921<sup>1</sup>.

#### Article 14

Les dispositions de la présente Convention, en ce qui concerne la clause de la nation la plus favorisée, ne s'étendront pas aux faveurs spéciales que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera aux États limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier sur une certaine bande de territoire de part et d'autre de la frontière.

Elles ne pourront non plus être invoquées par l'un des deux États Contractants pour réclamer le bénéfice du traitement appliqué au point de vue fiscal, en vue d'éviter la double imposition, dans les rapports de l'autre État Contractant avec un État tiers, en vertu d'une Convention spéciale ayant pour objet la répartition du droit d'imposition en ce qui concerne les matières imposables.

#### Article 15

Les Gouvernements respectifs de chacun des États Contractants s'engagent à ne pas naturaliser aucun ressortissant de l'Autre sans l'assentiment préalable de son Gouvernement.

#### Article 16

Les navires marchands persans et leurs cargaisons seront traités en Grèce, et les navires marchands grecs et leurs cargaisons, en Perse, de la même façon que les navires marchands nationaux et leurs cargaisons, et en aucun cas plus

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 11; vol. XI, p. 406; vol. XV, p. 304; vol. XIX, p. 278; vol. XXIV, p. 154; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 166; vol. LIX, p. 344; vol. LXIX, p. 70; vol. LXXXIII, p. 373; vol. XCII, p. 363; vol. XCVI, p. 181; vol. CIV, p. 495 et vol. CXXXIV, p. 393.

(c) In respect of traffic in arms, ammunition and war materials and, in exceptional circumstances, any other war supplies.

The Contracting Parties undertake not to levy taxes on transit except such taxes as are exclusively intended to cover the expenses of supervision and administration entailed by transit.

The provisions of this article shall apply to goods in direct transit and to goods that are transshipped, repacked or placed in warehouses during transit. In addition to taxes and dues for the warehousing of goods and to cover the cost of supervision and administration, taxes may be levied on these goods in connexion with any transactions relating to them while they are in warehouses or in transit.

The provisions of this article shall not prevent the collection of any taxes not prohibited by the Convention and Statute of Barcelona on Freedom of Transit, dated 20 April 1921.<sup>1</sup>

#### *Article 14*

The provisions of this Convention, so far as the most-favoured-nation clause is concerned, shall not extend to the special privileges which one Contracting Party grants or may subsequently grant to neighbouring States in order to facilitate frontier traffic over a certain strip of territory on both sides of the frontier.

Neither may they be invoked by one of the Contracting States in order to claim the benefit of the treatment applied in the matter of taxes, for the purpose of avoiding double taxation, in relations between the other Contracting State and a third State, by virtue of a special Convention designed to divide the right to collect taxes on taxable materials.

#### *Article 15*

The government of each Contracting State undertakes not to naturalize a national of the other without the prior consent of its government.

#### *Article 16*

Persian merchant vessels and their cargoes shall be given in Greece, and Greek merchant vessels and their cargoes in Persia, the same treatment as national merchant vessels and their cargoes, and in no case less favourable treatment

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 11; Vol. XI, p. 407; Vol. XV, p. 305; Vol. XIX, p. 279; Vol. XXIV, p. 299; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 166; Vol. LIX, p. 344; Vol. LXIX, p. 70; LXXXIII, p. 373; Vol. XCII, p. 363; Vol. XCVI, p. 181; Vol. CIV, p. 495 and Vol. CXXXIV, p. 393.

défavorablement que les navires marchands et les cargaisons d'un autre pays quelconque. Aucun droit de tonnage, de transit, de canal, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits ou charges similaires ou analogues de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements quelconques, ne seront imposés dans les eaux territoriales de l'un des deux pays aux navires marchands de l'autre sans qu'ils soient également imposés, sous les mêmes conditions, aux navires marchands nationaux. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs, de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

Ces dispositions ne sont pas applicables au mode spécial de traitement que l'une des Parties Contractantes accorde aux bateaux de pêche non plus qu'à l'importation sur son territoire des poissons pris par les équipages des navires nationaux.

Elles ne sont pas non plus applicables au cabotage, dont le règlement reste réservé à la législation de chaque pays. Toutefois, en ce qui concerne le cabotage, chacune des Parties Contractantes a, pour ses navires, droit à toutes les faveurs et à tous les privilèges que l'autre Partie a accordés ou accordera sous ce rapport à un pays tiers à condition qu'elle accorde sur son territoire aux navires de l'autre Parties les mêmes faveurs et privilèges.

#### *Article 17*

En cas de naufrage, avaries en mer ou relâche forcée, chacune des Parties Contractantes devra donner aux navires marchands de l'Autre, qu'ils appartiennent à l'État ou à des particuliers, la même assistance et protection et les mêmes faveurs que celles qui seront accordées en pareils cas aux navires marchands nationaux. Les articles sauvés de ces vaisseaux naufragés ou avariés seront exempts de tous droits de douane, pour autant qu'ils se trouvent sous la surveillance des autorités douanières ou des autres autorités locales compétentes.

Les autorités locales devront, dès que faire se pourra, informer du naufrage ou des avaries le plus proche consul de l'État du pavillon. Les consuls des Parties Contractantes sont autorisés à prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

#### *Article 18*

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de cette période, elle sera considérée comme prolongée tacitement et pour une durée indéterminée.

than the merchant vessels and cargoes of any other country. No tonnage, transit, canal, port, pilotage, lighting, quarantine or other dues or similar or related charges of any kind, levied on behalf of or for the benefit of the government, public officials, private individuals, companies or institutions of any kind, may be imposed in the territorial waters of either country on the merchant vessels of the other unless they are imposed equally and under the same conditions on national merchant vessels. This equality of treatment shall apply reciprocally to the vessels of either country irrespective of where they may have come from and of their place of destination.

These provisions shall not apply to the special treatment accorded to fishing vessels by one of the Contracting Parties or to the importation into its territory of fish caught by the crews of national vessels.

Nor shall they apply to coastwise shipping, the regulation of which shall still be governed by national legislation. However as far as coastwise shipping is concerned, each Contracting Party shall be entitled, as regards its own vessels, to all the favours and privileges which are or may be granted in this connexion by the other Party to a third country, provided that it grants the same favours and privileges to vessels of the other Party in its own territory.

#### *Article 17*

In the event of shipwreck, damage at sea or of forced putting in to port, each Contracting Party must render the merchant vessels of the other, whether they belong to the State or to private individuals, the same assistance and protection and the same favours as those which would be rendered in similar circumstances to national merchant vessels. Articles salvaged from such shipwrecked or damaged vessels shall be exempt from customs duties, so long as they remain under the supervision of the customs or other competent local authorities.

The local authorities must, at the earliest opportunity, report the wreck or damage to the nearest consul of the State whose flag the vessel flies. Consuls of the Contracting Parties are authorized to lend the necessary assistance to their nationals.

#### *Article 18*

This Convention shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible.

The Convention shall come into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for a period of five years. If it is not denounced six months before the expiry of this period it shall be regarded as prolonged by tacit consent for an indefinite period.

Elle pourra dès lors être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante et elle cessera ses effets lorsque six mois se seront écoulés à dater de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, le 9 janvier 1931.

(Signé) Hussein ALA

(Signé) D. CACLAMANOS

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention d'Établissement, de Commerce et de Navigation conclue aujourd'hui entre l'Empire de Perse et la République Hellénique, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante de la Convention même :

##### *Ad Article 7*

Il reste entendu que la clause de la nation la plus favorisée en matière d'expropriation, visée à l'article VII, ne s'étend pas au régime spécial, stipulé entre la Grèce et la Turquie en exécution de la Convention IV de Lausanne de 1923<sup>1</sup>, relative à l'établissement et à la compétence judiciaire, ni au régime stipulé par les arrangements conclus entre la Grèce et certaines Puissances, relatifs au rachat par le Gouvernement Hellénique de propriétés rurales appartenant à leurs ressortissants.

##### *Ad Article 12*

a) Les engagements pris par les deux Parties Contractantes ne se réfèrent pas aux prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation autres que celles autorisées par l'article XII, en vigueur dans chacun des deux États au moment de la signature de la présente Convention et qu'il aura notifiées à l'Autre dans le délai de deux mois.

b) Dans le cas où l'une des Parties Contractantes se basant sur les exceptions prévues dans l'Article XII appliquerait ou mettrait en vigueur des prohibitions ou restrictions nouvelles et de nature à porter sérieusement atteinte au commerce de l'autre Partie, cette autre Partie pourra, dans le délai d'un an à partir de cette application ou mise en vigueur, dénoncer la présente Convention. Dans ce cas la Convention cessera d'être en vigueur six mois après la dénonciation.

Londres, le 9 janvier 1931.

(Signé) Hussein ALA

(Signé) D. CACLAMANOS

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 151.

It may thereafter be denounced at any time by either Contracting Party and shall cease to be effective six months after the date of such denunciation.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries duly authorized for the purpose have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London, 9 January 1931.

(Signed) Hussein ALA

(Signed) D. CACLAMANOS

#### FINAL PROTOCOL

On signing the Convention of Residence, Trade and Navigation concluded today between the Persian Empire and the Greek Republic, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration which shall form an integral part of the Convention itself :

##### *Ad Article 7*

It shall be understood that the most-favoured-nation clause as regards expropriation, mentioned in article 7, shall not extend to the special system introduced between Greece and Turkey in implementation of the 1923 Lausanne Convention respecting conditions of residence and business and jurisdiction<sup>1</sup>, nor to the system laid down by the agreement concluded between Greece and certain Powers concerning the repurchase by the Greek Government of rural properties belonging to their nationals.

##### *Ad Article 12*

(a) Engagements entered into by the two Contracting Parties shall not affect import or export prohibitions or restrictions other than those authorized under article 12, which are in force in both States at the time of signing the Convention and notification of which has been transmitted to the other within a period of two months.

(b) Should one of the Contracting Parties, on the basis of the exceptions mentioned in article 12, apply or introduce new prohibitions or restrictions liable to cause serious harm to the trade of the other Party, the latter may, within a period of one year from the date of such application or introduction, denounce this Convention. In that event, the Convention shall cease to be effective six months after such denunciation.

London, 9 January 1931.

(Signed) Hussein ALA

(Signed) D. CACLAMANOS

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 151.





No. 498

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 5 and 8 May 1942**

**Exchange of notes constituting an agreement extending for three years the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 18 and 19 April 1944**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 12 June 1953.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 5 et 8 mai 1942**

**Échange de notes constituant un accord prolongeant pour trois ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 18 et 19 avril 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 juin 1953.*

No. 498. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 5 AND 8 MAY 1942

I

*The American Minister to the Honduran Minister for Foreign Affairs*

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 644

Tegucigalpa, D. C., Honduras, May 5, 1942

Excellency :

I have the honor to inform you that, in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro,<sup>2</sup> relating to health and sanitary conditions, the Government of the United States is prepared to contribute a sum in the amount of \$500,000 to be expended in ways which will assist the Government of Honduras in attaining its objectives in matters of health and sanitation.

My Government notes that projects such as the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal, and the control of endemic or epidemic diseases have been among the chief objectives of the Honduran Government in health and sanitation matters. My Government considers that the further development of projects of this character will contribute to the realization of the general objectives set forth in the above-mentioned resolution to which our respective Governments are committed.

In this connection, the Government of the United States acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs will send, if it is agreeable to you, a small group of experts to Honduras in order to develop a specific program<sup>3</sup> in agreement with your Government, acting through officials designated by it. This group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in the closest cooperation with the appropriate Honduran officials. The salaries and expenses of the group of experts will not be debited against project funds. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments or their duly appoin-

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1942, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America : *Department of State Bulletin*, 7 February 1942, p. 137.

<sup>3</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1557*, p. 19.

ted agents. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Honduran official designated for the areas where projects will be executed.

These projects upon completion will of course become the sole property of Honduras. The United States Government will be prepared to facilitate such training of personnel as the two Governments deem advisable.

My Government anticipates that the Honduran Government will be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper execution of the program.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. Salvador Aguirre  
Minister for foreign affairs  
Tegucigalpa D.C.

## II

### *The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Minister*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

PALACIO NACIONAL

NATIONAL PALACE

Tegucigalpa, D.C., 8 de mayo de 1942  
Of. No. 2657

Tegucigalpa, D.C., May 8, 1942  
Of. No. 2657

Señor Ministro :

Mr. Minister :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota No. 644, fechada el 5 del mes en curso en la que se sirve informarme que, de acuerdo con la Resolución XXX de la Tercera Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas en Río de Janeiro, Brasil, en relación con las condiciones de salud y sanidad, el Gobierno de los Estados

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 644, dated the 5th instant, by which you are good enough to inform me that, in accordance with Resolution of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, Brazil, in connection with health and sanitation conditions, the Government of the United

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Unidos está preparado para contribuir con la suma de \$500.000.00 para ser gastada en una forma en que pueda ayudar al Gobierno de Honduras para alcanzar sus objetivos en asuntos de salud y sanidad; que su Gobierno nota que proyectos tales como el mejoramiento del agua potable, el desarrollo de facilidades para la disposición adecuada de cloacas y el control de enfermedades endémicas y epidémicas han sido los principales objetivos del Gobierno de Honduras en asuntos de salud y sanidad y que considera que el desenvolvimiento posterior de proyectos de este carácter contribuirá a la realización de los objetivos generales indicados en la Resolución arriba mencionada, a la cual nuestros respectivos Gobiernos se han comprometido.

Agrega Vuestra Excelencia que su Gobierno por medio de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, enviará, si a este Despacho le parece bien, un pequeño grupo de expertos a Honduras con el objeto de desarrollar un programa específico de acuerdo con mi Gobierno, el que debe de actuar por medio de funcionarios designados por él; grupo que estará bajo la inmediata dirección del Oficial Médico en Jefe de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos y trabajará en estrecha cooperación con las apropiadas autoridades hondureñas.

En contestación me es grato informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno con el mayor gusto acepta el ofrecimiento del Gobierno americano en los términos que se sirve Vuestra Excelencia explicar en su nota al principio citada y espera la llegada al país del grupo de expertos ofrecido que se

States is prepared to contribute the sum of \$500,000.00 to be expended in ways which will assist the Government of Honduras in attaining its objectives in matters of health and sanitation; that your Government notes that projects such as the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal and the control of endemic and epidemic diseases have been the chief objectives of the Government of Honduras in health and sanitation matters and that it considers that the further development of projects of this character will contribute to the realization of the general objectives set forth in the above-mentioned Resolution to which our respective Governments are committed.

Your Excellency adds that your Government, acting through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, will send, if it is agreeable to this Office, a small group of experts to Honduras in order to develop a specific program in agreement with my Government, acting through officials designated by it; this group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in the closest cooperation with the appropriate Honduran officials.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts with the greatest pleasure the offer of the American Government on the terms which Your Excellency is good enough to set forth in your above-mentioned note and awaits the arrival in the country of the group of experts

encargará de desarrollar un programa específico en relación con las condiciones de salud y sanidad del país, para proceder a designar los funcionarios hondureños que cooperarán en dicha obra.

Al rendir al Gobierno Americano, por el digno medio de Vuestra Excelencia, las más expresivas gracias por su espontáneo ofrecimiento en beneficio de la sanidad de Honduras, aprovecho la oportunidad para reiterarle el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración,

Salvador AGUIRRE

Excelentísimo Señor John D. Erwin  
Enviado Extraordinario y Ministro  
Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Legacion Americana

offered which will take charge of developing a specific program in connection with the health and sanitation conditions of the country, in order to proceed to designate the Honduran officials who will cooperate in the said work.

Expressing to the American Government, through Your Excellency's high intermediary, my sincerest thanks for its spontaneous offer in behalf of the sanitation of Honduras, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration,

Salvador AGUIRRE

His Excellency John D. Erwin  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary  
of the United States of America  
American Legation

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HONDURAS EXTENDING FOR THREE YEARS THE  
CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-  
TION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 18 AND 19 APRIL  
1944

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Honduran Minister for Foreign  
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 184

Tegucigalpa, D.C., April 18, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between the Minister of Foreign Affairs to the Republic of Honduras and the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary from the United States of America to the Republic of Honduras, dated May 8, 1942 and May 5, 1942,<sup>2</sup> respectively, and to the Agreement between the Republic of Honduras and the Institute of Inter-American Affairs of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, dated July 8, 1942,<sup>3</sup> all relative to a cooperative program of public health and sanitation in the Republic of Honduras as approved for by Resolution XXX at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics in Rio de Janeiro, in January 1942. In accordance with the notes and agreement referred to the United States of America has contributed the sum of \$500,000.00 to the cooperative health and sanitation program, which is now being carried out in the Republic of Honduras.

If desired by the Government of the Republic of Honduras, the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, which is an agency of the Government of the United States of America, is prepared to contribute an additional sum of \$300,000.00 for the purpose of cooperating with the Government of the Republic of Honduras in extending the cooperative program of public health and sanitation, and providing for the termination of the program within a three-year period, beginning May 1, 1944, provided the Republic of

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1944, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 May 1944. See also p. 159 of this volume.

<sup>2</sup> See pp. 352 and 353 of this volume.

<sup>3</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1557*, p. 19.

Honduras makes a like sum of \$300,000.00 available for the said cooperative program of public health and sanitation. It is understood that the funds contributed by both governments will be expended through a special agency created within the Dirección General de Sanidad Pública of the Republic of Honduras, which special agency is known as the “ Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública ”. The kind of work and specific projects to be undertaken and the expenditure of the funds are to be mutually agreed to by the appropriate official of the Government of the Republic of Honduras and the appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.

Detailed arrangements for the continuation of the cooperative program of public health and sanitation and the termination of the program will be effected by an agreement between the appropriate official of the Government of the Republic of Honduras and the appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.<sup>1</sup>

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

John B. FAUST  
Chargé d’Affaires ad interim

His Excellency Doctor Silverio Laínez  
Minister for Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.

## II

*The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d’Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Of. N° 1619

Tegucigalpa, D.C., 19 de abril de 1944

Honorable Señor :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota N° 184 de fecha 18 del corriente, y en contestación le trascibo el oficio del Señor Ministro de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia que dice :

« MINISTERIO DE GOBERNACIÓN, JUSTICIA, SANIDAD Y BENEFICENCIA — Tegucigalpa, D.C., Abril 19, 1944 — Of. N° 3.281 — Sr. Ministro : — Tengo el honor de acusar a Ud. recibo de su nota N° 1611, fechada el 18 del corriente mes, por medio de la cual se sirve transcribir a este Despacho la comunicación dirigida a esa Secretaría de Estado por la Embajada de los Estados Unidos de América, que literalmente dice : « EMBAJADA

<sup>1</sup> United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1557*, p. 6.

DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. — Nota N° 184. — Tegucigalpa, D.C., 18 de Abril de 1944 — Excelencia : Tengo el honor de referirme a las notas cambiadas entre el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Honduras y el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante la República de Honduras, fechadas el 8 de Mayo de 1942 y el 5 de Mayo de 1942, respectivamente, y el Convenio entre la República de Honduras y el Instituto de Asuntos Interamericanos de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, fecha 8 de julio de 1942, todo relativo al programa cooperativo y sanidad pública en la República de Honduras en conformidad con la Resolución XXX de la Tercera Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas celebrada en Río de Janeiro en enero de 1942. — De acuerdo con las notas y el convenio aludidos los Estados Unidos han contribuido con la suma de dólares \$500,000.00 al programa cooperativo de salud y sanidad, que se está ejecutando actualmente en la República de Honduras. — Si lo desea la República de Honduras, el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, que es una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, está preparado para aportar una suma adicional de dólares \$300,000.00 con el propósito de cooperar con el Gobierno de la República de Honduras en ampliar el programa cooperativo de salud y sanidad públicas y proveer la terminación del programa dentro de un período de tres años a partir del 1° de Mayo de 1944, siempre que la República de Honduras facilite una suma igual de dólares \$300,000.00 para dicho programa cooperativo de salud y sanidad públicas. — Es entendido que los fondos contribuidos por ambos Gobiernos serán gastados por una agencia especial creada dentro de la Dirección General de Sanidad Pública de la República de Honduras, cuya agencia especial se conoce con el nombre de « Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública ». La clase de trabajo y los proyectos específicos que se lleven a cabo, lo mismo que el gasto de los fondos, deben ser convenidos mutuamente por el funcionario correspondiente del Gobierno de Honduras y el funcionario correspondiente del Instituto de Asuntos Interamericanos. — Los arreglos detallados para la continuación del programa cooperativo de salud y sanidad públicas y la terminación del programa se establecerán en un convenio entre el funcionario correspondiente del Gobierno de Honduras y el funcionario correspondiente del Instituto de Asuntos Interamericanos. — Sírvase aceptar, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más distinguida consideración, (*Firmado*) John B. Faust, Encargado de Negocios a.i. — A Su Excelencia el Sr. Dr. don SILVERIO LAÍNEZ, Secretario de Relaciones Exteriores, Tegucigalpa, D.C. »

« En contestación, tengo el honor de manifestar a Ud. con instrucciones del Señor Presidente de la República, que el Gobierno de Honduras, por medio de esta Secretaría de Estado, acepta la propuesta contenida en la nota preinserta, lo cual ruego a Ud. poner en conocimiento de la Embajada de los Estados Unidos de América, expresándole, al mismo tiempo, el reconocimiento del Gobierno de Honduras por la cooperación que el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, le ha prestado y que le seguirá prestando al de este país en el desarrollo del programa cooperativo de salud y sanidad públicas, de conformidad con la Resolución XXX de la III Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas — Con toda consideración, soy del Sr. Ministro muy atento y seguro servidor — (*Firmado*) Abraham Williams — Al Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Su Despacho. »



Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi alto aprecio y distinguida consideración,

Silverio LAFÍNEZ

Honorable Señor John B. Faust  
Encargado de Negocios a.i. de los  
Estados Unidos de América  
Embajada Americana

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Of. No. 1619

Tegucigalpa, D.C., April 19, 1944

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your courteous note No. 184 dated the 18th of the current month, and in reply I transcribe the communications of the Minister of Interior, Justice, Health and Welfare, which reads :

“MINISTRY OF INTERIOR, JUSTICE, HEALTH AND WELFARE — Tegucigalpa, D.C., April 19, 1944—Of. No. 3,281—Mr. Minister : I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 1611 dated the 18th of the current month, in which you are good enough to transcribe for this Office the communication addressed to your Department by the Embassy of the United States of America, which reads, word for word :—

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you, on instructions from the President of the Republic, that the Government of Honduras accepts, through this Department, the proposal contained in the note quoted above, and I beg you to make this known to the Embassy of the United States of America, at the same time expressing to it the gratitude of the Government of Honduras for the cooperation which the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, has extended to the Government of Honduras and will continue to extend in carrying out the cooperative public health and sanitation program in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics.—I am, Mr. Minister, respectfully yours, (*Signed*) Abraham Williams.—To the Minister of Foreign Affairs, His Office.”

I avail myself of this opportunity to repeat, Sir, the assurance of my high esteem and distinguished consideration.

Silverio LAFÍNEZ

The Honorable John B. Faust  
Chargé d’Affaires ad interim  
of the United States of America  
American Embassy

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d’Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 498. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 5 ET 8 MAI 1942

I

*Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N<sup>o</sup> 644

Tegucigalpa (D.C.), Honduras, le 5 mai 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à la Résolution XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, à Rio-de-Janeiro, concernant les conditions de santé et d'hygiène, le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir une somme de 500.000 dollars qui sera utilisée de manière à aider le Gouvernement du Honduras à atteindre les objectifs qu'il s'est fixés en matière de santé et d'hygiène.

Mon Gouvernement constate que la réalisation de projets portant, notamment, sur l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'aménagement des égouts et la lutte contre les maladies endémiques et épidémiques a constitué l'un des principaux objectifs du Gouvernement du Honduras dans le domaine de la santé et de l'hygiène. Mon Gouvernement estime que l'exécution de nouveaux projets de cette nature permettra d'atteindre les objectifs généraux qui sont définis dans la résolution précitée, que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à mettre en œuvre.

Le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, enverra au Honduras, avec l'accord du Gouvernement de Votre Excellence, un petit groupe d'experts qui sera chargé de mettre en œuvre un programme déterminé de concert avec le Gouvernement du Honduras agissant par l'intermédiaire de fonctionnaires désignés par lui. Ce groupe sera placé sous l'autorité directe du Médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et coopérera étroitement avec les fonctionnaires compétents du Honduras. Les traitements et les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1942, par l'échange desdites notes.

dépenses des membres du groupe d'experts ne seront pas prélevés sur les fonds affectés aux différents projets. L'exécution des projets particuliers, arrêtés de commun accord, sera soumise à l'approbation de nos gouvernements respectifs ou de leurs représentants dûment autorisés. Les dépenses afférentes à chacun de ces projets seront ordonnancées par le Médecin-chef et le fonctionnaire compétent du Honduras désigné pour la région où le projet doit être exécuté.

Il est entendu qu'une fois ces projets terminés, les réalisations dont ils auront été l'occasion deviendront la propriété exclusive du Honduras. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à prêter son concours pour la formation de personnel dans la mesure où les deux Gouvernements le trouveront utile.

Mon Gouvernement compte que le Gouvernement du Honduras sera prêt à fournir, selon ses moyens, les matières premières, les services et les fonds qui seront jugés nécessaires pour la bonne exécution du programme.

Veillez agréer, etc.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur Salvador Aguirre  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Honduras au Ministre des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

PALAIS NATIONAL

Communication n° 2657

Tegucigalpa (D.C.), le 8 mai 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 644, en date du 5 de ce mois, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, conformément à la Résolution XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, à Rio-de-Janeiro, Brésil, concernant les conditions de santé et d'hygiène, le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir une somme de 500.000 dollars qui sera utilisée de manière à aider le Gouvernement du Honduras à atteindre les objectifs qu'il s'est fixés en matière de santé et d'hygiène; que le Gouvernement de Votre Excellence constate que la réalisation de projets portant, notamment, sur l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'aménagement des égouts et la lutte contre les maladies endémiques et épidémiques a constitué le principal objectif

du Gouvernement du Honduras dans le domaine de la santé et de l'hygiène, et qu'il estime que l'exécution de nouveaux projets de cette nature permettra d'atteindre les objectifs généraux qui sont définis dans la résolution précitée, que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à mettre en œuvre.

Votre Excellence ajoute que le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, enverra au Honduras, avec l'accord de mon Gouvernement, un petit groupe d'experts qui sera chargé de mettre en œuvre un programme déterminé de concert avec mon Gouvernement agissant par l'intermédiaire de fonctionnaires désignés par lui; ce groupe sera placé sous l'autorité directe du Médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et coopérera étroitement avec les fonctionnaires compétents du Honduras.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte avec le plus grand plaisir l'offre du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les conditions que Votre Excellence a bien voulu indiquer dans la note mentionnée plus haut, et qu'il attend, pour désigner les fonctionnaires du Honduras qui collaboreront à l'exécution d'un programme déterminé relatif aux conditions de santé et d'hygiène du Honduras, l'arrivée dans ce pays du groupe d'experts chargé de participer à cette tâche.

En exprimant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de Votre Excellence, mes remerciements les plus sincères pour l'offre qu'il a spontanément faite en vue d'améliorer les conditions d'hygiène au Honduras, je saisis etc.

Salvador AGUIRRE

Son Excellence Monsieur John D. Erwin  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Légation des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PRO-  
LONGEANT POUR TROIS ANS LE PROGRAMME DE  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE  
AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 18 ET 19 AVRIL 1944

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Honduras*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 184

Tegucigalpa (D.C.), le 18 avril 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées les 8 mai 1942 et 5 mai 1942<sup>2</sup> entre le Ministre des relations extérieures de la République de Honduras et l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Honduras, ainsi qu'à l'Accord en date du 8 juillet 1942 conclu entre la République de Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, concernant le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pour la République de Honduras prévu par la résolution XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro au mois de janvier 1942. Conformément aux dispositions des notes et de l'accord susmentionnés les États-Unis d'Amérique ont fourni une somme de 500.000 dollars aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans la République de Honduras.

Si le Gouvernement de la République de Honduras le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui relève du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme supplémentaire de 300.000 dollars en vue de prolonger, de concert avec le Gouvernement de la République de Honduras, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et d'achever ce programme au cours d'une période de trois ans à partir du 1<sup>er</sup> mai 1944, à condition que, de son côté, la République de Honduras fournisse aux mêmes fins la même somme de 300.000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1944, par l'échange des dites notes, et entré en application le 1<sup>er</sup> mai 1944, conformément à leurs dispositions. Voir également p. 159 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 360 de ce volume.

dollars. Il est entendu que les fonds versés par les deux Gouvernements seront employés par l'intermédiaire de l'organisme spécial, appelé « Service interaméricain de coopération en matière de santé publique » que la République de Honduras a créé à la Direction générale de la santé publique. La nature des travaux et des projets particuliers à entreprendre, ainsi que l'emploi des fonds, seront arrêtés de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement de la République de Honduras et le fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines.

Les arrangements de détail relatifs à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et à son achèvement seront pris de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement de la République de Honduras et le fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines.

Veillez agréer, etc.

John B. FAUST  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Silverio Laínez  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa (D.C.)

## II

### *Le Ministre des Relations extérieures du Honduras au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

Communication n° 1619

Tegucigalpa (D.C.), le 19 avril 1944

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 184, en date du 18 de ce mois, et, en réponse, je transcris ci-après, à votre intention, la communication du Ministère de l'intérieur, de la justice, de la santé et de la prévoyance, dont le texte se lit comme suit :

« MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, DE LA JUSTICE, DE LA SANTÉ ET DE LA PRÉVOYANCE. — Tegucigalpa (D.C.), le 19 avril 1944. — Communication n° 3281. — Monsieur le Ministre, J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1611, en date du 18 de ce mois, dans laquelle vous avez bien voulu reproduire, à l'intention du Ministère dont j'ai la charge, le texte de la communication que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a adressée au Secrétariat d'État aux relations extérieures; cette communication est ainsi conçue :

[Voir note I]

« Conformément aux instructions que j'ai reçues du Président de la République, j'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement du Honduras accepte, par l'intermédiaire du Ministère dont j'ai la charge, la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus. Je vous prie de bien vouloir en faire part à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et de lui exprimer en même temps la reconnaissance du Gouvernement du Honduras pour la collaboration que, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui a prêtée jusqu'ici et continuera de lui prêter pour assurer la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène conformément à la Résolution XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines. — Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. (*Signé*) Abraham Williams. — A Monsieur le Ministre des relations extérieures, au Ministère. »

Veuillez agréer, etc.

Silverio LAFÍNEZ

L'Honorable John B. Faust  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
A l'Ambassade





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURE AND ACCEPTANCE

*The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

1 May 1953  
NÉPAL

*Certified statement relating to the signature and acceptance of the above-mentioned Constitution by Nepal was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1953.*

## ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURE ET ACCEPTATION

*La Convention a été signée et l'instrument d'acceptation déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le:*

1<sup>er</sup> mai 1953  
NÉPAL

*Une déclaration certifiée relative à la signature et à l'acceptation par le Népal de la Convention susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346, and Vol. 161, p. 360.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346, et vol. 161, p. 360.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

3 June 1953  
CHILE

(To take effect on 1 September 1953.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

3 juin 1953  
CHILI

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> septembre 1953.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379, and Vol. 136, p. 389.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379, et vol. 136, p. 389. vol. 161, p. 361

No. 1407. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. WASHINGTON, 14 MARCH 1942<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING FOR SIX MONTHS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 13 AND 29 JUNE 1950

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 12 June 1953.*

I

*The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

No. 325

Rio de Janeiro, Brazil, June 13, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement, as amended,<sup>3</sup> entered into in March 1942<sup>1</sup> on behalf of the Republic of the United States of Brazil and The Institute of Inter-American Affairs, providing for the present cooperative health and sanitation program in Brazil. I also refer to the note of Your Excellency of December 24, 1949, DAI/202/512.6(22),<sup>4</sup> suggesting the consideration by our respective governments of a further extension of the Agreement for Health and Sanitation.

Considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Brazil that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been advised by the Department of State in Washington that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the program for a period of six months from June 30, 1950 through December 31, 1950. It would be understood that the Institute will continue to pay salaries and other expenses of its health and sanitation field staff in Brazil during the period of such extension and that no additional financial contribution would be required to be made by the parties to such extension agreement to or on behalf of the Serviço Especial de Saúde Pública. It would be further understood that the unexpended and unobligated balance of all financial contributions heretofore made available by the parties pursuant to the mentioned

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 195.

<sup>2</sup> Came into force on 25 August 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 3; p. 13; p. 203; p. 217 and p. 227; Vol. 147, p. 33, and Vol. 165, p. 374.

<sup>4</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Basic Agreement, as amended, for the cooperative health and sanitation program, and remaining at the close of June 30, 1950, would continue to remain available for such purpose during the period covered by the extension agreement.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force after signature of an agreement by the Minister of Education and Health of Brazil and a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the above-mentioned technical details and on the date the latter agreement is registered with the Tribunal de Contas of Brazil.

If the proposed extension on the above basis is acceptable to the Government of Brazil, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible, in order that the technical details of the extension may be worked out by the officials of the Ministry of Health and The Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. Raul Fernandes  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro, Brazil

## II

### *The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES  
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
RIO DE JANEIRO

Em 29 de junho de 1950

June 29, 1950

DAI/DE/271/512.(22)

DAI/DE/271/512.(22)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 325, de 13 de junho corrente, na qual Vossa Excelência se refere ao Acôrdo Básico, tal como foi emendado, concluído em março de 1942 entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o « Institute of Inter-American Affairs », relativo ao programa de cooperação, em realização, em matéria de saúde e de saneamento no Brasil.

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 325 of June 13th instant, by which Your Excellency refers to the Basic Agreement, as amended, concluded in March 1942 between the Government of the United States of Brazil and the "Institute of Inter-American Affairs", relative to the cooperative program which is being carried out in the field of health and sanitation in Brazil.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Informa-me Vossa Excelência, na referida nota, de que, em virtude dos benefícios mútuos auferidos com o programa, o Governo dos Estados Unidos da América concorda com a sugestão feita pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil, nos termos da nota do Ministério das Relações Exteriores de nº DAI/202/512.6(22), de 24 de dezembro de 1949, no sentido de ser o mencionado programa prorrogado.
2. Your Excellency informs me in the aforesaid note that, in view of the mutual benefits arising from the program, the Government of the United States of America agrees to the suggestion of the Government of the United States of Brazil, contained in note No.DAI/202/512.6 (22) of December 24, 1949, of the Ministry of Foreign Affairs, to the effect that the above-mentioned program should be extended.
3. Comunica-me, assim, Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos da América considera que um ajuste pode ser feito a fim de que o « Institute of Inter-American Affairs » continue sua participação no mencionado programa por um período de seis meses além da data da terminação de sua presente vigência, ou seja, de 30 de junho a 31 de dezembro do corrente ano.
3. Your Excellency therefore informs me that the Government of the United States of America considers that an arrangement can be made so that the “ Institute of Inter-American Affairs ” may continue to participate in the said program for a period of six months beyond the date of its termination, that is, from June 30 to December 31 of this year.
4. Fica estipulado, no ajuste em questão, que o « Institute » continuará a pagar salários e outras despesas de todo o pessoal encarregado de seus serviços de saúde e saneamento no Brasil e que nenhuma contribuição financeira adicional será exigida das Partes nesse Acôrdo de prorrogação, quer por parte do Serviço Especial de Saúde Pública, quer a favor do mesmo.
4. It is stipulated in the arrangement in question that the “ Institute ” will continue to pay the salaries and other expenses of the entire personnel charged with its health and sanitation services in Brazil and that no additional financial contribution will be required of the parties to this extension agreement, either by the Special Public Health Service or in the latter’s behalf.
5. Estipula-se, outrossim, que os saldos não gastos e não empenhados, relativos a tôdas as contribuições financeiras até a presente data postos à disposição pelas Partes, de conformidade com o Acôrdo Básico mencionado, para o programa de cooperação em matéria de saúde e saneamento, e existentes a 30 de junho de 1950, continuarão a ser aplicados para o referido fim, durante o período de vigência do Acôrdo de prorrogação.
5. It is also stipulated that unspent and unassigned balances, as of June 30, 1950, relative to all financial contributions to date made available by the parties, pursuant to the above-mentioned Basic Agreement, for the cooperative program in the field of health and sanitation, shall continue to be applied for the purpose in reference during the life of the extension agreement.
6. É-me grato comunicar a Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com o Governo dos Estados Unidos da América na prorrogação
6. I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of the United States of Brazil agrees with the Government of the United States of

do Acôrdo de cooperação em matéria de saúde e saneamento no Brasil, nos têrmos acima expressos, devendo esta nota e a nota de Vossa Excelência, datada de 13 de junho corrente, e a que, a princípio, me reporto, constituir a expressão de tal Acôrdo entre os dois Governos, Acôrdo que entrará em vigor na data em que o respectivo instrumento de prorrogação, assinado pelo Senhor Ministro de Estado da Educação e Saúde do Brasil e o representante do « Institute of Inter-American Affairs », contendo os pormenores técnicos acima indicados, fôr registrado no Tribunal de Contas do Brasil.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor  
Herschel V. Johnson  
Embaixador dos Estados Unidos  
da América

America on the extension of the cooperative agreement in the field of health and sanitation in Brazil under the terms stated above, and that this note and Your Excellency's note dated June 13th instant, to which I refer at the beginning, constitute the expression of such an agreement between the two Governments, which agreement will come into force on the date on which the respective instrument of extension, signed by the Minister of State for Education and Health of Brazil and the representative of the " Institute of Inter-American Affairs ", containing the above-mentioned technical details, is registered in the Tribunal de Contas of Brazil.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency  
Herschel V. Johnson  
Ambassador of the United States  
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1407. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. WASHINGTON, 14 MARS 1942<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT POUR SIX MOIS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 13 ET 29 JUIN 1950

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

N° 325

Rio-de-Janeiro (Brésil), le 13 juin 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base, ultérieurement modifié<sup>3</sup>, que la République des États-Unis du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois de mars 1942<sup>1</sup>, en vue d'entreprendre au Brésil le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène qui est actuellement en cours d'exécution. Je me réfère également à la note DAI/202/512.6 (22), en date du 24 décembre 1949<sup>4</sup>, dans laquelle Votre Excellence suggère que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de proroger à nouveau l'Accord relatif au programme de coopération en matière de santé et d'hygiène.

Étant donné les avantages mutuels que nos deux Gouvernements en retirent, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement du Brésil qu'il serait souhaitable de prolonger le programme au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, le Département d'État à Washington m'a fait savoir qu'il serait maintenant possible de prendre des dispositions pour que l'Institut continue de participer à la mise en œuvre du programme pendant six mois, du 30 juin 1950 au 31 décembre 1950. Il serait entendu que, durant cette période, l'Institut continuerait d'assurer le paiement des traitements et des autres frais du personnel mobile de ses services de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Brésil et que les parties à l'accord de prorogation ne seraient tenues d'effectuer aucune contribution financière supplémentaire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 195.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 août 1950, avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 3; p. 13; p. 203; p. 217 et p. 227; vol. 147, p. 33 et vol. 165, p. 377.

<sup>4</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.



au Serviço Especial de Saúde Pública, ou pour son compte. Il serait également entendu que le solde non dépensé et non engagé à la date du 30 juin 1950 de toutes les contributions financières que les parties ont déjà fournies en application de l'Accord de base susmentionné, sous sa forme modifiée, aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, continuerait d'être affecté aux mêmes fins pendant la durée de l'accord de prorogation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dès que le Ministre de l'éducation et de la santé du Brésil et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques susmentionnées et que cet arrangement aura été enregistré auprès du Tribunal de Contas du Brésil.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Brésil, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de la santé et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Veuillez agréer, etc.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes  
Ministre des relations extérieures  
Rio-de-Janeiro (Brésil)

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RIO-DE-JANEIRO

DAI/DE/271/512.(22)

Le 29 juin 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 325, en date du 13 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord de base, ultérieurement modifié, qui a été conclu au mois de mars 1942 entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines au sujet du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en cours de réalisation au Brésil.

2. Dans cette note Votre Excellence me fait savoir qu'en raison des avantages mutuels nos deux Gouvernements retirent du programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, comme le Gouvernement des États-Unis du Brésil l'avait proposé dans la note du Ministère des relations extérieures n° DAI/202/512.6 (22), en date du 24 décembre 1949, que ce programme soit prolongé.

3. Votre Excellence me fait également savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère qu'il est maintenant possible de conclure un arrangement en vertu duquel l'Institut des affaires interaméricaines continuerait de participer à la mise

en œuvre du programme pendant six mois à compter de la date à laquelle il doit normalement arriver à expiration, soit du 30 juin au 31 décembre 1950.

4. Aux termes de cet arrangement, l'Institut continuerait d'assurer le paiement des traitements et des autres frais de tout le personnel mobile de ses services de santé et d'hygiène qu'il a détaché au Brésil et que les parties à l'accord de prorogation ne seraient tenues d'effectuer aucune contribution financière supplémentaire au Serviço Especial de Saúde Pública, ou pour son compte.

5. Il serait également prévu que le solde non dépensé et non engagé à la date du 30 juin 1950 de toutes les contributions financières que les parties ont déjà fournies en application de l'Accord de base susmentionné, aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, continuerait d'être affecté aux mêmes fins pendant la durée de l'accord de prorogation.

6. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis du Brésil donne son agrément à la prorogation, dans les conditions définies ci-dessus, de l'Accord de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil, étant entendu que la présente note et la note de Votre Excellence en date du 13 de ce mois, à laquelle je me suis référé plus haut, constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date où le Tribunal de Contas du Brésil aura enregistré l'instrument de prorogation énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut et signé par le Ministre de l'éducation et de la santé et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Veuillez agréer, etc.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1712. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N<sup>o</sup> 1712. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING SCHEDULE I TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 16 MARCH 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU I ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW-DELHI, 16 MARS 1953

*Official text: English.*

*Texte officiel anglais.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 2 June 1953.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 2 juin 1953.*

## I

## I

*Note from the High Commissioner for the United Kingdom in India, New Delhi, to the Minister for External Affairs, Government of India*

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni dans l'Inde, à New-Delhi, au Ministre des affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER  
FOR THE UNITED KINGDOM

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

New Delhi  
16th March, 1953

New-Delhi  
Le 16 mars 1953

XIV/IG

XIV/IG

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India signed at New Delhi on the 1st December 1951,<sup>1</sup> and to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom propose that column 6

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde ont conclu à New-Delhi le 1<sup>er</sup> décembre 1951<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni propose, dans le

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 39.

<sup>2</sup> Came into force on 16 March 1953, by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 39.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1953, par l'échange desdites notes.

of Route III in Schedule I to that Agreement shall be amended to show "Hong Kong or a point in the Philippines" instead of "Hong Kong".

If the Government of India accept that amendment I propose that this note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alexander CLUTTERBUCK

His Excellency  
The Minister for External Affairs  
Government of India  
New Delhi

## II

*Note from the Minister for External Affairs, Government of India to the High Commissioner for the United Kingdom in India, New Delhi*

GOVERNMENT OF INDIA  
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

New Delhi, the 16th March, 1953

To His Excellency the High Commissioner  
for the United Kingdom in India  
New Delhi

No. 12-214/50-UK

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date intimating that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose that Column 6 of Route 3 of Schedule I to the Air Services

No. 1712

Tableau I annexé audit Accord, de remplacer le mot « Hong-kong » par les mots « Hong-kong ou un point situé aux Philippines », dans la 6ème colonne de la route III.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Alexander CLUTTERBUCK

Son Excellence  
le Ministre des affaires extérieures  
du Gouvernement de l'Inde  
New-Delhi

## II

*Le Ministre des affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde au Haut-Commissaire du Royaume-Uni dans l'Inde, à New-Delhi*

GOVERNEMENT DE L'INDE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

New-Delhi, le 16 mars 1953

Son Excellence Monsieur le  
Haut-Commissaire du Royaume-Uni  
dans l'Inde  
New-Delhi

N° 12-214/50-UK

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence fait savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose, dans le Tableau I annexé à l'Accord relatif aux

Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of India signed at New Delhi on the 1st December, 1951, shall be amended to show "Hong Kong or a point in the Philippines" instead of "Hong Kong".

I have the honour to inform you that the Government of India accept the proposal contained in your Excellency's note and will regard that note and this present reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

Yours faithfully,

(Signed) B. F. H. B. ТҮАВҖИ  
For Minister of External Affairs

services aériens que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde ont signé à New-Delhi le 1<sup>er</sup> décembre 1951, de remplacer le mot « Hong-kong » par les mots « Hong-kong ou un point situé aux Philippines » dans la 6<sup>ème</sup> colonne de la route III.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Inde donne son agrément à la proposition énoncé dans la note susmentionnée, et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) B. F. H. B. ТҮАВҖИ  
Pour le Ministre des affaires extérieures



## ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 326. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTA, 23 OCTOBER 1942<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING FOR TWO YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN COLOMBIA. BOGOTA, 24 JANUARY AND 12 FEBRUARY 1944

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 12 June 1953.*

I

*The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 285

Bogotá, January 24, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to my Note no. 115 of October 23, 1942<sup>1</sup> and to Communication no. S I110 of October 23, 1942<sup>1</sup> from the Ministry of Foreign Affairs with regard to the establishment of a cooperative program of public health and sanitation in Colombia. It will be recalled that my government agreed to send experts to Colombia to cooperate with officials of the Colombian Government, and particularly the Ministry of Trabajo, Higiene y Previsión Social, in a specific program for the improvement of health and sanitation conditions in Colombia in accordance with a detailed agreement to be worked out between the Ministry of Trabajo, Higiene y Previsión Social and the Coordinator of Inter-American Affairs. It was agreed at that time that the Government of the United States, through the agency of the Coordinator of Inter-American Affairs would provide not to exceed one million dollars for the execution of this program and it was subsequently agreed, in the exchange of communications between the Ministry of Trabajo, Higiene y Previsión Social and the representative of the Institute of Inter-American Affairs, that the Colombian Government would make available the sum of one million pesos as its financial contribution to the joint enterprise, and in addition would furnish such expert personnel and services as it might consider necessary for the efficient development of the program.

Following the exchange of communications between Your Excellency's Ministry and this Embassy details with regard to the execution of the program were worked out between the Minister of Trabajo, Higiene y Previsión Social and General George C. Dunham, representing the Coordinator of Inter-American Affairs. This led to the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 109.

<sup>2</sup> Came into force on 12 February 1944 by the exchange of the said notes and became operative from 1 July 1944. For further extensions, see p. 104 of this volume.



establishment within the Ministry of Trabajo, Higiene y Previsión Social of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública which has been administering the details of the program.

I have now been informed by the Department of State at Washington that additional funds amounting to \$600,000 have been made available by the Institute of Inter-American Affairs for the continuation of the joint program in Colombia, to be expended over a period to be mutually agreed upon between the appropriate officials of the Colombian Government and the Vice President of the Institute of Inter-American Affairs, General Dunham, who is now in Bogotá. It is proposed that for the continuation of this program the Government of Colombia likewise contribute the sum of \$600,000 U. S. currency, and that further additional details with regard to the continuance and scope of the program be worked out by mutual agreement between the Minister of Trabajo, Higiene y Previsión Social and General Dunham.

I am hopeful that the proposed arrangement as outlined above is agreeable to Your Excellency's government and I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion as soon as may be possible in order that the technical details of the program may be worked out during General Dunham's stay in Bogotá.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Arthur BLISS LANE

His Excellency Señor Doctor don Carlos Lozano y Lozano  
Minister of Foreign Relations of Colombia

## II

### *The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF  
FOREIGN RELATIONS

Bogotá, febrero 12 de 1944

Bogotá, February 12, 1944

Nº. S-134-

No. S-134-

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme nuevamente a la nota de Vuestra Excelencia número 285, de 24 de enero pasado, relativa al asunto de la ampliación de las apropiaciones del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública.

I have the honor to refer again to Your Excellency's Note No. 285, of January 24 last, relating to the matter of the increase in the appropriations of the Inter-American Cooperative Public Health Service.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Consultado el Ministerio de Trabajo, Higiene y Previsión Social, informa que de acuerdo con las conversaciones celebradas con el señor General George C. Dunham, se ha convenido en una ampliación del programa que desarrolla actualmente en Colombia la mencionada entidad, sobre la base de un aporte de seiscientos mil dólares (US\$600.00.00) por suma igual por parte del Gobierno colombiano.

Los detalles acerca de la manera como se aportarán tales sumas, así como algunos otros, han sido contemplados en dicho convenio.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro,  
el Secretario General,  
Alfredo CABALLERO ESCOVAB

A Su Excelencia  
el señor Arthur Bliss Lane  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

The Ministry of Labor, Hygiene and Social Welfare, upon being consulted, states that, according to the conversations held with General George C. Dunham, an expansion of the program which the aforesaid organization is now carrying on in Colombia has been agreed upon, on the basis of a contribution of six hundred thousand dollars (\$600,000.00 U.S. currency) for an equal sum on the part of the Colombian Government.

The details concerning the manner in which these sums will be contributed, as well as certain other details, have been contemplated in the said agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister :  
the Secretary General  
Alfredo CABALLERO ESCOVAR

His Excellency Arthur Bliss Lane  
Ambassador extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 326. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 23 OCTOBRE 1942<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT POUR DEUX ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN COLOMBIE. BOGOTA, 24 JANVIER ET 12 FÉVRIER 1944

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 juin 1953.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 285

Bogota, le 24 janvier 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à l'attention de Votre Excellence ma note n° 115 en date du 23 octobre 1942<sup>1</sup> et de me référer à la communication du Ministère des relations extérieures n° S-1.110, en date du 23 octobre 1942<sup>1</sup>, relatives à l'établissement d'un programme de coopération en matière de santé publique et d'hygiène en Colombie. Votre Excellence se souviendra que mon Gouvernement se déclarait prêt à envoyer des experts en Colombie pour coopérer avec les fonctionnaires du Gouvernement colombien, notamment avec le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale, à la mise en œuvre d'un programme bien défini visant à améliorer les conditions de santé et d'hygiène en Colombie, conformément à un accord détaillé dont les termes devaient être arrêtés par le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale et le Coordonnateur des affaires interaméricaines. Il avait été convenu, à ce moment, que le Gouvernement des États-Unis fournirait, par l'entremise du Coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme de un million de dollars au maximum pour la mise en œuvre dudit programme; il fut ultérieurement entendu, par un échange de communications entre le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines, que le Gouvernement colombien contribuerait financièrement à l'entreprise commune en versant la somme de un million de pesos et qu'il fournirait en outre le personnel technique et les services qu'il jugerait nécessaires à la bonne exécution du programme.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 109.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par l'échange desdites notes le 12 février 1944, et entré en application le 1<sup>er</sup> juillet 1944. Voir nouvelles prolongations, p. 105 de ce volume.

A la suite de l'échange de communications entre le Ministère de Votre Excellence et l'Ambassade des États-Unis, le Ministre du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale et le général George C. Dunham, représentant du Coordonnateur des affaires interaméricaines, ont arrêté les modalités d'exécution du programme. Leurs négociations ont donné lieu à la création, dans le cadre du Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale, du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique qui a assuré jusqu'ici l'application du programme.

Le Département d'État à Washington vient de me faire savoir qu'en vue de prolonger le programme qui a été entrepris en commun en Colombie, l'Institut des affaires interaméricaines est disposé à fournir une somme supplémentaire de 600.000 dollars qui devra être utilisée au cours d'une période dont la durée sera fixée d'un commun accord entre les fonctionnaires compétents du Gouvernement colombien et le général Dunham, Vice-Président de l'Institut des affaires interaméricaines, qui se trouve actuellement à Bogota. Il serait entendu que le Gouvernement colombien fournirait également une somme de 600.000 dollars en monnaie des États-Unis au titre de la prolongation dudit programme et que les dispositions de détail relatives à la prolongation et à la portée du programme seraient arrêtées de commun accord par le Ministre du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale et le général Dunham.

J'espère que l'arrangement envisagé dans les conditions définies ci-dessus rencontrera l'agrément du Gouvernement colombien et je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire parvenir Sa réponse dès que faire se pourra afin que les modalités pratiques de cette prolongation puissent être arrêtées pendant le séjour du général Dunham à Bogota.

Veuillez agréer, etc.

Arthur BLISS LANE

Son Excellence Monsieur Carlos Lozano y Lozano  
Ministre des relations extérieures de la Colombie

## II

*Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° S-134

Bogota, le 12 février 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note de Votre Excellence n° 285, en date du 24 janvier dernier, relative à l'augmentation des crédits mis à la disposition du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique.

Le Ministère du travail, de l'hygiène et de la prévoyance sociale que j'ai consulté me fait savoir qu'à la suite des entretiens auxquels le général George C. Dunham a participé, il a été convenu d'étendre le programme dont la mise en œuvre en Colombie

est actuellement assurée par ledit Service, qui fournirait une somme de six cent mille (600.000) dollars en monnaie des États-Unis, sous réserve du versement d'une contribution d'un montant égal par le Gouvernement colombien.

L'accord en question vise également les modalités de versement desdites contributions ainsi que certains autres dispositions de détail.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :  
Alfredo CABALLERO ESCOVAR  
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Arthur Bliss Lane  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

